

5월 21일은 UN이 정한 "양식과 대화를 위한 세계 문화다양성의 날"입니다.



유네스코 문화다양성 포럼

# 문화다양성과 문화권: 한국사회의 현주소와 정책적 과제



2006년 5월 19일(금) 13:30-18:00  
유네스코한국위원회 10층 회의실

유네스코한국위원회

# 일 정

개 회 13:30-13:50

인사말 \_ 이삼열 유네스코한위 사무총장

주제 발표 13:50-17:00

사회 \_ 이근관 서울대학교 법학과 교수

13:50-14:30 **주제 1. 한국사회 문화다양성의 현실과 대안적 문화정책 구상**  
(발제) 이동연 한국예술종합학교 한국예술학과 교수  
(토론) 이정현 문화관광부 국제문화협력과 사무관

14:30-15:10 **주제 2. 약자와 소수자의 문화권과 문화다양성**  
(발제) 김세훈 한국문화관광정책연구원 연구위원  
(토론) 노명우 아주대학교 사회학과 교수

15:10-15:30 휴식

15:30-16:10 **주제 3. 문화상품 · 서비스와 문화다양성**  
(발제) 임학순 가톨릭대학교 디지털문화학부 교수  
(토론) 임상오 상지대학교 경제학과 교수

16:10-16:50 **주제 4. 예술창작과 문화다양성**  
(발제) 박인배 한국민족예술인총연합 기획실장  
(토론) 이명원 서울디지털대학교 문예창작학부 교수

16:50-17:00 휴식

종합토론 및 정리 17:00-18:00

사회 \_ 이승환 유네스코한위 정책사업본부장

이수연 한국여성개발원 평등정책연구실 연구위원  
정영선 국가인권위원회 인권연구팀장  
지금중 문화연대 사무총장  
허권 서울청소년문화교류센터 소장

# 목 차

## [발 표 자 료]

주제 1. 한국사회 문화다양성의 현실과 대안적 문화정책 구상.....7  
 \_ 이동연 한국예술종합학교 한국예술학과 교수

주제 2. 약자와 소수자의 문화권과 문화다양성.....25  
 \_ 김세훈 한국문화관광정책연구원 연구위원

주제 3. 문화상품·서비스와 문화다양성.....43  
 \_ 임학순 가톨릭대학교 디지털문화학부 교수

주제 4. 예술창작과 문화다양성.....63  
 \_ 박인배 한국민족예술인총연합 기획실장

## [토 론 문]

주제 1. 한국사회의 문화다양성과 문화정책 (이정현).....73

주제 2. 약자와 소수자의 문화권과 문화다양성 (노명우).....77

주제 3. 문화상품·서비스와 문화다양성 (임상오).....79

주제 4. 예술창작과 문화다양성 (이명원).....81

종합토론 (이수연).....82

종합토론 (정영선).....84

종합토론 (허권).....87

## [참 고 자 료]

### 1. 관련 국제규범

Universal Declaration on Cultural Diversity(2001)

유네스코 세계 문화다양성 선언

UNESCO Convention on the Protection and  
the Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005)

유네스코 문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약

Declaration of the Principles of  
International Cultural Cooperation (1966)

국제문화협력의 원칙선언

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights

Draft Declaration on Cultural Rights

### 2. 유네스코 관련 자료

UNESCO and the Issue of Cultural Diversity (2004)

Cultural Rights : At the Eve of the World Decade  
for Cultural Development (1998)

The New Courier – A Burst of Creativity (2005)

### 3. 참고문헌

문화다양성, 문화권, 문화발전 참고자료 목록

### 4. 기타자료

유엔이 정한 발전과 대화를 위한 문화다양성의 날

# 한국사회 문화다양성의 현실과 대안적 문화정책 구상

이동연 교수  
한국예술종합학교

## 1. '문화다양성 협약'과 'APEC2005', 그리고 한국사회

지난 2005년 10월 17일 프랑스 파리에서 개최된 33차 유네스코 총회 문화분과위원회에서 '문화적 표현의 다양성 보호와 증진을 위한 협약'(이하 '문화다양성 협약')이 통과되고, 3일 후에 열렸던 총회 본회의에서 압도적인 표차(찬성 148, 반대 2, 기권 4)로 채택되었다. 이번 협약 채택은 "1920년대 스크린쿼터로 촉발된 유럽에서의 문화와 무역논쟁, 1947년 '관세 및 무역에 관한 일반협정'(GATT) 체결과정, 1970년대 도쿄라운드, 1980년대 우르과이라운드 서비스협상, 나아가 1998년 파기된 '다자간투자협정'(MAI)으로 이어지는 논쟁과 투쟁의 과정에서 문화다양성을 지키기 위해 결집한 전 세계의 문화예술단체들이 '국제문화전문가단체협회'(CCD), '세계문화NGO총회'(INCD) 등의 국제기구들을 결성하여 지금까지의 지난한 과정에서 벌여온 치열한 투쟁과 헌신적인 노력의 결과"<sup>1)</sup>라 할만하다. 문화다양성 협약이 유네스코 총회에 채택되기까지 국제사회에서 문화정책 전문가들의 오랜 협의와 논쟁이 있었는데, 이는 어떤 예외도 없이 문화의 완전한 개방과 교역을 주장하는 미국의 '경제 논리'와, 문화를 자유무역에서 예외적인 대상으로 간주할 것을 주장하는 유럽 및 제3세계 국가들의 '문화 논리'가 대립한 것이라 할 수 있다.

유네스코의 문화다양성 협약 정신은 완전 개방을 요구하는 글로벌 경제논리로부터 각국의 고유한 문화주권, 문화권리를 경제논리로부터 지켜내려는 것이라 할 수 있다. 유네스코의 문화다양성 담론은 1990년대 중반 WTO 체제 출범으

1) 세계문화기구를 위한 연대회의, 「유네스코문화다양성협약 채택 환영성명서」, 2005년 10월 20일 참고.

로 문화가 상품교역의 예외없는 대상이 되면서 이에 대응하는 논리로 개발된 것이다. 문화다양성이 최근 논의되는 이슈이지만, 거슬러 올라가면 유네스코의 문화권 논의에 그 뿌리를 두고 있다. 1970년대 말 세계 인권 담론은 「시민적, 정치적 권리에 대한 국제협약」(ICCPR)과 「경제적, 사회적, 문화적 권리에 대한 국제협약」(ICECR)로 구분되었는데, 이 두 구분이 문화권의 정의에 있어 중요한 변화를 지시해준다. 전자의 경우는 주로 자본주의 시장 경제 질서에 기반한 국가들이 주도한 협약이었고, 후자는 주로 사회주의 국가들이 주도한 협약이었다.<sup>2)</sup> 1980년대 국제 인권 정책이 발전하면서 문화적 권리는 주로 ‘국민-국가’의 문화정체성과 문화유산의 특성을 보존하기 위한 권리와 국민-국가 내 소수민족이나 종족들의 언어와 관습, 문화유산을 보호하기 위한 권리로 논의되었다. 이후 문화적 권리에 대한 정의 및 이론적 연구, 영역의 개발은 유네스코에 의해서 주도되었다.<sup>3)</sup>

유네스코가 주도한 문화권 연구와 활동은 크게 세 단계로 구분하여 정리할 수 있다. 첫 번째 단계는 세계인권 선언이 나온 1948년에서 「경제적, 사회적, 문화적 권리에 대한 국제협약」이 제출된 1976년까지인데, 제1기에는 문화적 권리에 대한 보편적인 정의와 공통의 문제의식을 공유하는 시기로 볼 수 있다. 제2기는 1976년부터 ‘세계무역기구’(WTO) 세계경제질서가 출범하기 이전인

2) 이동연, 「글로벌 시대 문화적 권리의 위기와 도전」, 유네스코 한국위원회 주최 『유네스코 동아시아 문화다양성 포럼』 자료집(2005. 6. 25). 「경제적, 사회적, 문화적 권리 국제협약」에 있어 문화적 권리에 대한 조항은 제15조에 명시되어 있다. 15조 1. 현재의 당면한 계약에서 주의 정당은 모든 사람의 권리를 인식한다. a) 문화적인 삶에 참여하기 위해 b) 과학적인 진보와 그 적용의 이익을 즐기기 위해 c) 도덕적인 보호와 과학, 문학, 예술적인 생산과 그 저자로부터 나온 이익 물질들의 이익을 보기 위해 2. 각 주의 정당으로부터 각 단계는 성취되는데 과학과 문화의 전파와 발전, 보존을 필요로 하는 이런 것들을 포함하는 권리 권리를 완전히 실현하기 위함이다.

3) 유네스코가 주도한 문화적 권리에 대한 성과들은 다음과 같이 정리할 수 있다. 「인종과 인종차별적 편견에 대한 선언」(1978), 「국제 문화협력의 원칙에 대한 선언」(1966), 「문화적 삶에 많은 사람의 참여와 그에 대한 공헌에 대한 권고」(1976), 「문화정책에 관한 멕시코시티 선언」(1982), 「세계 언어 권리선언」(1996), 「문화적 자산의 소유권에 대한 무허가 수입, 수출 및 교류 방지를 위한 방법에 대한 협약」(1970), 「세계문화와 자연유산의 보호에 대한 협약」(1972), 「도난당했거나 불법적으로 유출된 문화유산들에 대한 협약」(1995), 「전통문화와 민속 보호에 대한 권고」(1989), 「문화적 권리에 대한 초안 선언」(1997), 「고등교육 교원의 지위에 관한 권고」(1997), 「발전을 위한 문화정책 국제회의」(1998), 「유네스코 문화다양성 선언」(2001)과 같은 선언문과 권고안의 역사 속에서 문화권의 이념과 내용들이 수렴되었음.

1994년까지로 주로 제3세계국가들의 언어와 문화유산 소수민족의 문화에 대한 보호를 목적으로 했다. 제3기는 WTO 출범 이후 지금까지로 세계화과정에서 문화의 독점을 막고 문화적 다양성을 확보하려는 국제 문화단체들의 연대들을 가시화하고 있는 시기라 할 수 있다. 특히 1997년 유네스코에서 작성한 「문화적 권리에 대한 초안 선언」을 기점으로 해서 세계의 문화다양성을 지켜내려는 노력들을 지속적으로 펼쳐왔고, 2003년 프랑스에서 있었던 “국제문화전문가단체협회”(CCD: Coalition for Cultural Diversity) 총회에서 “문화는 교역의 대상이 아니며, 자유주의 협정에서 문화 부분을 빼기 위한 국제 문화기구들의 연대”를 천명했다.<sup>4)</sup> 문화다양성의 원칙은 2005년 6월 “세계문화연대기구” 제4차 스페인 총회에서 재천명되었고, 2005년 10월 유네스코 총회에서 최종적으로 ‘문화다양성을 위한 국제협약’을 채택하기에 이르렀다.

문화주권을 지키기 위한 문화다양성 협약은 결국 문화가 자유주의 시장개방의 주요 대상으로 본격 거론되기 시작한 WTO 출범 이후 각국의 문화주권의 위기에 대응하기 위한 노력의 산물인 셈이다. 따라서 문화다양성의 논리는 WTO 세계 무역질서에 대응하는 전지구적 차원에서의 반세계화 문화운동의 메시지를 담고 있다고 볼 수 있다. 특히 1990년대 말부터 미국의 할리우드 시장의 강력한 개방 압력을 받고 있는 한국의 ‘스크린쿼터제’가 이번 유네스코의 문화다양성 협약 채택으로 인해 국제적으로 확고한 지지를 얻었을 뿐 아니라, 협약을 비준한 국가들에서 실질적인 효력을 발휘하는 결정적인 계기가 마련되었다. 한국의 스크린쿼터제도 사수운동은 미국의 일방적인 문화개방 논리에 맞서 자국의 문화주권을 지키려는 가장 실질적인 반세계화 문화운동으로 국제적인 지지를 받게 된 것이다.

4) 「세계문화연대기구」 파리총회에서 프랑스 미셸 고레탕(Michel Gautherin) 문화다양성수호 감시위원회 대표는 현재 세계 영화 시장에서 85%를 차지하는 미국 상품의 지배에 맞서는 정부 차원의 협조 정책(public assistant policy)이 매우 중요하며, 문화는 시장의 논리가 아닌 문화적 예외성을 인정하는 차원에서 다뤄야 한다는 발언을 했다. 또한 캐나다 퀘벡 라발대학의 이반 베르니에(Ivan Bernier) 교수는 자유시장은 결코 문화를 다루는 최선의 방법이 아니라는 점을 다시 한 번 절감하여, WTO의 자유무역주의에 대항할 대안으로 유네스코와 같은 국제기구를 통해 문화다양성의 중요성을 알리는 것이라고 말했다.

물론 “국제문화전문가단체협회”의 반세계화 문화운동이 미국에 맞서는 유럽 문화지식인들의 대항해게모니를 대변하고, 유네스코가 이를 지지한다는 점에서 전세계 민중들의 문화현실과 개별 국가 내 문화적 적대들을 온전하게 반영하기는 어렵다. 스크린쿼터제가 국제적으로는 할리우드의 일방적인 세계영화시장 독점에 대항하는 문화운동인 것은 사실이다. 그러나 그로 인해 자국 영화시장이 보호된다고 해서, 영화시장 내의 강력한 문화자본의 독점 논리가 해소되지는 않는다. 또한 “국제문화전문가단체협회”와 “유네스코”가 주도한 문화다양성 협약의 문화주의적 관점이 반세계화를 위한 국제 정치, 경제, 생태운동과 얼마나 연계되고 있는지 고려해 보면, 정서적 공감대가 아닌 실질적인 연대 운동들이 가시화된 것은 그렇게 많지 않다. 또한 문화연구자들에게 있어 문화다양성이라는 담론이 마치 ‘문화의 세계화’를 대변하듯이 무비판적으로 수용되는 경우도 많이 발견하게 되는데, 이는 다양성의 의미를 자명하고 일률적으로 동일한 것으로 잘못 이해함으로써, 그것이 갈등과 투쟁 속에서 생겨나는 운동이라는 의미를 지워버린다.<sup>5)</sup>

문화다양성 논리가 반세계화 문화운동의 충분한 담론이 될 수 없음은 문화다양성에 의해 보호받고 있는 한국영화가 그에 반하는 행동에 연루되어 있다는 것만 보아도 알 수 있다. 제10회 부산국제영화제가 부산에서 개최되었던 ‘APEC2005’ 행사를 기념하기 위해서 별다른 고민없이 ‘APEC특별전’을 개최한 것이다.<sup>6)</sup> 부산국제영화제는 아시아를 대표하는 영화제로 성장하면서 줄곧 한국의 스크린쿼터제도 정당성을 세계 영화인들에게 알린 중요한 소통의 장소

5) 프랑수아 드 베르나르, 「‘문화다양성’ 개념의 재정립을 위하여」, 『세계화 시대의 문화논리』, 김창민 외 역, 한울, 2005. 참고.

6) 부산 국제영화제 공식 홈페이지에 나온 APEC 특별전의 설명 글을 보면, 자유무역주의를 표방하는 APEC과 한국영화 혹은 제3세계 영화 사이의 긴장관계에 대해 안이하게 판단하고 있음을 알 수 있다. “올해 11월, 부산국제영화제가 열리는 부산에서는 2005APEC 이 개최된다. 이를 기념하기 위하여 'APEC 영화 특별전 : "대화"'가 마련된다. 특히나 올해 2005 부산 APEC 의 주제가 '하나의 공동체를 향하여-도전과 변화'이며, 세 가지의 부제 중 하나가 '격차를 넘는 가교 건설', 그리고 다섯 가지의 역점 의제 중 하나가 '문화다양성 존중'으로 설정되어 있는데다가, '문화의제'가 중요한 부분을 차지하고 있기 때문에 '대화'를 주제로 한 APEC 회원국들의 영화 특별전은 2005 APEC 의 개최의미를 더욱 부각시킬 것이다.”



였다. 그러나 정작 한국영화시장의 주류를 구성하고 있는 부산국제영화제 관계자들은 세계 문화다양성을 사수하는 스크린쿼터제의 국제담론적 논리와 2002년 "도하개발아젠다"(DDA)의 자유무역협정 준수를 천명하기 위해 모인 "APEC2005"의 경제논리 사이의 모순을 심각하게 받아들이지 않았다.

문화다양성 협약의 채택으로 사실상 문화주권의 수호에 있어 가장 가시적인 성과를 얻어낸 한국에서 아이러니하게도 WTO 세계 무역질서의 강력한 지지대 중의 하나인 "APEC 각료회의"가 곧바로 개최된 것은 스크린쿼터를 매개로 하는 문화다양성 운동이 안고 있는 딜레마를 보여준 상징적인 사건이다. 반세계화에 반대하는 민중운동의 물결은 쌀 개방을 반대하는 농민단체들과 강대국 중심의 일방적인 자유무역주의에 저항해온 WTO반대 국민행동 조직들이 부산으로 집결했지만, 정작 WTO의 가장 강력한 이슈로 제기되는 문화와 서비스 분야에서의 문화주권을 지키려는 목소리는 실종되었다. APEC반대 국민행동의 문화행동을 기획한 문화단체들은 반세계화 시위 현장에서는 구체적인 실천 프로그램들을 제시하지 못하고, 시위현장에 대한 인터넷 라디오 중계와 산발적인 문화제를 개최하는 데 그쳤다. 이 운동의 주도적인 역할을 담당한 조직 역시 2005년 문화다양성협약을 주도한 공식적인 조직과는 거리가 있는 현장 중심의 문화운동 단체였다. 말하자면 문화다양성 협약과 같은 공식적인 국제적 아젠다를 실행하기 위한 제도적 실천들은 여전히 반세계화 운동의 현장 속으로 충분히 녹아들어가지 못한 채 문화전문가나 국가 관료가 아닌 민중적인 지지를 이끌어내지 못하고 있다.

유네스코 문화다양성 협약이 서비스 상품의 완전한 개방에 있어 '문화적 예외'를 국제적으로 합의한 것임에도 2006년 초, 협약의 최대 수혜자였던 한국 정부는 아랑곳없이 스크린쿼터 축소를 발표하였다. 이는 한미 FTA를 체결하기 위해 미국의 부당한 요구를 한국 정부가 협상 이전에 수용한 것으로 유네스코의 문화다양성 협약을 가장 빠른 시간에 무력화시킨 사건이었다. 영화계는 정부의 일방적인 결정에 즉각 항의하고 영화인대책위원회를 구성하여 영화인 1인 시위를 진행하고, FTA의 최대 피해 당사자인 농민들과의 연대활동을 전개하기도 했다. 한미FTA가 경제관료들의 주장과는 달리 대미 경제적 사회적 종속을 심화시킬 것이 분명하다는 주장<sup>7)</sup>과 신자유주의 일방적 경제정세에 있어 중요한

분기점이자, 한반도를 둘러싼 정치적 긴장을 조장하는 “한미무역투자 및 안보협정”이라는 주장<sup>8)</sup>에 대한 사회운동과 시민운동 단체들의 적극적인 문제제기로 인해 한미 FTA에 반대하는 운동은 노동과 농민단체를 비롯해 영화인단체, 문화예술인단체, 미디어단체 등이 총 연대하는 상황으로 가고 있다. 2006년 한국 사회운동은 FTA저지를 위한 투쟁으로 총력화하고 있는 형세이다.

## 2. 문화다양성의 이중적 정책 과제

이렇듯 문화다양성의 최근 관심사는 FTA 무역개방의 국면에 따른 문화주권을 지켜나가는 방향에 집중되어 있다. 이는 유네스코가 오랫동안 주장해왔던 세계 각국의 문화권리를 지키는 것과 연관되어 있으며 1990년대 말부터 논의되기 시작한 문화다양성 담론이 2005년 10월 문화다양성 협약을 계기로 전지구의 보편적 가치로 인정받게 되었다.

이는 문화다양성 전문에 잘 표현되어 있다. 협약에서 정의하고 있는 문화다양성 개념은 다음과 같다. “문화다양성”은 사회집단이나 사회가 표현하고자 하는 다양한 방식과 관련되어 있다. 인류를 형성하는 민족과 사회의 정체성과 문화적 표현의 독특함이나 복합성은 역사 속에서 문화가 취하는 다양한 형태로부터 유래한다. 문화다양성은 인류의 문화유산이 보호되고 증대되며 미래 세대에게 전달되는 다양한 방법뿐만 아니라 전 세계에서 언제든지 생산, 배포, 분배, 소비의 다양한 과정을 통하는 문화상품과 서비스에 의해 생겨난 다양한 문화적 표현으로 나타난다. 유네스코의 이러한 정의는 각국의 문화적 자원이 다양하게 보존될 수 있는 기회를 최대한 보장해주는 데 있으며, 이는 국가 대 국가, 민족 대 민족 간의 지켜야 할 다양성이란 의미가 더 크다.

협약의 전문에도 이러한 정신이 담겨져 있다. 2005년 유네스코 총회는 “인류 공동의 유산인 문화다양성은 지속 가능한 발전의 원천이고, 생태계에서 종의 다양성만큼 인류 사회에서 중요하다는 것을 깨달으면서”, “문화다양성은 각 문화 간의 지속적인 교류에 의해 증진되며 말이나 이미지로 표현되는 아이디어의

7) 이해영, 「한미FTA의 소위 경제효과 비판」, 문화과학 45호, 2006년 봄호 참고

8) 심광현, 「한국사회운동의 문화적 쇄신을 위하여」, 문화과학 45호, 2006년 봄호 참고

자유로운 흐름에 따른 결과물임을 인식하며”, “어떤 사회집단이나 사회, 특히 소수자나 토착민들이 자신들의 전통적인 문화표현을 포함한 문화 상품이나 서비스를 창조하고 유통하고 배분할 수 있는 권리, 또 그러한 것을 접할 수 있는 권리, 나아가 그를 통해 자신들의 발전을 도모할 수 있는 권리를 이러한 기본 권으로 인정”한다고 명시되어 있다.

결론적으로 말해 유네스코가 주도하고 있는 문화다양성은 개인들의 다양한 문화적 권리를 중심으로 기술되었다기보다는 국가와 민족 간의 문화를 보존하고 지키는 것이 중심이라 할 수 있다. 유네스코의 문화다양성 담론이 중시하는 문화다양성은 민족문화, 문화유산의 다양한 보존에 있다. 프랑수아 베르나르의 지적에 따르면 원래 문화다양성의 개념은 현재의 의미대로 어떤 갈등과 모순이 없는 “다양함”을 의미하는 것이 아니라 서로 상이한 것들, 차이가 있는 것들의 불균등한 다양성을 의미한다. 문화다양성은 따라서 가변적이고 역동적인 개인들의 삶에서 발견되는 것들이다. 문화다양성을 역동성으로 보지 못한다면, 그것은 문화유산의 목록으로 환원될 것이다.

보존은 문화다양성의 장소라 부를 수 없다. 유네스코 2001년 세계문화다양성선언에서 나온 문화다양성을 장려한다는 의미에는 문화다양성 속에 내재하는 ‘갈등가능성’을 인정하는 것을 두려워한다. 문화다양성을 규격화한 후에 더 잘 관리하는 것처럼 보인다. 상호문화적인 역동성에 내재한 양가성과 모순을 강조할 필요가 있다.<sup>9)</sup>

유네스코 중심의 문화다양성은 그런 점에서 문화다양성의 개인적 층위에서 요구하거나 활성화해야하는 다양한 의제들을 모두 포괄하지 못한다. 개인들의 차원에서 문화다양성을 논의하는 것은 오히려 문화다양성의 담론 보다는 다양한 개인들의 문화들을 옹호하는 ‘문화권 담론’에서 구체화될 수 있을 것이다. 문화다양성 담론과 문화권 담론은 상호보완적인 관계에 있지만, 성적 소수자, 장애인, 이주노동자, 청소년들의 문화를 확장하고, 개인들의 문화환경과 문화생태 문화적 표현의 자유, 문화접근의 보장 등을 포괄적으로 논의하는 문화권 담론

9) 프랑수아 베르나르, 위의 글, 20쪽

이 문화정책을 현실화하는 데 있어서는 더 적절하다고 말할 수 있다. 따라서 문화다양성 담론이 개별 국가의 문화정책으로 전환하는 과정에서 중요한 것은 문화의 다양성이 국제적인 관계에서 중요할 뿐 아니라 국내적인 관계에서도 중요하며, 특히 사회구성원들의 다양한 문화참여와 표현, 접근 등을 보장할 수 있는 구체적인 사안들을 만드는 데 있다.

### 3. 문화다양성을 위한 정부 문화정책의 딜레마

그렇다면 유네스코의 문화다양성 협약을 기반으로 해서 문화다양성을 현실화할 수 있는 문화정책은 어떻게 수립할 수 있을까? 참여정부는 ‘문화다양성’이라는 국제적인 화두를 어떻게 인식하고 있으며 구체적으로 정책과정에 어떻게 반영하고 있는가? 먼저 언급할 것은 참여정부의 문화정책이 문화다양성이라는 국제적 담론을 국지적으로 수행하는 과정에서 쉽지 않은 딜레마에 빠져 있다는 점이다. 참여정부들어 문화다양성을 직접적으로 지원개념으로 간주한 것은 아니지만, 그에 유사한 지원정책들을 다양하게 제시한 것은 사실이다. 가령 참여정부 초기 『창의한국』이라는 중장기 정책로드 맵을 작성하여 소수자들을 위한 문화지원을 강화하거나 양성평등 실현을 위한 문화정책 등 문화다양성을 위한 지원정책을 구상하기도 했고, 개인들의 문화다양성의 기초를 담은 문화현장이 2년여 간의 작업 끝에 5월 21일 ‘제4회 세계 문화다양성의 날’에 발표될 예정이다.

그러나 문화다양성 협약의 최대 수혜자라 할 수 있는 한국의 스크린쿼터제가 정부 스스로에 의해서 축소됨으로써 국제적인 차원에서 문화다양성 담론이 스크린쿼터를 축소하는 국가의 문화정책과 정면 배치되는 상황에 직면했다. 정부는 한미FTA 협상을 차질없이 수행하기 위한 불가피한 조치일 수밖에 없다는 해명을 하고 있지만, 참여정부들어 기본 정책기조로 삼고 있는 것 중의 하나인 문화다양성의 원칙들이 일관되게 유지되고 있지 않다는 점이 현재 문화정책의 딜레마이다. 이 딜레마가 안고 있는 문제점을 살펴보기 위해서는 참여정부의 문화정책의 현재 현황을 검토하는 것이 순서일 것이다.

먼저 참여정부의 문화정책이 갖는 기본 기조를 몇 가지로 요약하면 첫째, 문화

정책의 새로운 패러다임을 만들기 위한 조직틀을 바꾸는 것과, 둘째 민간자율성을 강화하는 문화행정 시스템을 구축하는 것, 셋째 문화정책의 영역과 대상을 확대하는 것이다. 시민문화, 일상문화의 영역이 넓어지고 ‘주5일제’ 시대를 대비하며, ‘고급 대 저급’, ‘순수예술 대 문화산업’의 경계가 갈수록 모호해지는 상황에서 정부의 문화정책은 새로운 패러다임을 가져야 할 필요가 있고, 새로운 패러다임을 구체적인 문화행정 서비스로 전환하기 위한 내부 조직의 틀을 바꾸는 것이 요구된다. 이창동 장관이 취임 후에 곧바로 “문화행정혁신위원회”를 출범시켜 문광부 내부의 조직개편과 새로운 문화정책 아젠다를 만들기 위해 작년 9월부터 분야별로 TF팀을 구성한 것이 그 예에 해당된다. 두 번째는 정부의 문화행정에 민간문화예술인들의 참여를 확대 강화하여, 전문성과 민주성을 확대하는 것인데, 정부산하기관인 “문예진흥원”을 민간합의제 행정기구인 “문화예술위원회”로 전환하였으며, 분야별 문화행정 TF팀에 민간 문화예술계 인사들이 대거 참여하고 있다. 세 번째로 문화정책의 영역과 대상을 확대하여, 문광부 내의 기존 업무영역의 폭을 넓히고, 다른 부처와의 업무연계를 추진하고자 하는 사업들이 확대되었다. 특히 지방분권화 시대에 문화도시 건설과 지역문화인프라 확대 등 지역문화환경을 개선하려는 노력과 장애인, 여성, 외국인노동자 등 문화소외계층을 위한 문화서비스 확대는 문화정책의 영역이 확대된 것으로 볼 수 있으며, 교육부와 협약을 맺어 문화예술교육을 활성화하려는 노력들은 타 부처와의 협력관계를 강화한 것이라 할 수 있다.

이러한 문화정책의 기조는 지난 국민의 정부와 문화정책 기조와는 다른 의미를 가지고 있다. ‘국민의 정부’ 문화정책은 주로 문화기반시설의 확충과 문화콘텐츠산업 육성에 집중적인 투자를 했다(10), 참여정부의 문화정책은 문화민주주

10)국민의 정부가 추진한 사업 중에서 ‘문화인프라 확충’과 ‘문화산업진흥’과 관련된 성과를 정리하면 다음과 같다.

- 문화인프라 확충(공공도서관 97년 370개관 -> 02년 462개관, 공공박물관 97년 232개관 -> 02년 339개관, 지방문예회관 97년 79개관 -> 02년 113개관, 도서관 장서확충 97년 1인당 0.38권 -> 02년 1인당 0.64권, 국립지방박물관 1도 1개 박물관설립, 용산국립박물관 신축)
- 문화산업진흥(문화산업기반구축 및 문화컨텐츠 진흥, 문화산업진흥기금 신설 2200억원 국고출연, 영화진흥기금고 출연 : 1500억원, 문화산업컨텐츠진흥원, 한국게임산업개발원 신설, 지방문화산업클러스터(7개소) 및 지원센터(10개소) 조성, 문화컨텐츠진흥 1058억원, 문화산업을 국가전략산업으로 육성)

의 차원에서 문화적 수요의 다양화와 지역문화의 분권화, 산업과 예술의 균형 발전에 주목하고 있다. 국민의 정부 문화정책이 문화기반시설 확충에 걸맞는 콘텐츠 개발이 부족하고, 문화전문인력 양성에 소홀했다는 지적<sup>11)</sup>이 있었는데, 참여정부의 문화정책은 이러한 한계를 극복하기 위한 정책기조를 제시하고자 노력한 흔적이 보인다. ‘국민의 정부’와 ‘참여정부’의 문화정책의 주요방향을 비교하면 다음과 같다.

### ‘국민의 정부’와 ‘참여정부’ 문화정책 주요 방향 비교

국민의 정부 문화정책 방향	참여정부 문화정책 방향
<ul style="list-style-type: none"> <li>·박물관, 도서관, 문예회관 등 문화기반시설 확충</li> <li>·도서관정보화, 저작권정보화 등 문화정보화 추진</li> <li>·예술창작기반 조성 및 국민문화 향수권 신장</li> <li>·예술창작 기반조성 및 국민문화향수권 신장</li> <li>·문화산업 기반 구축 및 문화콘텐츠 진흥</li> <li>·문화관광자원 개발 및 관광수용태세 개선</li> <li>·국제경기대회 성공적 개최와 국민생활체육 활성화</li> <li>·건전청소년 육성 및 활동지원</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·자율, 참여, 분권을 통한 문화예술지원방식개선</li> <li>·소액다건 중심 지원방식에서 선택과 집중으로 개선</li> <li>·문화예술의 창작과 향수의 중앙, 지방 간 격차해소</li> <li>·문화산업의 근간이 되는 순수예술의 진흥</li> <li>·문화중심도시 육성 및 문화인프라 지속 확충</li> <li>·지방의 문화산업을 특화 육성 지역균형발전 도모</li> <li>·문화, 예술, 스포츠의 해외진출 지원강화</li> <li>·아시아관광 허브 건설을 위한 기반구축</li> <li>·체육활동의 생활화 및 자발적 동참유도</li> <li>·청소년들의 문화적 감성과 국제감각배양</li> </ul>

참여정부의 문화정책은 지난 정부의 문화정책에서 중요한 의제로 다루지 않았던 “문화민주주의”, “문화다원주의”, “문화제도혁신”을 중점적인 정책기조로 삼고 있다는 점에서 차별화된다. 다만 이러한 문화정책의 기조가 구체적인 운영 방향이나 사업방향으로 구체화될 때 부딪치는 문제들에 대해 아직은 분명한 해결책이 제시되지 못하고 있는 것은 사실이다. 참여정부의 문화정책이 단순한 실험에 그칠 것인지, 아니면 21세기 문화의 시대, 자치와 참여의 시대에 걸맞는 새로운 문화패러다임을 분명히 가질 것인지는 앞으로 지켜볼 일이다.

참여정부 초기 문화관광부에서 창의한국을 만들기 위한 문화비전 정책과제들을 살펴보면 자율, 참여, 분권이라는 정책기조를 문화행정에 구현하기 위해서 “일

11) 원용진, 「참여정부 문화정책과 개혁과제」, 『참여정부문화정책의 개혁과제와 대안정책 제시를 위한 공개토론회』 자료집, 문화연대, 2003. 7월

련의 과정을 중장기적인 목표와 방향아래 체계화하고, 문화를 통한 우리 사회의 지속가능한 발전전략을 제시하기 위하여” 라는 목표가 설정되었다. 문화비전 중장기 기본계획은 참여정부 문화정책의 기본 지침서로 활용할 목적을 가지고 있고, “광의의 ‘문화’개념에 기반한 정책영역의 확대, 문광부 정책분야와 과제 간 매트릭스 정책풀(pool)형성 계획의 기본 특성이다. 또한 이 보고서는 ① 창의적인 문화시민 양성, ② 다원적 문화사회로의 전환에 따른 개인의 문화적 역량의 실현, ③ 역동적인 문화국가 실현 목표를 가지고 있고, 이러한 목표를 실현하기 위해 ① 국민의 문화역량 강화 및 문화참여 제고, ②문화의 다양성 제고 및 정체성 확립, ③ 문화를 국가발전의 신성장동력화, ④ 국가균형발전의 문화적 토대 구축, ⑤ 평화와 번영을 위한 문화교류 협력 증진 등 5대 기본방향과 24대 세부추진과제를 제시하고 있다. 5대 기본방향과 24개 세부 추진과제를 정리하면 다음과 같다.

### 문화비전 중장기 기본계획 기본방향과 추진과제

5대 기본방향	24대 세부추진과제
I. 삶의 질 제고를 위한 문화 참여 확대	1. 문화교육을 통한 문화역량 강화
	2. 문화활동 증진을 통한 여가문화의 질제고
	3. 미래세대의 육성과 보호
	4. 양성평등 문화 확립
	5. 문화적인 노후생활 보장
	6. 소외계층의 문화적 권리 확대
II. 문화창조 진흥과 문화정체성	7. 국어를 통한 문화정체성 제고
	8. 문화유산의 보존과 전통의 현대적 계승
	9. 문화예술 창조와 다양성 확대
	10. 스포츠의 전문성 제고
III. 문화를 국가발전의 신성장동력화	11. 문화산업의 고도화
	12. 고부가가치 관광산업의 육성
	13. 스포츠 산업을 신성장동력으로 육성
IV. 국가균형발전의 문화적 토대 구축	14. 지역의 문화 역량 제고
	15. 도시공간환경의 질적 수준 제고
	16. 문화시설의 전국적 균형 배치
	17. 문화정보 지식관리체계 구축
	18. 지역문화의 역동적 특성화
	19. 농산어촌의 문화환경 조성
	20. 행정수도 문화기획
	21. 국가의 문화적 이미지 제고
V. 평화와 번영을 위한 문화교류협력 증진	22. 국제문화교류 확대
	23. 동북아 문화협력 강화
	24. 남북 문화교류 확대

이 중에서 “삶의 질 제고를 위한 문화참여 확대”는 주5일제를 대비하고 시민들의 문화적 삶의 폭과 다양성을 넓히는 목적을 가지는 것으로서 엘리트 순수문화예술 위주의 문화정책이 아닌 시민들의 문화향수권 신장을 위한 보편적 문화정책의 의미가 있다. 특히 시민들의 문화교육을 평생교육의 장으로 확대하고 양성평등의 문화를 신장하고 소외계층에게 문화적 접근과 참여의 기회를 보장하는 것은 문화적 선진국으로 진입하는 데 있어 필수적이라 할 수 있다. 이밖에 국가 균형발전의 문화적 토대구축의 세부추진과제에도 문화다양성을 신장하기 위한 사업들이 일부 포함되어 있다.

이렇듯 참여정부의 문화정책의 초기 의제에는 개인들의 문화적 욕구들을 다양하게 수렴할 수 있는 정책들이 포함되어있는데, 이것이 실제로 집행되고 있는지에 대해서는 별도의 검토가 필요하다. 한 가지 우려할만한 것은 이창동 장관 퇴임 이후 당초 설계했던 문화다양성 정책들이 추진되지 못하고 있거나, 상당부분 주목을 하지 않고 있다는 점이다. 정동채 장관 재임기에 문화정책은 문화산업과 관광산업을 활성화하는 정책들이 중심이 되고, 대신 개인의 문화다양성을 실현할 수 있는 다양한 정책들은 추진력을 받지 못하고 있지 않나 싶다.

최근 문화현장 제정을 앞두고 이것이 단순한 의례적 발표로 그칠 것이 아니라 참여정부 후반부의 문화정책을 새롭게 수립하는 계기로 활용되어야 한다는 점이 강조되어야 하겠다. 마지막으로 문화다양성을 확대하기 위한 대안적인 문화권리의 정책들이 어떻게 마련되는 것이 적절한지 살펴보도록 하겠다.

#### 4. 문화다양성과 문화권리의 연계를 위한 실천들

앞서 설명했지만 문화다양성과 문화권에 대한 국제담론은 전통적인 문화의 가치를 존중하고, 국가 별 문화의 고유성을 활성화시키자는 일종의 ‘글로벌 스탠다드’로 기능한다. ‘글로벌 스탠다드’로서의 문화권은 집단, 종족, 국가의 문화적 주권을 보호하는 데 적절하지만, 개인들의 다양한 문화권을 옹호하기에는 한계가 뒤따른다. 이는 문화운동으로서의 문화권 투쟁이 글로벌 스탠다드로서의 문화권의 국제담론과 연계할 때 뭔가 구체성이 결여되어 있다는 점을 발견하는



것과 같은 맥락이다. 문화권에 대한 국제 학자들의 정의<sup>12)</sup>가 국지적인 실천에서 모두 적용되거나 포함하는 것은 아니다. 문화권을 문화운동의 중요한 실천 아젠다로 설정한다면 추상적이고 보편적인 의미를 넘어서는 구체적이고 실증적인 실천 과제들을 도출해내는 것이 중요하다. 문화적 권리는 보편 대 특수, 전지구화 대 국지화, 제1세계 대 제3세계의 이분법을 넘어서 개인들에게, 혹은 다중주체들에게 부여되어야하는 권리이기 때문이다.

그렇다면 구체적이고 국지적인 차원에서 문화다양성을 실현하기 위한 문화권의 정책들은 어떻게 마련될 수 있을까? 문화권은 인간의 감성적 활동을 위해 표현할 수 있는 권리, 참여할 수 있는 권리, 접근할 수 있는 권리 등을 주장한다. 문화권을 정의하는 방식에는 대체로 두개의 서로 다른 함의들이 존재한다고 볼 수 있다. 첫째는 '차이'로서의 문화권이다. 문화권은 문화를 향유하고 있는 사람들의 다양한 차이들을 보호하고, 문화가 다양한 영역으로 발전하고 표현될 수 있도록 하는 권리이다. 차이로서의 문화권은 구체적인 다수의 삶의 양식과 문화적 취향을 차별하지 않는다는 점에서 감성적 차원에서의 권리를 강하게 주장할 수 있다. 가령 성적소수자들의 문화적 욕망이나 창작자들의 표현의 자유, 소수종족들의 언어와 일상 생활양식에서의 자기표현 등이 차이로서의 권리를 의미한다고 볼 수 있다.

차이로서의 문화권은 전통적인 의미에서의 사회복지의 요구를 넘어선다. 이것은 문화복지의 영역으로 포함할 수 없는 감성의 자유를 함께 주장하는 권리이다. 물론 문화권은 문화복지를 중요한 구성요소로 간주할 수 있다고 본다. 그러나 문화권은 개인의 문화적 감수성의 활성화와 연관되기 때문에 소수자를 위한 혜택이나 배려로 환원될 수 없다. 요컨대 문화복지가 결핍에 따른 '필요'에 근거한 것이라면 문화권은 생산에 따른 '욕망'에 근거한 것이다.

12) 문화권에 대한 학자들의 정의를 정리하면 다음과 같다.

- 문화권은 인간의 보편적 가치를 담고 있는 권리이면서 인권의 구체적인 실천영역(Halina Niec).
- 문화권은 문화유산이나 구체적인 사람들의 문화정체성, 문화발전을 보존하는 데 사용되는 것만이 아니라 어떤 상황에서는 대중들의 권리로 간주된다(Lyndel Prott).
- 문화권은 문화적 발전을 요구할 권리. 집단성의 권리(Rodolfo Stavenhagen).
- 문화권은 집단성의 권리라기보다는 개인적인 권리(Elizabeth Evatt).
- 문화권은 보편성에 대한 욕망이라기보다는 다양성에 대한 욕망(Alice Tay).

둘째는 접근과 참여로서의 문화권이다. 문화권은 표현의 자유를 확대하는 감성의 자유를 의미하는 것만이 아니라 생산수단을 확보하는 물질적 실천을 의미하기도 한다. 문화권은 시민들이 문화향수를 위해 필요한 각종 문화적 생산수단을 공적으로 확보하고, 문화적 활동에 쉽게 접근할 수 있는 환경을 요구하는 것이다. ‘접근’과 ‘참여’로서의 문화권은 문화적 평등과 관련된다. 모든 사람들이 계급과 연령과 성과 지역적인 불평등으로 인하여 차별받지 않고 평등하게 문화생산물에 접근하고 문화활동에 참여할 수 있는 권리가 이에 해당된다. 물론 이때 접근과 참여는 비주류문화가 주류문화로 접근하고, 소외된 주체들의 지배적 영역으로의 편입을 의미하지는 않는다. 접근과 참여로서의 문화권은 경제적 평등 분배와는 다르게 자기 삶의 활성화와 연관되어 있다. 물론 문화권은 몇몇 문화예술생산자들의 표현의 자유를 보장하는 것만이 아니라 일반 시민들이 다양한 문화적 표현을 주장할 수 있는 권리를 의미한다. 그것은 또한 창작의 권리만이 아니라 수용의 권리이기도 하다. 즉 문화권은 생산자의 권리와 수용자의 권리 모두를 포함한다. 가령 모든 사람들이 문화예술교육을 받을 수 있는 권리, 문화축제와 문화행사에 참여할 수 있는 권리 등을 생각할 수 있다. 문화에 대한 접근과 문화생활에 대한 참여는 동일한 두 가지 보완적인 양상을 지니는데, 이것은 하나가 다른 것에 영향을 주는 방법을 보면 명백해 진다. 즉 접근은 문화생활의 참여를 증대시킬 수도 있으며, 참여는 문화의 참된 의미로서 그것에 부여된 문화에의 접근을 넓혀준다. 참여 없는 문화의 단순한 접근은 문화발전 목표에 반드시 도달하지 못한다. 이러한 접근과 참여의 문제는 생활의 다양한 분야와 생활양식과 연결되는 총체적인 접근에 의해 해결될 수 있다는 것, 그러한 접근은 각 사회특성에 따라 다양화되어야 하고, 생활을 위한 진정한 설계를 전반적으로 구성하는 데 근본정책이 요구된다. 문화권에 대한 접근과 문화생활에 대한 참여는 대중노동자, 노동단체, 여가시간, 가족생활, 교육훈련, 도시계획 환경 등의 조건을 다루는 전반적인 사회정책에 필수적 요소이다.

차이로서의 문화권과 접근과 참여로서의 문화권은 감성적인 것과 물질적인 것, 주체화양식과 생산관계 사이의 관계라고 할 수 있다. 문화권은 제도나 법으로 실현할 수 있는 차원을 넘어서 개인의 표현과 감각을 통해서 획득된다. 문화권은 제도로서 실현되는 것도 있지만, 근본적으로는 인간의 욕망에 대한 것이기

때문이다. 물론 문화권이 욕망의 문제라 해서, 그것이 실현되는 과정에 일정한 제도적 장치나 정책적 개입이 불필요하다고 말하는 것은 아니다. 문화의 공공성 확보나 공적 서비스의 제도적 완성은 문화권 확보를 위한 중요한 실천과제 중의 하나이다. 그러나 문화권은 공적 서비스의 통합적 운영이나 공공성의 제도화로써 근본적으로 해결될 수 없는 개별성, 다중성의 차이들을 가지고 있다. 어떤 점에서 문화의 공적 서비스는 그러한 문화권의 차이를 극대화할 수 있는 제도적 장치로서 기능하는 점에서만 유의미하다. 사실 문화적 차이야말로 '보편적 공공성'으로 설명될 수 없는 부분이기 때문이다.

결국 문화권은 문화민주주의를 실현하기 위한 구체적인 시민의 요구를 담고 있다. 문화민주주의를 위한 시민들의 문화적 권리는 문화적 행복, 문화적 쾌락을 위한 권리이며 이는 하나의 권리로 말할 수 없다. 문화권은 '보편적인 시민'으로 단일화할 수 없는 서로 많은 차이를 가진 '다중'(multitude)의 문화를 의미한다. 노동자, 여성, 청소년의 문화적 권리들은 서로 동일한 것은 아니지만, 인간의 삶을 더욱 풍요롭게 만들 수 있다는 점에서 공통점을 가지고 있다.

운동영역	문제설정	이론적 검토	구체적인 실천사례
표현의자유권 권리	문화생산자의 권리 문화소비자의 권리	만들 권리 볼 권리 감수성의 정치	·표현의자유침해법률개폐 ·성인영화전용관 운영 ·음란물에 대한 사회운동 ·청소년들의 문화적 권리
소수자의 문화적 권리	·청소년 문화권 ·동성애 문화권 ·기층노동자문화권 ·노인장애인문화권 ·이주노동자문화권	소수자의 정의 소수문화의 검토	·대안적 청소년문화활동확대 ·청소년관련시설의 개혁 ·동성애문화커뮤니티확대 ·노인들의 문화교육프로그램 ·이주노동자 문화적 활동보장
문화적 접근의 권리	·퍼블릭엑세스운동 ·문화시설의 공공성 ·정보격차극복 ·주 5일근무제 실시 ·시청자주권운동	공공문화의 정의 퍼블릭엑세스 운동의 과정학습	·문화기반시설의 이용확대방안 ·영상미디어센터의 활용방안 ·시민들의 자치문화활성화 ·문화공공시설 개혁운동 ·방송, 언론 시민프로모니터링

문화공공서비스의 권리	·문화비용의 증가 ·문화수용의 공공서비스강화 ·주 5일 근무제실시	공공문화서비스의 개념, 노동과 여가의 이론적인 쟁점	·문화이용료 인하 운동 ·문화공공시설 이용 개혁 ·문화소외자의 문화향수권 확대 프로그램
문화교육의 권리	·평생교육권 ·문화재생산교육 ·문화 사교육비증가	문화교육의 이념과 방법	·주민자치센터 프로그램운영 ·가정에서의 문화교육프로그램 ·문화노동인력의 활용방안
공간환경의 권리	·도시생태권 ·도심 속에서 걷기 ·일상문화와 라이프스타일	·문화, 도시, 생태에 대한 이론학습	·난개발반대 문화행동 ·보행권 확대 ·도시생태공간의 확대

이상과 같은 문화권의 실천 사례들을 일일이 설명하는 것은 지면이 허락하지 않을 뿐 아니라 문화권의 실천적 의미들을 강조하는 취지에도 적합하지 않다. 따라서 이 글에서는 이러한 문화권의 영역이 갖는 문화운동적인 맥락을 설명하고 그것이 우리 시대의 문화운동의 새로운 좌표를 그릴 때 왜 중요한지를 제안하는 것으로 국한하고자 한다.

첫째, 표현의 자유 운동은 이념, 사상의 표현의 자유를 옹호하는 것에서 성표현물에 대한 자유를 옹호하는 것으로 확대되면서 이른바 문화적 진보와 정치적 진보의 균열을 낳게 만들었다. 이러한 균열은 표현의 자유를 주장할 수 있는 문화적 권리의 주체에 대한 재고, 문화적 표현물의 창작 행위와 가치의 분화, 문화적 표현의 확대를 위한 제도적 실천의 중요성을 일깨워주게 했다. 기존의 문화운동에서 표현의 자유는 대체로 본격 예술의 범주 내에서 국한되는 경우가 많았다. 적어도 1990년대 초반까지만 해도 마광수나 장정일의 소설들이 진보적인 문화운동 진영에서 옹호를 받을 수 없는 것이 사실이었다. 그러나 2000년 들어 장선우 감독의 『거짓말』, 이현세의 『천국의 신화』, 박진영의 『게임』과 같은 대중매체의 표현물이 진보적인 문화운동진영으로부터 옹호를 받게 된 것은 창작자의 문화적 권리에 대한 급진적인 지지에서 비롯된 바가 크다. 표현의 자유를 옹호하는 이면에는 창작의 가치보다는 창작의 행위를 더 중요하게 보려는 논리가 숨어있는데, 이는 작품의 가치와 상업성 이전에 창작행위는 고유하게 보호되어야 한다는 이유 때문이었다. 따라서 표현의 자유 운동은 개별 창작자들에 대한 지지와 옹호를 넘어서 표현할 수 있는 환경을 바꾸는 운동으

로 나가는 것이 자연스러웠다. 즉 특정한 창작자에 대한 옹호가 아닌 모든 사람들이 표현의 자유를 보장받을 수 있는 환경을 제도적으로 마련하는 것이 더 중요한 운동이 되는 셈이다. 청소년보호법 폐지운동이나 포르노그래피 허용, 성인영화전용관의 도입과 같은 제도적 실천들은 표현의 권리의 사회적 보장을 획득하기 위한 것이었다.

둘째, 소수자에 대한 문화적 권리를 주장하는 것이 문화운동의 중요한 전환점을 지시해주는 것이었다. 특히 성적소수자와 여성, 청소년, 장애인의 문화적 차별에 반대하는 운동들은 인터넷 내용등급제 폐지운동, 청소년보호법 폐지운동, 가부장제 문화이데올로기에 대한 문화반란, 장애인의 문화접근권 확보운동 등의 사례들을 남겼다. 소수자에 대한 문화운동이 갖는 의미는 계급과 민족 모순을 중심으로 하는 문화운동이 문화의 다층적인 주체화과정에 대한 관심으로 전환했고, 급진적인 문화적 표현과 욕망의 의미화과정을 중시했고, 사회 적대 계급의 이데올로기 다층성을 이해했다는 것에 의의를 찾을 수 있을 것이다. 가령 청소년보호법 시행령에 명시된 청소년유해매체 고시 부분에 동성애 조항이 삭제되기까지 2년이 넘게 걸린 것이나, 청소년들의 문화적 볼 권리가 18세 연령에 의해 제한되고 이것이 갈수록 더 강화되고 있다는 점을 고려해 볼 때, 문화적 보수주의의 정서가 얼마나 내면화되고 있는지를 알게 한다. 우리사회 소수자들에 대한 문화적 권리투쟁은 제도적인 싸움이면서 대중들 속에 내면화된 관습을 벗겨내는 일이기도 하다.

셋째, 문화의 공공성을 확대하는 문화운동 역시 새로운 패러다임을 지향한다고 볼 수 있다. 문화공공성은 국가의 영역과 시민사회의 영역에 걸쳐져 있는 토픽이다. 과거 문화운동의 경우 문화공공성은 주로 국가장치의 영역으로 환원되곤 했는데, 시민사회가 관변화된 시대를 상기해보면 충분히 이해할만하다. 시민사회의 관변화는 특히 문화기반시설의 관변화로 이어지는데, 권위주의 정권시절 공공문화기반시설은 국가의 문화관료주의를 재생산하는 국가장치였다. 그러나 문화에서 공공영역이 시민사회의 영역으로 넓어지는 과정을 거치면서 문화공공영역을 어떻게 재구조화할 것인가 하는 것은 문화운동이 개입하는 문화정책에서 있어 중요한 실천 토픽이었다. 대중들이 문화적으로 접근할 수 있는 기회를 넓히고, 사적인 비용을 최소화하여 문화향수를 즐길 수 있는 기회를 제공하는

것 등은 문화정책의 중요한 전환점을 몰고 왔다.

마지막으로 문화공간과 일상영역에서의 문화적 의미가 강조되었다는 점이다. 이로써 문화의 권리는 문화텍스트의 생산과 소비에 국한되지 않고 도시경관, 자연환경, 일상의 라이프스타일 전체에 스며들게 된다. 가령 용산 미군기지의 생태공원화, 난개발 반대와 녹지운동, 청계천의 역사문화공간으로의 복원운동과 같은 실천들은 문화적 권리에서 일상과 생태가 얼마나 중요한 것인가를 알게 해주었다.

한국사회는 아직까지는 문화다양성의 원칙들이 뿌리내리지 못하고 있다. 전국에 천여 개의 지역문화축제가 있지만, 지역의 문화적 다양성을 보여줄 수 있는 자생적인 축제들은 많지 않고. 한국영화가 2000년대 들어 60%에 가까운 시장 점유율을 보이고 있지만, 상업영화들이 여전히 스크린수를 독점하고 있고, 주5일 근무제가 보편화되었지만 개인들의 여가생활은 여전히 단순 무미건조하다. 문화다양성을 위한 지원정책이 아무리 많아도 문화를 다양하게 즐길 수 있는 대중들의 자연스러운 문화적 마인드가 정착되지 않는 한 문화다양성은 그야말로 구호에 그치거나 사업의 일환으로 축소될 수 있다. 무엇보다도 사회의 운영 원리들이 획일화되어 개인들의 다양한 라이프스타일과 의사표현 등이 이해되거나 배려되지 못한다면 문화다양성도 문화권리도 확보할 수 없을 것이다.

그런 점에서 정부의 문화정책이 문화다양성을 내실화할 수 있는 기본 원칙들을 재정립할 필요가 있을 것이다. 개인적으로는 문화다양성을 위한 문화정책은 “문화주권의 수호”, “자생적인 지역문화자원 개발”, “소수자를 위한 문화권리의 확대”, 그리고 “매체접근의 다양성 확대” 등의 원칙이 필요할 듯하다. 스크린쿼터제를 글로벌 문화의 종다양성을 위한 국지적 문화권리로 사고하는 것이 필요하며, 지역별로 특색있고 고유한 문화자원들이 많이 개발되어야 하며, 사회적 소수자들의 문화적 표현과 행동들이 다양하게 보장받을 수 있도록 고려해야하며, 매체 콘텐츠의 획일화를 극복하고 채널의 다양성을 확보할 수 있는 시민들의 매체 접근의 권리가 보장되어야 할 것이다. 참여정부 초심으로 돌아가 문화헌장 제정을 계기로 문화다양성을 위한 국지적인 실천을 구체화하는 대안적인 문화정책이 수립되도록 노력해야 할 것이다.

## 약자와 소수자의 문화권과 문화다양성

김세훈 연구위원  
한국문화관광정책연구원

### 1. 들어가는 글

유네스코는 2001년 ‘세계 문화다양성 선언’과 2005년 ‘문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약’을 통해 문화 다양성에 대한 국제적 관심을 환기시킨 바 있다. 우리 사회에서도 근래 들어 문화다양성에 대한 논의가 매우 활발히 전개되고 있다. 이러한 논의는 직접적으로는 스크린쿼터 축소 문제나 외국인노동자의 증가 등과 관련된 국내외의 사회, 정치적 상황과 밀접히 관련되지만 근본적으로는 세계화 시대의 문화의 위치와 관련된 측면이 보다 강하다고 할 수 있다.

문화적 다양성에 대한 논의와 더불어 강조되고 있는 개념 가운데 하나가 ‘문화권’이다. 우리사회에서 인간으로서 누려야 할 기본적 권리 가운데 하나로 ‘문화적 권리’에 대한 논의는 그 역사가 길지 않다. 역사의 짧음에도 불구하고 문화적 권리, 곧 문화권에 대한 논의는 삶의 질에 대한 관심의 증가와 더불어 오늘날 우리 사회의 담론을 주도하는 주요 쟁점 가운데 하나가 되었다.

이 글은 문화적 다양성과 문화적 권리가 사회적 약자와 소수자, 곧 사회적 취약계층으로 분류될 수 있는 이들에게 어떠한 의미가 있으며, 이 부분에 대하여 우리사회는 어떠한 태도와 실행을 추구하여야 할 것인가를 모색하기 위한 목적에서 쓰여 졌다. 곧, 사회적 취약계층에게 있어 문화적 권리는 무엇을 의미하는지? 이러한 권리는 문화적 다양성이라고 하는 논의와 어떻게 연결될 수 있는지? 그리고 이들의 문화적 권리와 문화적 다양성을 보호하기 위하여 어떠한 사회적, 정책적 노력이 필요한지를 살펴보고자 한다.

## 2. 문화적 권리와 사회적 취약계층

### 1) 문화권에 대한 논의

국제사회에서 문화적 기본권에 대한 언급은 1948년 제정된 ‘세계인권선언’에 그 기초를 두고 있다. ‘세계인권선언’ 제27조는 “모든 사람은 공동체의 문화생활에 자유롭게 참여하고, 예술을 감상하며, 과학의 진보와 그 혜택을 향유할 권리를 가진다”고 언급함으로써 인권의 내용에 문화적 권리가 포함됨을 밝힌 바 있다. 여기에서 언급하는 문화적 권리는 “몇몇 문화예술 생산자들의 표현의 자유를 보장하는 것만이 아니라 수용자의 권리를 포함하며, 보다 적극적으로는 시민들이 문화향수를 위해 필요한 각종 문화적 생산수단을 공적으로 확보하고, 문화적 활동에 쉽게 접근할 수 있도록 관련 환경을 요구할 수 있는 권리”라고 할 수 있다. (이동연 등, 2004)

여기에서 주목해 볼 수 있는 것은 문화적 권리에 대한 사회적 인식의 전환이다. 곧, 문화적 표현이나, 창작의 자유, 향유의 문제 등을 단순히 개인의 일상적 취향이나 태도, 소비 경향 등에 따라 이루어질 수도 있고 그렇지 않을 수도 있는 문제가 아니라, 인간이면 누구나 누려야 할 기본적 권리로서 그 실행이 사회적으로 보장되고 제도적으로 뒷받침되어야 한다는 것은 과거 정치나 사상의 자유를 중심으로 했던 인권 개념에서 크게 변화한 것이라고 할 수 있다. ‘인권’이나 국민의 ‘기본권’이라는 차원에서 접근되는 문화적 권리에 대한 인식은 따라서 이전의 생존적, 물질적 차원에서 인간의 권리에 집중되어 왔던 사회적 관심을 환기시키면서 문화적 권리 또한 법적, 제도적, 정책적 차원에서 보장되어야 함을 강조하고 있다.

우리나라의 헌법 또한 국민의 문화적 권리에 대한 인식을 분명하게 보여주고 있다. 우리나라 헌법 제11조 1항은 “누구든지 성별·종교 또는 사회적 신분에 의하여 정치적·경제적·사회적·문화적 생활의 모든 영역에 있어서 차별을 받지 아니한다”고 규정함으로써 차별 금지가 정치, 경제, 사회적 영역뿐만 아니라 문화적 생활의 영역에까지 확장되고 있음을 밝힌다. 이러한 헌법적 성격은 소극적으로



는 문화향유를 위한 활동이 부당한 제약을 받지 않을 자유권적 기본권의 성격과 누구든지 문화적 생활을 함에 있어 차별을 받지 않을 평등권적 성격, 적극적으로는 인간다운 생활을 위한 필수요소로서 국가나 정부에 법적, 제도적 급부를 요구할 수 있는 생존권적 기본권으로서의 사회권 등의 복합적인 성격을 가지는 것이라고 할 수 있다.

## 2) 약자와 소수자의 문화적 권리

사회적 취약계층의 문제는 ‘사회적 배제(social exclusion)’의 문제를 통하여 조명될 수 있다. 사회적 배제는 개인의 잘못에 의해 생겨났다기보다는 급격한 사회·경제적 구조 변화에 기인하고 있다는 것이 일반적 견해다. 예를 들면, 기술 발전으로 인한 미숙련 노동자들이 겪는 사회적 배제, 대량 실업 사태에 빠진 노동자, 사양 산업으로 인한 특정 산업 종사자의 실업상태 등은 개인의 잘못이라기보다는 사회구조적 문제와 보다 밀접히 관련되어 있다.

사회구조적 문제로 인한 사회적 배제는 주로 경제적, 사회적 상황과 연결되어 설명되지만 이러한 배제가 경제적, 사회적 영역에만 국한되어 나타나는 것은 아니다. 곧, 경제적, 신체적, 정치적으로 열악한 여건에 처해 있음으로 인해 나타나는 문화적 활동 참여에의 장애는 말할 것도 없고, 사회적 상호의사소통 관계로부터의 배제, 다양한 가치와 삶의 태도, 사고방식을 경험할 수 있는 기회로부터의 배제, 긍정적 자기정체성을 형성할 수 있도록 다양한 방식으로 자신을 표현할 수 있는 환경으로부터의 배제 등은 사회적 배제가 경제적, 정치적 문제뿐만 아니라 ‘문화적’인 차원에서의 문제이기도 하다는 것을 보여준다.

문화적 배제는 사회적 취약계층에 대한 이해와 관련하여 매우 중요한 시사점을 제공한다. 일반적으로 사회적 취약계층은 경제적, 정치적, 사회적 차원에서 이해되지만,<sup>1)</sup> 이들이 가지는 보다 중요한 문제는 이러한 경제적, 정치적 영역으

1) 사회적 취약계층은 사회적 소수자 혹은 사회적 소외계층과 밀접하게 연관되어 있다. 사회적 소수자는 경제적, 신체적 및 기타 조건으로 인하여 다른 계층에 비해 상대적으로 사회 참여의 기회가 제한되고, 나아가 국가의 공공개입을 통하지 않고는 한 사회의 구성원으로써 평등한 혜택을 제공받을 기회로부터 배제되기 쉬운 계층을 일컫는다. 사회적 취약계층은 그 사회적, 경제적, 신체적 조건으로 인하여 문화적으로도 소외되는 경향을 보이며 나아가 우리

로부터의 소외가 문화적 차원으로까지 확장됨으로써 형식적인 면에서나 내용적인 면 모두에서 이들을 한 사회의 소외계층 집단을 구조적으로 고착화하고 영구화한다는 사실에 있다. 그 결과 사회적 취약계층의 문화적 권리문제는 단순히 개인적 차원에서 얼마만큼 많은 문화적 향유를 누리고 있는가 하는 문제를 뛰어 넘어, 한 사회내의 통합과 교류가 얼마나 원활하게 이루어지고 있는가의 문제를 제기함으로써 그 사회의 지속가능한 발전에 이러한 문제가 얼마만큼 큰 영향을 미치는가 하는 것으로 확장된다.

오늘날과 같이 최소한의 물질적 생계에 대한 복지적 차원의 지원 체계가 어느 정도 구축되어 있는 상황에서 취약계층의 소외 문제는 절대적 수준에서의 사회적 배제와 관련되어 있다기보다는 상대적 소외로서의 성격을 더욱 강하게 보여준다. 이러한 상대적 소외의 문제는 생계와 직결되는 생존권적 기본권의 차원이 아니라 사회적 관계망의 형성이나 의사소통 통로의 확보, 관계로부터의 단절 및 상대적 박탈감 등과 같이 상당 부분 관계적인 차원으로부터 비롯되며 이는 경제적인 측면보다는 문화적인 측면에 더욱 가깝게 나타난다. 다시 말하면 오늘날 사회적 취약계층이 경험하고 있는 ‘소외’와 ‘단절’의 문제는 단순히 경제적 차원에서의 여러 조건들에만 관련되어 있다기보다는 자기를 적절히 표현하고 주변과 활발히 의사소통하며, 사회와의 건강한 관계성을 회복하는 것에 있어서의 단절, 곧 문화적인 차원과 보다 깊이 연결되어 있다고 할 수 있다.

취약계층의 문화적 권리는 또한 우리 사회의 지속가능한 발전과도 긴밀히 연계된다. 지속가능한 발전은 과거와 같은 개발지상주의적 접근이 아니라 환경과의 조화를 통한 개발을 강조한다. 이러한 관점을 보다 확장하여 이해하면, 우리 사회의 지속가능한 발전은 사회 제반 영역들이 서로 조화로운 관계 속에 서로 통합과 균형을 이루고 있을 때 가능하며, 이럴 때에야만이 그 발전이 지속가능할 수 있다는 것을 지적한다.

이렇게 볼 때, 취약계층의 문화적 권리는 이들을 배제와 단절의 구조 속에 편입시키지 않고 통합과 소통의 토대위에 서게 함으로써 우리사회가 보다 성숙하

---

사회의 사회적 취약계층을 형성하게 된다.

고 발전된 기반위에서 지속적인 발전을 도모할 수 있게 하는 구조적 기반을 제공한다고 할 수 있다. 곧 취약계층의 문화권에 대한 사회적 관심은 이들의 문화적 권리를 제도적으로 보장함으로써 취약계층이 우리 사회의 구조적인 소외 집단으로 고착화되지 않도록 하고, 이를 통하여 우리 사회가 보다 안정적이고 성숙된 바탕 위에서 지속가능한 발전을 이룩할 수 있도록 하는 역할을 수행한다고 할 수 있다.

### 3) 문화다양성과 문화적 권리

유네스코의 문화다양성 개념은 ‘정체성’, ‘인권’, ‘창의성’ 등의 영역과 매우 밀접하게 관련되어 있다. “세계 문화다양성 선언”에 따르면, 문화다양성이란 “다원적이고 다양하며, 역동적인 문화정체성을 지닌 사람 및 집단간의 조화로운 상호작용”이며, 이것을 보호하는 것은 “인간존엄성의 존중과 분리할 수 없는 윤리적 책임”을 수행하는 것이다. 또한 문화다양성을 통하여 비로소 창조가 가능하며 다른 문화와의 접촉을 통하여 창의성이 진작될 수 있다고 지적한다.

여기에서 사용되는 ‘문화’라는 용어는 비단 “예술 및 문학”만을 지칭하는 것이 아니라 “생활양식, 함께 사는 방식, 가치체계, 전통과 신념” 등을 포함하는 것이며, 문화의 문제는 따라서 예술의 문제에 국한되지 않고 “오늘날 진행되고 있는 정체성, 사회적 결속 및 지식기반경제의 발전” 등과 같은 논쟁에서 핵심적인 역할을 차지하는 것으로 이해된다.

이렇게 볼 때 문화다양성은 한편으로 국가간 혹은 사회간 나타나는 문화적 특성의 차이와 여기에서 나타나는 국가 혹은 사회의 문화적 정체성을 보호하는데 관심을 두는 동시에, “함께 사는 방식, 가치체계, 전통, 신념” 혹은 “정체성, 사회적 결속, 발전의 문제” 등과 같은 보다 포괄적이고 총체적인 문화적 이슈에 직접적으로 연결되는 것이라고 할 수 있다.

문화적 기본권이 문화예술의 향유문제에 국한되는 것이 아니라 오히려 보다 포괄적으로 표현의 자유, 사상의 자유, 나아가 개인의 정체성, 자유로운 사회적 의사소통 관계 등에 까지 확장되는 개념이라고 한다면, 문화적 기본권의 문제

는 문화적 다양성 논의와 직접적으로 맞닿아 있다. 개인의 문화적 기본권이 보장되지 않고는 올바른 가치나 신념, 자기자신에 대한 존재 규정, 이에 기반한 사회적 결속 등은 근본적으로 불가능하다. 특히 다양한 가치와 문화에 대한 열린 태도는 그 전에 다양한 가치나 문화 자체를 가능하게 하는 문화적 권리에 대한 개인 및 사회적 인식과 이를 뒷받침하는 정책 및 제도의 존재를 전제한다. 따라서 문화적 기본권의 보장 없이는 문화적 다양성 또한 존재할 수 없다고 할 수 있다.

이런 점에서 문화적 기본권과 문화다양성 논의는 상호 불가분의 관계를 가진다. 이는 ‘문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약’에서도 분명히 나타나고 있다. ‘협약’은 ‘전문’에서, “세계인권선언에서 선언된 인권과 기본적 자유의 완전한 실현”에 문화다양성이 중요한 가치를 지니며, ‘1. 목적과 지도원칙’ 제2조 ‘지도원칙’에서 문화다양성이 “문화적 표현을 선택하는 개인들의 능력뿐만 아니라 인권 및 표현, 정보통신의 자유 등 기본적 자유가 보장될 때 비로소 보호되고 증진될 수 있다”라고 지적한다. 이것은 문화다양성의 보호가 인간이 기본적으로 가져야 할 권리(인권 및 기본권)의 핵심 내용 가운데 하나이며 문화기본권과 문화적 다양성은 서로 불가분의 관계에 있음을 보여주는 것이다.

사회적 취약계층의 문화적 기본권은 이들이 인간으로서 가져야 할 권리라는 측면과 아울러 우리사회의 문화적 다양성을 확보하고 보호하는 데에 매우 중요한 위치를 차지한다. 곧, 자기 자신을 적절하게 표현할 수 있는 수단과 방법을 가지고, 스스로에 대한 이해 위에서 사회와의 관계를 형성하며 이를 통하여 한 사회의 총체적인 가치와 문화를 구성하는데 가장 큰 제약을 받고 있는 취약계층의 문화적 권리를 보호하는 것은, 한 사회 내의 문화적 다양성을 보호하는 것뿐만 아니라 세계의 문화다양성을 확보하는데도 매우 핵심적인 요인이라고 할 수 있다.<sup>2)</sup>

---

2) 특정 사회 내에서 취약계층의 문화적 권리에 대한 인식이 부재하다는 것은, 다른 문화에 대한 개방적 태도는 차치하고라도, 그 사회 내부의 다양성조차 인정하지 못하다는 사실을 보여주는 것이라고 할 수 있다.

### 3. 우리사회의 취약계층과 문화적 권리

사회적 취약계층은 어떻게 규정하는가에 따라 그 범위가 크게 달라진다. 이러한 차이에도 불구하고 일반적으로 사회적 취약계층으로 분류되는 계층으로는 장애인, 노인, 저소득층 등이 공통적으로 포함된다. 소수민족(ethnic minorities) 또한 일반적으로 취약계층의 범주 안에 포함되며 우리나라의 경우에는 외국인 노동자들이 이 분류 안에 포함시킬 수 있다. 여기에서는 이러한 4개 집단을 중심으로 이들의 문화적 권리와 관련한 우리 사회의 실태와 문제점을 살펴본다.<sup>3)</sup>

#### 1) 취약계층의 문화적 권리를 위한 인식적, 제도적 환경

장애인에게 있어 문화적 기본권은 무엇보다 신체적, 정신적으로 장애를 갖지 않은 사람들에 대하여 분리와 차별을 받지 않을 권리와 관련된다. 장애인의 문화적 권리는 1998년 제정된 장애인인권헌장에 잘 나타나 있다. 헌장 1조에서는 “장애인은 장애를 이유로 정치·경제·사회·교육 및 문화생활의 모든 영역에서 차별을 받지 아니한다”고 규정하고 있다. 이러한 권리는 보다 보편적인 차원에서 세계인권선언의 지향과 맥을 같이하고 있는데 선언 제7조는 “모든 사람은 법 앞에 평등하고, 어떠한 차별도 없이 법의 평등한 보호를 받을 권리를 가진다”고 규정하고 있다. 여기에서 차별은 장애인에게 사회적 소외를 가져다주는 가장 큰 원인으로, 차별없이 평등한 보호를 받을 권리가 있다는 인권 선언은 장애인의 문화적 권리가 일반인과 차별없이 동등하게 보장되어야 함을 천명하는 것이라고 할 수 있다.

오늘날 우리 사회에서 장애인이 처해 있는 창작, 향유 환경과 이에 대한 지원 수준은 매우 열악하다. 2000년에 실시된 한 조사에 의하면, 장애인 중 28.7%만이 문화 활동 경험이 있는 것으로 밝혀졌으며, 대다수의 장애인들은 문화를 향유하고자 하는 욕구가 강함에도 불구하고 TV나 독서 등 집안에서만 즐기는

3) 사회적인 측면과 동시에 문화적인 측면에서 소외되고 있는 계층으로는 대표적으로 장애인이나 노인, 저소득층을 들 수 있으며, 외국인노동자들 또한 이 범주에 포함시킬 수 있다. 이외에도 특정 상황에 처해 있음으로 인하여 문화적 혜택을 향유할 수 없는 계층들, 곧 재소자나 군인 등도 사회적 취약계층으로 규정할 수 있다. 이렇게 볼 때, 우리사회의 사회적 취약계층은 총 9백만 명을 상회하며 2003년 기준으로 전체 추계인구 4,800만명의 18.7%를 차지하는 것으로 추산된다.

것으로 조사되었다. (장애우권익문제연구소, 2001) 또한 소득이 없는 장애인일 수록 경제적 어려움으로 문화생활을 누리지 못하고 있으며, 이동 및 편의시설이 보장되어 있지 않아 접근권 자체가 봉쇄되어 있는 것으로 나타나는 등 문화평등권 측면에서 적지 않은 침해를 받고 있는 것으로 나타난 바 있다.

고령층의 문화적 권리와 관련된 사회적 인식 또한 매우 취약한 것이 사실이다. 우리나라는 이미 2000년 고령화 사회에 접어들었으며 2018년이면 고령사회로 진입하게 될 것으로 예측되고 있다.<sup>4)</sup> 여기에 저출산의 문제가 겹쳐지면서 고령층이 우리사회의 다수를 차지하게 되는 시기도 그리 멀지 않았다고 할 수 있다. 그럼에도 불구하고 우리사회에서 노인층은 여전히 ‘사회적·경제적으로 빈곤한 약자’라든가, ‘복지서비스를 받는 객체’로 보는 시각이 큰 비중을 차지하고 있다. 이것은 우리나라에서 노인층의 문화적 권리에 대한 이해가 여전히 1981년 노인복지법 제정 이후 주로 빈곤, 저소득계층 노인을 대상으로 하여 최저생활을 보장하는 내용을 중심으로 했던 노인복지정책의 연장선상에 있음을 보여준다. 이에 따라 이들에 대한 관심의 초점은 사회복지적 차원에서의 연금이나 빈곤, 보건 등의 문제에 집중되고 있을 뿐 이들이 우리사회의 구성원으로 스스로를 자유롭게 표현하고 사회적 의사소통관계에 적극적으로 결합하며, 자신의 삶과 사회적 역할에 대하여 능동적으로 스스로를 이끌어 갈 수 있도록 만드는 부분에는 관심이 취약한 것으로 나타난다.<sup>5)</sup>

저소득층의 문화적 기본권은 빈곤의 문제를 단순히 경제적, 물질적 차원의 문제로 보지 않고 이로 인하여 형성되는 빈곤의 문화에 보다 깊은 관심을 가짐으로써, 이들이 경제적으로 열악한 조건에 처해 있다고 할지라도 인간다운 생활

---

4) 이러한 기간은 선진국 가운데 고령사회로의 진입이 가장 빨랐던 일본의 24년(고령화사회에서 고령사회로의 진입)에 비해서도 크게 빠른 것이다. 특히 얼마 전 출산율이 1.08명으로 예상보다 훨씬 빠르게 급감하고 있다는 조사결과에 비추어 볼 때, 우리사회의 고령화 속도는 예상기간보다 크게 앞당겨질 가능성이 크다고 할 수 있다.

5) 1991년 UN에서 발표한 노인을 위한 5원칙(독립적인 생활을 영위하고, 사회 각 영역에의 참여를 보장받으며, 보호받고, 자아를 실현하며, 존엄받을 권리)은 노인의 문화적 권리와 관련하여 시사하는 바가 크다. ‘원칙’에서 제시하는 바, 사회적 취약계층으로서의 노인은 스스로 독립적인 생활을 유지할 수 있도록 사회적으로 보장되어야 하며, 사회적 활동에 자유롭게 참여할 수 있는 환경이 조성되어야 하고, 나아가 보호와 존경 속에서 자아실현을 위한 충분한 기회가 제공될 필요가 있다는 지적은, 노인이 자기 삶의 객체가 아니라 주체로 서야 함을 명시하고 이에 대해 국가와 사회가 뒷받침하여야 할 책임이 있음을 지적한다.

을 할 기본적 권리, 나아가 이를 기반으로 주체적으로 자신의 삶을 영위해 갈 수 있는 환경이 보장되어야 한다는 점을 강조한다. 이런 차원에서 보면, 저소득층에게 있어 문화적 권리는 생존을 위한 경제적, 물질적 조건이 충족된 후에 주장될 수 있는 권리가 아니라 이러한 조건들과 동시에 주장되어야 하는 것이며, 보다 근본적으로는 빈곤 문화의 극복을 통하여 자신의 상황을 스스로 극복해 나갈 수 있는 동력을 제공하는, 저소득층에게 있어서는, 핵심적인 권리라고 할 수 있다.<sup>6)</sup>

우리나라는 ‘사회보장기본법’(제2조)에서 “모든 국민이 인간다운 생활을 할 수 있도록 최저생활을 보장”할 것을 규정하고 있는데, 여기에서 ‘인간다운 생활’은 질병, 장애, 노령, 실업, 사회적 위험 등으로부터의 보호와 동시에 교육, 문화 등 삶의 전반 영역에 대한 보장까지를 포괄하는 것으로 이해된다. 또한 ‘국민기초생활보장법’의 ‘최저생계비’ 기준을 통하여 국민이 최소한의 “건강하고 문화적인 생활을 유지”할 수 있도록 하고 있다. 그러나 법의 정신에 나타난 저소득층의 ‘최소한의 인간다운 삶을 영위할 권리’에 대한 보장에도 불구하고 저소득층의 문화적 권리는 이들의 물질적 생존권 문제에 묻혀 적절한 관심을 부여받지 못하고 있다.

저출산, 고령화 경향과 3D업종에 대한 기피현상은 우리사회로 하여금 일부 생산 업무 분야에서 노동력 부족 현상을 초래하게 하였다. 또한 전체 결혼 건수 가운데 10% 이상, 특히 농어촌에서의 결혼 가운데 30% 내외의 국제결혼 비율은, 우리 사회에서 외국인 이 더 이상 낮은 존재가 아님을 보여주고 있다. 이제 외국인 특히 외국인노동자는 우리사회의 경제 환경뿐만 아니라 사회문화적 환

---

6) 기본권과 관련하여 저소득층에 대한 그동안의 접근은 이들의 최저생계수준을 보장해야 한다는 차원에서 주로 다루어져 왔다. 저소득층에 있어서 물질적 결핍과 박탈로서의 빈곤 상황은 생존에 필요한 최소한의 여건마저 갖춰지지 못한 상태를 가리키며, 이는 이들이 인간다운 삶을 영위할 수 있는 최소한의 조건이 갖추어져 있지 못함을 의미한다. 이런 상황에서 빈곤의 문제는 무엇보다 인간의 기본적 권리 회복이라는 차원에서 접근되며, 이와 관련하여 다양한 영역에서의 권리 회복 필요성이 제기되어 왔다. 그러나 근래 들어 빈곤을 단순히 개인의 문제가 아닌 사회구조적 문제로 파악하는 경향과, 빈곤에 부수되는 ‘빈곤 문화’에 대한 관심이 더욱 크게 증가하는 현상을 보이면서, 빈곤의 문제가 더 이상 물질적 생존의 문제에 국한되는 것이 아니라 이러한 상황에 처한 이들의 문화적 상황까지를 포괄하는 것으로 접근되어야 한다는 인식이 강화되고 있다.

경에도 적지 않은 영향을 미치는 계층으로 자리잡고 있다.

이와 같은 현실적 환경 변화에도 불구하고 우리사회에서 외국인노동자의 문화적 권리는 전혀 혹은 거의 논의되지 못하고 있는 것이 현실이다. 외국인노동자와 관련된 문제는 주로 법무부와 노동부의 정책 영역으로 이해되고 있으며, 불법체류나 위장 결혼 등의 문제를 중심으로 다루어지고 있다. 이런 상황에서 외국인노동자와 관련하여서는 이들의 인권 문제가 사회적 이슈로 대두되는 초기 단계에 와 있으며, 문화적 권리는 아직 그러한 논의를 본격적으로 전개할 수 있는 상황에 와 있지 못하다고 할 수 있다.<sup>7)</sup>

## 2) 취약계층의 문화활동 및 정책적 지원 실태<sup>8)</sup>

### 가. 문화활동 실태

사회적 취약계층의 문화적 기본권이 기본적으로 표현, 창작, 향유, 의사소통의 자유와 관련되는 측면이 강하다면, 우리 사회 취약계층을 둘러싼 문화적 환경은 그리 성숙되어 있지 못한 것이 현실이다.

사회적 취약계층의 문화예술활동에 대한 관심이나 실제 참여율은 일반인과 비교하여 매우 큰 차이를 나타낸다. 예를 들어, 문화예술활동에 대한 관심도는, 취약계층의 40%이상이 관심이 없다고 응답하는 반면 일반인의 80% 이상이 적지 않은 관심을 보이는 것으로 조사되고 있다. 또한 문화예술행사 관람율에서도 취약계층의 26%만이 관람 경험을 가지고 있는데 비해 일반인은 60%이상이 문화예술활동을 관람한 경험이 있는 것으로 나타난다.

문화활동에 있어서의 이와 같은 관심도나 참여율의 차이는 취약계층 내부에서

---

7) 외국인노동자의 문화적 기본권 문제는 다른 사회적 취약계층의 문화적 기본권과는 조금 다른 성격을 가진다. 문화적 기본권이 인간이 가져야 할 기본적 권리라는 점에서 보면, 우리나라에 있는 외국인노동자들 또한 이러한 기본권을 가지고 있다는 점에는 이견의 여지가 없다. 다만 불법체류의 문제나 국적문제로 인하여 국가가 이들의 문화적 권리를 어디까지 보장하여야 하는지, 또 어떠한 방식으로 접근하여야 하는지에 대한 적지 않은 이견이 존재한다.

8) [사회적 취약계층의 문화활동 개선을 위한 법/제도 개선 방안 연구](문화관광부, 2005)에서 인용

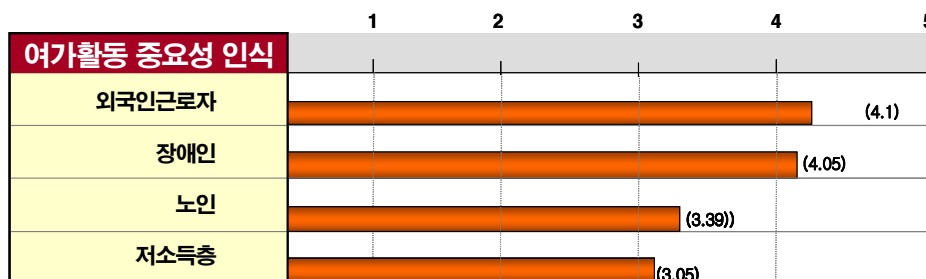


도 나타난다. 한 연구조사(문화관광부, 2005)에 따르면, 5점 척도로 측정된 문화예술 창작활동 관심도에서 외국인노동자는 3.56점을 나타낸 반면, 장애인 2.97점, 저소득층 2.17점, 노인은 1.95점으로 나타나 저소득층이나 노인이 다른 취약계층에 비해 더욱 낮은 문화예술창작활동 관심도를 나타내는 것으로 조사되었다. 이러한 관심도는 관람활동에 대한 관심도에서도 유사하게 나타나 외국인노동자가 3.52점으로 가장 높은 관심도를 나타낸 반면, 장애인 3.05점, 저소득층 2.21점, 노인 2.05점의 순으로 조사되어, 저소득층이나 노인계층은 창작이나 관람활동 모두에 있어서 가장 낮은 관심도를 보이는 것으로 나타났다.

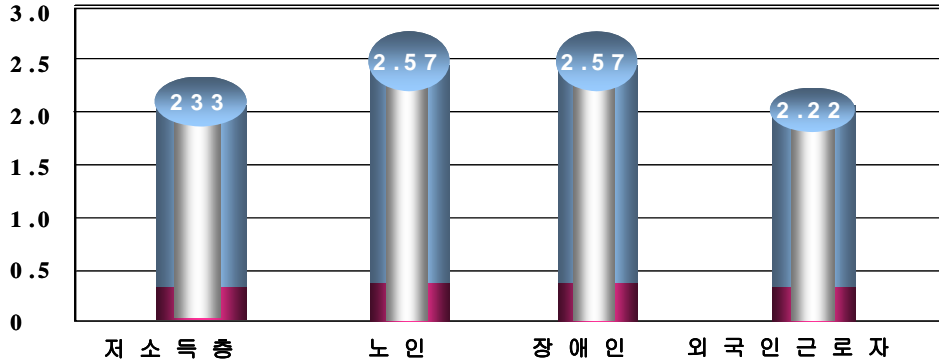
이와 비교하여 문화예술활동 관람율에 있어서는 장애인이 38%로 가장 높았으며, 그 다음으로 외국인노동자 36%, 노인 17%, 저소득층 13%의 순으로 나타나, 노인의 경우 관심도나 참여의사에 있어서 가장 낮은 호감도를 보여주었음에도 불구하고 실제에 있어서는 저소득층보다 높은 관람율을 나타내는 특징을 보여주었다.

문화예술활동에 있어서 이와 같은 취약계층 일반의 낮은 관심도와 참여율, 그리고 취약계층 내부에서 보여주는 적지않은 편차에도 불구하고, 취약계층은 전반적으로 여가활동의 중요성에 대해서는 공감하고 있는 것으로 조사되었다. 그러나 실제로는 자신들이 이러한 문화적 혜택으로부터는 멀리 떨어져 있는 것으로 평가하는 것으로 나타났다.

여가활동 중요성에 대한 인식



### 현재 제공되는 문화혜택에 대한 평가



#### 나. 정책적 지원 실태

사회적 취약계층의 문화적 권리에 대한 관심은 2004년 문화관광부가 발표한 「창의한국」에 잘 나타나 있다. 참여정부의 문화정책 비전서인 이 책자에서는 저소득층, 장애인, 노인, 외국인노동자 등 사회적 취약계층에 대한 문화정책적 차원에서의 지원확대 방안을 제시함으로써 본격적으로 이들 계층의 문화적 권리에 대한 정부차원의 담론 및 실행을 촉발시켰다.

참여정부 이전의 문화정책에서도 사회적 취약계층과 관련한 사업들이 소외계층 지원이라는 명목으로 시행되기는 하였으나, 이를 정책의 주요 대상 영역으로까지 끌어올린 것은 아니었으며 따라서 취약계층 전반에 대한 문화정책적 지원이 우리 사회 전반에 어떠한 의미와 효과를 제공할 수 있을 것인지에 대한 심도깊은 논의는 부족했다고 할 수 있다. 그러나 문화정책 영역의 재구조화를 기점으로 사회적 취약계층과 관련한 주제는 문화예술교육, 문화환경 등의 영역과 함께 문화관광부의 주요 정책 분야로 자리잡게 되었다.<sup>9)</sup>

이러한 정책적 관심의 변화에 기반하여 문화관광부는 사회적 취약계층에 대한

9) 참여정부 들어서면서 기존의 장르중심 예술정책의 상당 부분이 한국문화예술위원회로 이관되었으며, 문화기반시설 정책은 국립문화시설들에게로, 지역문화정책은 지방자치단체의 역할을 강화하는 방향으로 조정되었다. 이에 따라 문화관광부가 다루어야 할 문화정책 대상 영역은 적지 않은 변화를 겪었으며 문화예술교육, 문화공간환경, 사회적 취약계층 등과 관련된 영역들이 문화정책의 주요 영역으로 부상하였다.

지원예산을 2002년 181억여원에서 2005년 217억여원으로 약 36억원 정도 증가시켰다.<sup>10)</sup> 이러한 예산 지원은 총 71개 단위사업(2005년 기준)에 대하여 이루어졌으며, 계층별로는 취약계층 일반에 25건, 저소득층 4건, 장애인 14, 외국인근로자 19건, 노인 9건이 지원되었다.

사회적 취약계층을 위한 문화정책은 계층별로 약간씩의 차별성을 두고 이루어지고 있다. 장애인을 위한 문화정책적 접근은 크게 ‘시설에 대한 접근권’을 강화하는 부분에 초점을 맞추고 있는데 이는 1997년 ‘장애인·노인·임산부 등의 편의증진 보장에 관한 법률’ 제정의 법적 관심과 연결되어 있다. 문화정책 안에서의 장애인을 위한 정책과 관련하여 이와 같은 시설에 대한 접근권 강화는 크게 장애인의 시설입장료를 할인하는 방식과 문화시설 내 장애인을 위한 편의시설을 확충하는 것, 장애인이 불편하지 않도록 시설 및 프로그램 관련 안내 자료를 제작하는 방식 등을 통하여 이루어지고 있다.

노인을 위한 문화정책은 과거 경로우대 제도의 일환으로 실시된 입장료 할인정책에서, 근래 들어 문화예술, 체육, 여가 등 다양한 영역을 통한 종합적인 문화복지시스템 구축, 세대간 통합을 강조하는 문화복지 프로그램 개발 등과 같이 종합적인 측면에서 건강하고 문화적인 노후생활 보장을 위한 방향으로 전환되고 있다. (문화관광부, 2004: 166)

장애인이나 노인이 구체적인 정책대상으로 명확하게 특징지워지는데 비해 저소득층은 특정 계층을 가리킨다기보다는 상대적으로 낮은 소득을 가진 계층 전반을 가리킴으로 인하여 그동안 문화정책 내에서 명확한 정책 대상으로 자리매김되지 못하여 왔다. 이런 상황에서 저소득층을 위한 문화정책은 주로 농,산,어촌과 같이 지리적으로 소외된 지역을 대상으로 하거나 공부방이나 사회복지관 등과 같이 저소득층이 주로 이용하는 시설을 중심으로 이루어져 왔다. 특히 저소득층에 대한 ‘사회적 낙인’의 문제와 관련하여 다른 계층과 달리 이들만을 위한 정책이 가지는 역효과가 지적되면서 넓은 의미에서의 문화복지 체계 구축이라는 차원에서 저소득층의 문제가 접근되고 있다.

10) 2005년도 지원 예산 217억여원은 문화관광부 전체 예산 1,244억여원의 1.75% 가량을 차지하는 것으로 2002년도의 1.58%와 비교하였을 때 0.17% 증가된 수치이다.

장애인, 노인, 저소득층이 과거로부터 사회복지정책의 주요 대상이었던 것과 비교할 때, 외국인노동자가 문화정책의 주요 대상이 된 것은 극히 최근의 일이다. 많은 논란에도 불구하고 외국인노동자를 대상으로 한 문화정책은 외국인노동자 문화축제가 개최된 2005년을 전후하여 문화정책 영역 안에 포함되기 시작하였다. 이에 따라 문화관광부에서는 한국 문화에 대한 충격을 해소하고 한국 사회에의 적응력을 높이기 위하여 한국어 교육기회 확대, 외국인노동자들을 위한 문화 가이드북 제작, 외국인노동자들을 위한 문화체육활동 시설 지원, 외국인 문화센터 운영, 외국인노동자 대상 문화프로그램 지원, 한국민과의 교류확대 등 다양한 영역에서의 지원 활동을 실시하고 있다.

### 3) 특징 및 과제

사회적 취약계층과 관련된 현상은 다음과 같은 몇 가지 특징을 보여준다. 첫째, 문화적인 측면에 있어서의 소외는 문화적 향유기회로부터의 소외에 국한되지 않는다. 보다 근본적으로, 문화적으로 소외시키는 환경적 요인이 이면에 자리하고 있다. 따라서 사회적 취약계층에 대한 접근은 이들의 문화적 소외가 어떠한 내용과 형태로 이루어지고 있으며, 그러한 현상 이면에는 보다 근원적으로 어떠한 문제점들이 자리하고 있는지를 파악할 것을 요구한다.

둘째, 사회적 취약계층은 여러 가지 환경과 중복되는 관계를 가진다. 예컨대 사회적 취약계층은 단순히 노인, 장애인, 저소득층 등으로 구분될 수 있는 것이 아니라, 노인이면서 저소득층, 혹은 장애인이면서 노인의 경우와 같이 여러 가지 조건들이 중복되어 나타나는 경우가 많다. 또한 노인계층이라고 하더라도 고소득, 고학력층의 노인은 반드시 문화적 소외계층이라고 볼 수 없는 경우도 있다.

셋째, 사회적 취약계층에 대한 인식은 사회적 취약계층 자체만을 지향하지는 않는다. 문화적 소외는 사회적 소외와 직접적으로 연관되어 있으므로 사회적 소외를 지양하는 노력과 맞물려 추진되어야 한다. 곧, 사회적 취약계층의 문화적 권리를 보호하기 위한 노력은 이들만을 대상으로 하는 것이 아니라 이들을

사회적으로 소외시키는 환경을 개선하는 작업과 동시 병행적으로 이루어져야 한다.

넷째, 사회적 취약계층의 문화적 권리를 보호하기 위한 노력은 이들을 대상으로 한 문화향유 기회의 확대와 더불어, 보다 중요하게는, 이들에게 체화된 ‘소외의 내면화’를 극복할 수 있는 노력이 동시적으로 추진되어야 한다. 곧, 사회적 취약계층을 위한 노력은 문화적 접근을 통하여 이들의 독자적, 적극적 자활 노력을 지원할 필요가 있다. 이것은 무엇보다 이들 가운데 내면화되어 있는 소외의 그림자를 걷어내는 것으로써 자기표현과 주체적 참여를 통한 긍정적 자아상을 확립하는 것이 이들을 대상으로 한 문화정책의 중요한 과제 가운데 하나로 제기됨을 의미한다.

사회적 취약계층에 대한 우리 사회의 인식과 이들의 문화적 권리에 대한 인식 및 사회제도적 지원 시스템은 아직 매우 초기단계에 있다. 취약계층에 대한 이해는 여전히 이들의 물질적 생존권 차원을 중심으로 논의되고 있으며 문화적 권리는 이들이 인간으로 가져야 할 기본적인 권리의 다양한 항목에서 매우 뒤쳐져 있거나 제외되어 있는 것이 현실이다.

초기 단계에서의 취약계층에 대한 사회적, 정책적 관심은 이들을 하나의 통일적인 집단으로 인식하는 오류를 범하고 있다. 다시 말하면, 사회적 취약계층으로 분류되는 다양한 집단이나 계층들은 각각의 독특성으로 말미암아 삶의 방식과 사회적 관계 속에서의 특징적 행태, 이들에게 우선적으로 보장되어야 하는 문화적 권리의 내용 등이 매우 상이하다. 그럼에도 불구하고 이러한 차별성을 심도깊고 전문적으로 다루어주는 방향으로까지 취약계층에 대한 사회적, 정책적 관심이 발전해 있지는 못한 것이 오늘의 모습이다.

사회적 취약계층과 관련하여 더욱 중요한 것은 이들이 자신의 문화적 권리 자체에 대해 인식하지 못하고 있거나 이러한 것에 대해 별반 큰 관심을 보이지 않고 있다는 점이다. 곧 자신을 문화적 권리의 주체로 인식하지 못함으로써 이러한 권리 주장에의 노력이 이루어지지 않으며, 이러한 상황에서 주어지는 문화적 공공 서비스는 이들에게 단순 소비활동의 하나로 자리매김되어 이들의 삶

에 별다른 영향을 미치지 못한다는 점이다.

이러한 상황은 취약계층의 문화적 권리에 대한 논의가 사회적, 정책적인 관심에서 이루어지는 것이 중요한 것과 마찬가지로 취약계층 내부에서도 이러한 권리에 대한 자각의 노력이 이루어지는 것이 필요함을 보여준다. 다시 말하면, 취약계층의 문화적 권리를 보장하기 위한 국가, 사회의 노력은 취약계층 내부의 자활 및 자생의지를 불러일으키는 것에 초점을 맞추어야 하며, 이를 통하여 이들이 스스로를 문화적 창작 및 향유의 주체로 만들어가는 것이 요구된다.

이런 점에서 볼 때, 사회적 취약계층의 문화적 권리는 이들로 하여금 소외와 단절의 구조를 극복할 수 있는 가능성을 제공함과 동시에 이를 통하여 이들을 적극적이고 능동적인 사회의 구성원으로 회복시키는 데 중요한 역할을 담당하는 핵심적인 요소라고 할 수 있다.

## 5. 맺는말

근래 들어 우리사회에서 활발히 전개되고 있는 문화다양성과 문화권에 대한 논의는 현실에서 서로 다른 출발점을 가지고 시작되었다. 이러한 이유로 우리 사회에서 문화적 다양성에 대한 논의는 문화적 기본권의 맥락과 긴밀한 연계없이 진전되고 있다.

한 사회의 문화적 다양성은 그 사회 내에 다양한 권리 주체들의 의사 표현이 얼마나 자유롭게 이루어지며, 이러한 의사표현에 기반하여 자신의 정체성이나 타인의 정체성에 대해 얼마나 개방된 태도를 견지하고 있는지, 그리고 이러한 의사표현의 수단이 얼마나 광범위하게 제공되고 있는지와 밀접하게 관련된다. 문화다양성이 스크린쿼터를 중심으로 한 문화산업적 문제나 국가 및 사회간 문화적 정체성의 문제에 국한되는 주제가 아니라면 문화적 권리, 특히 취약계층의 문화적 권리는 한 사회의 문화다양성을 측정하는 가장 기본적인 기준이라고 할 수 있다. 왜냐하면 사회적으로 가장 주변화되어 있는 계층의 문화적 권리가 얼마나 보장되고 있는가는 그 사회의 문화적 다양성이 얼마나 보장되고 확보되고 있는가를 가늠하는 중요한 척도로 작용하기 때문이다.

우리 사회에서 사회적 취약계층의 문화적 권리에 대한 논의나 이와 관련된 실행은 아직 매우 초기 단계에 와 있다. 이들의 문화적 권리는 많은 노력에도 불구하고 여전히 생존권적 기본권의 차원에서 다루어지지 못하고 있으며, 사회 전체적으로 볼 때 주변적 위치에 머물러 있다. 이런 상황에서 문화다양성 논의가 그 범위를 확장하여 문화권의 논의를 포괄하는 것은 매우 필요하며 시의적절한 것이라고 할 수 있다. 왜냐하면 문화다양성과 문화적 기본권의 상호 관련성을 확인하는 것은 문화다양성과 문화권에 대한 우리 사회의 논의를 한 차원 확장, 성숙시키고, 이를 통하여 문화를 둘러싼 우리 사회의 제반 담론적, 제도적 환경을 진전시키기 때문이다.

### 참고 문헌

이동연 외, 「문화권 NAP 수립을 위한 기초현황 실태조사와 정책연계방안」, 문화사회연구소, 2004.

장애우권익문제연구소 장애우문화센터, 「장애우 문화욕구와 문화시설 편의시설 실태조사」, 장애우권익문제연구소, 2001.

문화관광부, 「창의한국」, 2004.

-----, 「사회적 취약계층의 문화활동을 위한 법/제도 개선방안」, 2005.





## 문화상품 · 서비스와 문화다양성

임학순 교수  
가톨릭대학교 디지털문화학부

### I. 발표의 초점과 범위

문화의 국제화(cultural globalization) 현상이 진전되면서 문화의 생산과 유통 및 소비를 둘러싼 국가간의 경쟁이 심화되고 있다. 미국, 영국, 일본, 프랑스 등 선진국 뿐 아니라 캐나다, 중국, 뉴질랜드, 호주 등 여러 나라에서 문화산업에 대한 정책적 관심이 확대되고 있는 것은 이러한 문화전쟁의 중요성을 인식하고 있기 때문이라고 할 수 있다. 이 과정에서 미국을 중심으로 한 자유무역(free trade) 주장과 캐나다, 프랑스, 유네스코, 문화다양성 국제네트워크(International Network for Cultural Diversity) 등을 중심으로 한 문화적 다양성(cultural diversity) 주장이 부딪쳐 힘겨루기를 계속하고 있다.

문화산업의 최강국으로 국제문화시장을 지배하고 있는 미국은 문화서비스에 대한 차별적 특성을 인정하지 않고, 자유무역의 범주에 포함하여 통상협상을 진행해야 한다는 입장을 견지하고 있다. 반면에 문화다양성 주창자들은 문화상품과 문화서비스는 상업적 논리에 앞서 각국의 문화정체성과 세계문화의 다양성 유지에 관계되는 것이기 때문에 국제자유무역 대상에서 제외해야 한다고 주장하고 있다. 실제로 캐나다는 미국과의 FTA와 NAFTA 협상에서 문화적 다양성과 문화적 정체성을 내세워 문화산업을 자유무역의 대상에서 제외시킨바 있다.

이와 같이 문화다양성 문제는 문화정체성의 담론을 넘어 국제 문화자본의 흐름, 자국 문화산업의 경쟁력과 자생력 차원에서 국제정치경제의 중요한 이슈로 제기되고 있다. 이것은 기본적으로 문화가 상징적 의미체계로서 소통의 핵심요소이자 문화적 정체성을 담아낼 뿐 아니라 국제문화시장에서 거래되는 상품과 서

비스로서 경제적 가치를 갖고 있기 때문이라고 할 수 있다. 예컨대, 문화다양성 문제의 쟁점 대상으로 논의되고 있는 문화산업의 경우, 국제시장규모는 2005년에 약 1조 3,400억 달러로 추정되고 있으며, 연평균 7.3%(05-09)의 높은 성장률을 나타낼 것으로 전망되고 있다(PwC, 2005)<sup>1)</sup>. 또한 문화다양성 이슈가 중요하게 부각되고 있는 데에는 문화가 문화발전과 경제발전 뿐 아니라 사회발전과 인간발전에 가장 본질적인 요소로 그 가치가 지속적으로 확대되고 있기 때문이기도 하다.

이 글에서는 우리나라의 문화상품 및 문화서비스를 문화다양성 차원에서 그 실태를 파악하고, 앞으로 문화다양성 증진을 위한 정책의 기본 틀을 찾아보는데 초점을 두었다. 이 글에서는 특히 문화다양성을 문화상품 또는 문화서비스를 생산, 배포하는 문화산업을 중심으로 그 의미와 특성을 파악하였으며, 국제문화시장구조의 특성과 문화국제화 맥락에서 우리나라 문화산업의 다양성 측면을 살펴보았다.

## II. 문화다양성의 의미와 접근

### 1. 문화다양성의 의미

문화다양성(cultural diversity) 용어는 국제 자유무역 협상과정 뿐 아니라 문화정책이념의 하나로 자주 사용되고 있지만, 아직 그 개념이 명확하게 정립되어 있지 않다(Albro, 2005). WTO 협상과정이나 NAFTA협상과정에서 프랑스와 캐나다가 주창한 ‘문화적 예외’원칙은 국제문화무역이 문화다양성과 지역의 문화정체성을 위협한다는 논리에 바탕을 두고 있다. 이 경우, 문화다양성은 독특한 민족문화(national cultures)를 의미한다고 볼 수 있다. 최근에 유네스코와 문화다양성 국제네트워크(International Network for Cultural Diversity)는 문화다양성을 국제자유무역과 문화국제화에 대한 비판적, 실천적 대응전략 차원에서 접근하고 있다.

---

1) 유네스코도 문화와 창작산업의 국제시장 규모를 1조 3000억달러로 추정하고 있는데, 그 규모가 빠르게 확대되고 있다고 진단하고 있다(UNESCO Institute for Statistics, 2005).

유네스코는 또한 문화다양성을 소수자의 인권과 표현의 자유, 그리고 교육권 및 문화권의 관점에서 이해하고 있다. 여기에서 문화다양성은 집단과 사회의 문화를 표현하는 다양한 방식을 의미한다고 볼 수 있다. 이러한 문화다양성 개념에는 문화적 차이를 넘어선 다양한 표현의 차이를 나타낸다. 유네스코가 2005년에 채택한 '문화적 표현의 다양성 보호와 증진협약'에서는 문화다양성을 집단과 사회의 문화가 표현되는 다양한 방식으로 정의하고, 이러한 표현들은 집단 및 사회의 내부 또는 집단 및 사회 상호간에 전해지는 것으로 규정하고 있다. 이 협약에서는 또한 '문화다양성은 여러 가지 문화적 표현을 통해 인류의 문화유산을 표현하고, 풍요롭게 하며, 전달하는 데 사용되는 다양한 방식 뿐 아니라, 그 방법과 기술이 무엇이든지 간에 문화적 표현의 다양한 형태의 예술적 창조, 생산, 보급, 배포 및 향유를 통해서도 명확하게 나타난다'고 규정하고 있다.

또한 UN은 문화다양성은 인권(human rights)과 연결하여 문화적 자유(cultural liberty)와 선택권을 강조하고 있다. 이러한 문화다양성을 보호하기 위한 수단 중의 하나는 비주류문화의 자기개발을 의미하는 문화적 지속성(cultural sustainability)을 확보하는 것이다. 유네스코는 1996년에 문화와 발전에 관한 세계위원회(World Commission on Culture and Development)의 『Our Creative Diversity』는 문화다양성을 비주류의 문화권을 확보하기 위해 개발된 잠재적 자원으로 이해하고 있다. 문화다양성은 교류와 혁신, 창의성을 촉진하는 자원으로서의 의미를 갖고 있다. 풍부한 문화유산과 다양한 문화콘텐츠는 문화다양성의 원천이라고 할 수 있다.

한편 문화다양성은 각 국가의 문화정책이 추구해야 할 중요한 목표중의 하나로 고려되어 왔다. 유럽연합은 문화다양성을 바탕으로 유럽의 경제통합을 추구하고 있으며, 각 개별 국가 또한 문화다양성을 중요한 정책목표로 고려하고 있다. 영국, 캐나다, 호주 등은 다민족문화(multiculturalism)를 보호, 발전시키기 위한 정책을 추진하고 있는데, 이러한 정책은 문화다양성을 증진하기 위한 것이라고 할 수 있다. 영국에서는 문화다양성 정책을 사회통합 차원과 다양한 지역의 전통문화를 발전시키는 차원에서 접근하고 있다(Moss, 2005). 이와 같이

문화다양성을 각 나라의 문화정책 차원에서 이해할 경우에는 전통문화의 보호 및 발전, 지역문화진흥, 문화정체성 확립, 문화소외계층의 문화접근성 증진 등을 위한 정책 모두와 밀접한 연관을 가지고 있다.

이와 같이 문화다양성 개념은 사용목적에 따라 그 의미가 다양하게 정의될 수 있기 때문에 구체적으로 문화다양성을 평가하기 위한 지표를 개발하는 데는 한계가 있다. 일반적으로 문화다양성 개념은 문화적 동질성과 획일화, 그리고 문화수용의 수동성 등의 개념과는 상충관계에 있으며, 문화적 정체성, 다양한 지역문화와 취향문화, 문화수용의 주체성 등의 개념과는 이념적 가치가 유사하다고 할 수 있다. 문화다양성은 다양한 문화의 생산과 소비, 다양한 문화형식(cultural forms)과 내용(cultural content), 문화적 정체성과 전통문화, 문화의 상호적 소통환경 등을 강조하는 개념이라고 할 수 있다. 이런 의미에서 문화적 다양성 개념은 다양한 층위의 문화를 강조하는 포스트모더니즘(postmodernism)의 시각과 마찬가지로 주류문화와 비주류문화, 고급예술과 대중문화, 지배문화와 소수민족문화, 지역문화와 국제문화 등의 엄격한 구분을 필요로 하지 않는다고 할 수 있다.

## 2. 문화산업에 대한 문화다양성 접근

문화산업 영역에서 문화적 다양성 담론체계를 이해하기 위해서는 문화산업의 특성을 문화국제화 관점에서 접근할 필요가 있다. 문화의 국제화는 다양한 형태의 미디어와 예술이 국경을 넘어 전달되고 확산 되는 것을 의미한다. 이러한 문화의 국제화는 글로벌 문화(global cultures)와 많은 다양한 지역에서 발생한 문화로 구성되는 매우 복잡하고 다양한 현상(complex and diverse phenomenon)으로 이해할 필요가 있다(Crane, 2002). 문화산업의 문화적 다양성 이슈를 문화국제화의 관점에서 이해하기 위해서는 크게 다음 몇 가지 특성을 이해 할 필요가 있다.

문화산업부문과 관련하여 문화적 다양성 개념은 다음 몇 가지 차원으로 구분하여 살펴볼 수 있다.

## 1) 문화제국주의와 문화다양성

문화적 다양성은 ‘문화국제화로 인한 문화동질화(homogenization of culture)’ 현상과 ‘문화산업을 포함한 미국중심의 국제자유무역협상정책’ 등에 대한 우려와 대응전략 차원에서 이해할 필요가 있다. 이러한 의미의 문화적 다양성 논의는 국제문화산업체계가 미국을 중심으로 한 소수 선진국과 다국적 기업에 의해 지배되고 있다는 문화제국주의(cultural imperialism) 및 미디어제국주의(media imperialism) 이론에 바탕을 두고 있다. 다국적기업은 문화상품을 생산하고, 시장을 통제하며, 산출물을 확산하는 기법과 네트워크를 갖추고 있다. 이러한 접근은 문화적 다양성을 문화국제화의 불균형구조에 따른 문화산업 현장에 대한 비판적 시각과 실천적인 문제인식을 강조하고 있다고 할 수 있다. 특히 문화국제화는 문화와 의미의 흐름 뿐 아니라 자본의 흐름을 모두 내포하고 있다는 점에서 문화적 다양성의 정치경제학적 접근의 필요성을 제기한다. 이런 의미에서 유네스코, 문화다양성 국제네트워크(International Network for Cultural Diversity), 프랑스의 문화적 예외(cultural exception) 등은 문화적 다양성과 문화적 정체성 차원에서 문화서비스를 국제자유무역 대상에서 제외해야 한다고 주장하고 있다. 이들은 영화를 비롯한 문화산업은 상업적 논리에 앞서, 각국의 문화정체성과 세계문화의 다양성 유지에 관계되는 것이기 때문에 일반 협정의 대상으로 삼아서는 안 된다고 주장하고 있다.

## 2) 국제 문화네트워크와 문화다양성

문화적 다양성은 다양한 문화의 유통(cultural flows)과 네트워크 체계가 확대되고 있다는 측면에서 이해할 수 있는 측면이 있다. 이러한 관점은 문화전달의 과정이 일방적이 아니라 쌍방향이며, 문화수용자가 문화 창작자가 될 수도 있다는 점을 제시하고 있다. 또한 이러한 관점은 문화의 생산 및 소비체계에서 관계요소들의 상호협력과 의존성이 높아지고 있다는 점을 고려하고 있다. 문화산업의 경쟁력을 확보하기 위해서는 기획력, 전문인력, 기술력, 자금력, 마케팅 능력, 국제네트워크 능력 등 복합적인 요소를 갖추어야 하는데, 하나의 기업이 이를 모두 갖추기는 어렵기 때문에 국제적인 공동개발 및 협력이 활발해지고 있다. 문화의 유통과 네트워크 관점에서 문화국제화는 문화의 영향력을 다원화시키고, 문화의 동질화보다는 복합화(cultural hybridization)를 가져온다(Crane,

2002). 이러한 관점은 문화콘텐츠의 생산자와 시장으로서의 지역을 중요하게 여기고 있다. 실제로 한류현상, 반지의 제왕을 탄생시킨 뉴질랜드사례, 영화창작활동이 활발한 인도(인도의 2004년 자국영화점유율 92%) 등의 사례는 국제문화시장을 향한 지역의 도전과 성과를 나타내고 있다고 할 수 있는데, 이러한 현상은 국제문화의 다양성을 확대하는데 기여하는 측면이 있다.

### 3) 국내 문화의 생산·소비구조와 문화다양성

문화적 다양성은 한 국가내의 문화의 생산과 소비 구조에서 생산주체와 소비주체들이 어느 정도 다양하게 구성되어 활동하고 있는가 하는 관점에서 접근할 수 있다. 이러한 접근은 한 국가내의 민족문화, 소수 다민족문화, 지방문화, 하위집단문화, 사회계층문화, 인디문화, 여성문화 등이 어느 정도 다양하게 이루어지고 있는가에 초점을 둔 것이다. 이러한 문화적 다양성은 문화콘텐츠의 형식과 내용의 다양성 뿐 아니라 소비시장의 층위에도 영향을 미치게 된다. 다른 한편으로 이러한 접근은 문화산업의 생태계 차원에서 기업구조와 시장구조의 다양성 수준을 평가하는데도 유용하게 활용될 수 있다. 이러한 의미에서 문화적 다양성은 문화콘텐츠 가치사슬 체계의 선순환 구조를 창출하고, 문화산업의 문화적 자생력을 증진하는데 있어서 매우 중요한 기반요소로 작용한다고 할 수 있다.

이러한 한 국가 내의 문화적 다양성 수준은 문화국제화에 대한 문화소비자들의 반응에 영향을 미친다. 문화국제화에 따른 지역 소비자들의 반응에 대해서는 소비자들의 주체적 참여 정도를 중심으로 문화 제국주의이론과 수용이론(reception theory)으로 구분하여 살펴볼 수 있다. 문화 제국주의이론은 문화소비자의 수동성과 무비판성을 전제로 세계자본주의 선진국가들 중심의 문화국제화는 문화의 동질화를 초래함으로써 각 지역의 문화적 정체성과 문화적 다양성을 훼손하게 된다고 보고 있다. 반면에 문화수용이론은 문화소비자가 문화국제화에 수동적으로 반응하기 보다는 적극적으로 반응한다고 가정하고, 문화소비자는 미디어 텍스트를 다양한 방식으로 해석하는 능력을 가지고 있다고 이해하고 있다. 이러한 문화수용이론은 국제적으로 확산된 문화가 한 나라의 정체성과 지역정체성을 훼손한다고 보지 않는다(Crane, 2002).

이러한 문화소비에 대한 두 이론은 문화국제화에 대한 문화소비의 두 측면을 나타내고 있다는 점에서 문화다양성 분석을 위한 도구로 고려할 수 있다. 미국을 비롯한 문화선진국과 글로벌메이저 기업들은 문화마케팅 능력과 글로벌네트워크를 활용하여 진출하고자 하는 특정지역의 문화소비자에 대한 접근능력을 향상시킬 수 있으며, 문화적 차이에서 비롯하는 문화적 할인율(cultural discount) 장벽을 넘을 수 있는 가능성이 개발도상국이나 영세업체들에 비해 훨씬 크다고 할 수 있다. 다른 한편으로 수용이론에서 가정하고 있는 문화소비자의 능동적이고 주체적인 태도가 지속적으로 작용하기 위해서는 지역의 다양한 문화적 토양과 문화콘텐츠 기반이 구축되어 있어야 하고, 일본의 오타쿠와 같은 다양한 층위의 문화소비자가 존재할 필요가 있다. 이런 의미에서 문화의 국제화가 문화적 차이의 공존과 양립할 수 없고, 문화의 동질화를 초래할 것이라는 인식을 일반화시키는 데에는 한계가 있다고 할 수 있다.

### Ⅲ. 우리나라 문화산업의 국제경쟁력과 문화적 다양성

#### 1. 국제문화산업시장의 불균형구조

국제문화시장의 중요한 특성중의 하나는 미국과 일본, 유럽 등 소수의 선진국과 소수의 다국적 기업에 의존하는 심한 불균형 구조를 나타내고 있다는 점이다. PwC(2005) 자료에 따르면, 세계 오락 및 미디어산업의 10위권 내 국가가 세계시장의 78.1%를 차지하고 있는 것으로 나타났으며, 이중 미국이 39.8%를 차지하고 있는 것으로 나타났다. 이러한 국제문화시장의 특성은 유네스코가 발표한 통계에서도 나타나고 있다. 이 통계에 따르면, 2002년에 세계문화무역(cultural trade)생산의 40%이상을 미국, 영국, 중국이 차지하고 있으며, 라틴아메리카와 아프리카는 모두 합쳐 4%에도 미치지 못하고 있다. 국제문화무역에서 수출규모 비중 또한 2002년의 경우, 유럽 51.8%, 아시아 20.6%, 북아메리카 16.9%인데 반해 개발도상국들의 수출비중은 1%에도 미치지 못하고 있다. 미국과 영국의 문화서비스 수출이 가장 큰 비중을 차지하고 있다.

미국은 세계 문화산업의 최대시장이고 최대 공급자로서 국내시장 뿐 아니라 국제시장에서 수익비즈니스 모델을 찾고 있으며, 거대기업을 주축으로 가장 큰 글로벌유통네트워크 경쟁력을 확보하고 있다. 2003년에 할리우드 영화산업은 전 세계 영화산업의 40%, 미국 음반산업은 세계 음반시장 매출의 39%를 차지하고 있다. 애니메이션 영화의 경우, 2003년에 매출기준 상위 10편의 애니메이션수익은 전체 애니메이션 영화시장의 30.2%를 차지하고 있다(한국문화콘텐츠진흥원, 2005, 미국 문화콘텐츠 산업시장진출가이드북). 일본 또한 미국에 이은 세계 제2의 문화산업 강국으로 만화, 애니메이션, 게임 등의 분야에서 높은 국제경쟁력을 갖추고 있다.

한편 문화산업기업체들의 국제경쟁력 구조에 있어서도 베텔스만, 비당디, 뉴스 코퍼레이션, 타임워너, 월트 디즈니, 바이어컴, 소니 등 글로벌 기업의 영향력이 매우 크다. 예컨대, 음악산업의 경우, 유니버설, 소니, EMI, 워너, BMG 등 5대 메이저 음반사가 현지 직배사를 통해 세계 음반시장의 75%이상을 차지하고 있다(IFPI, 2003). 최근에는 디지털 컨버전스가 진전되면서 정보통신, 이동통신업체, 방송, 문화콘텐츠 기업들의 수직적, 수평적 융합이 확대되고 있는 추세이다.

이러한 국제문화시장의 불균형구조는 문화산업의 창작 및 비즈니스 체계가 갖고 있는 특성에서 기인하는 바가 크다. 왜냐하면 우수한 문화콘텐츠를 개발하여 글로벌시장에 진출하기 위해서는 창의적 기획력, 전문인력, 기술력, 자금, 글로벌유통네트워크, 미디어 확보, 국내시장의 수익기반, 연관산업기반, 파생상품 개발능력, 문화산업혁신환경 등을 갖추어야 하는데, 개발도상국가나 영세한 기업의 경우에는 이러한 요소를 확보하여 국제경쟁력을 갖추는 일이 매우 어렵기 때문이다. 이것은 문화산업의 경쟁력이 문화적인 요인 못지않게 경제적 요인에 의해 영향을 크게 받는다는 것을 의미한다고 할 수 있다. 이러한 불균형 구조는 국제문화콘텐츠시장의 문화적 다양성을 약화시키는 측면이 있다고 할 수 있다.

그러나 이러한 불균형구조는 정적으로 고착되어 있기 보다는 변화의 잠재력을 내포하고 있는 역동적인 과정이라고 할 수 있다. 반지의 제왕과 킹콩을 만든 잭슨스튜디오가 있는 뉴질랜드, 한류현상을 일으킨 한국, 문화소비시장을 기반



으로 문화생산국으로 빠르게 성장하고 있는 중국, 영화의 나라 인도 등을 그 예로 들 수 있다.

## 2. 문화산업의 국제경쟁력과 문화적 다양성

한국의 문화산업은 시장규모면에서 1.8%에 불과하지만, 세계 10위권을 형성하고 있고, 최근의 한류현상에서 나타나듯, 온라인게임, 모바일게임, 방송콘텐츠, 만화, 영화 분야의 해외수출이 증가추세에 있다. 한국의 경우, 한류(韓流)에 힘입어 2000년 5억 달러에 불과했던 문화 수출규모가 2004년에는 약 9억 달러로 성장하였다(문화관광부, 2005, 2005문화산업통계).

한국의 게임산업은 2003년 이래 연평균 10%이상의 고도성장을 거듭하여 2005년에는 약 5조원에 달해 국내문화콘텐츠산업의 발전을 선도하는 콘텐츠산업이 되었다. 한국의 온라인게임산업의 경우, 세계 온라인게임시장의 25%를 차지할 만큼 성장하여 매출액 규모로 세계 1위를 차지하고 있다. 그리고 한국의 모바일게임 매출액은 일본과 미국에 이어 세계 3위를 차지하고 있다(한국게임산업개발원, 2005 대한민국 게임백서). 한국온라인게임은 중국온라인게임시장의 50%이상을 점유하고 있는 실정이다. 이러한 한국 게임산업의 발전요인으로는 IT 기반의 네트워크 발전, 디지털기술력 발전, 게임전문인력, 상호소통적인 네티즌문화, 게임이용자의 증가, PC방, 중국의 게임시장, 공공정책 등 다양한 요인이 작용했다고 할 수 있다. 최근에는 만화의 수출증가율이 높게 나타나고 있는데, 2001년에 69만달러에 불과했던 수출액이 2004년에는 191만 달러로 빠르게 확대되고 있다.

방송프로그램의 경우에도 1997년 이후 방송프로그램의 해외수출은 평균 30% 정도로 증가한 것으로 나타났으며, 2002년부터 수출규모가 수입규모를 추월하였다.

그러나 이러한 흐름은 문화산업 중 일부 장르에 한정된 것이며, 최근 3-4년 동안에 나타나고 있는 현상이기 때문에, 아직은 그 기반이 견고하지 못하다고 할 수 있다. 문화산업 생산능력을 갖춘 기업들은 대부분 영세하고 재정기반이

매우 취약한 실정이며, 글로벌 비즈니스 전문 경영역량 또한 열악한 실정이다. 국내의 소수 메이저기업 또한 디지털 컨버전스에 따른 글로벌기업간의 수직적, 수평적 통합전략에 적극적으로 대응하지 못하고 있는 실정이다. 그리고 한류현상을 지속적으로 이어갈 글로벌비즈니스 네트워크 역량이 매우 취약한 실정이다. 한국문화콘텐츠의 미국 진출은 영화, 애니메이션, 게임, 만화 등을 중심으로 점차 증가하고 있으나, 문화적 장벽, 전문적 네트워크 및 유통채널 확보의 한계, 마케팅 전략의 부족 등으로 어려움을 겪고 있다. 또한 IT 기반의 디지털기술력은 향상되었으나 스토리 기반의 창의적 표현능력은 여전히 부족한 것으로 지적되고 있다. 특히 한국문화산업의 가장 큰 한계중의 하나는 내수시장이 한계가 있기 때문에 해외시장으로 진출해야 하는 실정이라고 할 수 있다.

### 3. 문화산업의 생산과 소비구조의 다양성

문화산업 장르를 중심으로 문화콘텐츠의 생산과 소비구조의 다양성을 살펴보면 다음과 같다.

애니메이션산업은 OEM 시장구조에서 창작산업으로 전환되면서 창작활동이 이전에 비해 활발해지고 있지만, 수익비즈니스 성공사례를 창출하지 못하고 있다. 애니메이션기업은 대부분 영세기업을 중심으로 이루어지고 있으며, 2005년 7월부터 애니메이션방송총량제가 실시되고 있지만 아직 창작활동이 활성화되지 못하고 있다. 극장용 애니메이션의 경우, 2003년 총 10편중 3편이 국산애니메이션이지만, 국산애니메이션관객 비율은 전체 애니메이션관객 1,652,068명의 10.1%에 불과하다. TV 애니메이션 총 방영시간 중 국내애니메이션이 차지하는 비중은 56.6%로 나타났다. 방송3사의 해외애니메이션 국가별 방영현황을 살펴보면, 일본이 55.7%로 가장 많고, 미국은 38.3%, 캐나다 5.3%, 독일 0.7%로 일본과 미국의 애니메이션을 중심으로 방영되고 있다. 그리고 2004년도 대여용 애니메이션 비디오 국적별 점유율을 살펴보면, 한국산은 6.2%에 불과하며, 미국 68.7%, 일본 9.3%로 나타났다(문화관광부, 한국문화콘텐츠진흥원, 애니메이션산업백서 2005). ‘애니메이션산업 백서 2005’에 따르면 2003년 애니메이션 총 수출액은 7,617만 달러로 추정되고 있는데, 이중 50.6%가 OEM 수출에 의한 것이다.

만화산업은 국제만화시장에서 한국 만화(manhwa)에 대한 인식이 확대되면서 만화수출증가율이 높아지고 있지만, 국내시장에서 일본만화 점유율이 60%를 차지하고 있는 실정이다. 또한 원작산업으로서의 가치가 확대되고 있지만, 3개 메이저 만화사를 제외한 대부분의 만화출판기업은 영세성을 면치 못하고 있는 실정이다. 2003년의 경우 3개 메이저 만화사의 시장점유율이 45.9%에 달하고 있는 것으로 나타났다.

캐릭터산업의 경우, 국산캐릭터의 국내시장 점유율은 꾸준히 향상되어 2001년에 전체의 30%에서 2003년에는 38.3%로 증가한 것으로 나타났다. 그러나 현재 국산캐릭터시장은 침체되어 있으며, 미국과 일본캐릭터상품이 주를 이루고 있다.

국내 온라인게임시장에 외국산 온라인게임의 진입이 크게 증가하여 경쟁이 심화되고 있다. 또한 국내 게임시장의 양극화가 심화되고 있다. 게임제작 및 배급사(2,079개)중 100억원 이상의 매출을 가진 기업은 22개에 불과하여 상위 5%의 기업을 제외하고는 독자적인 해외시장 개척능력이 취약한 것으로 판단되고 있다. 이러한 대기업과 중소기업의 양극화가 심화되면서 신규 콘텐츠의 시장 진입의 장애가 발생하여 게임산업 생태계의 악순환이 발생하고, 콘텐츠의 획일화 문제가 야기되고 있다. 이러한 현상은 중장기적으로 콘텐츠의 경쟁력을 상실하게 한다고 할 수 있다. 국내 게임의 해외수출 국가별 비중(2004)을 살펴보면, 중국이 39.5%로 가장 많고, 일본지역 수출이 24.9%, 대만 17.9%, 동남아 6.1%, 미국 6.1%, 유럽 3.5%, 기타 2% 순으로 나타났다.

영화산업의 경우, 2005년도 국적별 점유율을 살펴보면 한국 55.0%, 미국 38.8%로 한국영화와 미국영화의 점유율이 93.8%로 해외 영화 중에서는 미국의 의존도가 높은 것으로 나타났다. 한국영화의 해외수출 현황을 살펴보면, 2000년 7백 53만 달러이던 것이 2005년에 7,599만 달러로 급속하게 증가하고, 수출편수도 2000년에 38편에서 2005년에는 202편으로 증가한 것으로 나타났다. 그러나 수출지역이 아시아 권역에 집중되어 있어 2005년 현재 수출의 87%를 아시아 지역이 차지하고 있으며, 79.4%가 일본에 집중되어 있다. 그리고 영화

산업에서 예술영화시장은 전체 관객수의 5% 정도에 그치고 있다(영화진흥위원회, 2004).

방송산업의 경우, 독립제작사가 1997년 100개에서 2004년에 416개로 증가하였지만, 416개중 3억원 이상의 자본금을 소유한 독립제작사는 29.1%에 불과하다. 그리고 방송프로그램 수출은 대만, 일본, 중국, 홍콩 등 아시아지역에 73.7%를 수출하고 있지만, 수입은 미국에 77.8%를 의존하고 있으며, 영국 6.9%, 프랑스 3.9%, 일본 2.8% 순으로 나타났다.

음악산업의 경우, 현재 음악 관련 제작사는 1,163개에 이르는 것으로 추산되고 있으나, 이중 전문적인 매니지먼트 기업형 제작사는 10%미만이며, 대부분 영세한 규모로 비전문적인 경영을 면치 못하고 있다. 이러한 음반제작사의 영세한 규모는 체계적인 아티스트 발굴을 저해하며 효율적인 마케팅 및 홍보를 저하시키는 원인이 되고 있다. 또한 음악산업백서(문화관광부, 2005)에 따르면, 국내 음반기획사는 장르별로 전문화되어 있기 보다는 댄스와 발라드 장르를 중심으로 음반을 제작하고 있는 것으로 나타났다. 이러한 특정 장르의 편중현상은 록, 메탈, 힙합, 재즈, 펑키 등과 같은 여타 다양한 장르의 발전 가능성을 저해하고 있으며, 국내 음반사업의 다양화된 음악콘텐츠 발굴과 개발에 어려움을 가져다주고 있다.

이러한 장르별 사례들은 아직 우리나라의 문화산업의 생산구조와 소비구조가 소수의 기업 또는 특정국가의 콘텐츠에 의해 영향을 받고 있으며, 생산 및 유통기반이 전반적으로 취약한 것을 나타낸다고 할 수 있다. 문화콘텐츠 소비를 뒷받침하는 문화기반 또한 아직은 취약하다고 할 수 있다.

한편 문화산업 사업체의 83.9%, 종사자의 86.1%가 서울에 집중되어 있어 지역의 문화산업 기반은 매우 취약한 실정이다. 지방에는 기업, 지원 산업, 연구기관 등 클러스터를 구성하고 있는 집적 요소가 절대적으로 부족하다. 또한 부천, 춘천 등 10개 지역을 중심으로 지역문화산업 클러스터가 정책적으로 조성되고 있지만, 문화산업 클러스터가 성공하기 위한 개발, 생산네트워크와 정보지식교류 네트워크 형성이 미흡하다.

#### IV. 문화다양성과 문화산업정책

문화다양성은 문화정책의 중요한 정책이념중의 하나로서 문화적 정체성 확립, 다민족문화(multiculturalism)의 보호, 그리고 문화민주주의(cultural democracy), 지역문화발전 차원에서 중요하게 고려되어 왔다. 다른 한편으로 문화적 다양성에 대한 문화산업정책은 문화국제화에 대한 대응전략 차원과 국내의 문화콘텐츠 생산 및 소비의 다양성을 확보하는 차원으로 구분하여 살펴볼 수 있다.

##### 1. 문화국제화에 따른 문화적 다양성 정책

국제적인 차원에서의 문화적 다양성 정책은 문화적 국제화에 대한 각 나라의 정책적 대응전략이라고 할 수 있다. 이러한 대응정책은 각 나라의 사회경제적 배경과 문화산업의 경쟁력, 그리고 문화정책 전통 등에 따라 다양하지만, 크게 시장기능에 의존하는 자유주의 접근과 문화산업의 보호 및 진흥을 위한 정책적 접근으로 구분할 수 있다. 미국이 자유주의 모델을 추구하는 대표적인 나라로 분류할 수 있으며, 한국, 프랑스, 캐나다 등은 적극적인 공공정책모델 유형에 포함된다고 할 수 있다. 그리고 영국과 일본 등은 두 모델의 중간유형에 해당된다고 할 수 있다. 그러나 문화산업을 둘러싼 국가간의 경쟁이 심화되면서 세계적으로 문화산업에 대한 정부의 역할이 강화되고 있는 추세이다.

각 나라별로 문화국제화에 따른 문화적 다양성 정책을 살펴보면 다음과 같다.

한국은 애니메이션방송 총량제, 스크린쿼터제도 등을 통해 문화산업 보호정책을 추진하고 있으며, 1990년대 후반부터 문화산업진흥 정책을 적극적으로 추진하고 있다. 지원영역도 공연산업과 영화 외에도 게임, 애니메이션, 만화, 캐릭터, 모바일콘텐츠, 에듀테인먼트 등 다양한 유형의 문화산업으로 확대되었다. 그리고 문화산업 관련 국제전시회 참가지원사업 등 우리 문화의 글로벌시장 진출을 활성화하기 위한 수출진흥정책을 적극적으로 추진하고 있다. 또한 일본의 대중문화를 단계적이고 전략적으로 개방하여 한국 문화산업에 대한 파급효과를

관리하여 왔다.

미국은 세계 제일의 문화산업 강국으로서 정부의 역할보다는 민간부문의 시장 기능을 통해 문화산업이 발전하는 대표적인 나라이다. 시장경제체계에 의존하고 있는 미국은 국제시청각 통상협상, 자유무역협정, 저작권 보호 강화 등을 통해 자국의 문화콘텐츠가 세계시장에 유통될 수 있는 환경을 조성하는데 적극적으로 노력하고 있다. 미국 정부는 주로 정보통신 인프라 구축, 연구개발 환경 조성, 제도개선, 대외 통상협상 등 문화산업의 제도적 기반을 조성하는데 역할을 한정하고 있다.

프랑스는 문화적 예외를 주장하며 자국의 문화산업에 대한 보호와 진흥정책을 적극적으로 실시하고 있으며, 최근에는 문화산업의 지원영역을 게임과 애니메이션 등으로 확대하고 있다. 프랑스가 1947년에 국립영화진흥센터(Centre National de la Cinématographie : CNC)가 설립한 것은 미국의 영화시장지배로부터 프랑스 시장을 보호하는데 초점을 둔 것이었다. 프랑스는 1980년대부터 문화산업진흥정책을 강화하고 있는데, 현재 지원영역에 포함되는 주요 문화산업은 영화, 애니메이션 뿐 아니라 음악, 멀티미디어, 게임, 교육디지털콘텐츠, 고급예술산업 등 포괄적으로 구성되어 있다. 캐나다는 북미자유무역협정(NAFTA)에서 문화적 예외를 규정하였으며, 비정부기구(NGO)인 세계문화다양성네트워크를 통해 세계 문화다양성 논의를 주도하고 있다. 또한 캐나다는 캐나다영화위원회(National Film Board of Canada: NFBC)와 텔레필름캐나다(Telefilm Canada) 등을 통하여 캐나다 문화를 반영하는 영화 및 시청각산업을 육성하기 위한 적극적인 정책을 추진하고 있다.

영국은 미국의 자유시장 모델과 프랑스의 정부지원 모델을 혼합한 모델로 규제를 통한 보호보다는 민간부문과의 파트너십을 구축하여 진흥정책을 추진하고 있다. 영국은 1979년 보수당 정부인 대처(Thatcher) 정부가 들어서면서 문화산업부문에 대한 규제완화 정책을 추진하여 시장기능을 강조하였지만, 1997년에 토니블레이어 노동당정부가 들어서면서 창조산업(creative industries) 전문인력 양성, 재원조달, 지역과의 창작산업 네트워크 구축, 창작산업 수출진흥, 지적재산권 보호 등 다양한 정책사업을 추진하고 있다.

일본은 그동안 정부의 지원보다는 민간부문의 기제를 활용하여 문화산업을 육성해 왔는데, 최근에는 ‘지적재산입국’을 주창하면서 콘텐츠 해외유통, 지적재산권 보호, 그리고 우수인재 양성 등을 위해 정부의 역할을 확대하고 있는 추세이다. 이와 관련하여 일본은 2002년 11월에 지적재산기본법을 제정하였으며, 2003년 7월 8일에는 “지적 재산의 창조, 보호 및 활용에 관한 추진 계획”을 발표하여 각 부처간 협력체계를 도모하고 있다. 또한 일본은 2004년 5월에 애니메이션, 영화, 게임 등 콘텐츠산업의 육성을 위한 「콘텐츠 창조·보호 및 활용 촉진에 관한 법률」을 제정하였다.

중국은 문화산업시장이 확대되고, 문화산업의 사회경제적 가치가 확대됨에 따라 게임과 애니메이션 등 문화산업 진흥정책을 적극적으로 추진하고 있다. 이 과정에서 중국은 문화콘텐츠산업 선진국과의 교류협력을 추구하면서도 다른 한편으로는 방송쿼터제 등 규제를 강화하고 있다는 점을 인식할 필요가 있다. 한국의 온라인게임 업체가 중국으로 진출하기 위해서는 직접 진출은 어려우며, 합작 등의 형태로 진입할 수밖에 없다.

이와 같이 나라에 따라 문화국제화 흐름에 대한 문화산업 정책은 차이가 있지만, 대부분의 많은 나라들이 자국의 문화산업을 육성하여 세계시장에 진출하기 위한 정책을 전략적으로 추구하고 있다는 점에서는 같다고 할 수 있다. 앞으로 우리나라가 문화국제화 현상에 적극적으로 대응하고, 국제사회의 문화다양성을 활성화하는데 기여하기 위해서는 다음 몇 가지 측면을 고려할 필요가 있다.

첫째, 1990년대부터 문화산업의 경쟁력과 자생력을 증진하기 위하여 추진하고 있는 문화산업 육성정책을 지속적으로 확대하여 국제경쟁력을 제고할 필요가 있다. 이러한 지원정책을 바탕으로 우리문화는 한류를 넘어 글로벌문화(global culture)의 독특한 또 하나의 창조문화로 자리매김할 수 있을 것이다.

둘째, 국제문화교류정책은 문화예술 영역에서 문화산업 영역으로 확대하여 문화산업에 대한 문화정책 접근을 강화함으로써 한국문화상품과 서비스에 대한 이해와 체험기회를 확대할 필요가 있다.

셋째, 문화산업 보호를 위한 규제제도와 관련해서는 문화국제화가 문화동질화를 초래한다는 이분법적 구분 보다는 문화산업의 경쟁력과 자생력, 그리고 디지털 컨버전스에 따른 미디어의 다양화, 문화산업에 대한 경제적 파급효과, 세계문화시장 구조 등을 고려하여 전략적으로 접근할 필요가 있다.

## 2. 문화의 생산과 소비 차원의 문화적 다양성 정책

국내 문화산업정책을 문화적 다양성 차원에서 접근하면 크게 다음 몇 가지로 구분하여 살펴볼 수 있을 것이다.

첫째는 생산의 다양성정책이다. 문화산업기업체는 소수의 메이저 기업들이 시장을 지배하는 경향이 있는데, 그 동안 우리나라 문화산업정책은 대기업과 중소기업 등 기업체의 특성과 차이를 세심하게 정책에 반영하지 못한 측면이 많다. 또한 지역문화산업 진흥정책이 지속적으로 강화되어 왔음에도 불구하고, 여전히 중앙과 지역간의 문화산업 격차가 심하여, 지역의 다양한 문화자원이 콘텐츠로 재구성되지 못하고 있는 실정이다. 그리고 저예산독립영화지원, 대학 문화산업 전문 인력 양성지원 등이 있지만 인디문화콘텐츠 활동을 활성화하기 위한 정책은 상대적으로 취약한 실정이다. 이러한 점을 고려하여 앞으로 문화산업 분야의 문화적 다양성을 확보하기 위한 정부정책을 강화할 필요가 있다.

둘째는 유통의 다양성정책이다. 문화가치사슬 구조에서 창작산출물이 시장으로 연결되기 위해서는 유통미디어에 대한 접근환경이 조성되어야 한다. 케이블 TV, 위성방송, 인터넷, 모바일, MP3 플레이어, 와이브로, DMB, 전자출판, 디지털방송 등 유통미디어의 형태는 다양하게 되었지만, 이러한 미디어의 콘텐츠수요를 충족하지 못하고 있으며, 영세업체들의 미디어 접근성은 여전히 어려움을 겪고 있다. 또한 예술영화들이 기존의 영화배급네트워크를 기반으로 하는 시장진출이 어려운 사례에서도 알 수 있듯이, 문화콘텐츠유통 미디어에 대한 접근성은 상당히 제약되어 있으며, 치열한 경쟁에 참여하는 개별 영세업체들의 유통미디어 영향력은 줄어들 수밖에 없는 현실이다. 이런 측면에서 앞으로 문화콘텐츠 창작영역과 유통미디어를 연계하기 위한 정책이 강화될 필요가 있다. 또



한 다채널 다매체가 진전되고 있지만 이러한 현상이 콘텐츠의 질적 수준과 다양성을 확보하지는 못하고 있는 현실을 인식할 필요가 있다.

셋째는 소비의 다양성정책이다. 그 동안 문화산업정책은 산업중심의 패러다임을 추구함으로써 콘텐츠문화를 발전시키기 위한 정책은 상대적으로 취약하였다. 게임문화진흥사업이나 음악사랑캠페인사업 등이 부분적으로 추진되고 있을 뿐이다. 만화와 애니메이션 등 문화콘텐츠산업에 대한 문화예술교육사업도 2004년부터 정책적인 관심영역에 포함되었지만, 아직은 교재개발 및 강사과건사업 등 초기단계에 머무르고 있다. 문화산업이 지속적으로 발전하고 경쟁력을 갖추기 위해서는 그 저변이 확대될 필요가 있다. 또한 문화콘텐츠 소비자는 수동적인 소비자라기보다는 주체적이고 능동적인 소비자이자 창작자(prosumer)라는 관점에서 정책을 개발할 필요가 있다. 이런 의미에서 문화산업정책은 문화민주주의(cultural democracy) 가치를 달성하기 위한 정책적 접근을 개발할 필요가 있다.

## V. 맺음말

문화다양성 문제는 문화영역 뿐 아니라 사회경제적, 정치적 영역과 밀접하게 연관되어 있는 이 시대의 총체적인 과제라고 할 수 있다. 따라서 문화다양성을 증진하기 위한 전략 또한 개별적이고 분절적인 접근보다는 총체적이고 유기적인 접근을 필요로 한다. 문화다양성은 인간사회의 본질적인 요건이면서도 현실 세계에서는 다양한 이해관계가 얽혀있는 정치경제의 장이기도 하다. 이러한 현실세계에서 문화다양성을 지속적으로 증진하기 위해서는 합의를 형성하기 위한 인식공유 노력과 함께 실질적인 행위와 정책이 구체화되어야 할 것이다.

문화다양성 지표는 우리 내부의 문화 현 주소를 가늠하는 척도이며, 문화국제화 흐름과 국제문화교역에 대한 비판적 성찰의 준거라고 할 수 있다. 이런 의미에서 문화다양성 지표체계를 개발하고, 이를 실증적으로 조사, 분석, 평가하는 작업을 지속적으로 추진함으로써, 문화다양성 증진을 위한 실천적인 대안과 방향을 정립해 나갈 필요가 있다. 다른 한편으로 문화다양성은 문화국제화시대의 문화정책 방향 이면서 동시에 실천적 문제해결책이라고 할 수 있다. 이런

의미에서 문화다양성 활성화를 위한 문화정책 비전과 전략을 개발할 필요가 있다.

이러한 문화다양성은 정부의 지원 및 보호정책만으로는 한계가 있으며, 비영리 국제기구(NGO), 민간문화단체, 문화산업기업 등 관련기업체, 그리고 국민 등의 자발적인 활동을 필요로 한다. 정부는 이러한 비영리단체 및 시민사회의 협력하여 창조적 표현을 촉진하고, 문화적 가치를 보호하며, 문화적 자생력과 경쟁력을 증진함으로써 지속가능한 발전을 위한 정책적 노력을 체계적으로 추진할 필요가 있다.

### 참고 문헌

문화관광부, 2005, 2004 문화산업통계

문화관광부, 2004 문화산업백서

문화관광부, 한국문화콘텐츠진흥원(2005), 애니메이션산업백서 2005

문화관광부, 한국문화콘텐츠진흥원(2004), 대한민국캐릭터산업백서 2004

한국문화콘텐츠진흥원(2004), 만화콘텐츠비즈니스

문화관광부, 한국문화콘텐츠진흥원(2005), 음악산업백서 2005

영화진흥위원회, 2006, 한국영화 동향과 전망 01/02, 03/04

영화진흥위원회(2004), 예술영화관지원정책연구

문화관광부(2004), 한국문화산업의 국제경쟁력 분석

한국문화콘텐츠진흥원(2004), 미국문화콘텐츠사업시장진출가이드북

한국문화관광정책연구원(2002), 문화산업관련 서비스 분야의 국제통상문제에 관한 대응방안 연구

2010 게임산업전략위원회, 2006, 2010 게임산업실행전략보고서

Albro, R.(2005), 'Managing Culture at Diversity's Expense ? Thoughts on UNESCO's Newest Cultural Policy Instrument', *The Journal of Arts Management, Law and Society*, Vol. 35, No.3

Crane, D.(2002), 'Culture and Globalization', in Diana Crane(eds), *Global Culture*, Routledge, pp.1-28

IFPI(2003), *The Recording Industry in Numbers*

Moss, L.(2005), 'Biculturalism and Cultural Diversity', *International Journal of Cultural Policy*, Vol.11, No.2

PricewaterhouseCoopers (2005), *Global Entertainment and Media Outlook*

Prodi, R.(2003), 'Globalization and Cultural Diversity : The Contribution of European Institutions', in Marina Ricciardelli (eds), *Globalization and Multicultural Societies*, University of Notre Dame

UNESCO Institute for Statistics(2005), *International Flow of Selected Cultural Goods and Services(1994-2003)*



## 예술창작과 문화다양성

박인배 기획실장  
한국민족예술인총연합

### I. 예술창작과 문화다양성의 상관관계

유네스코의 '문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약'에서 예술과 관련된 직접적인 서술은 아래와 같은 부분들이다.

#### 제 4조 정의

이 협약의 목적상, 용어들은 다음과 같이 해석된다.

##### 1. 문화다양성

"문화다양성"은 집단과 사회의 문화가 표현되는 다양한 방식을 말한다. 이러한 표현들은 집단 및 사회의 내부 또는 집단 및 사회 상호간에 전해진다.

문화다양성은 여러 가지 문화적 표현을 통해 인류의 문화유산을 표현하고, 풍요롭게 하며, 전달하는 데 사용되는 다양한 방식뿐 아니라, 그 방법과 기술이 무엇이든 지 간에 문화적 표현의 다양한 형태의 예술적 창조, 생산, 보급, 배포 및 향유를 통해서도 명확하게 나타난다.

##### 2. 문화 콘텐츠

"문화 콘텐츠"는 문화적 정체성에서 비롯되거나 이를 표현하는 상징적 의미, 예술적 영역, 그리고 문화적 가치를 말한다.

#### 제 7조 문화적 표현의 증진을 위한 조치

1. 당사국은 자국 영토 내에서 개인과 사회집단이 다음의 사항을 할 수 있는 환경

을 조성하기 위하여 노력한다.

- 가. 소수자나 토착민 등 다양한 사회집단과 여성들의 특수한 상황이나 요구를 충분히 고려하여, 당사국의 문화적 표현의 창조, 생산, 보급 및 배포와 그 활용을 위한 기회 제공
- 나. 자국 영토 내 그리고 세계 다른 나라의 다양한 문화적 표현에 접근할 수 있는 기회 제공

2. 당사국은 예술가 및 그 밖의 창조 과정에 참여하는 사람, 문화적 공동체와 그들의 활동을 지원하는 기관들의 중요한 기여와 문화적 표현의 다양성을 위한 그들의 중심적 역할을 인식하기 위하여 노력해야 한다.

#### 제 14조 발전을 위한 협력

당사국은, 특히 역동적 문화 분야의 출현을 촉진하고자 하는 개발도상국의 특수한 요구와 관련하여, 다음의 방법으로 지속가능한 발전과 빈곤감축을 위한 협력을 지원하기 위하여 노력한다.

##### 1. 개발도상국의 문화산업 강화

- 가. 개발도상국의 문화 생산 및 보급 역량 형성과 강화
- 나. 개발도상국의 문화 활동, 상품 및 서비스에 대한 세계시장 및 국제적 보급망에 대한 접근성 확대
- 다. 적합한 지방 및 지역 시장 형성
- 라. 가능한 경우, 개발도상국의 문화 활동, 상품 및 서비스의 선진국 진입을 활성화하기 위한 선진국의 적절한 조치 채택
- 마. 가능한 범위 내에서, 개발도상국 예술가의 창조 작업과 이동성 증진을 위한 지원 제공
- 바. 특히, 음악 및 영화분야에서 선진국과 개발도상국간 적절한 협력 장려

#### 제16조 개발도상국 우대

선진국은 적절한 제도적, 합법적 틀을 통하여 개발도상국의 문화 상품 및 서비스

뿐만 아니라 예술가, 문화 전문가, 활동가 등에게 우선적 대우를 허용함으로써 개발도상국과의 문화교류를 촉진한다.

위에서와 같이 예술에 대한 직접적 언급은 몇 항목에 불과하다. 그러나 2001년의 문화다양성선언에서 “문화는 사회와 사회구성원들의 특유한 정신적·물질적·지적·감성적 특징의 총체로 간주되어야 하며 문화는 예술 및 문학 뿐 아니라 생활양식, 함께 사는 방식, 가치체계, 전통과 신념을 포함한다는 것을 재확인하고”라고 하여 예술이 문화의 하위영역임을 분명히 하고 있고, 위의 4조에서는 문화적 표현의 다양성이 예술적 활동으로도 명확하게 나타난다고 설명하고 있다. 그러므로 ‘문화적 표현’이라는 용어의 상당부분은 예술과 관련이 있다고 해석하여야 할 것이다.

## II. 한국에서 예술가 되기 - 탈식민주의의 과제

한국에서 문화와 예술에 대한 해석은 매우 혼란스럽다. 그 이유는 일제강점기 동안에 전통문화는 단절되었고, 그 빈자리에 서구 근대예술의 각 장르형식이 모방해야 할 표상으로 이식되었기 때문이다. 물론 근대의식의 수용이라는 긍정적인 측면을 찾아볼 수도 있지만 그보다는 사대주의에 의한 표현형식만의 모방이 주류를 차지하였다. 그리하여 지식인계층의 고급예술과 일반인들의 민중문화 사이에 심각한 괴리현상이 발생하였다. 전통시대에 양반문화와 민중문화 사이에 존재하였던 상호 습합 작용과 같은 관계가 형성되지 못하였다. 서구 근대예술의 형식들이 일본을 창구로 이식되었으며, 그로 말미암아 그 형식들은 대중적 토착화에도 실패하였다.

해방 이후에도 그 사정은 별로 나아지지 않았다. 미군정과 이승만 정권에 의해서 일제시대의 친일지식인들이 과거에 대한 아무 반성도 없이 재기용되었으며, 6.25전쟁을 겪으면서 미군문화에 대한 사대주의적 추종은 더욱 강화되었다. 이렇게 재편된 예술계는 자기 장르형식의 확대재생산을 위하여 예술교육 제도를 장악하였으며, 졸업생들 간의 파벌을 형성하였다.

권위주의 군사독재시절의 예술지원정책 또한 체제의 선진성을 과시하기 위한 시혜적 성격이 강했다. 따라서 대중적 지지기반을 가지고 있지 못한 예술계는 자기 예술의 우수성을 구미예술계에서의 인정의 정도로 획득하려 하였다. 유명 예술가가 되기 위해서 해외유학은 당연한 과정이 되었고, 이렇게 한국예술계의 식민주의는 지속되어 왔다.

물론 그 사이 사회민주화의 진전과 민족자주의식의 확산은 위와 같은 재생산구조에 많은 균열을 일으켰고, 탈식민주의 관점에서의 양식적 성과를 이루어내기도 하였다. 그렇지만 예술행사에 대한 일반 대중들의 관심은 점점 더 저조해지고 있다.

### 예술행사 관람률 추이

년도구분	예술행사 관람률(%)						
	문학행사	미술전시	음악공연	전통공연	연극	무용	영화
97년	13.5	27.3	13.3	15.4	20.2	4.1	53.1
00년	5.1	11.6	6.7	7.7	10.9	2.0	40.0
03년	4.0	10.4	6.3	5.2	11.1	1.1	53.3

한국문화관광정책연구원 『문화향수실태조사』에서 재구성.

물론 위와 같이 관람률이 저조해지는 또 다른 이유는 영화의 관람률이 높게 유지되는 것에서와 같이 여타 영상매체들이 예술수요를 대체하고 있기 때문이기도 하다.

한편으로 위 실태조사의 장르 구분의 한계도 살펴보아야한다. 예술의 범주를 삶의 관련성 속에서 어느 정도까지 확대해석을 해 볼 것이냐이다. 예를 들자면 이른바 거리예술가들의 활동을 포함시켰느냐, 혹은 전통 분야에서 위와 같은 장르 구분에 익숙하지 않은 것은 어찌 되었는지 등등이다. 문화적 표현의 다양성을 인정하는 것은 이렇게 ‘예술같지 않은 예술’에 대한 새로운 접근일 것이다. 길거리 장사치의 “싸구려”소리 속에 민요의 선율이 이어져 오는 것이니까.

한국에서 예술가가 되기가 어려운 또 다른 이유는 예술적 표현을 익히기에 비



용이 많이 든다는 점에 있다. 예술대학에 입학하기 위해 지불해야하는 fps비는 두말할 필요도 없고, 전업예술가를 지망하지 않고 동호인활동을 하고자 하더라도 공공문화기반시설의 지원은 턱없이 모자란다. 그러니 개인적 비용이 지나치게 많이 지불되어야하고, 경제적으로 소외계층인 경우에는 자신의 삶을 예술적(문화적)으로 표현하는 데 극도의 제한을 받을 수밖에 없다.

### III. 예술창작과 문화산업과의 관계 - 한미 FTA의 궁극적 영향

한국의 문화산업은 성과위주의 기대에 짓눌려 일찍 메말라 버릴 위기에 처해있다.

한 편의 영화에 천 만이 넘는 관객이 몰렸다는 ‘대단한’ 일이 여러차례 벌어졌다. 그리고 그 문화적 현상에 대한 분석 보다는 산업적 측면에서의 성과에 대한 관심이 더 모아졌다. 그러한 ‘대박’영화가 계속 줄을 이을 것을 기대하고, 세계로 진출하여 국제적인 경쟁력을 갖추라고 요구하고, 그리하여 한류는 지속될 것이라고 자랑한다.

이와 같은 기대가 이루어질 수 있을까? ‘통합된 세계문화’에 편입되어 그 경쟁에서 살아남으면 가능할 수 있을까? 세계문화가 단일한 모습으로 통합되는 과정의 폭력성이나 통합된 이후의 단조로움에 의한 자기모순을 피하기 위하여 ‘문화다양성 협약’이 존중되어졌다고 본다.

문화산업의 수익창출구조 또한 ‘한 작품의 대박’이 손쉬운 계산법이기는 하겠지만 수용자의 취향은 다원화되고 있는 추세여서 문화상품일수록 ‘다품종 소량생산’이 더욱 절실해질 것이다. 그럴 때 문화산업과 그의 기초로서의 다양한 예술창작과의 관계가 중요하게 설정될 것이다.

앞서 표의 해석에서 예술행사 관람률과 대중매체 관람률이 한정된 예술수요를 놓고 서로 경합관계에 놓여있다고 하였다. 그렇지만 문화산업과 기초예술이 서로 상생관계로 발전하였을 때 예술생태계가 자생성을 가졌다고 할 수 있을 것

이다. 문화다양성 협약에서는 이를 국가단위로 우선 설정하고 있으나, 국가 내 지역단위의 자기완결성도 확대되어야 할 것이다.

그럼에도 아직 우리나라에서 그러한 관계형성이 원활하게 이루어지지 못한 이유는 우선 고급예술이 일반대중에 뿌리를 내리지 못한 측면이 하나 있고, 또 하나는 대중매체예술이 우민화정책의 도구로 활용되었던 과거의 폐해가 잔존해 있기 때문이라고 본다.

급속한 산업화과정에서 농촌의 인구를 도시 주변으로 불러 모으는 데 대중매체 문화가 일정한 기여를 하였고, 자기 지역에서의 문화를 상실한 도시 서민들에게 값싼 오락거리를 제공하는 역할을 하였다. 그 과정에서 군사독재체제는 사전검열제도를 통하여 자신의 삶과 사회에 대한 비판적 성찰이 개입되지 못하도록 철저히 차단하였다.

민중문화적 속성을 가진 전통예술에 대해서도 박제화된 전승만을 허용하고, 무형문화재제도를 통해 고급예술의 구조 속에 편입시켰다. 이식된 구미문화든 박제화된 전통문화든 일반인들의 삶과는 관련성이 없기는 마찬가지이다.

삶과 밀착된 기초예술의 토대가 빈약한 상태에서 대중매체문화는 미국의, 또는 미국화된 일본의 대중매체문화를 모방하기에 급급하였고, 그 결과 한 세대가 지난 지금에도 대중의 취향은 ‘할리우드 키드’의 속성을 그대로 드러내고 있다고 해도 과언이 아니다.

왜 하필 한미 FTA의 전제 조건이 스크린쿼터의 축소인가? ‘할리우드 키드’의 2세를 양산해 내어야 하고, 그들을 앞세워 아시아시장의 취향을 미국식으로 바꾸어놓기를 원하기 때문일 것이다.

#### IV. 국제관계 속에서의 역할 과제

이상에서 살펴본 바와 같이 한국 내에서의 문화다양성 확보도 결코 만만치 않

은 일이다. 하지만 한국은 이미 경제규모면에서 세계 10위권에 다다라 있고, 이른바 ‘한류의 확산’에서와 같이 아시아권에서는 문화산업적 측면에서 매우 영향력이 높은 나라에 속해있다.

한 국가 내에서 문화예술생태계의 자생적 순환이 이루어지는 관계가 중요하기는 하지만 세계화의 추세는 17세기 이래로 계속되고 있다. 선진국에 대한 문화적 종속은 날이 갈수록 심해지고 있고, 거기에 따라 지역의 예술창작 역량은 약화된다.

문화다양성 협약에서는 이러한 상태의 해소를 위해 개발도상국 예술가에 대한 지원을 제14조, 제16조 등에서 거듭 강조하고 있다. 하지만 이러한 지원의 설득력을 획득하지 못하면 협약 자체의 효용성마저 부정당할 위기에 처하게 된다.

서구 근대예술의 한국 이식이 어려움을 겪었듯이 아시아 각 나라의 예술창작성과들도 지금 한국 사람들의 취향과 정서에 견주어볼 때 교류가 쉽지만은 않다. 그럼에도 그 네트워크의 중심적 역할을 하여야 하는 한국의 책무가 결코 가벼워지지 않는다. 그러므로 문화정책상의 전략적 노력이 필요하다고 본다.



[토론문: 주제1]

## 문화다양성협약과 문화정책

이정현 문화관광부 문화협력과 사무관

### 1. 문화다양성 협약 추진경과

세계화의 급속한 진행에 따라 문화의 상업화, 종속화에 대한 우려가 커지면서 문화정체성을 보호하고 다양성을 증진하기 위한 국제기구와 각국의 정부·비정부기구의 활동이 활발히 전개되고 있음

유네스코(UNESCO)는 2001년 제31차 유네스코총회(10.15-11.3, 파리)에서 '문화다양성 선언'을 채택한 이후 2004년 7월 유네스코 문화다양성 국제협약 초안을 회원국과 국제기구(WTO, WIPO, UNCTAD)에 전달함

협약 초안은 세 차례의 정부전문가회의(2004.9.20~2005.6.4)를 거쳐 유네스코 제33차 정기총회('05.10)에서 최종 채택됨. 191개 회원국 중 154개국 참석, 찬성 148표, 반대 2표(미국, 이스라엘), 기권 4표(호주, 온두라스, 니카라과, 라이베리아)

문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약(이하 문화다양성협약)은 30번째의 비준서, 수락서, 승인서, 가입서가 기탁된 일자로부터 3개월 후 발효되며 현재 캐나다('05.11)와 모리셔스('06.3)만이 유효한 비준절차를 완료함

우리나라는 현재 국회 비준 절차의 사전단계로서 관계부처 의견수렴 중에 있으며 이후 일반적인 국제협약채택 절차를 거친 뒤 연내 비준이 될 것으로 예상됨

### 2. 문화다양성협약의 의미

문화다양성협약은 정보통신의 급속한 발전은 시간과 공간적 제약을 극복하여 문화간 상호작용을 증가시킴으로써 다양한 문화향유 증대라는 기회 측면과 기술과 자본이 집중된 지배세력에 의해 문화적 차이가 제거된 획일적인 문화향유만이 강요되는 위협이 함께 존재하는 현실 인식하에 문화적 다양성

의 보호와 증진에 대한 중요성을 강조함

문화다양성은 개별 국가나 지역의 전통가치를 인정하고 모든 문화에 대한 동등한 존중을 전제로 선택의 범위를 넓히고 인간의 능력과 가치를 육성해주는 지속 가능한 발전의 원천임

문화는 순수예술, 전통문화, 사회적 담론 등 문화적 토대를 바탕으로 국가의 문화정체성을 형성하는 한편 문화적 기반인 인간의 지식, 감성, 창의력, 상상력이 경제적 부가가치를 창출하는 근원임

이렇듯 문화적 가치와 경제적 가치를 동시에 지니는 문화적 특수성을 고려하여 지속 가능한 발전의 원천으로서의 문화다양성은 문화정책 뿐만 아니라 정부 정책의 모든 측면에서 고려되는 국가의 정책원리로서 기능이 기대됨

### 3. 문화다양성과 문화정책의 방향

#### 1) 지역문화역량 강화를 통한 지역주민의 문화향수 기회 확대

대부분의 문화기반시설이 서울에 집중되어 있으며 문화산업의 경우 90%가 수도권에 집중되어 있으며 과거 중앙이 문화발전을 주도함으로써 지역별 특색 있는 문화발전이 미비한 실정임. 향후 중앙에 집중되었던 문화적 역량을 지역으로 확대하여 지역별로 특색 있는 문화자원을 발굴하고 특화된 문화를 육성함으로써 지역발전 및 지역주민의 문화향수 기회 확대에 노력할 것임

#### 2) 소수자와 타문화에 대한 이해의 확대

소득양극화에 따른 문화소비의 양극화, 이주노동자의 급증과 국제결혼의 증가 등 국가간 인적교류 활성화로 다인종·다문화 사회로 변모함에 따라 소수자와 타문화에 대한 이해가 중요함. 단일민족을 강조하는 단일성에서 탈피하여 이주노동자, 혼혈인, 사회적 소외계층을 문화다양성의 큰 틀 속에서 보호하고 장려하는 적극적 문화정책을 통해 다양한 문화활동을 지원할 것임. 다른 문화에 대한 이해능력의 증진이 결국은 국내 문화정책의 발전으로

이어지는 순환구조가 형성될 것임.

### 3) 문화의 근간으로서 순수예술 및 전통예술의 진흥

최근 한국 대중문화는 국내에서 뿐만 아니라 해외에서도 급격한 발전을 하고 있음에 비해 순수예술 및 전통예술에 대한 관심은 저조한 상태임. 그러나 대중문화가 급격하게 발전한 토대에는 순수예술 및 전통예술이 자리하고 있음을 인식하고 양자의 균형적 발전을 도모하고자 함.

## 4. 세부 추진 과제

### 1) 지역문화역량 강화

- 문화와 지역자원을 특화한 21세기 문화도시 모델 제시
  - 지역에서 개최되는 문화행사의 특색화로 지역문화 발전의 계기 마련
  - 주민·문화유산·관광이 상생하는 경주 역사문화도시 등 지역자원이 특화된 문화도시 조성
- 지역문화서비스센터 운영 등 지역문화 지원 시스템 혁신
  - 중소도시, 대도시 등 유형별로 문화시설·인력·프로그램 관련 정보 통합서비스 제공 및 ‘지역문화평가단’을 구성하여 지자체의 문화정책을 자체 진단·평가함으로써 다양한 지역문화 발전 도모
- 생활권내 다양한 문화공간 확충
  - 민간의 효율과 창의를 활용한 BTL 사업으로 문화시설 확충
  - 주민생활 친화형 문화시설의 지속적 증설 및 복합문화 생활공간 조성 등
- 소외지역을 찾아가는 문화순회 프로그램
  - 문화체험 기회가 낮은 도서·산간지역 대상 방문공연 지원

### 2) 소수자와 타문화에 대한 이해의 확대

- 소외계층 대상 문화나눔 사업
  - 우수문화도서 구입·보급, 저소득층 초청 공연·전시 무료관람 지원
  - 재소자, 장애인, 노인, 아동복지시설 어린이 대상 문화예술교육
- 이주노동자 문화사업
  - 이주노동자 문화축제 및 지역특화축제 지원

- 이주노동자 문화가이드북 발간 및 보급
- 결혼이민자 문화적 적응 지원
  - 결혼이민자 대상 한국어교육 및 전통예절체험, 문화유산관람 등 문화예술체험 지원

### 3) 문화의 근간으로서 순수예술 및 전통예술의 진흥

- 현장 중심의 새 예술정책 추진체계 구축
  - 문화예술위원회 출범으로 현장의 의견을 수렴하여 직접적인 지원정책 결정 및 집행을 통해 자율, 분권, 참여형 새 예술정책 추진
- 기초예술 지원 활성화 추진
  - 기초예술 진흥 재원의 안정적 확충 및 다변화 추진
  - 기초예술 진흥 지원체계 개선 및 안정적 창작여건 확보
  - 기초예술 전문 인력의 체계적 양성 시스템 정비
- 문화예술교육 활성화를 통한 창의력 제고
  - 학교 내 문화예술교육의 질 향상을 통한 미래세대의 문화역량 강화
  - 문화기반시설의 다양한 문화예술프로그램 개발 및 운영 지원
  - 교육부, 복지부, 여성부 등 관련부처 및 지방자치단체와 파트너십을 확대하여 문화예술교육의 지속적 발전을 위한 제도적 기반 구축

## 5. 향후 과제

이상 간략히 소개하였으나 문화관련 정책 중 문화다양성의 보호 및 증진을 위하여 않은 것은 없다고 할 만큼 문화정책은 문화다양성 정책이라고 볼 수 있음. 한국 문화정책의 큰 방향을 제시한 ‘창의한국’에서는 ‘다원적 문화사회’를 추진 목표중 하나로 설정하고 사회적 약자, 지역문화, 여성을 위한 정책추진 등을 주요 세부추진과제로 선정한 바 있음. 문화다양성은 개인이나 국가의 창조적 역량을 발전시키며 국가간 상호 이해의 폭을 넓혀 궁극적으로 다양한 개인, 민족, 국가가 공존하며 지속적인 발전을 이루는 토대가 될 것임. 이러한 문화다양성이 추구하는 기본이념에 대한 인식을 확대하고 이를 정부정책에 반영시키는 것이 중요함. 정부는 이에 대한 논의를 지속적으로 발전시켜 문화다양성을 통한 지속적인 발전의 기반을 조성하고자 함.



[토론문: 주제2]

문화다양성은 복수성의 윤리가 아니라 권리의 윤리를 의미 한다.

노명우 아주대학교 사회학과 교수

‘문화다양성’이란 개념의 인플레이션 현상은 매우 심각하다. ‘문화다양성’이란 표현은 무비판적으로 아무 때나 아무 주제에서든 인간이 추구해야 하는 ‘선’을 지칭하는 개념으로 무자비하게 사용되고 있다. 문화다양성을 수사학적 표현으로 이해한다면, 문화다양성 보장에 반대할 사람은 없다. 생태계의 종다양성처럼 인간 사회에서 다양성을 보장하자는데 누가 반대하겠는가? 하지만 문화다양성이란 표현은 현실에서 화려한 언어적 수사에 불과하다면 지나친 말일까?

주류의 위치에 있는 사람, 권력을 갖고 있는 사람에게 문화다양성의 보장이란 절실한 요구가 아니다. 이 사람들에게 문화다양성은 ‘다문화주의’처럼 자신이 좀 더 세련되고, 좀 더 개방적이고, 좀 더 타인에 대한 연민을 갖고 있다는 것을 증명할 수 있는 중요한 도구가 될 수 있다. 하지만 문화다양성론에 의해 보호받아야 하는 대상이 되는 사람들에게 문화다양성은 수사학이거나, 좀 더 세련된 담론이 아니라 생존과 직결된 문제이다. 위협받고 있는 소수의 문화를 지닌 사람에게 주류가 아닌 자신의 문화가 보호되지 않는다면, 그 사람의 삶은 끝장난 것이나 다를 바 없다.

‘문화다양성’이라는 개념이 남발될 수 있는 이유는, ‘문화다양성’ 개념에 대한 자유주의적 해석 때문이다. 많은 경우 문화다양성은, 다양한 문화의 병존, 병렬과 같은 의미로 사용되며 ‘단수가 아닌 복수’, ‘다채로움’과 같은 의미를 지니는 것으로 해석된다. 다문화주의의 이념과 결합한 문화다양성론은 생태계의 종다양성을 차용하여, ‘존재한다’는 명제를 옹호한다. 즉 생명 다양성이 존재하듯이, 다문화성은 조재하며, 존재하는 모든 것은 좋은 것이고 보존되어야 한다고 주장한다. 다문화주의와 결합한 문화다양성론은 복수성의 윤리로 귀착된다.

베르나르가 다문화주의와 결합한 문화다양성론의 한계를 지적하면서, ‘다양성’ 개념에 대한 재규정 시도는 이런 점에서 매우 중요하다. 그는 디베르수스(diversus)가 지닌 원래의 의미로 돌아갈 것을 주장하면서, 디베르수스는 복수의 상태를 지칭하는 개념이 아니라 ‘대립되는’ ‘불일치하는’ ‘모순되는’과 같은 상태를 의미한다고 설명한 바 있다. 베르나르는 그렇기에 다양성은 다양한 것들의 온순한 조화와 병렬이 아니라 이 개념에는 운동과 투쟁의 차원이 포함되어 있음을 강조했다. ‘디베르수스’는 고정된 결과나 상태가 아니라, 신사적인 합의의 상태가 아니라 투쟁 속에서 생겨나는 개념이라는 점이다.

서로 다른 것끼리의 만남은 소박한 다문화주의에서 생각하는 것처럼 ‘평화적인 만남’으로 귀착되지 않는다. ‘디베르수스’의 원래 개념에 충실할 경우, 서로 다른 것끼리의 만남, 게다가 서로 다른 것이 갖고 있는 자원의 차이가 매우 크고, 그에 따라 자기를 주장할 수 있는 권력이 상이할 경우 inter는 평화적인 만남보다는 적대적인 만남으로 귀착될 수 있다. 따라서 문화다양성

에서 중요한 것은 복수성의 윤리에 머무는 것이 아니라, 복수성의 윤리가 권리의 윤리로 격상되어야 하는 것이다. 발표문에서 지적하고 있는 “근래 들어 우리사회에서 활발히 전개되고 있는 문화다양성과 문화권에 대한 논의는 현실에서 서로 다른 출발점을 가지고 시작되었다. 이러한 이유로 우리 사회에서 문화적 다양성에 대한 논의는 문화적 기본권의 맥락과 긴밀한 연계 없이 진전되고 있다”는 비판에 대해 전적으로 동의할 수 있다. 문화다양성론이 자유주의적 해석이 갖는 한계에서 벗어나기 위해서는 질문을 바꾸어야 한다. 얼마만큼 다양하냐는 질문은 얼마나 많은 복수의 문화가 있느냐에 관한 질문이 아니라, 사회적 약자와 소수자의 문화적 권리가 얼마만큼 보장되고 있느냐에 대한 질문이어야 한다.

## 문화상품, 서비스와 문화다양성

임상오 상지대학교 문화경제학과 교수

이 발제의 목적은 “우리나라의 문화상품 및 문화 서비스를 문화다양성 차원에서 그 실태를 파악하고, 앞으로 문화다양성 증진을 위한 정책의 기본 틀을 찾아보는 데”(p.2) 있다.

평자는 이러한 목적에 입각하여 발제자가 도출한 다음과 같은 결론에 동의한다. 첫째, 문화다양성을 증진하기 위한 전략 또한 개별적이고 분절적인 접근보다는 총체적이고 유기적인 접근을 필요로 한다. 둘째, 미국이 지배하고 있는 국제문화시장의 불균형구조는 정적으로 고정되어 있기보다 변화의 잠재력을 내포하는 역동적인 과정이다. 셋째, 문화다양성을 위한 국내문화산업정책은 생산, 유통, 소비 측면으로 구분하여 추진될 필요가 있다.

기본적으로 이 토론은 발제에서 주장하는 내용들이 보다 설득력을 갖기 위해서는 어떤 논리가 필요할 것인가를 고민하는 과정에서 비롯되었다.

### 1. 문화는 상품인가? 재화인가?

첫째, 문화는 상품(commodities)인가, 재화(goods)인가의 문제이다. 이 물음은 이 발제로 한정되는 것이 아니라 이번 심포지엄이 담고 있는 <문화다양성과 문화권> 전체와도 관련되어 있다. 평자는 기본적으로 문화란 상품이 아니라 재화, 특히 문화적인 재화라는 시각을 견지하고자 한다. 평자가 상품으로서의 문화와 재화로서의 문화를 구분하는 이유는 문화가 창출하는 가치가 일반적인 재화와는 다르다는 것이다. 일반적인 재화가 교환가치로서의 경제적 가치만을 창출하는데 비해서 문화적인 재화는 경제적 가치뿐만 아니라 사회적 가치와 문화적 가치를 동시에 창출한다는 것이다.

이처럼 다양한 가치를 창출하는 문화적인 재화의 가치 실현은 어떤 채널을 통해서 실현될까? 일반적인 재화는 시장이라는 채널을 통해서 그 가치가 실현될 수 있는 반면에 문화적인 재화는 시장을 통해서 그 가치가 실현될 수 없기 때문에 정부와 NPO 등과 같은 다양한 채널을 통해서 보완될 필요가 있다.

만약 문화를 처음부터 상품으로 접근할 경우, 우리는 문화의 가치를 시장이라는 가치실현방식으로 한정하여 버릴게 될 가능성이 있을 것이다.

### 2. 문화다양성을 위한 문화산업정책이 되기 위해서는 문화산업의 다층구조에 대한 이해가 선행될 필요가 있을 것이다.

이 발제에서도 강조하고 있듯이, 국내의 문화산업이 로컬 메이저에서 글로벌 마이너로, 나아가서는 글로벌 메이저로 발돋움하기 위해서는 국내문화산업이 다층적으로 발전될 필요가 있다는 것을 강조하고자 한다. 문화시장 내지는 문화산업의 다층구조에 대해서는 아직 그 연구가

시작단계에 머물러 있지만, 평자의 의견으로는 창조성에 입각한 모델들이 보다 설득력을 갖고 있다.

문화산업이 발전하기 위해서는 지역의 고유한 예술 및 고유 가치를 산업적으로 발전시키는 작업이 선행될 필요가 있고, 이러한 기초예술 및 고유 가치가 산업적으로 경쟁력을 갖춘 다음에야 다양한 미디어 및 복제산업이 발달하게 되고, 종국적으로 방문산업의 발전으로 이어지게 된다는 것이다. 요약하면, 기초예술, 복제형 문화산업, 방문형 문화산업이 상호 유기적으로 발전될 필요가 있다는 것이다.

### 3. 문화다양성을 위한 정책 방향이 국가 차원으로 머물러있는 것이 아닐까?

지금까지의 문화다양성 논의가 국가 차원으로 머물러 있는 것이 아닌가 하는 느낌을 갖게 된다. 자국의 문화다양성을 지키기 위해 국가 차원의 지원과 보호가 필수적이라는 주장에 대해서는 전적으로 공감하지만, 주민의 삶의 현장에서 문화다양성이 유지되고 있는가 하는 것으로 초점이 이동할 필요가 있다.

서구의 정책 패러다임이 종래의 국가 중심의 발전 패러다임, 즉 복지국가 패러다임에서 도시 및 지역의 개성적인 발전을 지향하고 있는 창조도시 모델로 이동하고 있는 것을 감안할 때, 우리의 경우에도 이제 문화다양성을 둘러싼 담론이 국가 차원의 논의를 넘어 도시 레벨에서 지역의 개성과 개별 주민들의 창조성을 어떻게 하면 이끌어낼 수 있을 것인가 하는 것으로 이동될 필요가 있을 것이다.

### 4. 우리에게 문화다양성을 인정하는 문화가 형성되어 있는가?

그러기 위해서는 어떻게 해야 될 것인가? 여기서 구체적인 대안을 제시하기는 어렵지만, 미국의 문화산업이 국제적인 헤게모니를 갖게 된 배후에는 개인의 다양한 삶을 용인하는 분위기, 즉 관용의 문화가 형성되어 있다는 것을 우리는 눈여겨볼 필요가 있다.

사람이 없는 문화란 존재할 수 없다. 삶이 다양하지 않은 문화다양성은 의미가 없다. 창조도시가 강조하는 메시지 가운데 하나인, 개인의 다양한 삶의 방식을 용인하는 관용의 문화가 절실히 요청되는 이유는 여기에 있는 것이 아닐까?

(2006.5.16.)

[토론문: 주제4]

## 예술창작과 문화다양성

이명원 문학평론가

1. 문화적 감수성과 예술양식에 대한 교육과 훈련과정이 이후 예술의 창조와 수용의 기본적인 모델이 된다(habitus). 그런 측면에서 문화예술교육의 중요성이 한층 더 강조될 필요성이 있다. 문화예술교육의 표준모델을 구축하려는 연구, 자료조사, 체계화된 정책이 필요하다는 생각이 든다. 어떤 방안이 있을 수 있나?
2. 기초예술과 문화산업은 공히 '취양'의 문제와 결합된다는 점에서 대립적으로 이해하는 것은 위험하다는 생각이다. 단 최근 지식기반경제와 관련해 '산업'적 측면에서 문화예술정책을 일괄적으로 수립하는 것에 대한 경계가 필요하다고 생각된다. 어떻게 기초예술과 문화산업을 조화시킬 수 있을까.
3. 삶과 밀착된 기초예술이라는 표현이 등장하는데 오늘의 삶의 감각은 속도성에 이해 지배되고 있는 것처럼 느껴진다. 이러한 환경 속에서 '관조'와 '성찰', 때로는 '미학적 인내'를 요구하는 기초예술의 상황은 대체로 악화일로에 있다. 이에 대한 대안을 찾을 수 있을까?
4. 지구화의 순기능도 있으나 특히 민족적 전통의 약화와 점진적인 소멸현상은 심각해 보인다. 역시 중요한 것은 문화예술에 있어 민족적 전통의 내용을 명료하게 정립하는 것이다. 어떤 작업이 가능할 것인가. 또 발표자가 생각하는 민족적, 민중적 전통이란 어떤 것인지 알고 싶다.

문화다양성은 문화권과 함께 오늘날의 문화정책에 키워드가 되고 있다. 이는 오늘 여러 발제문에서 지적한 것처럼 “독특한 민족문화”의 수호, “국제자유무역과 문화국제화에 대한 비판,” “소수자의 인권과 표현의 자유, 그리고 교육권과 문화권의 관점(이상 임학순),” “각국의 고유한 문화주권, 문화권리를 경제논리로부터 지켜내려는 것(이동연),” “다양한 형태의 예술적 창조, 생산, 보급, 배포 및 향유(유네스코, 박인배 재인용)” 등으로 표현될 수 있다. 다시 말해 민족, 국가적, 개인적 차원의 문화권, 문화주체성의 중요성을 강조하는 개념으로 이해할 수 있다.

문화다양성이 이렇듯 세계적으로 인정된 가치임에도 불구하고 실제 이를 문화정책에 적용하기에는 적지 않은 모호성을 발견하게 된다. 국제적인 차원에서는 문화다양성은 적극적인 가치라기보다는 방어적인 가치로 사용되고 있는 것이 사실이다. 캐나다와 프랑스 등을 중심으로 하는 INCD(International Network for Cultural Diversity)와 INCP(International Network of Cultural Policy) 같은 기구에서 주장하는 문화다양성은 WTO의 자유무역주의에 대항하는 자국의 문화산업 보호전략으로 탄생하였다고 볼 수 있다. 우리나라도 미국과의 스크린쿼터 협상에서 문화다양성을 영화산업보호의 전략으로 사용하였던 것은 주지의 사실이다. 하지만 문화다양성의 조작적 정의의 불확실성은 이것이 국제적 협약, 혹은 공동전략으로서의 한계를 가지게 하는 것이 사실이다. 문화적 다양성의 옹호는 국제간 자유로운 문화 교류의 필요성과 문화상품의 산업적 중요성을 부인하고 이루어질 수 없으며 GATT와 FTA 등 주류적 국제무역질서와 타협 속에서만 국가 간 규약으로 작용할 수 있기 때문이다.

더구나 문화다양성을 국내 문화정책의 목표로 설정할 때에는 더욱 구체적인 고민이 필요하다. 문화생산의 측면에서 볼 때 현재 국내 문화컨텐츠는 여러 발제자들께서 지적한대로 생산주체가 편중되어 있는 경향이 있다. 이는 생산 주체가 지상파 방송 같은 중앙의 소수 대형업체로 구성된다는 양의 문제일 뿐 아니라 생산주체 사이의 시각적 차이가 부족하다는 질적인 문제를 가진다. 한 예를 들면 현재 지상파 방송은 수많은 드라마로 채워져 있지만 그 드라마의 내용과 이데올로기에서는 천편일률적이다. 특히 드라마들의 가부장적인 시각에 대해서는 지금까지 많은 지적이 있어 왔는데 여성주의적 대안적 시각의 부재는 여전히 해결되지 않고 있다. 이런 면에서 볼 때 문화컨텐츠의 다양성 확보는 오히려 외국의 대안적 드라마를 들여오거나 외국의 대안적 문화생산자들과의 연대를 권장함으로써 확보될 수 있는 면도 있다고 할 수 있다. 여성들이 직접 참여하여 제작하는 여성주의적 채널을 비롯한 시민참여채널의 설립도 한 방법이 될 수 있다. 드라마 뿐만 아니라 게임이나 만화 등에서도 대안적인 컨텐츠의 개발은 계속적으로 필요한 과제라고 할 수 있다. 문화기획자 양성에 있어 성별, 지역별로 다양한 주체들을 참여시키는 것도 중요하다.

다음으로 소비의 차원에서 볼 때 문화다양성은 문화접근권을 전제로 할 때만 의미가 있다고 할 수 있다. 오늘 “약자와 소수자의 문화권과 문화다양성” 발제에서 보듯이 문화적 취약계층은 문화에 대한 관심 자체를 결여하고 있고 이는 경제적, 신체적 어려움 때문에 문화에 대한 접근이 차단되어 있기 때문이다. 장애인이나 저소득층, 외국인이 문화에 접근할 수 있는 방법을 모색하는 것은 문화정책의 지속적인 관심이 되어야 할 것이다. 이들에 있어서는 문화적

다양성이 아니라 사회와 연결될 수 있는 문화적 공통성이 선행되어야 할 것이다. 우리 사회가 다인종, 문화 사회로 전환되고 있는 현실도 문화적 다양성과 함께 문화적 통합을 고려해야 할 중요한 이유이다.

노인의 문화소외 또한 문화정책의 중요한 대상이다. 노인들이 문화에서 소외되는 중요한 이유 중의 하나는 노인을 위한 문화컨텐츠의 부족이다. 이는 텔레비전 같은 전통적 매체에서 뿐만 아니라 인터넷 같은 새로운 매체에서도 나타나는 현상이다. 여성개발원의 연구에 따르면 여성 노인들의 인터넷 사용 저조는 기술에 대한 어려움보다 이용할 수 있는 컨텐츠의 부족이 더 큰 원인인 것으로 나타났다. 김세훈 발제자가 인용한 연구와는 달리 노인들의 문화에 대한 관심의 저조하지 않다는 연구결과도 있는데 여성개발원에서 수행한 여성문화향수 실태조사에 따르면 대중매체를 통한 문화관람은 연령이 증가함에 따라 높아지고 문화교육시설 이용은 20대를 제외하고는 연령이 증가함에 따라 높아지고 있는 것으로 나타났다. 즉 노인들은 문화행사 직접관람이나 창작활동에 참가하지는 못하나 나이가 들수록 문화에 대한 관심은 증가하는 것으로 볼 수 있다. 실상 소일거리가 없는 노인들에게는 문화는 중요한 일상활동이 될 수 있으나 이를 뒷받침하는 다양한 프로그램이 부족한 것이 사실이다.

마지막으로 문화표현에 있어서 다양성에 대해 고려할 필요가 있다. 이는 문화생산과의 다른 차원으로 개인의 정체성과 개성을 드러낼 수 있는 소지를 말하는데 이는 개인의 패션에서부터 주거환경, 창작활동까지 모두 포함할 수 있다. 우리 사회는 아직도 문화적으로 대단히 획일적인 기준을 가지고 있다고 할 수 있다. 미에 대한 기준도 그러하고 개인의 정체성의 표현이나 유행도 포괄적이지 못하며 도시나 그 안의 건물의 형태 등에 있어서도 다양성을 발견하기 어렵다. 이러한 문제를 모두 정책적으로 해결할 수 있는 것은 아니나 교육을 통해서 좀 더 다양한 문화적 취향을 길러준다면 문화적 관용성을 키우는 것은 중요하다. 현재 이슈가 되고 있는 혼혈국민의 문제, 또 아직은 수면으로 떠오르고 있지 않으나 성적 소수자의 문제등도 같은 맥락에서 볼 수 있다. 도시의 미관이나 거주환경의 다양성에 있어서는 지자체에서 중재할 수 있는 여지가 많은데 학교 건물이나 공동주택의 건설시 다양성을 권장하는 등의 정책도 고려해볼 만하다. 문화적 표현의 다양성을 확보하는 것은 당장 가시적이거나 경제적인 효과가 나타나는 것은 아니나 시민의 삶의 질을 높이고 문화적 삶을 영위하게 하는 중요한 문화정책이 대상이라고 할 수 있다.

## 문화다양성과 문화권 관련 인권정책 과제

정영선 국가인권위원회 인권연구팀장

### □ 문제 제기

- 지난 30여년간의 압축성장기간 동안 한국 사회는 문화권의 보장에 관심을 두기는 커녕 문화권의 개념조차 정립하지 아니하였고, 그로인해 문화권이 제대로 보장될 수 없었음.
- 생활수준의 전반적 향상과 함께 우리 사회는 문화의 향유에 점차 많은 관심을 두고 있는 상황이지만 문화 향유의 수준은 아직 선진제국들에 비하여 상대적으로 많이 낮은 편으로서, 이는 아직까지도 우리 사회 전반에서 개발주의가 문화주의보다 우세하고 경제적 욕구의 충족이 문화적 욕구의 충족에 앞서서 이루어져야 한다는 사고와 행태 등이 지배적이기 때문임.
- 우리의 문화 향유의 수준을 전반적으로 한 단계 질적으로 향상시키기 위해서는 그와 같은 오래된 사고와 행태를 혁신하는 좀더 근본적인 제도 및 인프라의 구축이 필요한 시점임.
- 이제 문화권에 대한 우리 사회의 관심이 점차 커지는 상황에서 문화권을 보장·증진하기 위한 기초 작업이 필요한바, 문화권의 개념, 문화권과 다른 권리와 의 관계, 문화권과 헌법의 관계 등등을 정립하는 등, 문화권의 위상을 정립하고, 나아가 문화권 증진을 위해 국가 및 시민사회가 해야 할 기본적 역할과 의무 등의 기본 원칙을 수립하는 작업이 시급히 요구되고 있음.
- 이러한 요구에 구체적으로 부응하기 위해, 문화(권)에 관한 기본법 또는 헌장 등의 형태로 문화권의 위상을 정립하고, 문화권의 보장·증진을 위한 기본 원칙을 천명하거나, 문화권 침해의 판단 지침 등을 개발하는 작업이 필요함.



## □ 문화권 관련 몇 가지 주요 쟁점

- 문화권의 개념이 정립되지 않아 문화권의 보장이 어렵고, 문화권 침해 및 차별에 대한 명확한 지침이 마련되지 못함
- 문화시설이 대도시에 편중되어 지역간 문화권 향유의 형평성 확보가 어려움
- 문화예술적 창작활동을 위한 기회의 불균등과 창작물 유통구조상의 문제 등으로 창작활동이 저하됨
- 빈곤층과 이주노동자의 청소년 자녀뿐만 아니라 일반 청소년들도 입시위주의 교육으로 문화권을 향유하기 어려움
- 이주노동자 문화에 대한 낮은 이해, 이주노동자 자신의 문화 및 문화적 정체성 유지의 어려움으로 이주노동자에 대한 인권침해 및 차별이 유발됨
- 문화정책의 기획 및 집행과정에서 시민참여가 아직은 제한적이고 체계화되지 못함
- 난개발과 개발주의, 문화개방 등으로 문화유산이 훼손되어 국가와 시민의 문화적 정체성이 미약함
- 경제적 욕구의 충족이 문화적 욕구의 충족보다 우선되어야 한다는 사회적 인식이 아직 한국사회 전반에 강하고, 개발과정에서 자연녹지와 주거근린공원이 축소되어 공간문화를 둘러싼 기본적인 권리들이 위축되고 있음

## □ 문화권 관련 국내외 기준 및 해외사례

- 헌법은 국가 활동의 지향 원칙이나 방향으로 문화국가조향을 두고 있음(제9조)
- 유엔세계인권선언은 문화생활 향유권을 규정하고(제27조), 유엔자유권규약은 표현의 자유 보호를 규정하고 있음(제19조)
- 유엔사회권규약(제15조)은 문화생활에 참여할 권리, 문학적 또는 예술적 창작품의 저작권을 보호받을 권리 등을 모든 사람의 권리라고 규정
- 국제엠네스티는 동성애문화를 차별하거나 과도하게 규제하는 것을 금지하라고 권고함(2002년)
- 유네스코는 문화적권리선언문초안(제8조)을 통해 모든 사람이 자신에게 영향을 미치고,

자신의 문화적 발전에 관련된 문화정책의 형성·수행·평가에 참여할 권리를 갖는다고 명시함

- 유네스코의 문화적표현의다양성보호와증진을위한협약(2005년)은 각국의 다양한 문화적 표현을 보호하고 증진하는 것을 목적으로 하며, 협약 당사국은 이를 위해 적절한 국내적 조치 및 소멸 위험에 있는 문화적 표현에 대한 특별보호조치를 취해야 한다고 규정함

#### □ 문화권 보장을 위한 국가의 인권정책 방향 제언

- 문화정책의 다양성 및 공공성을 추구하고 문화적 평등성을 강화하기 위한 문화인프라를 구축해야 함
- 시민의 삶에 기반을 두는 지역문화기반시설의 확충을 통해 지역간 문화권 향유의 격차와 차별 해소
- 비주류 문화예술 환경에 대한 적극적인 지원을 통해 문화예술계의 사회적 약자·소수자의 권리 및 사회전반의 문화적 다양성 확대
- 사회적 약자·소수자 자녀의 문화권 증진을 위한 지원책을 마련하고, 문화 교육의 활성화와 청소년의 문화진흥을 촉진하도록 관련법과 제도 정비
- 이주노동자가 자신의 문화적 정체성 및 문화권을 누릴 기회를 제공하고, 이주노동자가 자신의 문화를 향유할 수 있는 기반 마련
- 국가와 시민의 문화적 정체성 보존을 위한 적절한 문화유산 정책 추진
- 문화관련 정책 기획과 집행 과정에 시민의 감시·참여 확대와 제도화
- 각종 정책 결정과정에서 문화적 영향을 고려하는 제도와 인프라 구축

## [종합토론]

# 문화다양성과 문화정책: 당면과제

허권 서울청소년문화교류센터 소장

### 의의와 배경

2005년 10월, 유네스코 본부(프랑스 파리) 제33차 정기총회에서 그동안 전세계 정책담당자, 예술인, 학자들의 지대한 관심을 끌었던 “문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약(이하 문화다양성 협약)”이 표결에 의해 채택되었다.

문화다양성이란 용어는 지난 80년대 이후, 여러 문화정책 회의에서 거론되었던 개념으로 오늘날 갑자기 만들어진 개념은 결코 아니다. 이미 1954년 유네스코 본부 헌장과 1982년 세계문화장관회의에서 채택한 권고안에 각각 사상과 생각의 자유로운 소통과 함께 각국이 가지고 있는 다양한 고유문화에 대한 보호가 중요하다고 강조해왔기 때문이다.

그러나 불행하게도 그동안 국내 문화계에서 논의되었던 문화다양성의 여러 쟁점들은 다분히 문화산업적 측면에서 맴돌았으며 이로 인해 사회문화 전반에 대한 심도있고 폭넓은 담론 형성이 부족했다는 지적이 있어왔다. 이는 문화다양성 쟁점이 WTO와 스크린 쿼터 보호라는 현실적 당면과제를 해결하는데 깊숙이 간여되었기 때문에 문화다양성이 담고 있는 여러 당면의제들이 소홀히 취급되었기 때문이다.

오늘날의 문화다양성의 문제는 비단 문화산업분야 뿐 아니라 우리들의 일상적인 삶의 성격과 내용까지 변화시킬 수 있는 아주 중요한 개념으로 재인식되고 있으며 앞으로 우리 문화정책이 중요시해야 할 정책목표의 하나라는 점에는 이론이 없는 듯하다.

우리가 문화다양성과 인권간의 관계를 이해하는데 있어 가장 중요한 것은 문화다양성 협약은 자국문화의 보호, 국가문화 우선주의에 입각한 것이 아니라 각 개인과 집단, 사회 구성원의 문화권을 신장하고 이의 자유로운 유통을 강조하기 위함이라는 점이다. 따라서 유네스코는 각국들이 문화다양성을 인식하고 이에 관한 정책을 이행할 때, 보호보다 진흥을, 폐쇄보다 개방, 자유로운 문화의 교류와 유통에 주안점을 둘 것을 적극 권고하고 있다.

### 새로운 발전의 개념과 문화, 인권의 접목

문화정책분야에서 인권에 대한 고찰과 본격적인 논의의 역사는 매우 일천하다. 그러나 오늘날 인권은 문화다양성협약의 채택과 함께 가장 중시되고 있는 주제중의 하나로 떠오르고 있다. 인권에 대한 새로운 조명은 국제사회가 집중 논의한 “발전”이라는 용어와 깊은 연관이 있다는 사실이다. 지난 1980년대 이후, UNDP 등의 국제기구들은 경제중심의 발전개념에서 벗어나 인간의 존엄성과 복지가 중시되는 새로운 발전개념을 모색하였고 그 결과, 인간의 삶과 복지에 초점을 둔 인간발전 human development이 중요 정책목표가 되어야 한다는 결론에 도달했다. 즉, 한 사회의 사회경제적 발전은 궁극적으로 인간의 창조적 능력고양에 목표를 두어야 하며 궁극적으로 이를 위해서는 문화에 대한 새로운

해석, 분석이 필요하다는 인식이 싹트기 시작한 것이었다.

이런 움직임 속에 유엔과 유네스코는 전 세계 문화발전의 새로운 좌표와 방향 제시를 위해 문화발전 중장기계획인 “세계문화발전 10개년 계획”을 1988년 출범시키고 발전과 문화에 관한 혁신적인 구조변화를 준비하기 시작했다. 이 10개년 계획은 종래 문화에 대해 가졌던 협의적 관점을 넘어 환경, 복지, 성, 인권 등의 폭넓은 분야를 포괄하는 광의적 관점의 문화정책이 필요하고, 아울러 인류공동유산으로서의 문화다양성을 진작하기 위해서 인권에 대한 새로운 해석이 시급히 도입되어야 한다는 여론형성에 커다란 일조를 하게 되었다.

발전에 영향을 주는 문화적, 사회적 요소들은 무엇이며, 사회적·경제적 발전의 문화적 영향은 어떤 것이 있으며, 문화와 발전 모델은 어떻게 서로 상관하는가라는 매우 어려운 질문들이 제기되었다. 아울러 전통문화의 여러 가치들은 근대화와 어떻게 결합될 수 있으며 개인과 집단복지에 기여하는 문화적 차원은 어떻게 규명되어야 하는지 등 인문학적 접근보다는 사회과학적 방법론으로 접근해야 하는 다양한 의제가 떠올랐던 것이다.

## 문화다양성 속에서의 인권

2001년 유네스코 정기총회에서 채택된 “문화다양성 보편 선언” Universal Declaration on Cultural Diversity는 인권과 문화다양성을 보다 구체적으로 언급한 국제문서로 그 중요성이 매우 높다. 이 보편선언은 제4-6조를 통해 문화다양성과 인권에 대한 기본원칙을 3가지 방향으로 정리하고 있다.

### 제4조: 문화다양성을 위한 조건으로서의 인권

문화다양성의 보호는 인간존엄성의 존중으로부터 분리할 수 없는 윤리적 책임이다. 인권과 기본적 자유를 보장하기 위한 노력은 특히 소수민족이나 토착민들의 권리를 의미한다.

### 제5조: 문화 다양성을 위한 환경으로서의 문화권

문화권은 보편적 성격을 지니고 있어 이를 분리할 수 없으며 상호의존적인 인권의 핵심요소이다. 창조적 다양성의 번성은 「세계인권선언」 제27조와 경제·사회·문화적 권리에 관한 국제규약의 제13조 및 제15조에 명시된 문화권의 전적인 실천을 요구한다. 모든 이는 자신의 언어로, 특히 모어로 자신의 작품을 창조하고 배포할 자유를 누릴 수 있어야 하고, 문화다양성을 전적으로 존중할 수 있도록 하는 양질의 교육과 훈련을 받아야 한다. 또한, 인권과 기본적 자유를 존중하면서 자신이 선택한 문화적 생활에 참여하고, 문화적 실천을 행할 수 있어야 한다.

### 제6조: 모든 이를 위한 문화다양성

언어와 표상에 의한 사상의 자유로운 교류를 보장하는 동시에, 모든 문화가 자신을 표현하고 알릴 수 있도록 하는 조치가 마련되어야 한다. 표현의 자유, 매체 다원주의, 다언어주의, 디지털 형식을 포함한 예술과 과학적·기술적 지식에 대한 동등한 접근, 표현과 배포를 위한 수단에 접근할 수 있어야 한다.

이 선언문은 한 마디로 문화다양성의 보호와 진흥은 모든 사람들이 누려야 할 기본권에 속하여 문화의 창조, 보급, 소비에 있어 불평등과 제한이 있을 수 없다는 원칙을 강조하고 있다. 모든 인간은 자신의 생각과 사상, 이미지를 표현하거나 이를 보존하는 동시에 남의 문화를 향유할 수 있는 권리를 지니며 모든 국가들은 인권신장에 기여하는 문화다양성의 보호 및 진흥, 그리고 문화다양성을 통한 문화권의 신장을 주요 정책목표로 삼아야 한다는 논리인 것이다.

이 보편선언과 함께 2005년 채택된 문화다양성 협약은 그 전문과 본문을 통해 문화다양성은 인류 공동의 자산이라는 진일보한 개념으로 넘어가고 있다는 점에서 더욱 강력한 문화권 보호 협약이라고 할 수 있다. 이 협약은 종전에 언급되었던 문화상품과 서비스 cultural goods and service뿐 아니라 시민의 일반적인 문화활동 영역 cultural activities도 문화다양성의 주요 영역으로 간주하면서 인권, 문화권의 보호와 권리 신장을 각 국가의 주요 책임과 의무로 규정하고 있는 것이다.

이 협약 제2조 기본원칙에 포함된 문화다양성 원칙 중 인권 관련 항목이 대다수를 점하고 있다. 제1항 “인권 및 기본적 자유에 대한 존중 원칙”, 제3항 “모든 문화에 대한 동등한 존엄성 인정과 존중 원칙”, 제5항 “발전의 경제적, 문화적 측면의 상호 보완성 원칙”, 제7항 “공평한 접근 원칙”이 인권관련 기본원칙으로 분류될 수 있다.

이런 측면에서 볼 때, 유네스코 문화다양성 협약은 종래 간과되었던 문화권을 하나의 인권으로 부각시킨 국제규약이라고 규정할 수 있다. 종교, 인종, 언어, 성, 계급에 관계없이 모든 개인은 문화권을 향유할 권리가 있으며 이는 기본인권이라는 점이다. 아울러 문화상품과 서비스라는 문화산업 측면뿐 아니라 일반 시민들의 예술 창작권, 향유권, 저작권, 배포권, 교육받을 권리 등 전문·비전문인을 막론하고 모든 시민이 참여하고 향유하는 문화활동도 인권의 하나로 인식되어야 한다는 점이다.

문화를 발전의 도구인가 아니면 목적인가라는 발전관련 질문에서 이제는 인간의 존엄성과 가치를 구현함으로써 진정한 인간발전을 이루고 나아가 다양한 문화를 보전·전수·계승하는 것이 중요한 화두로 등장하게 된 것이다.

## 당면과제

1. 문화다양성은 오늘날 하나의 보편적 가치를 지닌 정책목표로 부상하고 있다. 현재 국내에서 논의되고 있는 정책논의에서 문화다양성은 하나의 대세를 이룬 듯 하다. 하지만 각국의 문화정책에서 볼 수 있듯이 보호, 창의, 참여증진 등 보편적 정책목표는 자국의 사회문화적 현상에 맞게 조정되어 있다. 문화상대주의적 관점을 지니고 있는 것이다. 중국은 아직까지 문화다양성이란 개념을 소수민족의 문화활동이라는 지엽적 관점에서 논의하며 이를 문화권, 인권과의 연결을 꺼려하고 있다. 여러 이론적 도입이 이뤄지고 있지만 아직까지 한국의 상황 속에서 바람직한 문화다양성의 개념은 무엇인가 그리고 그 한계는 무엇인가가 진진하게 질문되어지지 않고 있다.
2. 문화다양성의 사회적 진흥을 위해서는 적어도 우리 국내의 비평문화가 올바르게 정립되어야 한다. 문화간 이해, 대화 등 문화권에 대한 접촉과 공존이라는 개념에서 벗어나 적어도 인권으로서의 문화권이 성립되기 위해서는 우리 한국사회에 만연되어 있는 다름의 존중, 관용, 공존의 가능성이 넓혀져야 한다. 자신의 문화적 표현과 삶의 표상만이 중요되는 것이 아니라 이의 객관적, 주관적, 상대적 평가가 민주적으로 이뤄지는 풍토의 조성이 무엇보다 선결되어야 한다.
3. 문화다양성 보호와 진흥에 관한 계량화 작업은 가능한 것인가? 유네스코는 향후 각국에 다양성에 관한 각종 통계와 자료를 수집정리할 예정으로 있다. 적어도 문화통계와 지표에 관한 한, 그동안 괄목할 만한 업적을 축적하였지만 인권과 문화다양성에 관한 통계항목과 수집방법, 이의 평가방법에 관한 학문적 연구는 어디까지 진척되었는지 질문하고 싶다.(문화환경영향평가 등)
4. 문화권 개념의 적용한계. 문화라는 개념 안에 포함되지 못할 것이 없다. 1980년대 이후 전 세계 문화정책의 동향은 문화의 포괄적, 광의적 개념이 날로 확산되는 것이 특징이다. 그러나 정책차원에서 중

시 다뤄야 할 문화권의 개념이 있고, 사회계약에 의거 시민사회에서 존중해야 할 문화권의 개념이 상호 연계되어 있다고 볼 수 있다. 학문적 관점에서의 문화권보다 정책적 차원에서 우선되어야 할 분야, 집중보완해야 할 영역의 구분이 있어야 한다.

5. 문화다양성, 문화권 개념 그리고 정책책임 영역에 대한 정부부처 내 합의 도출은 가능한 것인가? 광의적 개념으로서의 문화정책 개념은 필연적으로 학제간 연구와 함께 종합정책의 실행을 요구하게 된다. 유네스코 정책보고서에 지적되었듯이 환경, 교육, 보건, 주택 등의 정책이 문화를 중시하는 정책으로 나아가지 않는 경우가 많다.

# 참 고 자 료

UNESCO  
UNIVERSAL  
DECLARATION  
ON  
CULTURAL  
DIVERSITY

UNESCO  
UNIVERSAL DECLARATION  
ON CULTURAL  
DIVERSITY

Adopted by the 31st Session  
of the General Conference  
of UNESCO  
PARIS, 2 NOVEMBER 2001



## **“The cultural wealth of the world is its diversity in dialogue”**

The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity was adopted unanimously in a most unusual context. It came in the wake of the events of 11 September 2001, and the UNESCO General Conference, which was meeting for its 31st session, was the first ministerial-level meeting to be held after those terrible events. It was an opportunity for States to reaffirm their conviction that intercultural dialogue is the best guarantee of peace and to reject outright the theory of the inevitable clash of cultures and civilizations.

Such a wide-ranging instrument is a first for the international community. It raises cultural diversity to the level of “the common heritage of humanity”, “as necessary for humankind as biodiversity is for nature” and makes its defence an ethical imperative indissociable from respect for the dignity of the individual.

The Declaration aims both to preserve cultural diversity as a living, and thus renewable treasure that must not be perceived as being unchanging heritage but as a process guaranteeing the survival of humanity; and to prevent segregation and fundamentalism which, in the name of cultural differences, would sanctify those differences and so counter the message of the Universal Declaration of Human Rights.

The Universal Declaration makes it clear that each individual must acknowledge not only otherness in all its forms but also the plurality of his or her own identity, within societies that are themselves plural. Only in this way can cultural diversity be preserved as an adaptive process and as a capacity for expression, creation and innovation. The debate between those countries which would like to defend cultural goods and services “which, as vectors of identity, values and meaning, must not be treated as mere commodities or consumer goods”, and those which would hope to promote cultural rights has thus been surpassed, with the two approaches brought together by the Declaration, which has highlighted the causal link uniting two complementary attitudes.

One cannot exist without the other. The Declaration, accompanied by the main lines of an action plan, can be an outstanding tool for development, capable of humanizing globalization.

Of course, it lays down not instructions but general guidelines to be turned into ground-breaking policies by Member States in their specific contexts, in partnership with the private sector and civil society.

This Declaration, which sets against inward-looking fundamentalism the prospect of a more open, creative and democratic world, is now one of the founding texts of the new ethics promoted by UNESCO in the early twenty-first century. My hope is that one day it may acquire the same force as the Universal Declaration of Human Rights.

Koïchiro Matsuura  
Director-General

## THE GENERAL CONFERENCE,

*Committed* to the full implementation of the human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and other universally recognized legal instruments, such as the two International Covenants of 1966 relating respectively to civil and political rights and to economic, social and cultural rights,

*Recalling* that the Preamble to the Constitution of UNESCO affirms “that the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern”,

*Further recalling* Article I of the Constitution, which assigns to UNESCO among other purposes that of recommending “such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image”,

*Referring* to the provisions relating to cultural diversity and the exercise of cultural rights in the international instruments enacted by UNESCO,<sup>1</sup>

*Reaffirming* that culture should be regarded as the set of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features of society or a social group, and that it encompasses, in addition to art and literature, lifestyles, ways of living together, value systems, traditions and beliefs,<sup>2</sup>

*Noting* that culture is at the heart of contemporary debates about identity, social cohesion, and the development of a knowledge-based economy,

*Affirming* that respect for the diversity of cultures, tolerance, dialogue and cooperation, in a climate of mutual trust and understanding are among the best guarantees of international peace and security,

*Aspiring* to greater solidarity on the basis of recognition of cultural diversity, of awareness of the unity of humankind, and of the development of intercultural exchanges,

*Considering* that the process of globalization, facilitated by the rapid development of new information and communication technologies, though representing a challenge for cultural diversity, creates the conditions for renewed dialogue among cultures and civilizations,

*Aware* of the specific mandate which has been entrusted to UNESCO, within the United Nations system, to ensure the preservation and promotion of the fruitful diversity of cultures,

*Proclaims* the following principles and adopts the present Declaration:

*1. Among which, in particular, the Florence Agreement of 1950 and its Nairobi Protocol of 1976, the Universal Copyright Convention of 1952, the Declaration of the Principles of International Cultural Cooperation of 1966, the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970, the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972, the Declaration on Race and Racial Prejudice of 1978, the Recommendation concerning the Status of the Artist of 1980, and the Recommendation on Safeguarding Traditional Culture and Folklore of 1989.*

*2. This definition is in line with the conclusions of the World Conference on Cultural Policies (MONDIACULT, Mexico City, 1982), of the World Commission on Culture and Development (Our Creative Diversity, 1995), and of the Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development (Stockholm, 1998).*

# IDENTITY, DIVERSITY AND PLURALISM

## **ARTICLE 1** Cultural diversity: the common heritage of humanity

Culture takes diverse forms across time and space. This diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities of the groups and societies making up humankind. As a source of exchange, innovation and creativity, cultural diversity is as necessary for humankind as biodiversity is for nature. In this sense, it is the common heritage of humanity and should be recognized and affirmed for the benefit of present and future generations.

## **ARTICLE 2** From cultural diversity to cultural pluralism

In our increasingly diverse societies, it is essential to ensure harmonious interaction among people and groups with plural, varied and dynamic cultural identities as well as their willingness to live together. Policies for the inclusion and participation of all citizens are guarantees of social cohesion, the vitality of civil society and peace. Thus defined, cultural pluralism gives policy expression to the reality of cultural diversity. Indissociable from a democratic framework, cultural pluralism is conducive to cultural exchange and to the flourishing of creative capacities that sustain public life.

## **ARTICLE 3** Cultural diversity as a factor in development

Cultural diversity widens the range of options open to everyone; it is one of the roots of development, understood not simply in terms of economic growth, but also as a means to achieve a more satisfactory intellectual, emotional, moral and spiritual existence.

# CULTURAL DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS

## **ARTICLE 4** Human rights as guarantees of cultural diversity

The defence of cultural diversity is an ethical imperative, inseparable from respect for human dignity. It implies a commitment to human rights and fundamental freedoms, in particular the rights of persons belonging to minorities and those of indigenous peoples. No one may invoke cultural diversity to infringe upon human rights guaranteed by international law, nor to limit their scope.

## **ARTICLE 5** Cultural rights as an enabling environment for cultural diversity

Cultural rights are an integral part of human rights, which are universal, indivisible and inter-dependent. The flourishing of creative diversity requires the full implementation of cultural rights as defined in Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights and in Articles 13 and 15 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. All persons have therefore the right to express themselves and to create and disseminate their work in the language of their choice, and particularly in their mother tongue; all persons are entitled to quality education and training that fully respect their cultural identity; and all persons have the right to participate in the cultural life of their choice and conduct their own cultural practices, subject to respect for human rights and fundamental freedoms.

## **ARTICLE 6** Towards access for all to cultural diversity

While ensuring the free flow of ideas by word and image care should be exercised that all cultures can express themselves and make themselves known. Freedom of expression, media pluralism, multilingualism, equal access to art and to scientific and technological knowledge, including in digital form, and the possibility for all cultures to have access to the means of expression and dissemination are the guarantees of cultural diversity.

## CULTURAL DIVERSITY AND CREATIVITY

### **ARTICLE 7** Cultural heritage as the wellspring of creativity

Creation draws on the roots of cultural tradition, but flourishes in contact with other cultures. For this reason, heritage in all its forms must be preserved, enhanced and handed on to future generations as a record of human experience and aspirations, so as to foster creativity in all its diversity and to inspire genuine dialogue among cultures.

### **ARTICLE 8** Cultural goods and services: commodities of a unique kind

In the face of present-day economic and technological change, opening up vast prospects for creation and innovation, particular attention must be paid to the diversity of the supply of creative work, to due recognition of the rights of authors and artists and to the specificity of cultural goods and services which, as vectors of identity, values and meaning, must not be treated as mere commodities or consumer goods.

### **ARTICLE 9** Cultural policies as catalysts of creativity

While ensuring the free circulation of ideas and works, cultural policies must create conditions conducive to the production and dissemination of diversified cultural goods and services through cultural industries that have the means to assert themselves at the local and global level. It is for each State, with due regard to its international obligations, to define its cultural policy and to implement it through the means it considers fit, whether by operational support or appropriate regulations.

## CULTURAL DIVERSITY AND INTERNATIONAL SOLIDARITY

### **ARTICLE 10** Strengthening capacities for creation and dissemination worldwide

In the face of current imbalances in flows and exchanges of cultural goods and services at the global level, it is necessary to reinforce international cooperation and solidarity aimed at enabling all countries, especially developing countries and countries in transition, to establish cultural industries that are viable and competitive at national and international level.

### **ARTICLE 11** Building partnerships between the public sector, the private sector and civil society

Market forces alone cannot guarantee the preservation and promotion of cultural diversity, which is the key to sustainable human development. From this perspective, the pre-eminence of public policy, in partnership with the private sector and civil society, must be reaffirmed.

### **ARTICLE 12** The role of UNESCO

UNESCO, by virtue of its mandate and functions, has the responsibility to:

- a.** Promote the incorporation of the principles set out in the present Declaration into the development strategies drawn up within the various inter-governmental bodies;
- b.** Serve as a reference point and a forum where States, international governmental and non-governmental organizations, civil society and the private sector may join together in elaborating concepts, objectives and policies in favour of cultural diversity;
- c.** Pursue its activities in standard-setting, awareness-raising and capacity-building in the areas related to the present Declaration within its fields of competence;
- d.** Facilitate the implementation of the Action Plan, the main lines of which are appended to the present Declaration.

# MAIN LINES OF AN ACTION PLAN FOR THE IMPLEMENTATION OF THE UNESCO UNIVERSAL DECLARATION ON CULTURAL DIVERSITY

➔ The Member States commit themselves to taking appropriate steps to disseminate widely the “UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity” and to encourage its effective application, in particular by cooperating with a view to achieving the following objectives:

- 1\_ Deepening the international debate on questions relating to cultural diversity, particularly in respect of its links with development and its impact on policy-making, at both national and international level; taking forward notably consideration of the advisability of an international legal instrument on cultural diversity.
- 2\_ Advancing in the definition of principles, standards and practices, on both the national and the international levels, as well as of awareness-raising modalities and patterns of cooperation, that are most conducive to the safeguarding and promotion of cultural diversity.
- 3\_ Fostering the exchange of knowledge and best practices in regard to cultural pluralism with a view to facilitating, in diversified societies, the inclusion and participation of persons and groups from varied cultural backgrounds.
- 4\_ Making further headway in understanding and clarifying the content of cultural rights as an integral part of human rights.
- 5\_ Safeguarding the linguistic heritage of humanity and giving support to expression, creation and dissemination in the greatest possible number of languages.
- 6\_ Encouraging linguistic diversity – while respecting the mother tongue – at all levels of education, wherever possible, and fostering the learning of several languages from the earliest age.
- 7\_ Promoting through education an awareness of the positive value of cultural diversity and improving to this end both curriculum design and teacher education.
- 8\_ Incorporating, where appropriate, traditional pedagogies into the education process with a view to preserving and making full use of culturally appropriate methods of communication and transmission of knowledge.
- 9\_ Encouraging “digital literacy” and ensuring greater mastery of the new information and communication technologies, which should be seen both as educational discipline and as pedagogical tools capable of enhancing the effectiveness of educational services.
- 10\_ Promoting linguistic diversity in cyberspace and encouraging universal access through the global network to all information in the public domain.
- 11\_ Countering the digital divide, in close cooperation in relevant United Nations system organizations, by fostering access by the developing countries to the new technologies, by helping them to master information technologies and by facilitating the digital dissemination of endogenous cultural products and access by those countries to the educational, cultural and scientific digital resources available worldwide.

- 12** \_ Encouraging the production, safeguarding and dissemination of diversified contents in the media and global information networks and, to that end, promoting the role of public radio and television services in the development of audiovisual productions of good quality, in particular by fostering the establishment of cooperative mechanisms to facilitate their distribution.
- 13** \_ Formulating policies and strategies for the preservation and enhancement of the cultural and natural heritage, notably the oral and intangible cultural heritage, and combating illicit traffic in cultural goods and services.
- 14** \_ Respecting and protecting traditional knowledge, in particular that of indigenous peoples; recognizing the contribution of traditional knowledge, particularly with regard to environmental protection and the management of natural resources, and fostering synergies between modern science and local knowledge.
- 15** \_ Fostering the mobility of creators, artists, researchers, scientists and intellectuals and the development of international research programmes and partnerships, while striving to preserve and enhance the creative capacity of developing countries and countries in transition.
- 16** \_ Ensuring protection of copyright and related rights in the interest of the development of contemporary creativity and fair remuneration for creative work, while at the same time upholding a public right of access to culture, in accordance with Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights.
- 17** \_ Assisting in the emergence or consolidation of cultural industries in the developing countries and countries in transition and, to this end, cooperating in the development of the necessary infrastructures and skills, fostering the emergence of viable local markets, and facilitating access for the cultural products of those countries to the global market and international distribution networks.
- 18** \_ Developing cultural policies, including operational support arrangements and/or appropriate regulatory frameworks, designed to promote the principles enshrined in this Declaration, in accordance with the international obligations incumbent upon each State.
- 19** \_ Involving all sectors of civil society closely in framing of public policies aimed at safeguarding and promoting cultural diversity.
- 20** \_ Recognizing and encouraging the contribution that the private sector can make to enhancing cultural diversity and facilitating, to that end, the establishment of forums for dialogue between the public sector and the private sector.

The Member States recommend that the Director-General take the objectives set forth in this Action Plan into account in the implementation of UNESCO's programmes and communicate it to institutions of the United Nations system and to other intergovernmental and non-governmental organizations concerned with a view to enhancing the synergy of actions in favour of cultural diversity.

# 유네스코 세계 문화다양성 선언

## UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity

### 유네스코 총회는

「세계인권선언」을 비롯하여 시민·정치적 권리 그리고 경제·사회·문화적 권리에 관한 1966년의 두 국제규약 등 국제적으로 승인된 규범에서 천명한 인권과 기본적 자유의 충실한 이행을 유념하며,

유네스코 헌장 서문에서 “문화의 광범위한 전파와 정의, 자유, 평화를 위한 인류 교육은 인간의 존엄에 꼭 필요하며, 또 모든 국가가 상호 지원과 관심의 정신으로 완수해야 할 신성한 의무이다”라고 명시한 바를 상기하고,

다른 여러 목적들 보다 특히 유네스코의 창립 목적 가운데 언어와 표상에 의한 사상의 자유로운 교류를 촉진하는 데 필요한 국제 협정을 권고한다는 유네스코 헌장 제1조를 상기하고, 유네스코가 제정한 국제규약 중 문화다양성 및 문화권의 행사와 관련된 규정을 참조하고,

문화는 사회와 사회구성원들의 특유한 정신적·물질적·지적·감성적 특징의 총체로 간주되어야 하며 문화는 예술 및 문학 뿐 아니라 생활양식, 함께 사는 방식, 가치체계, 전통과 신념을 포함한다는 것을 재확인하고,

문화는 오늘날 진행되고 있는 정체성, 사회적 결속 및 지식기반경제의 발전에 대한 논쟁의 중심에 있음을 인식하고,

상호신뢰와 이해의 여건 속에서 문화의 다양성, 관용, 대화 및 협력을 존중하는 것이 국제 평화와 안전을 가장 확실하게 보장하는 것임을 확인하며,

문화다양성의 인식, 인류화합에 대한 자각 및 문화간 교류의 발전을 기반으로 한 연대를 소망하며,

새로운 정보통신기술의 급속한 발전에 따른 지구화 과정이, 문화다양성에 대한 도전이자, 문화 및 문명간의 새로운 대화를 위한 조건을 형성한다는 것을 고려하고,

문화의 풍성한 다양성을 진흥하고 보존하기 위해 유엔체제 안에서 유네스코에 부여된 특별한 임무를 인식하여,

다음의 원칙을 선포하고, 이 선언문을 채택한다.

## 정체성, 다양성 그리고 다원주의

### 제1조 문화다양성: 인류 공동의 유산

문화는 시간과 공간에 따라 다양하게 나타난다. 이러한 다양성은 인류를 구성하고 있는 각각의 집단과 사회의 독특함과 다원성 속에서 구현된다. 생물다양성이 자연에 필요한 것과 같이 교류, 혁신, 창조성의 근원으로서 문화다양성은 인류에게 필요한 것이다. 이러한 의미에서, 문화다양성은 인류 공동의 유산이며 현재와 미래세대를 위한 혜택으로서 인식되고 확인되어야 한다.

### 제2조 문화다양성에서 문화다원주의로

점점 다양해지는 오늘날의 사회에서는, 함께 사는 것에 대한 의지와 더불어 다원적이고, 다양하며, 역동적인 문화정체성을 지닌 사람 및 집단간의 조화로운 상호작용을 반드시 보장해야 한다. 모든 국민을 포용하고 참여할 수 있게 하는 정책은 사회적 결속, 시민사회의 역동성과 평화를 보장한다. 그러므로 문화다원주의는 문화 다양성을 정책적으로 구체화하기 위한 것이다. 민주 체제로부터 분리할 수 없는 문화다원주의는 문화교류와 공공의 삶을 유지하는 창조적인 역량을 풍성하게 하는 데 이바지한다.

### 제3조 발전을 위한 요소로서의 문화다양성

문화다양성은 모든 이에게 선택의 범위를 넓혀준다. 발전을 위한 근간 중에 하나인 문화다양성은, 단지 경제성장의 관점이 아니라 지적, 감성적, 윤리적, 정신적으로 보다 나은 삶을 위한 수단으로 이해되어야 한다.

## 문화다양성과 인권

### 제4조 문화다양성을 위한 조건으로서의 인권

문화다양성의 보호는 인간존엄성의 존중으로부터 분리할 수 없는 윤리적 책임이다. 인권과 기본적 자유를 보장하기 위한 노력은 특히 소수민족이나 토착민들의 권리를 의미한다. 누구도 국제법으로 보장하는 인권을 침해하거나 제한하는 데 문화다양성을 이용할 수 없다.

### 제5조 문화 다양성을 위한 환경으로서의 문화권

문화권은 보편적이고 분리할 수 없으며 상호의존적인 인권의 핵심요소이다. 창조적 다양성의 번성은 「세계인권선언」 제27조와 경제·사회·문화적 권리에 관한 국제규약의 제13조 및 제15조에 명시된 문화권의 전적인 실천을 요구한다. 모든 이는 자신이 선택한 언어로, 특히 모어로 자신의 작품을 창조하고 배포할 자유를 누릴 수 있어야 하고, 문화다양성을 전적으로 존중할 수 있도록 하는 양질의 교육과 훈련을 받아야 한다. 또한, 인권과 기본적 자유를 존중하면서 자신이 선택한 문화적 생활에 참여하고, 문화적 실천을 행할 수 있어야 한다.



## 제6조 모든 이를 위한 문화다양성

언어와 표상에 의한 사상의 자유로운 교류를 보장하는 동시에, 모든 문화가 자신을 표현하고 알릴 수 있도록 하는 조치가 마련되어야 한다. 표현의 자유, 매체 다원주의, 다언어주의, 디지털 형식을 포함한 예술과 과학적·기술적 지식에 대한 동등한 접근, 표현과 배포를 위한 수단에 접근할 수 있는 모든 문화의 가능성은 문화다양성을 위한 보장이다.

## 문화다양성과 창의성

### 제7조 창의성의 원천으로서의 문화유산

창조는 문화적 전통에 의존하는 동시에, 다른 문화와의 접촉을 통해서 풍성해진다. 그러한 이유로, 모든 유형의 유산이 보존되고 고양되며 인간의 경험과 염원의 기록으로서 미래 세대에게 반드시 전달되어야 한다. 그렇게 함으로써 창의성이 진작되고 진정한 문화간 대화가 고무될 수 있을 것이다.

### 제8조 문화상품과 서비스의 특수성

오늘날 창조와 혁신의 거대한 가능성을 연 경제와 기술의 변화 시기를 맞이하여, 창조작품 공급의 다양성, 작가와 예술가의 권리에 대한 적절한 인식, 정체성, 가치, 의미의 척도로서 단순한 상품이나 소비재로 취급되어서는 안 되는 문화상품과 서비스의 특수성에 대한 특별한 인식이 필요하다.

### 제9조 창의성의 촉매로서의 문화정책

문화정책은 사상과 작품의 자유로운 흐름을 보장하는 동시에, 지역과 지구적 차원에서 강력한 수단인 문화산업을 통해서 다양한 상품과 서비스의 생산과 배포에 기여할 수 있는 조건을 마련해 주어야 한다. 각 국가는 국제적인 의무를 지키며, 운영적 지원이든 적절한 규제든 적합한 수단을 통해 문화다양성을 규정하고 실천해야 한다.

## 문화다양성과 국제연대

### 제10조 세계적 창조와 전파를 위한 역량 강화

현재 지구적 차원에서 문화상품과 서비스의 교역과 유통의 불균형에 직면하여, 모든 국가, 특히 개발도상국가와 전환기에 있는 국가들을 대상으로 국제협력과 연대를 강화하여 국내외적으로 생존력있고 경쟁력있는 문화산업을 육성하는 것이 필요하다.

### 제11조 공공부문, 민간부문, 시민사회간의 협력 강화

시장의 힘만으로는 인간의 지속가능한 발전의 핵심인 문화다양성의 보전과 증진을 보장할 수 없다. 이러한 의미에서, 민간부문 및 시민사회와의 협력을 통한 공공정책의 중요성이 강조되어야 한다.

제12조 유네스코의 역할

유네스코는 그 위임과 기능을 가지고 다음과 같은 역할을 한다.

- (a) 여러 정부간 기구의 발전전략에 이 선언문에서 표명한 기본원칙을 적용하도록 촉진한다.
- (b) 문화다양성을 위한 개념과 목표를 정교화하기 위해 정부, 국제 정부간·비정부간 기구, 시민사회, 민간부문이 함께 참여할 수 있도록 하는 판단기준과 토론의 장을 제공한다.
- (c) 권한의 범위 안에서 이 선언과 관련된 분야의 기준설정, 인식제고, 역량강화를 위한 활동을 추구한다.
- (d) 이 선언문에 첨부된 주요 행동계획의 실천을 촉진한다.

## 유네스코 세계 문화다양성 선언의 실천을 위한 실행계획

유네스코 회원국들은 협력을 통해 다음의 목표를 달성함으로써 「유네스코 세계 문화다양성 선언」을 널리 전파하고 효율적인 실행을 촉진하기 위해 적절한 조치를 취해야 한다.

1. 국내외적으로 문화다양성과 발전과의 관계, 문화다양성과 그것이 정책결정에 미치는 영향 등 문화다양성과 관련된 국제적인 논의를 진전시키고, 문화다양성에 대한 국제법적인 기회를 전향적으로 검토하며,
2. 문화다양성의 보호와 증진에 상당히 기여하는 인식증진 모델 및 협력 방식을 실천하기 위한 개념과 아울러 국내외적 차원에서 기본원칙, 기준, 실천의 개념을 향상하며,
3. 다양한 문화적 배경을 가진 사람들과 집단의 참여와 포용을 증진하기 위해 문화다원주의적 관점에서 지식과 실천의 교류를 강화하며,
4. 인권의 핵심 부분으로서 문화권 내용을 이해하고 명확히 하기 위해서 더욱 노력하며,
5. 인류의 언어유산을 보호하고, 가능한 다양한 언어의 표현, 창조, 전파를 지원하며,
6. 가능한 모든 단계의 교육에서 모국어를 존중하고, 언어다양성을 촉진하고, 유년기부터 여러 언어를 학습하도록 장려하며,
7. 교육을 통해 문화다양성의 긍정적 가치 인식을 증진하고, 이를 위해 교과과정 구성과 교사교육을 개선하며,
8. 지식의 소통과 전달에 있어서 문화적으로 적합한 방법을 보호하고 충분히 활용하기 위하여 적절한 전통적 교육방법을 교육과정에 통합하도록 하며,
9. 교육 서비스의 효율성을 향상시킬 수 있는 교육 훈련이자 교육 도구로서 디지털 문해를 장려하고, 새로운 정보 통신 기술을 습득할 수 있도록 하며,
10. 사이버스페이스 상에서의 언어적 다양성을 증진하고, 공적 영역의 모든 정보에 지구적 네트워크를 통해 모든 사람이 접근할 수 있도록 하며,
11. 유엔 체제하의 관련 기관과 긴밀히 협조하여 개발도상국들이 새로운 정보기술에 접근하도록 장려하고, 그들이 정보 기술을 습득하도록 도우며, 자생적 문화 상품을 사이버스페이스에서 보급하고 개발도상국들이 전 세계 교육·문화·과학 정보 자원에 접근하는 것을 가능하게 함으로써 정보 격차를 해소하며,

12. 매체와 지구적 정보 네트워크에서 다양한 콘텐츠가 생산, 보호, 보급되도록 장려하고, 이를 위해 공영 라디오와 텔레비전 서비스가 양질의 시청각 제작물 개발에 기여하도록 하며 특히, 이러한 제작물을 배포하기 위한 협력체계를 수립하도록 육성하며,
13. 문화 유산 및 자연 유산, 특히 구전 문화 유산과 무형 문화 유산의 보존과 확대를 위한 정책과 전략을 수립하고, 문화 상품과 서비스의 불법 반출입을 퇴치하며,
14. 전통 지식, 특히 토착민들의 전통 지식을 보호하고 존중하며, 또한 환경 보호와 자연 자원의 관리와 관련한 전통 지식의 공헌을 인정하고, 현대 과학과 지역지식의 상승효과를 촉진하며,
15. 창작자, 예술가, 연구자, 과학자, 지식인들의 이동을 촉진하고 국제 연구 프로그램을 개발하며, 협력관계를 증진하는 한편, 개발도상국가들과 전환기에 있는 국가들의 창의적 역량을 보존, 확장하도록 노력하며,
16. 현대적 창의성의 개발과 창의적 작업에 대한 공정한 보상을 위한 저작권 및 관련 권리의 보호를 확보하고, 동시에 「세계인권선언」 제27조에 따라 문화에 접근할 공공의 권리를 지지하며,
17. 개발도상국가가 전환기에 있는 국가들의 문화 산업의 출현 혹은 강화를 지원하고, 이를 위해 필요한 기간 설비와 기술 개발에 협력하며, 적합한 지역 시장의 출현을 육성하고, 이러한 국가들의 문화 상품이 세계 시장과 국제 유통 네트워크에 배포되도록 도우며,
18. 각 국에 부과된 국제적 의무사항을 고려하여, 이 선언문에 담겨진 원칙을 증진하기 위해 마련된 운영 지원 협정 그리고/혹은 적절한 규정 체제 등 문화정책을 개발하며,
19. 문화다양성을 보호하고 증진하기 위한 공공 정책을 수립하는 데 있어 시민사회를 적극 참여시키며,
20. 민간 부문이 문화다양성을 확대하는 데 기여할 수 있는 바를 인지하고 촉진하며, 이를 위해 공공 부문과 민간 부문간의 공개적인 대화의 장을 마련한다.

*회원국은 유네스코가 사업을 수행하는 과정에서 이 행동 계획에 설정된 목표들을 고려할 것과 문화다양성을 위한 상승효과를 확대하기 위해 유엔 기구, 기타 정부간 단체, 비정부 단체들과 협조할 것을 유네스코 사무총장에게 권고한다.*

※ 이 한글판 선언문은 유네스코한국위원회가 국내 배포를 위해 번역 한 것입니다.



**CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION  
OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS**

Paris, 20 October 2005

## CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 3 to 21 October 2005 at its 33rd session,

*Affirming* that cultural diversity is a defining characteristic of humanity,

*Conscious* that cultural diversity forms a common heritage of humanity and should be cherished and preserved for the benefit of all,

*Being aware* that cultural diversity creates a rich and varied world, which increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations,

*Recalling* that cultural diversity, flourishing within a framework of democracy, tolerance, social justice and mutual respect between peoples and cultures, is indispensable for peace and security at the local, national and international levels,

*Celebrating* the importance of cultural diversity for the full realization of human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and other universally recognized instruments,

*Emphasizing* the need to incorporate culture as a strategic element in national and international development policies, as well as in international development cooperation, taking into account also the United Nations Millennium Declaration (2000) with its special emphasis on poverty eradication,

*Taking into account* that culture takes diverse forms across time and space and that this diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities and cultural expressions of the peoples and societies making up humanity,

*Recognizing* the importance of traditional knowledge as a source of intangible and material wealth, and in particular the knowledge systems of indigenous peoples, and its positive contribution to sustainable development, as well as the need for its adequate protection and promotion,

*Recognizing* the need to take measures to protect the diversity of cultural expressions, including their contents, especially in situations where cultural expressions may be threatened by the possibility of extinction or serious impairment,

*Emphasizing* the importance of culture for social cohesion in general, and in particular its potential for the enhancement of the status and role of women in society,

*Being aware* that cultural diversity is strengthened by the free flow of ideas, and that it is nurtured by constant exchanges and interaction between cultures,

*Reaffirming* that freedom of thought, expression and information, as well as diversity of the media, enable cultural expressions to flourish within societies,

*Recognizing* that the diversity of cultural expressions, including traditional cultural expressions, is an important factor that allows individuals and peoples to express and to share with others their ideas and values,

*Recalling* that linguistic diversity is a fundamental element of cultural diversity, and *reaffirming* the fundamental role that education plays in the protection and promotion of cultural expressions,

*Taking into account* the importance of the vitality of cultures, including for persons belonging to minorities and indigenous peoples, as manifested in their freedom to create, disseminate and distribute their traditional cultural expressions and to have access thereto, so as to benefit them for their own development,

*Emphasizing* the vital role of cultural interaction and creativity, which nurture and renew cultural expressions and enhance the role played by those involved in the development of culture for the progress of society at large,

*Recognizing* the importance of intellectual property rights in sustaining those involved in cultural creativity,

*Being convinced* that cultural activities, goods and services have both an economic and a cultural nature, because they convey identities, values and meanings, and must therefore not be treated as solely having commercial value,

*Noting* that while the processes of globalization, which have been facilitated by the rapid development of information and communication technologies, afford unprecedented conditions for enhanced interaction between cultures, they also represent a challenge for cultural diversity, namely in view of risks of imbalances between rich and poor countries,

*Being aware* of UNESCO's specific mandate to ensure respect for the diversity of cultures and to recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image,

*Referring* to the provisions of the international instruments adopted by UNESCO relating to cultural diversity and the exercise of cultural rights, and in particular the Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001,

*Adopts* this Convention on 20 October 2005.

## **I. Objectives and guiding principles**

### *Article 1 – Objectives*

The objectives of this Convention are:

- (a) to protect and promote the diversity of cultural expressions;
- (b) to create the conditions for cultures to flourish and to freely interact in a mutually beneficial manner;

- (c) to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favour of intercultural respect and a culture of peace;
- (d) to foster interculturality in order to develop cultural interaction in the spirit of building bridges among peoples;
- (e) to promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of its value at the local, national and international levels;
- (f) to reaffirm the importance of the link between culture and development for all countries, particularly for developing countries, and to support actions undertaken nationally and internationally to secure recognition of the true value of this link;
- (g) to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning;
- (h) to reaffirm the sovereign rights of States to maintain, adopt and implement policies and measures that they deem appropriate for the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory;
- (i) to strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership with a view, in particular, to enhancing the capacities of developing countries in order to protect and promote the diversity of cultural expressions.

#### *Article 2 – Guiding principles*

##### **1. Principle of respect for human rights and fundamental freedoms**

Cultural diversity can be protected and promoted only if human rights and fundamental freedoms, such as freedom of expression, information and communication, as well as the ability of individuals to choose cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention in order to infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or guaranteed by international law, or to limit the scope thereof.

##### **2. Principle of sovereignty**

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to adopt measures and policies to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory.

##### **3. Principle of equal dignity of and respect for all cultures**

The protection and promotion of the diversity of cultural expressions presuppose the recognition of equal dignity of and respect for all cultures, including the cultures of persons belonging to minorities and indigenous peoples.



**4. Principle of international solidarity and cooperation**

International cooperation and solidarity should be aimed at enabling countries, especially developing countries, to create and strengthen their means of cultural expression, including their cultural industries, whether nascent or established, at the local, national and international levels.

**5. Principle of the complementarity of economic and cultural aspects of development**

Since culture is one of the mainsprings of development, the cultural aspects of development are as important as its economic aspects, which individuals and peoples have the fundamental right to participate in and enjoy.

**6. Principle of sustainable development**

Cultural diversity is a rich asset for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity are an essential requirement for sustainable development for the benefit of present and future generations.

**7. Principle of equitable access**

Equitable access to a rich and diversified range of cultural expressions from all over the world and access of cultures to the means of expressions and dissemination constitute important elements for enhancing cultural diversity and encouraging mutual understanding.

**8. Principle of openness and balance**

When States adopt measures to support the diversity of cultural expressions, they should seek to promote, in an appropriate manner, openness to other cultures of the world and to ensure that these measures are geared to the objectives pursued under the present Convention.

## **II. Scope of application**

### *Article 3 – Scope of application*

This Convention shall apply to the policies and measures adopted by the Parties related to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

## **III. Definitions**

### *Article 4 – Definitions*

For the purposes of this Convention, it is understood that:

**1. Cultural diversity**

“Cultural diversity” refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies.

Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used.

## 2. **Cultural content**

“Cultural content” refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities.

## 3. **Cultural expressions**

“Cultural expressions” are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content.

## 4. **Cultural activities, goods and services**

“Cultural activities, goods and services” refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services.

## 5. **Cultural industries**

“Cultural industries” refers to industries producing and distributing cultural goods or services as defined in paragraph 4 above.

## 6. **Cultural policies and measures**

“Cultural policies and measures” refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local, national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services.

## 7. **Protection**

“Protection” means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions.

“Protect” means to adopt such measures.

## 8. **Interculturality**

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

#### **IV. Rights and obligations of Parties**

##### *Article 5 – General rule regarding rights and obligations*

1. The Parties, in conformity with the Charter of the United Nations, the principles of international law and universally recognized human rights instruments, reaffirm their sovereign right to formulate and implement their cultural policies and to adopt measures to protect and promote the diversity of cultural expressions and to strengthen international cooperation to achieve the purposes of this Convention.
2. When a Party implements policies and takes measures to protect and promote the diversity of cultural expressions within its territory, its policies and measures shall be consistent with the provisions of this Convention.

##### *Article 6 – Rights of parties at the national level*

1. Within the framework of its cultural policies and measures as defined in Article 4.6 and taking into account its own particular circumstances and needs, each Party may adopt measures aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions within its territory.
2. Such measures may include the following:
  - (a) regulatory measures aimed at protecting and promoting diversity of cultural expressions;
  - (b) measures that, in an appropriate manner, provide opportunities for domestic cultural activities, goods and services among all those available within the national territory for the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of such domestic cultural activities, goods and services, including provisions relating to the language used for such activities, goods and services;
  - (c) measures aimed at providing domestic independent cultural industries and activities in the informal sector effective access to the means of production, dissemination and distribution of cultural activities, goods and services;
  - (d) measures aimed at providing public financial assistance;
  - (e) measures aimed at encouraging non-profit organizations, as well as public and private institutions and artists and other cultural professionals, to develop and promote the free exchange and circulation of ideas, cultural expressions and cultural activities, goods and services, and to stimulate both the creative and entrepreneurial spirit in their activities;
  - (f) measures aimed at establishing and supporting public institutions, as appropriate;
  - (g) measures aimed at nurturing and supporting artists and others involved in the creation of cultural expressions;
  - (h) measures aimed at enhancing diversity of the media, including through public service broadcasting.

*Article 7 – Measures to promote cultural expressions*

1. Parties shall endeavour to create in their territory an environment which encourages individuals and social groups:
  - (a) to create, produce, disseminate, distribute and have access to their own cultural expressions, paying due attention to the special circumstances and needs of women as well as various social groups, including persons belonging to minorities and indigenous peoples;
  - (b) to have access to diverse cultural expressions from within their territory as well as from other countries of the world.
2. Parties shall also endeavour to recognize the important contribution of artists, others involved in the creative process, cultural communities, and organizations that support their work, and their central role in nurturing the diversity of cultural expressions.

*Article 8 – Measures to protect cultural expressions*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 6, a Party may determine the existence of special situations where cultural expressions on its territory are at risk of extinction, under serious threat, or otherwise in need of urgent safeguarding.
2. Parties may take all appropriate measures to protect and preserve cultural expressions in situations referred to in paragraph 1 in a manner consistent with the provisions of this Convention.
3. Parties shall report to the Intergovernmental Committee referred to in Article 23 all measures taken to meet the exigencies of the situation, and the Committee may make appropriate recommendations.

*Article 9 – Information sharing and transparency*

Parties shall:

- (a) provide appropriate information in their reports to UNESCO every four years on measures taken to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory and at the international level;
- (b) designate a point of contact responsible for information sharing in relation to this Convention;
- (c) share and exchange information relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

*Article 10 – Education and public awareness*

Parties shall:

- (a) encourage and promote understanding of the importance of the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, *inter alia*, through educational and greater public awareness programmes;

- (b) cooperate with other Parties and international and regional organizations in achieving the purpose of this article;
- (c) endeavour to encourage creativity and strengthen production capacities by setting up educational, training and exchange programmes in the field of cultural industries. These measures should be implemented in a manner which does not have a negative impact on traditional forms of production.

*Article 11 – Participation of civil society*

Parties acknowledge the fundamental role of civil society in protecting and promoting the diversity of cultural expressions. Parties shall encourage the active participation of civil society in their efforts to achieve the objectives of this Convention.

*Article 12 – Promotion of international cooperation*

Parties shall endeavour to strengthen their bilateral, regional and international cooperation for the creation of conditions conducive to the promotion of the diversity of cultural expressions, taking particular account of the situations referred to in Articles 8 and 17, notably in order to:

- (a) facilitate dialogue among Parties on cultural policy;
- (b) enhance public sector strategic and management capacities in cultural public sector institutions, through professional and international cultural exchanges and sharing of best practices;
- (c) reinforce partnerships with and among civil society, non-governmental organizations and the private sector in fostering and promoting the diversity of cultural expressions;
- (d) promote the use of new technologies, encourage partnerships to enhance information sharing and cultural understanding, and foster the diversity of cultural expressions;
- (e) encourage the conclusion of co-production and co-distribution agreements.

*Article 13 – Integration of culture in sustainable development*

Parties shall endeavour to integrate culture in their development policies at all levels for the creation of conditions conducive to sustainable development and, within this framework, foster aspects relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

*Article 14 – Cooperation for development*

Parties shall endeavour to support cooperation for sustainable development and poverty reduction, especially in relation to the specific needs of developing countries, in order to foster the emergence of a dynamic cultural sector by, *inter alia*, the following means:

- (a) the strengthening of the cultural industries in developing countries through:
  - (i) creating and strengthening cultural production and distribution capacities in developing countries;
  - (ii) facilitating wider access to the global market and international distribution networks for their cultural activities, goods and services;
  - (iii) enabling the emergence of viable local and regional markets;
  - (iv) adopting, where possible, appropriate measures in developed countries with a view to facilitating access to their territory for the cultural activities, goods and services of developing countries;
  - (v) providing support for creative work and facilitating the mobility, to the extent possible, of artists from the developing world;
  - (vi) encouraging appropriate collaboration between developed and developing countries in the areas, *inter alia*, of music and film;
- (b) capacity-building through the exchange of information, experience and expertise, as well as the training of human resources in developing countries, in the public and private sector relating to, *inter alia*, strategic and management capacities, policy development and implementation, promotion and distribution of cultural expressions, small-, medium- and micro-enterprise development, the use of technology, and skills development and transfer;
- (c) technology transfer through the introduction of appropriate incentive measures for the transfer of technology and know-how, especially in the areas of cultural industries and enterprises;
- (d) financial support through:
  - (i) the establishment of an International Fund for Cultural Diversity as provided in Article 18;
  - (ii) the provision of official development assistance, as appropriate, including technical assistance, to stimulate and support creativity;
  - (iii) other forms of financial assistance such as low interest loans, grants and other funding mechanisms.

*Article 15 – Collaborative arrangements*

Parties shall encourage the development of partnerships, between and within the public and private sectors and non-profit organizations, in order to cooperate with developing countries in the enhancement of their capacities in the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. These innovative partnerships shall, according to the practical needs of developing countries, emphasize the further development of infrastructure, human resources and policies, as well as the exchange of cultural activities, goods and services.

*Article 16 – Preferential treatment for developing countries*

Developed countries shall facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatment to artists and other cultural professionals and practitioners, as well as cultural goods and services from developing countries.

*Article 17 – International cooperation in situations of serious threat to cultural expressions*

Parties shall cooperate in providing assistance to each other, and, in particular to developing countries, in situations referred to under Article 8.

*Article 18 – International Fund for Cultural Diversity*

1. An International Fund for Cultural Diversity, hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established.
2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.
3. The resources of the Fund shall consist of:
  - (a) voluntary contributions made by Parties;
  - (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
  - (c) contributions, gifts or bequests by other States; organizations and programmes of the United Nations system, other regional or international organizations; and public or private bodies or individuals;
  - (d) any interest due on resources of the Fund;
  - (e) funds raised through collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund;
  - (f) any other resources authorized by the Fund’s regulations.
4. The use of resources of the Fund shall be decided by the Intergovernmental Committee on the basis of guidelines determined by the Conference of Parties referred to in Article 22.
5. The Intergovernmental Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by it.
6. No political, economic or other conditions that are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.
7. Parties shall endeavour to provide voluntary contributions on a regular basis towards the implementation of this Convention.

*Article 19 – Exchange, analysis and dissemination of information*

1. Parties agree to exchange information and share expertise concerning data collection and statistics on the diversity of cultural expressions as well as on best practices for its protection and promotion.
2. UNESCO shall facilitate, through the use of existing mechanisms within the Secretariat, the collection, analysis and dissemination of all relevant information, statistics and best practices.
3. UNESCO shall also establish and update a data bank on different sectors and governmental, private and non-profit organizations involved in the area of cultural expressions.
4. To facilitate the collection of data, UNESCO shall pay particular attention to capacity-building and the strengthening of expertise for Parties that submit a request for such assistance.
5. The collection of information identified in this Article shall complement the information collected under the provisions of Article 9.

**V. Relationship to other instruments**

*Article 20 – Relationship to other treaties: mutual supportiveness, complementarity and non-subordination*

1. Parties recognize that they shall perform in good faith their obligations under this Convention and all other treaties to which they are parties. Accordingly, without subordinating this Convention to any other treaty,
  - (a) they shall foster mutual supportiveness between this Convention and the other treaties to which they are parties; and
  - (b) when interpreting and applying the other treaties to which they are parties or when entering into other international obligations, Parties shall take into account the relevant provisions of this Convention.
2. Nothing in this Convention shall be interpreted as modifying rights and obligations of the Parties under any other treaties to which they are parties.

*Article 21 – International consultation and coordination*

Parties undertake to promote the objectives and principles of this Convention in other international forums. For this purpose, Parties shall consult each other, as appropriate, bearing in mind these objectives and principles.



## **VI. Organs of the Convention**

### *Article 22 – Conference of Parties*

1. A Conference of Parties shall be established. The Conference of Parties shall be the plenary and supreme body of this Convention.
2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session every two years, as far as possible, in conjunction with the General Conference of UNESCO. It may meet in extraordinary session if it so decides or if the Intergovernmental Committee receives a request to that effect from at least one-third of the Parties.
3. The Conference of Parties shall adopt its own rules of procedure.
4. The functions of the Conference of Parties shall be, *inter alia*:
  - (a) to elect the Members of the Intergovernmental Committee;
  - (b) to receive and examine reports of the Parties to this Convention transmitted by the Intergovernmental Committee;
  - (c) to approve the operational guidelines prepared upon its request by the Intergovernmental Committee;
  - (d) to take whatever other measures it may consider necessary to further the objectives of this Convention.

### *Article 23 – Intergovernmental Committee*

1. An Intergovernmental Committee for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, hereinafter referred to as “the Intergovernmental Committee”, shall be established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties to the Convention, elected for a term of four years by the Conference of Parties upon entry into force of this Convention pursuant to Article 29.
2. The Intergovernmental Committee shall meet annually.
3. The Intergovernmental Committee shall function under the authority and guidance of and be accountable to the Conference of Parties.
4. The Members of the Intergovernmental Committee shall be increased to 24 once the number of Parties to the Convention reaches 50.
5. The election of Members of the Intergovernmental Committee shall be based on the principles of equitable geographical representation as well as rotation.
6. Without prejudice to the other responsibilities conferred upon it by this Convention, the functions of the Intergovernmental Committee shall be:
  - (a) to promote the objectives of this Convention and to encourage and monitor the implementation thereof;

- (b) to prepare and submit for approval by the Conference of Parties, upon its request, the operational guidelines for the implementation and application of the provisions of the Convention;
- (c) to transmit to the Conference of Parties reports from Parties to the Convention, together with its comments and a summary of their contents;
- (d) to make appropriate recommendations to be taken in situations brought to its attention by Parties to the Convention in accordance with relevant provisions of the Convention, in particular Article 8;
- (e) to establish procedures and other mechanisms for consultation aimed at promoting the objectives and principles of this Convention in other international forums;
- (f) to perform any other tasks as may be requested by the Conference of Parties.

7. The Intergovernmental Committee, in accordance with its Rules of Procedure, may invite at any time public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on specific issues.

8. The Intergovernmental Committee shall prepare and submit to the Conference of Parties, for approval, its own Rules of Procedure.

#### *Article 24 – UNESCO Secretariat*

1. The organs of the Convention shall be assisted by the UNESCO Secretariat.
2. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties and the Intergovernmental Committee as well as the agenda of their meetings and shall assist in and report on the implementation of their decisions.

### **VII. Final clauses**

#### *Article 25 – Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between Parties to this Convention concerning the interpretation or the application of the Convention, the Parties shall seek a solution by negotiation.
2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.
3. If good offices or mediation are not undertaken or if there is no settlement by negotiation, good offices or mediation, a Party may have recourse to conciliation in accordance with the procedure laid down in the Annex of this Convention. The Parties shall consider in good faith the proposal made by the Conciliation Commission for the resolution of the dispute.

4. Each Party may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not recognize the conciliation procedure provided for above. Any Party having made such a declaration may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Director-General of UNESCO.

*Article 26 – Ratification, acceptance, approval or accession by Member States*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by Member States of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

*Article 27 – Accession*

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO but members of the United Nations, or of any of its specialized agencies, that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.

2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but which have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

3. The following provisions apply to regional economic integration organizations:

(a) This Convention shall also be open to accession by any regional economic integration organization, which shall, except as provided below, be fully bound by the provisions of the Convention in the same manner as States Parties;

(b) In the event that one or more Member States of such an organization is also Party to this Convention, the organization and such Member State or States shall decide on their responsibility for the performance of their obligations under this Convention. Such distribution of responsibility shall take effect following completion of the notification procedure described in subparagraph (c). The organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently. In addition, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their rights to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice-versa;

(c) A regional economic integration organization and its Member State or States which have agreed on a distribution of responsibilities as provided in subparagraph (b) shall inform the Parties of any such proposed distribution of responsibilities in the following manner:

- (i) in their instrument of accession, such organization shall declare with specificity, the distribution of their responsibilities with respect to matters governed by the Convention;
  - (ii) in the event of any later modification of their respective responsibilities, the regional economic integration organization shall inform the depositary of any such proposed modification of their respective responsibilities; the depositary shall in turn inform the Parties of such modification;
- (d) Member States of a regional economic integration organization which become Parties to this Convention shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared or informed to the depositary;
- (e) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States, members of the United Nations or of any of its specialized agencies, to which those States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become a Party to it.

4. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

*Article 28 – Point of contact*

Upon becoming Parties to this Convention, each Party shall designate a point of contact as referred to in Article 9.

*Article 29 – Entry into force*

1. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States or regional economic integration organizations that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of the organization.

*Article 30 – Federal or non-unitary constitutional systems*

Recognizing that international agreements are equally binding on Parties regardless of their constitutional systems, the following provisions shall apply to Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power,

the obligations of the federal or central government shall be the same as for those Parties which are not federal States;

- (b) with regard to the provisions of the Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent units such as States, counties, provinces, or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform, as necessary, the competent authorities of constituent units such as States, counties, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

#### *Article 31 – Denunciation*

1. Any Party to this Convention may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect 12 months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the Party denouncing the Convention until the date on which the withdrawal takes effect.

#### *Article 32 – Depositary functions*

The Director-General of UNESCO, as the depositary of this Convention, shall inform the Member States of the Organization, the States not members of the Organization and regional economic integration organizations referred to in Article 27, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 26 and 27, and of the denunciations provided for in Article 31.

#### *Article 33 – Amendments*

1. A Party to this Convention may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all Parties. If, within six months from the date of dispatch of the communication, no less than one half of the Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the Conference of Parties for discussion and possible adoption.
2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.
3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted to the Parties for ratification, acceptance, approval or accession.
4. For Parties which have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the Parties. Thereafter, for each Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 23 concerning the number of Members of the Intergovernmental Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State or a regional economic integration organization referred to in Article 27 which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered to be:

- (a) Party to this Convention as so amended; and
- (b) a Party to the unamended Convention in relation to any Party not bound by the amendments.

*Article 34 – Authoritative texts*

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all six texts being equally authoritative.

*Article 35 – Registration*

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

## ANNEX

### Conciliation Procedure

#### *Article 1 – Conciliation Commission*

A Conciliation Commission shall be created upon the request of one of the Parties to the dispute. The Commission shall, unless the Parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

#### *Article 2 – Members of the Commission*

In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint their members of the Commission jointly by agreement. Where two or more Parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

#### *Article 3 – Appointments*

If any appointments by the Parties are not made within two months of the date of the request to create a Conciliation Commission, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by the Party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

#### *Article 4 – President of the Commission*

If a President of the Conciliation Commission has not been chosen within two months of the last of the members of the Commission being appointed, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by a Party, designate a President within a further two-month period.

#### *Article 5 – Decisions*

The Conciliation Commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the Parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the Parties shall consider in good faith.

#### *Article 6 – Disagreement*

A disagreement as to whether the Conciliation Commission has competence shall be decided by the Commission.

# 문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약

번역 : 유네스코한국위원회

## 전 문

2005년 10월 3일부터 10월 21일까지 파리에서 개최된 국제연합 교육과학문화기구 (이하 '유네스코'라 함) 제33차 총회는

1. 문화다양성이 인류의 중요한 특성임을 *확인*하고,
2. 문화다양성은 인류 공동의 유산이며, 모든 이들의 이익을 위하여 소중히 하고 보존되어야 한다는 점을 *깨닫고*,
3. 문화다양성은 선택의 범위를 넓히고 인간의 능력과 가치를 육성해 주는 풍요롭고 다양한 세계를 창조하며, 그러므로 공동체, 민족, 국가의 지속가능한 발전을 위한 원천임을 *인식*하고,
4. 민주주의, 관용, 사회 정의, 그리고 사람과 문화간의 상호 존중의 틀 안에서 번성하는 문화다양성이 지방, 국가, 국제적 차원에서 평화와 안전을 위하여 필수 불가결하다는 점을 *상기*하며,
5. 「세계인권선언」과 보편적으로 승인된 다른 문서에서 선언된 인권과 기본적 자유의 완전한 실현을 위한 문화다양성의 중요성을 *기리*고,
6. 특히, 빈곤퇴치에 역점을 둔 「유엔새천년선언(2000)」을 고려하여, 국가 및 국제 개발 정책 뿐 아니라 국제 개발협력에 있어 전략적인 요소로서 문화를 통합시킬 필요성을 *강조*하며,
7. 문화는 시간과 공간을 넘어서 다양한 양식을 가지며, 그 다양성은 인류를 구성하는 사람과 사회의 정체성과 문화적 표현의 독특성과 다원성에서 구현된다는 점을 *고려*하여,
8. 무형 및 물질적인 풍요의 원천인 전통지식, 특히 토착민 지식체계의 중요성과 지속가능한 발전에 대한 전통지식의 기여 그리고 그 전통지식의 적절한 보호와 증진의 필요성을 *인식*하고,
9. 특히, 소멸과 심각한 훼손 가능성으로 문화적 표현이 위협 받는 곳에서 문화 콘텐츠를 포함한 문화적 표현의 다양성을 보호하기 위한 조치를 취해야 할 필요성을 *인식*하며,



10. 일반적으로 사회의 통합을 위한 문화의 중요성, 특히 사회에서 여성의 지위와 역할을 강화하기 위한 잠재력을 강조하며,
11. 문화다양성이 생각의 자유로운 유통으로 강화되고 문화간 지속적인 교류와 상호작용을 통해 육성된다는 점을 인식하고,
12. 사회 안에서 문화적 표현을 풍요롭게 하는 미디어의 다양성과 함께 사상, 표현, 정보의 자유를 재확인하고,
13. 전통적 문화 표현을 포함한 문화적 표현의 다양성이 민족과 개인들로 하여금 생각과 가치를 표현하고 남들과 공유하도록 하는 중요한 요인임을 인정하고,
14. 언어의 다양성이 문화다양성의 기본 요소임을 상기하고, 문화적 표현의 보호와 증진에 있어 교육이 담당하는 기본적인 역할을 재확인하며,
15. 발전을 위하여 전통적 문화 표현을 자유롭게 창조, 보급, 배포하고, 그 문화적 표현들을 활용하는데 있어서, 특히 소수자와 토착민을 포함한 모든 사람들에게 문화가 갖는 힘의 중요성을 고려하고,
16. 문화적 표현을 육성하고 새롭게 하며, 전반적인 사회 진보를 목적으로 문화의 발전에 관련된 사람들의 역할을 강화해 주는 문화적 상호작용과 창의성의 중요한 역할을 강조하며,
17. 문화적 창조 활동에 관련된 사람들을 뒷받침하는 데 있어서 지적재산권의 중요성을 인정하고,
18. 정체성, 가치, 의미를 전달하는 문화 활동, 상품 및 서비스는 경제적 속성과 문화적 속성을 함께 지니며, 그러므로 단순한 상업적 가치로 취급되지 않아야 함을 확인하며,
19. 정보통신의 급속한 발전으로 촉진된 세계화의 과정이 문화간 상호작용의 강화를 위한 전례 없는 여건을 제공하는 한편, 부국과 빈국 사이의 불균형을 야기한다는 점에서 문화다양성에 대한 도전이 된다는 것을 주목하며,
20. 유네스코가 문화다양성에 대한 존중을 보장하고 언어와 이미지에 의한 생각의 자유로운 유통을 촉진하는데 필요한 국제 협정을 권고하는 특정의 위임사항을 인식하고,
21. 문화다양성 및 문화권의 행사와 관련하여 유네스코가 채택한 국제 규범, 특히 2001년 「세계 문화다양성 선언」의 규정들을 참고하여,

2005년 10월 20일 이 협약을 채택한다.

## I. 목적과 지도원칙

### 제1조 목적

이 협약의 목적은 다음과 같다.

- 가. 문화적 표현의 다양성 보호와 증진
- 나. 문화를 풍요롭게 하고 호혜적인 방식으로 자유롭게 상호작용할 수 있는 여건 형성
- 다. 문화간 존중과 평화의 문화 추구를 목적으로 보다 광범위하고 균형 잡힌 문화교류를 위한 문화간 대화 장려
- 라. 민족간 유대 형성의 정신을 바탕으로 문화간 상호작용을 원활히 하기 위한 문화상호성 강화
- 마. 문화적 표현의 다양성에 대한 존중의식을 드높이고 지방, 국가, 국제적 차원에서 그 가치에 대한 인식 증진
- 바. 모든 국가, 특히 개발도상국에서 문화와 발전간 연관성의 중요성을 재확인하고, 그 연관성이 지닌 진정한 가치에 대한 인식을 확고히 하기 위한 국가적, 국제적 활동 지원
- 사. 정체성, 가치, 의미를 전달하는 매개체로서 문화 활동, 상품 및 서비스의 특수한 성격에 대한 인정
- 아. 자국 영토 내에서 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 적절한 정책과 조치를 유지, 채택, 실행하는 데 있어서 국가의 주권적 권리 재확인
- 자. 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 개발도상국의 역량 강화를 목적으로 한 파트너십에 기반한 국제적 협력과 연대의 강화

### 제2조 지도원칙

#### 1. 인권 및 기본적 자유에 대한 존중 원칙

문화다양성은 문화적 표현을 선택하는 개인들의 능력뿐만 아니라 인권 및 표현, 정보통신의 자유 등 기본적 자유가 보장될 때 비로소 보호되고 증진될 수 있다. 「세계인권선언」에 명시되고 국제법에 의하여 보장된 인권과 기본적 자유를 침해하거나 그 범위를 제한할 목적으로 이 협약의 규정을 원용할 수 없다.

#### 2. 주권의 원칙

국가는 유엔헌장과 국제법의 원칙에 따라 자국 영토 내에서 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 조치와 정책을 채택하는 주권적 권리를 가진다.

### 3. 모든 문화에 대한 동등한 존엄성 인정과 존중 원칙

문화적 표현의 다양성 보호와 증진은 소수자와 토착민의 문화를 포함한 모든 문화에 대한 동등한 존엄성의 인정과 존중이 전제되어야 한다.

### 4. 국제적 연대와 협력 원칙

국제적 협력과 연대는 국가, 특히 개발도상국으로 하여금 지방, 국가, 국제적 차원에서 초기단계에 있거나 확립되어 있는 문화산업을 포함한 문화적 표현의 수단을 마련하고 강화하는데 목표를 두어야 한다.

### 5. 발전의 경제적, 문화적 측면의 상호 보완성 원칙

문화는 발전의 원천이므로 발전의 문화적 측면은 경제적 측면만큼 중요하며, 개인과 국민들은 이에 참여하고 향유할 수 있는 기본적 권리를 갖는다.

### 6. 지속가능한 발전 원칙

문화다양성은 개인과 사회의 풍요한 자산이다. 문화다양성의 보호, 증진, 유지는 현재와 미래세대의 복리를 위한 지속가능한 발전의 필수 요건이다.

### 7. 형평한 접근의 원칙

전세계의 풍부하고 다양한 문화적 표현에 대한 형평한 접근과 그 표현과 보급 수단에 대한 문화의 접근은 문화다양성을 진흥하고 상호이해를 장려하는 중요한 요소들이다.

### 8. 개방성과 균형성 원칙

국가가 문화적 표현의 다양성을 지원하기 위한 조치를 채택할 때, 세계의 다른 문화에 대한 개방성을 증진하기 위한 적절한 방법을 강구해야 하며, 그러한 조치는 이 협약이 추구하는 목표의 달성에 기여하도록 하여야 한다.

## II. 적용범위

### 제3조 적용범위

이 협약은 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하는 것과 관련하여 당사국이 채택한 정책과 조치에 적용된다.

### III. 정의

#### 제4조 정의

이 협약의 목적상, 용어들은 다음과 같이 해석된다.

##### 1. 문화다양성

"문화다양성"은 집단과 사회의 문화가 표현되는 다양한 방식을 말한다. 이러한 표현들은 집단 및 사회의 내부 또는 집단 및 사회 상호간에 전해진다.

문화다양성은 여러 가지 문화적 표현을 통해 인류의 문화유산을 표현하고, 풍요롭게 하며, 전달하는 데 사용되는 다양한 방식뿐 아니라, 그 방법과 기술이 무엇이든지 간에 문화적 표현의 다양한 형태의 예술적 창조, 생산, 보급, 배포 및 향유를 통해서도 명확하게 나타난다.

##### 2. 문화 콘텐츠

"문화 콘텐츠"는 문화적 정체성에서 비롯되거나 이를 표현하는 상징적 의미, 예술적 영역, 그리고 문화적 가치를 말한다.

##### 3. 문화적 표현

"문화적 표현"은 문화 콘텐츠를 지닌 개인, 집단, 사회의 창의적 활동의 결과물이다.

##### 4. 문화 활동, 상품 및 서비스

"문화 활동, 상품 및 서비스"는 그 상업적 가치와 상관없이 그 당시 문화적 표현을 사용하고 목적으로 하며, 또 그것들을 구체화하고 전달하는 것을 특징으로 하는 활동, 상품 및 서비스를 말한다. 문화 활동은 그 자체가 목적이 되거나 문화 상품과 서비스의 생산에 기여한다.

##### 5. 문화산업

"문화산업"은 위 4항에서 정의한 바와 같이 문화 상품 또는 서비스를 생산, 배포하는 산업을 말한다.

##### 6. 문화정책과 조치

"문화 정책과 조치"는, 문화 그 자체를 목적으로 하거나, 문화 활동, 상품 및 서비스의 창조, 생산, 보급, 배포 및 접근 등의 분야에서 개인, 집단, 사회 등의 문화적 표현에 직접적인 영향을 미치는 것을 목적으로, 지방, 국가, 지역 그리고 국제적 차원에서 이루어지는 문화와 관련된 정책과 조치를 말한다.

## 7. 보호

"보호"는 문화적 표현의 다양성을 보존, 보호, 진흥하기 위한 목적으로 한 조치들의 채택을 의미한다.

"보호하다"는 이러한 조치들을 채택하는 것을 의미한다.

## 8. 상호문화성

"상호문화성"은 다양한 문화의 존재와 문화간의 형평한 상호작용 그리고 대화와 상호존중을 통한 문화적 표현의 공유 가능성을 말한다.

# IV. 당사국의 권리와 의무

## 제5조 권리 및 의무의 일반규칙

1. 당사국은 유엔헌장과 국제법의 원칙, 그리고 보편적으로 승인된 인권 문서가 정하는 바에 따라, 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 문화정책을 마련하고 실행하며 조치를 채택하고, 이 협약의 목적을 달성하기 위하여 국제적 협력을 강화하는데 있어서 주권적 권리가 있음을 재확인한다.
2. 당사국이 자국 영토 내에서 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위한 정책을 실행하고 조치를 취하는 데 있어 동 정책과 조치는 이 협약의 규정에 부합해야 한다.

## 제6조 국가적 차원의 당사국 권리

1. 각 당사국은 제4조 6항에서 정한 문화정책과 조치의 틀 안에서 자국의 특수한 상황과 필요성을 고려하여, 그 영토 내에서 문화적 표현의 다양성 보호 및 증진을 목적으로 하는 조치를 채택할 수 있다.
2. 그 조치는 다음을 포함한다.
  - 가. 문화적 표현의 다양성 보호와 증진을 위한 규제 조치
  - 나. 문화 활동, 상품 및 서비스에 사용되는 언어에 대한 조치를 포함하여, 당사국 영토 내의 모든 문화 활동, 서비스 및 상품 가운데 자국의 것이 창조, 생산, 보급, 배포 및 향유되도록 적절한 방법으로 기회를 제공하는 조치
  - 다. 비공식 부문에서 이루어지는 자국의 독립적 문화산업과 활동이 문화 활동, 상품 및 서비스의 생산, 보급 및 배포 수단에 효과적으로 접근할 수 있도록 하는 조치

- 라. 공공 재정지원을 위한 조치
- 마. 비영리 조직 및 공공, 민간 기관, 그리고 예술가와 문화전문가들이 생각, 문화적 표현, 문화 활동, 상품 및 서비스를 자유롭게 교환하고 유통할 수 있도록 하고 또 그들의 활동에 창의적이고 기업가적 정신을 고무하도록 장려하는 조치
- 바. 공공 기관의 설립, 지원을 위한 적절한 조치
- 사. 예술가 및 그 밖의 문화적 표현의 창조 활동에 종사하는 사람들을 양성하고 지원하기 위한 조치
- 아. 공공 방송의 활용 등 미디어의 다양성 증진을 위한 조치

### 제7조 문화적 표현의 증진을 위한 조치

1. 당사국은 자국 영토 내에서 개인과 사회집단이 다음의 사항을 할 수 있는 환경을 조성하기 위하여 노력한다.
  - 가. 소수자나 토착민 등 다양한 사회집단과 여성들의 특수한 상황이나 요구를 충분히 고려하여, 당사국의 문화적 표현의 창조, 생산, 보급 및 배포와 그 활용을 위한 기회 제공
  - 나. 자국 영토 내 그리고 세계 다른 나라의 다양한 문화적 표현에 접근할 수 있는 기회 제공
2. 당사국은 예술가 및 그 밖의 창조 과정에 참여하는 사람, 문화적 공동체와 그들의 활동을 지원하는 기관들의 중요한 기여와 문화적 표현의 다양성을 위한 그들의 중심적 역할을 인식하기 위하여 노력해야 한다.

### 제8조 문화적 표현의 보호를 위한 조치

1. 이 협약 제5조와 제6조를 해함이 없이, 당사국은 자국 영토 내의 문화적 표현이 소멸위기나 심각한 위협에 처해 있거나, 긴급한 보호조치가 필요한 경우 이를 특수한 상황으로 정할 수 있다.
2. 당사국은 이 협약의 규정에 부합하는 방법으로 위 1항에서 정한 상황에 놓인 문화적 표현을 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취할 수 있다.
3. 당사국은 이러한 상황에 대해 취한 모든 조치들을 정부간 위원회에 보고해야 하며, 동 위원회는 적절한 권고를 할 수 있다.

## 제9조 정보공유와 투명성

당사국은

- 가. 자국 영토 안 그리고 국제적 차원에서 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하기 위하여 취한 조치들에 관한 필요한 정보를 보고서 형태로 4년마다 유네스코에 제출해야 한다.
- 나. 이 협약과 관련하여 정보공유를 책임지는 연락 포인트를 지정해야 한다.
- 다. 문화적 표현의 다양성 보호와 증진에 관한 정보를 공유하고 교류해야 한다.

## 제10조 교육과 공공 의식

당사국은

- 가. 교육프로그램, 인식제고 프로그램을 통해 문화적 표현의 다양성 보호와 증진의 중요성에 대한 이해를 장려하고 증진해야 한다.
- 나. 동 조항의 목적을 위하여 타 당사국 및 국제적, 지역적 기구와 협력해야 한다.
- 다. 문화산업 분야에서 교육, 훈련 및 교류 프로그램을 실시하여 창의성을 높이고 생산력을 강화하기 위한 노력을 기울여야 한다. 이러한 조치들은 생산의 전통적 방식에 부정적인 영향을 주지 않는 방식으로 시행되어야 한다.

## 제11조 시민사회의 참여

당사국은 문화적 표현의 다양성을 보호하고 증진하는 데 있어 시민사회의 중요한 역할을 인정한다. 당사국은 이 협약의 목적을 달성하기 위한 당사국의 노력에 시민사회가 적극적으로 참여할 수 있도록 장려한다.

## 제12조 국제협력의 증진

당사국은, 특히 다음의 목적을 달성하기 위하여 제8조와 제17조에서 정한 상황을 유념하면서, 문화적 표현의 다양성 증진에 필요한 여건 조성을 위하여 양자간, 지역적, 국제적 협력 강화를 위하여 노력한다.

- 가. 당사국간 문화정책과 조치에 대한 대화 촉진
- 나. 전문적, 국제적인 문화교류와 모범사례 공유를 통한 문화분야 공공 기관의 공공 부문 전략 및 경영 능력의 강화
- 다. 문화적 표현의 다양성 강화 및 증진에 있어 시민단체, 비정부 기구, 민간부문 간의 파트너십 강화

- 라. 정보공유 및 문화적 이해를 드높이고 문화적 표현의 다양성을 증진하기 위한 신기술의 활용 촉진 및 파트너십의 권장
- 마. 공동 제작 및 공동 배급에 관한 협정의 체결 장려

### 제13조 지속가능한 발전과 문화

당사국은 지속가능한 발전에 필요한 여건 조성을 위하여 모든 차원에서 문화를 자국의 발전정책에 통합하기 위하여 노력해야 하고, 이러한 기틀 안에서 문화적 표현의 다양성 보호와 증진에 관련된 측면을 장려한다.

### 제14조 발전을 위한 협력

당사국은, 특히 역동적 문화분야의 출현을 촉진하고자 하는 개발도상국의 특수한 요구와 관련하여, 다음의 방법으로 지속가능한 발전과 빈곤감축을 위한 협력을 지원하기 위하여 노력한다.

#### 1. 개발도상국의 문화산업 강화

- 가. 개발도상국의 문화 생산 및 배급 역량 형성과 강화
- 나. 개발도상국의 문화 활동, 상품 및 서비스에 대한 세계시장 및 국제적 배급망에 대한 접근성 확대
- 다. 적합한 지방 및 지역 시장 형성
- 라. 가능한 경우, 개발도상국의 문화 활동, 상품 및 서비스의 선진국 진입을 활성화하기 위한 선진국의 적절한 조치 채택
- 마. 가능한 범위 내에서, 개발도상국 예술가의 창조 작업과 이동성 증진을 위한 지원 제공
- 바. 특히, 음악 및 영화분야에서 선진국과 개발도상국간 적절한 협력 장려

2. 전략과 경영 역량, 정책 개발과 시행, 문화적 표현의 배포 증진, 중소·영세기업 발전, 기술 활용, 기능 개발과 이전 등과 관련하여, 개발도상국 내 공공 및 민간 부문에서의 정보, 경험 및 전문지식의 교류와 인적자원 훈련을 통한 역량강화

3. 특히, 문화산업과 기업 분야에서 적절한 장려 조치를 통한 기술과 지식의 이전

#### 4. 재정지원

- 가. 제18조에 따른 국제 문화다양성 기금의 설치
- 나. 기술 지원을 포함하여 창의성을 독려하고 지원할 수 있는 적절한 공적개발 원조의 제공
- 다. 저리대출, 보조금 및 기타 기금조성 기제 등 그 외 형태의 재정지원



## 제15조 협력관계

당사국은 개발도상국이 문화적 표현의 다양성 보호와 증진을 위한 역량을 강화할 수 있도록 공공, 민간 부문 및 비영리 기구간의 파트너십 개발을 장려한다. 이와 같은 혁신적인 파트너십은 개발도상국의 실질적 요구에 따라 문화 활동, 상품 및 서비스의 교류 뿐만 아니라 기반 시설, 인적자원 및 정책 등의 발전에 역점을 둔다.

## 제16조 개발도상국 우대

선진국은 적절한 제도적, 합법적 틀을 통하여 개발도상국의 문화 상품 및 서비스 뿐 아니라 예술가, 문화 전문가, 활동가 등에게 우선적 대우를 허용함으로써 개발도상국과의 문화교류를 촉진한다.

## 제17조 문화적 표현의 심각한 위협 상황과 국제협력

당사국은 서로, 특히 제8조에서 정한 상황에 있는 개발도상국을 지원하고 협조한다.

## 제18조 국제 문화다양성 기금

1. "국제 문화다양성 기금" (이하, "기금")을 설치한다.
2. 기금은 유네스코 재정 규칙에 따라 신탁기금을 구성한다.
3. 기금의 재원은 다음의 것으로 구성된다.
  - 가. 당사국에 의한 자발적 분담금
  - 나. 유네스코 총회에서 승인된 동 목적에 적합한 기금
  - 다. 국가, 유엔체제 내의 기구와 프로그램, 여타 지역 및 국제 기구, 공공 및 민간 단체, 또는 개인들에 의한 기부금, 증여 또는 유증
  - 라. 기금의 재원으로부터의 이자
  - 마. 모금 및 기금을 위하여 기획된 행사에 의한 수입
  - 바. 기금 규칙에 의하여 승인된 기타의 재원
4. 동 기금의 활용은 당사국 총회에서 결의된 운영지침에 근거하여 정부간 위원회가 결정한다.

5. 정부간 위원회는 동 위원회가 승인한 사업일 경우, 특정한 사업에 대한 일반적, 구체적 목적을 위하여 기부금 또는 다른 형태의 지원을 받아들일 수 있다.
6. 동 기금의 기부금에는 이 협약의 목적과 배치되는 정치적, 경제적 또는 다른 조건이 따를 수 없다.
7. 당사국은 이 협약의 이행을 위한 정기적이고 자발적인 기부금을 제공하기 위하여 노력한다.

#### **제19조 정보의 교류, 분석 및 배포**

1. 당사국은 문화적 표현의 다양성 및 그 보호와 증진을 위한 모범사례에 관한 데이터 수집과 통계에 있어서 정보 교류와 전문성 공유에 동의한다.
2. 유네스코는 사무국 내 기존 기제를 활용하여 관련된 모든 정보, 통계 및 모범사례의 수집, 분석 및 배포를 원활하게 한다.
3. 또한, 유네스코는 문화적 표현의 영역과 관련된 정부, 민간 및 비영리 기구 등 여러 부문에 대한 데이터 बैं크를 설치하고 최신 정보로 갱신한다.
4. 데이터 수집을 원활히 하기 위하여 유네스코는 지원을 요청하는 당사국의 역량 및 전문성 강화에 특별히 유념한다.
5. 동 조항에 의한 정보 수집은 제9조의 규정에 따른 정보 수집을 보완한다.

### **V. 다른 조약과의 관계**

#### **제20조 다른 조약과의 관계: 상호지원성, 보완성 및 비종속성**

1. 당사국은 이 협약 및 자신들이 당사국으로 되어 있는 다른 모든 조약 상의 의무를 성실히 이행할 것을 인정한다. 따라서, 당사국은 이 협약을 다른 어떤 조약에도 종속 시키지 않으면서,
  - 가. 이 협약과 자신들이 당사국인 다른 조약 간의 상호보완성을 증진하고,
  - 나. 자신들이 당사국인 다른 조약들을 해석, 적용하거나 다른 국제적인 의무를 부담할 때, 이 협약의 관련 규정들을 고려한다.

2. 이 협약 상의 어떠한 규정도 자신들이 당사국인 다른 여타 조약 상의 권리 및 의무를 변경하는 것으로 해석되지 않는다.

### 제21조 국제적 협의와 협력

당사국은 다른 국제 무대에서 이 협약의 원칙과 목적을 증진시킬 것을 약속한다. 이러한 목적을 위하여, 당사국은 필요할 경우 목적과 원칙을 명심하면서 협의에 응한다.

## VI. 협약의 기구

### 제22조 당사국 총회

1. 당사국 총회가 설치된다. 당사국 총회는 이 협약의 전체회의이며 최고 기구이다.
2. 당사국 총회는 가능한 한 유네스코 총회 중에 2년마다 정기회의로 개최된다. 당사국 총회에서 결정되거나 정부간 위원회에 당사국 3분의 1 이상의 요청이 있을 경우 특별회의를 개최할 수도 있다.
3. 당사국 총회는 자체 절차규정을 채택 한다.
4. 당사국 총회의 기능은 다음과 같다.
  - 가. 정부간 위원회 위원국 선출
  - 나. 정부간 위원회가 제출한 협약 당사국 보고서의 수령과 검토
  - 다. 당사국 총회의 요청에 따라 정부간 위원회가 마련한 운영 지침의 승인
  - 라. 이 협약의 목적을 위하여 필요하다고 인정되는 그 밖의 모든 방법의 조치 강구

### 제23조 정부간 위원회

1. 문화적 표현의 다양성 보호와 증진을 위한 정부간 위원회(이하 “정부간 위원회”라 함)는 유네스코 내에 설치된다. 동 위원회는 제29조에 따라 이 협약 발효 시 열린 당사국 총회에서 4년 임기로 선출된 18개 당사국의 대표로 구성된다.

2. 정부간 위원회는 매년 개최된다.
3. 정부간 위원회는 당사국 총회의 권한과 지시 아래 운영되며, 당사국 총회에 대하여 책무를 지닌다.
4. 협약 당사국의 수가 50개에 이르는 경우 정부간 위원회의 위원국 수는 24개로 증가한다.
5. 정부간 위원회의 위원국 선출은 형평한 지리적 대표성과 순환제 원칙에 근거한다.
6. 이 협약에 의해 부과된 다른 책임을 해함이 없이, 위원회의 기능은 다음과 같다.
  - 가. 이 협약의 목적 추구 및 그 이행의 촉진과 감시
  - 나. 당사국 총회의 요청이 있는 경우 당사국 총회의 승인을 받기 위하여 이 협약 규정의 이행과 적용을 위한 운영지침의 마련과 제출
  - 다. 당사국 총회에 의견 및 요약본과 함께 당사국 보고서 제출
  - 라. 이 협약의 관련 규정, 특히 제8조가 정한 바에 따라 당사국이 유의해야 하는 상황에서 취해야 할 적절한 권고
  - 마. 다른 국제무대에서 이 협약의 목적 및 원칙 증진을 위한 협의 절차와 기제의 마련
  - 바. 당사국 총회가 요청하는 기타 모든 과제의 수행
7. 정부간 위원회는 그 절차규정에 따라 특정 사항에 관한 협의를 목적으로 언제든지 공공 및 민간 기구 혹은 개인들에게 위원회의 회의 참석을 요청할 수 있다.
8. 정부간 위원회는 당사국 총회의 승인을 위하여 자체 절차규정을 제출한다.

#### **제24조 유네스코 사무국**

1. 이 협약의 기구는 유네스코 사무국의 지원을 받는다.
2. 유네스코 사무국은 당사국 총회와 정부간 위원회의 문서 및 의사일정을 준비하고 그 결정사항의 이행을 지원하고 보고한다.

## VII. 최종조항

### 제25조 분쟁해결

1. 이 협약의 해석 또는 적용과 관련하여 당사국들 사이에 분쟁이 발생하는 경우 분쟁 당사국들은 교섭을 통해 해결책을 찾는다.
2. 분쟁 당사국들이 교섭을 통해 합의에 이르지 못할 경우 분쟁 당사국들은 공동으로 제3자의 주선을 모색하거나 중개를 요청할 수 있다.
3. 주선이나 중개가 이루어지지 않는 경우, 혹은 교섭이나 주선, 중개를 통해 해결되지 않는 경우, 당사국은 이 협약 부속서의 규정절차에 따라 조정에 의지할 수 있다. 분쟁 당사국들은 분쟁해결을 위한 조정 위원회의 제안을 성실히 고려한다.
4. 각 당사국은 비준, 수락, 승인, 가입 시 위의 조정절차를 수락하지 않음을 표명할 수 있다. 이러한 표명을 행한 당사국은 유네스코 사무총장에게 통고서를 통해 언제든지 그 표명을 철회할 수 있다.

### 제26조 회원국의 비준, 수락, 승인이나 가입

1. 이 협약은 유네스코 회원국 각자의 헌법 절차에 따라 비준, 수락, 승인되거나 가입되어야 한다.
2. 비준서, 수락서, 승인서, 가입서는 유네스코 사무총장에 기탁된다.

### 제27조 가입

1. 이 협약은 유네스코의 비회원국이지만 유네스코 총회가 가입을 초청한 유엔이나 그 전문기구의 회원국 모두의 가입을 위하여 개방된다.
2. 유엔 총회 결의안 1514(XV)에 따라, 완전한 독립을 얻지 못하였지만 유엔에 의해 승인된 완전한 내적 자치권을 가지며 조약 체결 능력을 비롯하여 이 협약이 다루는 문제에 대한 권한을 가진 영토 역시 이 협약의 가입을 위하여 개방된다.
3. 다음 규정은 지역경제통합기구에 적용된다.

가. 어떤 지역경제통합기구도 이 협약에 가입할 수 있으며, 아래 규정된 것을 제외하고는, 이 협약의 규정에 대하여 국가와 마찬가지로 완전히 기속된다.

나. 동 기구의 회원국 하나 이상이 협약 당사국이 되었을 경우, 해당 기구와 회원국 또는 국가는 협약의 의무사항을 이행하기 위한 책임을 정한다. 이러한 책임배분은 (다)항에서 정한 통고절차를 완료함으로써 효력을 갖는다. 해당 기구와 회원국은 협약 상의 권리를 경합적으로 행사할 수 없다. 또한, 지역경제통합기구(이하 "기구")는 그들의 위임 범위 내에서 회원국 중 이 협약의 당사국 수와 동수의 투표권을 행사한다. 동 기구의 회원국 중 하나라도 그 투표권을 행사할 경우 동 기구는 그 투표권을 가질 수 없고, 이는 반대의 경우도 마찬가지다.

다. (나)항에서 정한 바와 같이 책임배분에 동의한 지역경제통합기구와 회원국 또는 국가는 다음과 같이 제안된 책임배분을 해당 당사국에게 알린다.

(1) 해당 기구는 가입문서에 협약에 대한 책임배분을 구체적으로 표명한다.

(2) 차후 책임을 변경하고자 할 경우, 해당 기구는 각 각의 책임에 대한 변경사항을 기탁소에 알리고, 기탁소는 그 변경사항을 당사국에 통보한다.

라. 이 협약의 당사국이 되는 지역경제통합기구의 회원국은 동 기구에 대한 권한의 이전이 구체적으로 기탁소에 표명되거나 통보되지 않은 모든 사안에 대해서 권한을 가지는 것으로 간주된다.

마. "지역경제통합기구"는 해당 지역의 주권국가, 유엔이나 유엔 전문기구의 회원국들이 구성한 기구로서, 회원국으로부터 이 협약이 관장하는 사안에 대한 권한을 이양 받고, 그 내부적인 절차에 따라 이 협약의 당사국이 되는 자격을 갖는다.

4. 가입서는 유네스코 사무총장에 기탁된다.

## 제28조 연락 포인트

협약의 당사국이 되면, 각 당사국은 제9조에서 정한 "연락 포인트"를 지정해야 한다.

## 제29조 발효

1. 이 협약은 30번째의 비준서, 수락서, 승인서, 가입서가 기탁된 일자로부터 3개월 후 동 일자 또는 그 이전에 비준서, 수락서, 승인서, 가입서를 기탁한 국가 또는 지역경제통합기구에 대해서만 발효한다. 그 외의 당사국에 대해서는 비준서, 수락서, 승인서, 가입서의 기탁으로부터 3개월 후 발효한다.

2. 동 조항의 목적을 위하여 지역경제통합기구가 기탁한 어떤 문서도 동 기구의 회원국이 기탁한 문서에 부가적으로 고려하지 않는다.

### **제30조 연방제 또는 비단일적 헌법체제**

국제 협정이 당사국의 헌법 체제와 상관없이 동일한 구속력을 갖는다는 것을 인식하여, 다음의 규정은 연방제 또는 비단일적 헌법체제를 가진 이 협약 당사국에 대하여 적용된다.

가. 그 실시가 연방 또는 중앙의 입법권의 법적 관할 하에 있는 이 협약 규정에 관하여는 연방 또는 중앙정부의 의무는 연방국이 아닌 당사국의 경우와 동일하다.

나. 그 실시가 연방의 헌법체도에 의하여 입법조치를 취할 의무를 지지 아니하는 개별 단위 즉, 국가, 지방 또는 군의 법적 관할 하에 있는 이 협약 규정에 관하여는, 연방정부가 동 구성 단위 즉, 국가, 지방 또는 군의 권한 있는 당국에게 동 규정의 채택을 위한 권고와 함께 동 규정을, 필요에 따라, 통보한다.

### **제31조 폐기 통고**

1. 이 협약의 어떤 당사국도 이 협약을 폐기할 수 있다.
2. 폐기는 서면으로 통고하며 동 문서는 유네스코 사무총장에 기탁된다.
3. 폐기는 폐기통고서의 접수로부터 12개월 후 효력을 발생한다. 폐기는 탈퇴가 효력을 발생하는 일자까지는 폐기를 행하는 국가의 재정상의 의무에 영향을 주지 아니한다.

### **제32조 기탁소 기능**

유네스코 사무총장은 이 협약의 기탁소로서 동 기구의 회원국, 제27조에서 정한 동 기구 비회원국과 지역경제통합기구 및 유엔에 제26조 및 제27조에 규정된 모든 비준서, 수락서, 승인서, 가입서의 기탁 그리고 제31조에 규정된 폐기를 통보한다.

### **제33조 개정**

1. 이 협약의 당사국은 이 협약의 개정을 서면으로 사무총장에 제안할 수 있다. 사

무총장은 이를 모든 당사국에게 공지한다. 공지문의 송부 일로부터 6개월 내에 동 제안에 대해 당사국 과반수 이상이 찬성할 경우, 사무총장은 토의 및 채택 여부를 위하여 차기 당사국 총회에 동 개정안을 제출한다.

2. 개정안은 출석하여 투표하는 당사국 3분의 2의 찬성에 의하여 채택된다.
3. 이 협약의 개정안이 일단 채택되면 비준, 수락, 승인, 가입을 위하여 당사국에 제출된다.
4. 이 협약의 개정안을 비준, 수락, 승인, 가입한 당사국에 대하여, 이 협약의 개정안은 당사국 3분의 2 이상이 동 조 3항에서 언급한 문서를 기탁한 지 3개월 후부터 효력을 발생한다. 그 후 개정안에 대해 비준, 수락, 승인, 가입한 각 당사국에 대하여, 당해 개정안은 당해 당사국이 비준서, 수락서, 승인서, 가입서를 기탁한 지 3개월부터 효력을 발생한다.
5. 3항, 4항에서 정한 절차는 정부간 위원회의 위원국 수와 관련한 제23조의 개정에는 적용되지 않는다. 이 개정안은 회원국이 채택하는 때부터 효력을 발생한다.
6. 제27조에 언급된 바의, 동 조 4항에 따라 개정안이 효력을 발생한 후 이 협약의 당사자가 되는 국가와 지역경제통합기구는, 다른 의도를 지닌 표현이 없는 한, 다음과 같이 간주된다.

가. 개정된 이 협약의 당사자

나. 개정안의 기속을 받지 않는 모든 당사자에 대해서는 개정되지 않은 협약의 당사자

#### 제34조 정본

이 협약은 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어로 작성되며 이들 6개 본은 동등히 정본이다.

#### 제35조 등록

유엔 헌장 102조에 따라 이 협약은 유네스코 사무총장의 요청에 의하여 유엔 사무국에 등록된다.



## 부속서

### 조정절차

#### 제1조 - 조정 위원회

조정 위원회는 분쟁 당사국들 가운데 한 쪽의 요청에 의해 구성된다. 동 위원회는 당사국들간의 별도의 결정이 없는 경우, 당사국이 지명한 각 2명의 위원과 그 위원들에 의해 선정된 의장 등 5명의 위원으로 구성된다.

#### 제2조 - 위원회 위원

분쟁 당사국이 둘 이상인 경우 이해관계가 동일한 당사국들은 합의에 의해 공동으로 위원을 지명한다. 둘 혹은 그 이상의 당사국들간에 이해관계가 다르거나, 이해관계가 동일한지 여부에 대해 서로 의견이 일치하지 않는 경우에 당사국들은 위원을 각자 지명한다.

#### 제3조 - 지명

조정 위원회 구성을 요청한 날로부터 2개월 내에 당사국들에 의한 지명이 이루어지지 않는다면, 동 위원회 구성을 요청한 당사국의 요구가 있을 경우, 유네스코 사무총장은 향후 2개월 이내에 위원을 지명한다.

#### 제4조 - 조정위원회 위원장

조정 위원회 위원의 지명이 완료된 후 2개월 이내에 동 위원회 위원장이 선정되지 않는다면, 유네스코 사무총장은 어느 당사국의 요청이 있을 경우, 향후 2개월 이내에 위원장을 지명한다.

#### 제5조 - 결정

조정 위원회는 위원 투표의 과반수에 의하여 의사를 결정한다. 분쟁 당사국들간에 별도의 결정이 없는 경우, 동 위원회는 스스로 절차를 정한다. 위원회는 분쟁해결을 위한 제안을 행하고, 당사국들은 이를 성실히 고려한다.

#### 제 6조 - 의견불일치

조정위원회가 권한을 갖는지에 대해 의견이 일치하지 않을 경우, 그 사항은 위원회가 결정한다.

## **Declaration of Principles of International Cultural Co-operation**

November 4, 1966

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, met in Paris for its fourteenth session, this fourth day of November 1966, being the twentieth anniversary of the foundation of the Organization,

**Recalling** that the Constitution of the Organization declares that 'since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defenses of peace must be constructed' and that the peace must be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind,

**Recalling** that the Constitution also states that the wide diffusion of culture and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfill in a spirit of mutual assistance and concern,

**Considering** that the Organization's Member States, believing in the pursuit of truth and the free exchange of ideas and knowledge, have agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples,

**Considering** that, despite the technical advances which facilitate the development and dissemination of knowledge and ideas, ignorance of the way of life and customs of peoples still presents an obstacle to friendship among the nations, to peaceful co-operation and to the progress of mankind,

**Taking account** of the Universal Declaration of Human Rights, the Declaration of the Rights of the Child, the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the United Nations Declaration on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, the Declaration on the Promotion among Youth of the Ideals of Peace, Mutual Respect and Understanding between Peoples, and the Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty, proclaimed successively by the General Assembly of the United Nations,

**Convinced** by the experience of the Organization's first twenty years that, if international cultural co-operation is to be strengthened its principles require to be affirmed,

**Proclaims** this Declaration of the principles of international cultural co-operation, to the end that governments, authorities, organizations, associations and institutions responsible for cultural activities may constantly be guided by these principles; and for the purpose, as set out in the Constitution of the Organization, of advancing, through the educational, scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of peace and welfare that are defined in the Charter of the United Nations

### **Article I**

1. Each culture has a dignity and value which must be respected and preserved.
2. Every people has the right and the duty to develop its culture.
3. In their rich variety and diversity, and in the reciprocal influences they exert on one another, all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind.

### **Article II**

Nations shall endeavour to develop the various branches of culture side by side and, as far as possible, simultaneously, so as to establish a harmonious balance between technical progress and the intellectual and moral advancement of mankind.

### **Article III**

International cultural co-operation shall cover all aspects of intellectual and creative activities relating to education, science and culture.

### **Article IV**

The aims of international cultural co-operation in its various forms, bilateral or multilateral; regional or universal, shall be:

1. To spread knowledge, to stimulate talent and to enrich cultures;

2. To develop peaceful relations and friendship among the peoples and bring about a better understanding of each other's way of life;
3. To contribute to the application of the principles set out in the United Nations Declarations that are recalled in the Preamble to this Declaration;
4. To enable, everyone to have access to knowledge, to enjoy the arts and literature of all peoples, to share in advances made in science in all parts of the world and in the resulting benefits, and to contribute to the enrichment of cultural life;
5. To raise the level of the spiritual and material life of man in all parts of the world.

#### **Article V**

Cultural co-operation is a right and a duty for all peoples and all nations, which should share with one another their knowledge and skills.

#### **Article VI**

International co-operation, while promoting the enrichment of all cultures through its beneficent action, shall respect the distinctive character of each.

#### **Article VII**

1. Broad dissemination of ideas and knowledge, based on the freest exchange and discussion, is essential to creative activity, the pursuit of truth and the development of the personality.
2. In cultural co-operation, stress shall be laid on ideas and values conducive to the creation of a climate of friendship and peace. Any mark of hostility in attitudes and in expression of opinion shall be avoided. Every effort shall be made, in presenting and disseminating information, to ensure its authenticity.

#### **Article VIII**

Cultural co-operation shall be carried on for the mutual benefit of all the nations practicing it. Exchanges to which it gives rise shall be arranged in a spirit of broad reciprocity.

## **Article IX**

Cultural co-operation shall contribute to the establishment of stable, long-term relations between peoples, which should be subjected as little as possible to the strains which may arise in international life.

## **Article X**

Cultural co-operation shall be specially concerned with the moral and intellectual education of young people in a spirit of friendship, international understanding and peace and shall foster awareness among States of the need to stimulate talent and promote the training of the rising generations in the most varied sectors.

## **Article XI**

1. In their cultural relations, States shall bear in mind the principles of the United Nations. In seeking to achieve international co-operation, they shall respect the sovereign equality of States and shall refrain from intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State.

2. The principles of this Declaration shall be applied with due regard for human rights and fundamental freedoms.

# 국제문화협력의 원칙 선언

Declaration of the Principles of International Cultural Cooperation

1966년 11월 4일  
제 14차 유네스코 총회에서 채택

## 국제문화협력의 원칙 선언

유네스코 창설 20주년인 1966년 11월 4일 총회에서 만장일치로 채택된 본 선언문은 문화활동을 주관하는 정부, 기관, 조직, 단체, 기구들이 본 규칙에 의해 지속적으로 지도 받을 수 있게 할 목적으로 공포되었다. 본 선언의 목적은 전세계 국민의 교육적, 과학적, 문화적 관계를 통해 유엔헌장에 규정된 평화와 복지의 목적을 발전시키는데 있다.

본 회의에서 총회는 회원국 및 관계회원들에게 본 선언에 대해 관심을 기울이며 각각의 언어로 그 원문을 간행하고, 그것의 배포, 전시 및 보급되는 것을 보장하도록 권고하는 결의를 채택하였다. 그 결의는 또한 본 원칙이 인류평화와 복지에 기여할 수 있도록, 회원국들에게 본 조항을 집행하는데 최선의 노력을 기울여 줄 것을 요청했다.

회원국과 유네스코 사무국과의 공동노력으로 시도된 일련의 장기연구 및 협의과정을 거쳐 완성된 본 선언은 유네스코에 대해 교육, 과학, 문화분야에서의 관계와 교류에 관한 양자간, 지역간, 국제적 활동의 지침으로써 이용될 수 있는 원칙의 제정을 연구하도록 요청한 유엔 경제사회 이사회의 제 803 항의 결의에 그 기원을 둔 것이다.

## 제 1 조

1. 각 문화는 존중되고 보존되어야 할 존엄성과 가치를 가진다.
2. 모든 국민은 자신들의 문화를 발전시킬 권리와 의무를 갖는다.
3. 내용과 종류의 다양성에 있어서 다른 문화에 대한 상호영향에 있어서, 모든 문화는 전 인류에 속한 공동유산의 일부분을 형성한다.

## 제 2 조

국가들은 기술적 진보와 인류의 지적, 도덕적 발전간에 조화로운 균형이 성립될 수 있도록 문화의 다양한 분야를 발전시키기 위해 노력한다.

### 제 3 조

국제 문화협력 원칙은 교육, 과학, 문화에 관련된 모든 지적, 창조적 활동을 포괄한다.

### 제 4 조

양자간, 다자간, 지역간, 세계적인 다양한 형태로의 국제 문화협력 원칙의 선언목적은:

1. 지식의 보급, 재능의 촉진 및 문화의 증진;
2. 국민들간의 평화적 관계 및 우호의 발전, 서로의 생활방식에 대한 보다 나은 이해의 산출;
3. 유엔헌장의 원칙 적용에 대한 기여;
4. 모든 사람들로 하여금 지식에 접근할 수 있게 하고 모든 국민들의 예술, 문화의 향유, 세계 모든 지역에서 이뤄지는 과학적 진보와 그 혜택의 공유, 문화생활의 증진 등을 가능케 하는 것;
5. 세계 모든 지역사람들의 정신적, 물질적 수준의 향상에 있다.

### 제 5 조

문화협력은 지식과 기술을 공유해야 하는 모든 국민과 국가들의 의무이자 권리이다.

### 제 6 조

문화협력은 그 자선적 활동을 통해 모든 국가의 문화를 증진시키면서, 각 문화의 특성을 존중한다.

### 제 7 조

1. 자유로운 교류와 토론에 근거한 사상과 지식의 광범위한 보급은 창조활동, 신뢰의 추구, 및 인격의 발전에 필수적이다.

2. 문화협력에 있어서 우호와 평화의 분위기를 조성하는데 도움이 되는 생각과 가치가 강조되어야 한다. 태도와 의사표현에 있어서의 모든 적대감의 표시는 지양되어야 한다. 정보의 제시와 보급에 있어서 그 유일성을 보장하기 위한 모든 노력이 기울여져야 한다.

## 제 8 조

문화협력은 그것을 이행하는 모든 국가들의 호혜를 위해 실행된다. 그에 따른 교류는 광범위한 상호성의 정신에서 이뤄진다.

## 제 9 조

문화협력은 안정되고 장기적인 국민들간의 관계확립에 기여하며, 국제생활에서 제기될 수 있는 가능한 한 적게 구속되어야 한다.

## 제 10 조

문화협력은 우호, 국제적 이해 및 평화의 정신에서 청년들의 도덕적, 정신적 교육에 특별히 관계되어 있으며, 가장 다양화된 분야에서 새로운 세대에 대한 교습을 촉진시키고 재능을 자극시킬 필요성에 대한 회원국들의 의식을 촉진시킨다.

1. 문화관계에 있어서, 회원국들은 유엔의 원칙을 명심해야 한다. 국제문화협력의 달성을 모색함에 있어서, 회원국들은 국가의 주권평등을 존중하고 본질적으로 타국의 국내적 관할에 속하는 문제에의 개입을 삼가 한다.

2. 본 선언의 원칙은 인권 및 기본적 자유를 참작하여 적용될 것이다.



# **International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights**

**Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly  
resolution 2200A (XXI)  
of 16 December 1966**

**entry into force 3 January 1976, in accordance with article 27**

Preamble

The States Parties to the present Covenant,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his economic, social and cultural rights, as well as his civil and political rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

## **PART I**

### **Article 1**

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

## **PART II**

### **Article 2**

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to take steps, individually and through international assistance and co-operation, especially economic and technical, to the maximum of its available resources, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures.

2. The States Parties to the present Covenant undertake to guarantee that the rights enunciated in the present Covenant will be exercised without discrimination of any kind as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

3. Developing countries, with due regard to human rights and their national economy, may determine to what extent they would guarantee the economic rights recognized in the present Covenant to non-nationals.

### **Article 3**

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all economic, social and cultural rights set forth in the present Covenant.

### **Article 4**

The States Parties to the present Covenant recognize that, in the enjoyment of those rights provided by the State in conformity with the present Covenant, the State may subject such rights only to such limitations as are determined by law only in so far as this may be compatible with the nature of these rights and solely for the purpose of promoting the general welfare in a democratic society.

### **Article 5**

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights or freedoms recognized herein, or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. No restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any country in virtue of law, conventions, regulations or custom shall be admitted on the pretext that the present Covenant does not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

## **PART III**

### **Article 6**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right to work, which includes the right of everyone to the opportunity to gain his living by work which he freely chooses or accepts, and will take appropriate steps to safeguard this right.

2. The steps to be taken by a State Party to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include technical and vocational guidance and training programmes, policies and techniques to achieve steady economic, social and cultural development and full and productive employment under conditions safeguarding fundamental political and economic freedoms to the individual.

### **Article 7**

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of just and favourable conditions of work which ensure, in particular:

(a) Remuneration which provides all workers, as a minimum, with:

(i) Fair wages and equal remuneration for work of equal value without distinction of any kind, in particular women being guaranteed conditions of work not inferior to those enjoyed by men, with equal pay for equal work;

(ii) A decent living for themselves and their families in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) Safe and healthy working conditions; (c) Equal opportunity for everyone to be promoted in his employment to an appropriate higher level, subject to no considerations other than those of seniority and competence;

(d) Rest, leisure and reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay, as well as remuneration for public holidays

### **Article 8**

1. The States Parties to the present Covenant undertake to ensure:

(a) The right of everyone to form trade unions and join the trade union of his choice, subject only to the rules of the organization concerned, for the promotion and protection of his economic and social interests. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(b) The right of trade unions to establish national federations or confederations and the right of the latter to form or join international trade-union organizations;

(c) The right of trade unions to function freely subject to no limitations other than those prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public order or for the protection of the rights and freedoms of others;

(d) The right to strike, provided that it is exercised in conformity with the laws of the particular country.

2. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces or of the police or of the administration of the State. 3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or apply the law in such a manner as would prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

### **Article 9**

The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to social security, including social insurance.

### **Article 10**

The States Parties to the present Covenant recognize that:

1. The widest possible protection and assistance should be accorded to the family, which is the natural and fundamental group unit of society, particularly for its establishment and while it is responsible for the care and education of dependent children. Marriage must be entered into with the free consent of the intending spouses.

2. Special protection should be accorded to mothers during a reasonable period before and after childbirth. During such period working mothers should be accorded paid leave or leave with adequate social security benefits.

3. Special measures of protection and assistance should be taken on behalf of all children and young persons without any discrimination for reasons of parentage or other conditions. Children and young persons should be protected from economic and social exploitation. Their employment in work harmful to their morals or health or dangerous to life or likely to hamper their normal development should be punishable by law. States should also set age limits below which the paid employment of child labour should be prohibited and punishable by law.

#### **Article 11**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to an adequate standard of living for himself and his family, including adequate food, clothing and housing, and to the continuous improvement of living conditions. The States Parties will take appropriate steps to ensure the realization of this right, recognizing to this effect the essential importance of international co-operation based on free consent.

2. The States Parties to the present Covenant, recognizing the fundamental right of everyone to be free from hunger, shall take, individually and through international co-operation, the measures, including specific programmes, which are needed:

(a) To improve methods of production, conservation and distribution of food by making full use of technical and scientific knowledge, by disseminating knowledge of the principles of nutrition and by developing or reforming agrarian systems in such a way as to achieve the most efficient development and utilization of natural resources;

(b) Taking into account the problems of both food-importing and food-exporting countries, to ensure an equitable distribution of world food supplies in relation to need.

#### **Article 12**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for:

(a) The provision for the reduction of the stillbirth-rate and of infant mortality and for the healthy development of the child;

(b) The improvement of all aspects of environmental and industrial hygiene;

(c) The prevention, treatment and control of epidemic, endemic, occupational and other diseases;

(d) The creation of conditions which would assure to all medical service and medical attention in the event of sickness.

#### **Article 13**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone to education. They agree that education shall be directed to the full development of the human personality and the sense of its dignity, and shall strengthen the respect for human rights and fundamental freedoms. They further agree that education shall enable all persons to participate effectively in a free society, promote understanding, tolerance and friendship among all nations and all racial, ethnic or religious groups, and further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

2. The States Parties to the present Covenant recognize that, with a view to achieving the full realization of this right:

(a) Primary education shall be compulsory and available free to all;

(b) Secondary education in its different forms, including technical and vocational secondary education, shall be made generally available and accessible to all by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(c) Higher education shall be made equally accessible to all, on the basis of capacity, by every appropriate means, and in particular by the progressive introduction of free education;

(d) Fundamental education shall be encouraged or intensified as far as possible for those persons who have not received or completed the whole period of their primary education;

(e) The development of a system of schools at all levels shall be actively pursued, an adequate fellowship system shall be established, and the material conditions of teaching staff shall be continuously improved.

3. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to choose for their children schools, other than those established by the public authorities, which conform to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the State and to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

4. No part of this article shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principles set forth in paragraph I of this article and to the requirement that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

#### **Article 14**

Each State Party to the present Covenant which, at the time of becoming a Party, has not been able to secure in its metropolitan territory or other territories under its jurisdiction compulsory primary education, free of charge, undertakes, within two years, to work out and adopt a detailed plan of action for the progressive implementation, within a reasonable number of years, to be fixed in the plan, of the principle of compulsory education free of charge for all.

#### **Article 15**

1. The States Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:

(a) To take part in cultural life;

(b) To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;

(c) To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

2. The steps to be taken by the States Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for the conservation, the development and the diffusion of science and culture. 3. The States Parties to the present Covenant undertake to respect the freedom indispensable for scientific research and creative activity.

4. The States Parties to the present Covenant recognize the benefits to be derived from the encouragement and development of international contacts and co-operation in the scientific and cultural fields.

### **PART IV**

#### **Article 16**

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit in conformity with this part of the Covenant reports on the measures which they have adopted and the progress made in achieving the observance of the rights recognized herein.

2.

(a) All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies to the Economic and Social Council for consideration in accordance with the provisions of the present Covenant;

(b) The Secretary-General of the United Nations shall also transmit to the specialized agencies copies of the reports, or any relevant parts therefrom, from States Parties to the present Covenant which are also members of these specialized agencies in so far as these reports, or parts therefrom, relate to any matters which fall within the responsibilities of the said agencies in accordance with their constitutional instruments.

### **Article 17**

1. The States Parties to the present Covenant shall furnish their reports in stages, in accordance with a programme to be established by the Economic and Social Council within one year of the entry into force of the present Covenant after consultation with the States Parties and the specialized agencies concerned.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Covenant.

3. Where relevant information has previously been furnished to the United Nations or to any specialized agency by any State Party to the present Covenant, it will not be necessary to reproduce that information, but a precise reference to the information so furnished will suffice.

### **Article 18**

Pursuant to its responsibilities under the Charter of the United Nations in the field of human rights and fundamental freedoms, the Economic and Social Council may make arrangements with the specialized agencies in respect of their reporting to it on the progress made in achieving the observance of the provisions of the present Covenant falling within the scope of their activities. These reports may include particulars of decisions and recommendations on such implementation adopted by their competent organs.

### **Article 19**

The Economic and Social Council may transmit to the Commission on Human Rights for study and general recommendation or, as appropriate, for information the reports concerning human rights submitted by States in accordance with articles 16 and 17, and those concerning human rights submitted by the specialized agencies in accordance with article 18.

### **Article 20**

The States Parties to the present Covenant and the specialized agencies concerned may submit comments to the Economic and Social Council on any general recommendation under article 19 or reference to such general recommendation in any report of the Commission on Human Rights or any documentation referred to therein.

### **Article 21**

The Economic and Social Council may submit from time to time to the General Assembly reports with recommendations of a general nature and a summary of the information received from the States Parties to the present Covenant and the specialized agencies on the measures taken and the progress made in achieving general observance of the rights recognized in the present Covenant.

**Article 22**

The Economic and Social Council may bring to the attention of other organs of the United Nations, their subsidiary organs and specialized agencies concerned with furnishing technical assistance any matters arising out of the reports referred to in this part of the present Covenant which may assist such bodies in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to the effective progressive implementation of the present Covenant.

**Article 23**

The States Parties to the present Covenant agree that international action for the achievement of the rights recognized in the present Covenant includes such methods as the conclusion of conventions, the adoption of recommendations, the furnishing of technical assistance and the holding of regional meetings and technical meetings for the purpose of consultation and study organized in conjunction with the Governments concerned.

**Article 24**

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

**Article 25**

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

**PART V****Article 26**

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.
2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.
5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

**Article 27**

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

#### **Article 28**

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

#### **Article 29**

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

#### **Article 30**

Irrespective of the notifications made under article 26, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph I of the same article of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 26;

(b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 27 and the date of the entry into force of any amendments under article 29.

#### **Article 31**

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 26.



## Draft Declaration on Cultural Rights

Organization: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

---

[The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation,]

- (1) *Recalling* the Universal Declaration of Human Rights, the two International Covenants, the Constitution of UNESCO and other relevant instruments;
- (2) *recognising* that human rights are universal and indivisible and that cultural rights are, no less than other human rights, an expression and requirement of human dignity;
- (3) *considering* the need to take into account cultural rights per se, on the one hand, and the cultural dimension of all currently recognised human rights, on the other;
- (4) *convinced* that mutual respect between different cultural identities is both the precondition for combating intolerance, racism and xenophobia and the foundation of all democratic culture, which is essential for peace and development;
- (5) *believing* that the recognition and exercise of cultural rights are means of protecting and promoting cultural identities and fostering the expression of different cultures and intercultural dialogue in democratic societies;

*proclaims* this Declaration on Cultural Rights with a view to encouraging their recognition and implementation locally, regionally, nationally and universally.

### *Article 1. definitions*

For the purposes of this Declaration,

- a. the term "*culture*" applies to the values, beliefs, languages, arts and sciences, traditions, institutions and ways of life by means of which individuals or groups express the meanings they give to their life and development.

**b.** the term "*cultural identity*" applies to all cultural references through which individuals or groups define and express themselves and by which they wish to be recognised; cultural identity embraces the liberties inherent to human dignity and brings together, in a permanent process, cultural diversity, the particular and the universal, memory and aspiration.

**c.** a "*cultural community*" is a group of persons who share those cultural references that comprise a common cultural identity, and which they wish to preserve and develop, as essential to their human dignity, in the respect of human rights.

### *Article 2. fundamental principles*

The rights expressed in this Declaration are an integral part of human rights, and are therefore essential for human dignity ; consequently :

**a.** Nobody may invoke them for the purpose of limiting the scope of any other right recognised in the Universal Declaration of Human Rights and any other applicable instrument.

**b.** Recognition and implementation of, and respect for, the cultural rights defined below entail positive as well as negative obligations for every individual, community and public authority.

**c.** The exercise of these rights may only be subject to those restrictions that are prescribed by law and be necessary in a democratic society in the defense of law and order and the protection of the rights and freedoms of others.

### *Article 3. cultural identity and heritage*

**1.** Everyone, either alone or in community with others, has the right to:

**a.** free choice of, and respect for, his or her cultural identity and its various means of expression;

**b.** knowledge of, and respect for, his or her own culture and the cultures of others which, in their diversity, contribute to the common heritage of humanity,

this entails in particular the right to knowledge of human rights and fundamental freedoms, which are essential components of this heritage;

c. access to cultural heritages which are significant manifestations and expressions of the various cultures.

2. These rights entail an obligation for everyone to respect this heritage; custodians of the heritage, and particularly public authorities, have a responsibility to preserve it for present and future generation and to guarantee access to it.

*Article 4. **identification with a cultural community***

1. Everyone is free to choose whether or not to identify with a cultural community or with more than one cultural community simultaneously, regardless of borders, and to modify that choice;

2. No one may be designated as belonging to a cultural community, or be assimilated into one, against his or her will.

*Article 5. **participation in cultural life***

1. Everyone, either alone or in community with others, is entitled, regardless of borders, to have access to and participate freely in cultural life through activities of his or her choice.

2. This right entails, in particular:

a. the freedom to express oneself, in public or in private, in the language(s) of one's choice;

b. the freedom to acquire knowledge, conduct research and participate in creative activity.

3. It also entails the right to protection of material and non-material interests derived from works which are the products of cultural activity.

*Article 6. **education and training***

1. In the general context of the right to education, everyone, alone or in community with others, is entitled, in the course of his or her life, to education and training that contribute to the free and full development of his or her cultural identity in a manner that respects the diversity of cultures; this right covers, in particular:

- a. the freedom to teach and be taught both one's own culture and language and the culture and language of others;
- b. the freedom to set up institutions for that purpose.

2. This right places everyone, particularly public authorities, under an obligation to ensure, as far as available resources permit, that the right is exercised under conditions of equality.

#### *Article 7. Information*

1. In the general context of the right to information, everyone, alone or in community with others, is entitled to information that contributes to the free and full development of his or her cultural identity in a manner respecting the diversity of cultures; this right covers, in particular:

- a. the right to seek, receive and transmit information;
- b. the right to participate in its production and dissemination;
- c. the right to correct and have corrected any erroneous information about cultures.

2. This right places everyone, particularly public authorities, under an obligation to ensure, as far as available resources permit, that the right is exercised under conditions of equality.

#### *Article 8. participation in cultural policies*

1. Everyone, alone or in community with others, is entitled to participate, in accordance with democratic procedures, in the formulation, implementation and assessment of cultural policies which affect him or her, and in leading their own cultural development, by the cultural community in which it is in keeping with.

2. This right entails participation in policies of intercultural co-operation at all levels.

*Article 9. implementation: general responsibility*

The implementation of the present Declaration requires the initiative and support of members in civil society and public authorities in order:

- a. to facilitate the widest possible dissemination and promotion of its contents;
- b. to ensure that the obligations entailed by cultural rights are taken into account in everyday life;
- c. to introduce appropriate attitudes and patterns of behaviour into domestic procedures and contacts.

*Article 10. implementation: responsibility of states*

It is the duty of States, as part of their specific responsibilities:

- a. to see that the rights recognised in this Declaration are incorporated into domestic legislation and practice;
- b. to grant access to effective remedies to everyone who, alone or in community with others, claims that his or her cultural rights have been violated, and to widen the scope for bringing complaints before the courts;
- c. to strengthen means of international co-operation required for implementation and in particular to increase co-operation between the relevant intergovernmental organisations.



**UNESCO AND THE ISSUE OF  
CULTURAL DIVERSITY**

**Review and strategy, 1946-2004**

**A study based on official documents**

*Revised version  
(September 2004)*

**DIVISION OF CULTURAL POLICIES AND INTERCULTURAL DIALOGUE**

Editor: Katérina Stenou  
Director, Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue,  
Culture Sector, UNESCO

Synopsis: Katérina Stenou/Chimene Keitner  
Printing : UNESCO

The authors are responsible for the choice and presentation of the facts contained in this book and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue, Culture Sector, UNESCO  
1, Rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15 (France)  
tel: +33 (0)1 45 68 43 03  
fax: +33 (0)1 45 68 55 97  
[e-mail: k.stenou@unesco.org](mailto:k.stenou@unesco.org)

Published in 2000 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural  
Organization  
7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP (France)

UNESCO, 2000

***Revised version 2004***

© UNESCO

## Foreword

Cultural pluralism is, by definition, an enduring and central feature of the United Nations Organization. Nevertheless, the way in which cultural differences have been conceived in theory (ideas) and handled in practice (institutions) has varied substantially over the Organization's history. A selective chronological overview of the platforms and programs of UNESCO, the UN agency specifically charged with cultural issues, can offer a guide to some of these developments. While this method of historical sampling may not be all-inclusive, it can prove useful in suggesting some theoretical trends and practical implications of UNESCO's approach to cultural diversity in the past, with a view to reinforcing and refining efforts in the present and future.

Chronologically speaking, four broad periods emerge in the discourse and emphasize of UNESCO documents (looking primarily at Director-General's Reports and, from the mid-1970s, Medium-Term Plans). First, during the period of post-war reconstruction and the establishment of the UN and its related agencies, UNESCO focused on education and knowledge as the key to peace, citing for example the Orient-Occident divide as a major cultural division and source of (needless) misunderstanding and conflict.

This optimistic approach treated nation-states as unitary entities: the idea of pluralism, diversity, or interculturality (these words, although they carry different meanings, are often used interchangeably) was therefore linked to that of international, not intra-national, differences (the terms 'nation' and 'state' also tend to be used interchangeably to delineate both a cultural and a political unit, even though in reality these may have blurred or contradicting geographic boundaries). At this early stage, culture itself seems to have been thought of more in terms of artistic production and external practices than as deeply internalized and identity-creating ways of thinking, feeling, perceiving, and being in the world.

The proliferation of newly independent nations marked the second period, leading to a shift in definitions and emphasis. The unique cultural identities of these nations, a justification for their independence and their international existence, became a central political issue. The concept of culture was expanded to encompass that of 'identity' itself. These developments were accompanied by two forces: a resistance to the homogenizing effects of uniform technology, and a largely unspoken fight against the ideological imperialism of powerful states in an emerging Cold War context. (As it turns out, the Cold War rivalry often gave smaller states additional leverage and allowed them to 'manipulate' the superpowers to their own advantage.)



During the third period, an extension and crystallization of the second, the notion of culture as political power took on added momentum by being attached to the idea of endogenous development. The link between culture and development generated arguments for financial and administrative support to developing countries, which claimed a right to define their 'own' paths of development in order to participate equally and fully in international affairs. While attaching specific dates to these periods is not possible since the evolution was gradual and overlapping, the fundamental shift towards an emphasis on the political and material underpinnings of the concept of culture itself remains clear.

The fourth and most recent period has been characterized by a link between culture and democracy, creating an emphasis on the need for tolerance not only between societies, but within them as well. Evidence of tensions on a variety of levels (local and regional, as well as international) has led to a focus on intra-societal problems, especially in urban centres, and on the theoretical and practical questions of minority rights and the coexistence of diverse cultural communities. This emphasis has not replaced the other discourses, but it has attracted significant attention in response to contemporary needs and developments. As in previous periods, UNESCO's definitions and priorities have evolved to accommodate changing social and political realities.

In this perspective, the major shift is due to the acceleration of the process of globalization, which had not been foreseen during the elaboration of the last Medium-Term strategy (1994-2000). Globalization has brought a radical change not only in the economic and technological order, but also in the mentalities and the ways of conceiving the world. This new dimension requires a redefinition of the type of actions and strategies to be established in order to preserve and promote cultural diversity, in particular at the time when new global markets are being formed and the statute of cultural goods compared to that of ordinary consumer goods is being debated.

This report will look at those periods in slightly greater detail, sketching the evolution of UNESCO's approach to cultural diversity through selected texts. First, though, a small warning: methodologically speaking, documentary analysis has to rely on words, both those that are used and those that are not used (*le dit et le non-dit*). This results in the paradoxical situation of using words to interpret and analyze meaning while maintaining some critical distance from them. A certain scepticism is all the more important when reading political texts like Director-General's Reports, which respond to the demands and concerns of Member States, or declarations and resolutions arrived at through negotiations during which semantic compromises may have been reached to mask conflict in vague consensual language. This caveat does not invalidate this exercise -to the contrary, it makes it all the more interesting and important. It simply points to a need for caution in interpretation, and suggests the possibility of conclusions other than those put forth by this preliminary analysis.

## I. Culture and Knowledge

### Information as the Key to Peace In UNESCO's Constitution

In the aftermath of World War II, political leaders sought to make it impossible for history to repeat itself. Criticism of the idealism and ineffectiveness of the League of Nations had a direct impact on the way the United Nations was conceived and established. But though the drafters of the United Nations Charter provided more concrete institutional recourse to sanctions and enforcement measures through the UN Security Council than had existed in the League, they did not ignore the role and importance of ideas, as evidenced in the UNESCO mandate. The famous notion that 'wars begin in the minds of men' prescribed a certain kind of approach to conflict prevention, one that focused on knowledge as the key to understanding and peace. Ignorance was identified as the underlying cause of suspicion, mistrust, and war between peoples'. As a result, the key to peaceful relations was the cultivation of the 'intellectual and moral solidarity of mankind' through the efforts of UNESCO. The optimistic faith in the automaticity of this formula: knowledge→understanding→peace was made easier by the relatively small number of delegates to the UNESCO Constitutional Conference (18 governments attended the first London Conference, and 44 attended the Constitutional Conference in November 1945) and by their common agenda, rendered all the more urgent by the horror of the recent war.

The purpose of the Organization they created was thus to 'advanc[e], through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind'. The emphasis was placed on the maintenance, increase, and diffusion of knowledge (art, monuments, books, science, and history) and of information. The spread of 'culture' involved increasing access to this general knowledge base through popular education; 'culture' referred to historical information and artistic production, not yet understood explicitly as a particularistic experience with a specific, identity-forming content. Culture as such was not yet politicized.

The only hint of the future political power of cultural diversity at this stage came in the Constitution's domestic jurisdiction reservation clause. This was a standard formula, designed to reassure Member States that their sovereignty would not be infringed or reduced as a result of their participation in international institutions. Limits were placed on UNESCO's scope and competence with a view to 'preserving the independence, integrity, and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States Members of the Organization'. Again, the rationale behind this clause was primarily a desire to reassure participating governments, not a preoccupation with cultural diversity *per se*. Diversity was understood within

a model of unitary States, each sovereign over its own people and territory (hence the idea that 'in electing members to the Executive Board, the General Conference shall have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution'). Governments acted on their peoples' behalf; the idea that UNESCO would reach over the heads of governments and engage people directly was contrary to its mandate and would likely have prevented the formation of the Organization as a whole.

Only the stipulation that 'the responsibilities of the Director-General and of the [Secretariat] staff shall be exclusively international in character' opened up the possibility for UNESCO itself to embody an international community somehow qualitatively different from its individual members. In the 1940s, the idea of this international community as an actor with duties and responsibilities was clearly ahead of its time. But, like the idea of a more politicized cultural identity, it was an embryonic notion that would develop in time.

## **II. Culture and Politics**

### **From Decolonization to the 1966 Declaration on International Cultural Co-operation**

Given its post-war origins, it is not surprising that the overriding goal and *raison d'être* of the United Nations Organization was the establishment and preservation of peace. Culture, like other issues, inscribed itself in this framework. As written in a September 1946 report on 'Les Arts de la Création', 'Arts transcends documentation by interpretation, and helps to give men and nations that intimate knowledge of each other as human beings, living within different conditions, but bound together in one human experience, which is essential for the achievement of a peaceful world' (p. 123). In this report, diversity is acknowledged within this unified human experience, but it is upheld as a source of richness, not of conflict: 'In the human family, each country and region has its own characteristics and its own distinct values, and each makes its distinctive contribution to the common treasure of culture (p. 124). Art, the concrete product of culture, is a means of exchange and mutual understanding: 'Art is a key to the understanding of our own culture and that of our neighbours' (p. 127). With all of these observations, this report echoes the formula in the UNESCO Constitution of knowledge → understanding → peace, with a similar optimism.

Still, as early as the Director-General's Report of 1947 (written by Sir Julian Huxley), there were indications that this variety of human experiences could lead to conflict. In the face of this possibility, Huxley urged a middle ground between standardization and incomprehension, captured in the now-familiar slogan 'unity-in-diversity' (p. 13). However noble, this remained a promise without a prescription, a credo with an as-yet unclarified content. On the other hand, the 1947 Report referred to a 'universal culture'; it did not use the word 'culture' as a metonymy or a substitute for the word 'people' to mean a unique and particularistic group of human beings, as would become common in later years. On the other hand, the project of a 'Histoire Générale

des Civilisations' (plural) implied that there were multiple civilizations, not one single category that could adequately embrace all of human experience.

This second idea, the emphasis on particularism rather than on universality, was reflected in the Director-General's observation that culture is diverse, unlike science whose ultimate goal is unity or even uniformity. This diversity could lead to a certain possessiveness-as in the idea of endogenous development as a people's own path of development arising from its unique culture, rather than a uniform or formulaic path prescribed by the dictates of science-but it was not meant to be isolating. Still, the potential for empowerment contained in this diversity was suggested by the goal of preventing smaller nations from being overpowered by the propaganda of more politically powerful ones, a message clearly related to the emerging Cold War context.

From very early on, then, two major issues emerged in UNESCO's platform, linked to each other and both involving a certain internal tension, if not a contradiction: first, the trade-off between unity and difference, and the idea that one could be obtained without sacrificing the other; and second, the idea of individual paths of development, with the benefits of empowerment balanced against the potential dangers of excessive isolation. These were both theoretical and practical problems. In the realm of theory, UNESCO has earned the title of the '*tête pensante*' of the United Nations, evolving as it did from the International Institute for Intellectual Co-operation. Huxley's 1947 Report was explicitly aimed to intellectuals and professionals (p. 17), a kind of international 'epistemic community' (to borrow a term from Ernst Haas) designed to facilitate understanding and co-operation through mutual knowledge. But the distinction between theory and practice, intellectualism and geopolitics, would not remain rigid-especially in UNESCO's later years, during which the link between culture and politics was emphasized in order to make culture a higher priority, both rhetorically and in terms of the allocation of material resources.

An overview of some of the section headings in the Director-General's Reports from the 1950's gives a good idea of the way in which culture was perceived and supported. The category 'cultural activities' included: the preservation and protection of works of art, heritage, and artists; international co-operation, and the diffusion of culture. In this sense, culture seemed to occupy an autonomous sphere separate from the social sciences. In 1951, however, subsection 4E of the cultural activities category dealt with 'action in the service of human rights'. Establishing this link between culture and legal rights-'dignité' and 'droits'- was an important step in bringing culture into the political mainstream, making it constitutive (and not simply expressive or a product) of individual and group identity and independence. While it was ECOSOC that was specifically charged in 1952 with the 'Prevention of discrimination and protection of minorities', UNESCO's emphasis on culture and education also necessarily brought its activities into the domain of human rights.

In other subtle ways, the question of international tensions and minority rights made its way into the culture umbrella, rather than remaining strictly in the applied social sciences section of the UNESCO agenda. This

again reflected a realization that culture could not be limited by definition to artistic production. In the Director-General's 1952 Report, subsection VIII B invoked the 'Cultural Bases of International Solidarity', and urged a 'new humanism' that involves patriotism rather than nationalism (assuming that, in this context, patriotism means allegiance to one's country still compatible with duties to humanity as a whole, while nationalism means an exclusive and potentially aggressive or xenophobic attachment). The recognition of fundamental differences between human beings living in different cultures was clear in the collection 'styles de vie', which presented analyses of various 'national characters'. Again, it was by spreading knowledge about these different characters that understanding was to be achieved, as suggested in the 1945 Constitution.

The question remained as to whether this knowledge-based approach would be sufficient. Subsection 4F of the 1955 Director-General's Report on 'Culture and International Understanding', and subsection 6A of the 1957 report on the 'Major Project on mutual appreciation of Eastern and Western cultural values' both sound very positive and important, but what exactly does 'international understanding' and 'mutual appreciation' entail? Only in later years would the distinctions between attitudes and policies of tolerance, understanding, acceptance, constructive engagement, etc. be elaborated in theory and implemented in practice (either constitutionally, through government projects, or through civil society). Already in 1959, however, subsection 5F of this 'Major Project' talked about 'La communication entre les cultures'. Here we find the substitution of the word 'culture' for that of 'people or 'nation' that marks definitively the acknowledgement of culture as an all-encompassing, and not epi-phenomenal, aspect of a particular group.

Several other elements are worth noting in the 1952 Report. First, the question of industrialization and technical assistance was limited by the concern for cultural diversity, as was evident in the goal of 'a balanced modernization, while at the same time preserving their particular cultural and social values' (p. 199). The question of 'social integration' (p. 200) was beginning to emerge, most notably with respect to the 'cultural assimilation' of immigrants-with assimilation being upheld as a positive goal that needed to be achieved so that immigrants could belong to society and fully enjoy their rights, a goal that might be jeopardized by an excessive emphasis on the preservation of unique cultural communities within host societies. This was also reflected in the emphasis on 'measures... to end discrimination and thus accelerate the integrations of groups, hitherto excluded, into the community (p. 206), with the theoretical and practical difference between policies of assimilation and integration not yet clearly developed. On a concrete level, the Yugoslav National Commission was carrying out a study of 'the policy pursued and the results achieved with regard to the integration of national and cultural minorities' (p. 207), suggesting that individuals would need to be treated as members of specific groups in certain political situations, an observation that would take on added importance with the emergence of a discourse of 'the rights of peoples' in later decades.

The theme of mutual knowledge remained important as related to the sciences, as the Report articulated the conviction that if people knew there

was no scientific oasis for prejudice according to ethnic differences, they would automatically become more accepting and support racial equality (p. 204). Of course, while representing an important element of the struggle to promote equality, this position ignores the political motivations for perpetuating misconceptions and constructing ethnic difference as indicative of natural inequality or socio-political distinctions.

Even the cultivation of international solidarity could be a politically sensitive issue, as evident in the section on education in the 1952 Report. In saying that education 'covered the individual's sense of loyalty towards his own country and towards the human community, his consciousness of belonging to one vast family, his confidence in the international institutions which maintain and extend union and peace among all the peoples of the world' (p. 211), the Director-General had to specify that this did not entail replacing national loyalty with international loyalty, but fulfilling international obligations *through* state patriotism and national obligations. This two-level structure, with the state level remaining the most important but not the sole platform for loyalty, was the definition of a 'civisme international', the best an international organization dependent on the support of its member states could hope to encourage at this point. However conservative, this conception was still qualitatively different from a solely inter-state model with each state completely autonomous and self-sufficient. As the report emphasized, international reality ('International relations have been developed throughout the world to such an extent that now the nations are interdependent to a degree hitherto undreamt of') created a 'new field of duties' that states could not ignore. With this in mind, 'The entire programme of UNESCO bears witness to the existence and encourages the growth of community' (p. 213). The Project for a History of the Scientific and Cultural Development of Mankind", unlike that of the "Histoire des civilisations", reinforced the idea of the unity of the human family, and the interconnectedness of progress and development in all areas of the globe.

The 1960 Director-General's Report added two interesting reflections to the 'Major Project on mutual appreciation' between the Occident and the Orient. First, the emphasis on 'Programmes for the general public' (p. 157) highlighted the importance of diffusing culture, not just among the intellectuals of different countries, but to the people within countries themselves. Second, the terms used to describe the process of cultural exchange could equally be applied to *political* exchanges among different cultures, revealing the potential sensitivity of such endeavours: 'The meeting of persons representing various branches of the arts and literature provided opportunities of continuing the comparison of spiritual values and standards of aesthetic appreciation in East and West, due allowance being made for the important differences arising from the personalities of the artists and the fact that they still draw their inspiration from widely varying cultures' (p. 161). Individuals are not determined by their cultures, but their ways of perceiving and being in the world are necessarily influenced by them. Understanding this precise developmental correction and the implications it can have for interactions among people influenced by different cultural backgrounds is just as important as learning about multiple cultures themselves, it is the question of *how* difference can shape behaviour that is important, going one step beyond the mere acknowledgement that people from different cultures may react differently in the same situation.

An important document emerging from 1960s discussions about culture and its influence on international relations was the “Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation”, a resolution adopted at the 14<sup>th</sup> session of the General Conference, on 4 November 1966 (marking the twentieth anniversary of UNESCO). Not surprisingly, the Declaration targets the ‘ignorance of the way of life and customs of peoples’, maintaining the by-now familiar emphasis on knowledge as the key to peace. Article I establishes the importance of each culture, both for the particular people to which it belongs (Article 1.2) and as part of the common heritage of humanity (Article 1.3). Article IV.4 reflects a similar balance, as each individual is supposed to be able to enjoy the culture of any people, not just his/her own. Again, Article VI evokes this trade-off on a different level, urging both mutual enrichment and respect for the originality of each culture in international cooperative endeavours. The ideals of freedom and openness (Article VII) are upheld alongside the imperative of state sovereignty (Article XI.1) again suggesting an implicit tension between ‘truth’ as a common goal and the confrontation among various ‘truths’ embodied in national states that may or may not be ideologically or practically compatible with each other.

Individual flourishing in accordance with the Declaration of Human Rights could mean flourishing in accordance with so-called ‘universal’ values, or development in a more culturally specific context, also recognised as essential in Article 27 of the Universal Declaration. Asserting that particularism and universalism are necessarily complementary is as hollow as insisting that tensions will always exist between them: for principles to have meaning, they must offer a key to achieving concrete solutions, even if the precise formula may vary on a case-by-case basis. The 1966 Declaration was important in enshrining a political will to co-operate, but it failed to work out in detail the modalities and potential contradictions of this push towards co-operation. The politicization of culture brought it closer to the top of the international agenda, but it also raised the stakes in cultural co-operation and intercultural activities.

### **III. Culture and Development**

#### **From Ideas on Endogenous Development to the 1978 Bogotá Conference on Cultural Policies**

The need to back rhetoric up with resources became a priority in the late 1960s. This was reflected in a series of meetings, including the December 1967 Monaco Round Table on Cultural Policies, and the August-September 1970 Venice Intergovernmental Conference on the Institutions, Administrative, and Financial Aspects of Cultural Policies. The Director-General's Report of 1969 (section 3.2.d) indicated a study on the ‘right to culture’, making culture an even more important category by emphasizing an individual's entitlement to it (as articulated previously in Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights). While aid to Member States for cultural development in the 1969 report focused mainly on translation, literary diffusion, and cultural exchanges, the need for material support for cultural development became increasingly clear as UNESCO

moved into the 1970s. The 1975-76 Director General's Report linked cultural flourishing to the development and well-being of a nation as a whole ('Culture in the service of development', category 4A), the 1979-80 report highlighted that this challenge to the traditional dichotomy between economics and aesthetics was an essential element of the strategy to promote funding for culture (p. 50).

The idea of endogenous or diversified development, a cornerstone of the 1977-78 Report, connected culture to development. For newly independent and developing countries, culture provided the unique direction for an autonomous path of progress that would be both politically liberating and economically empowering. Education subsection 1.2 and Social sciences section 2.1.2 of the 1977-78 Report, both entitled 'appreciation and respect for cultural identity', involved respecting cultural identity as a set of political and economic choices (rather than simply aesthetic ones), a prerequisite for greater equality among nations on the world stage.

Beyond the question of power in international relations, another element was emerging in the study of culture and cultural policies. As noted in the 1977-78 Report, 'the main new feature of the programme for the study of cultures is the importance given to cultural interactions' (p. 40). As part of this change in direction, 'an attempt is being made to study regional cultures' ... and ... 'greater interest is being shown in cultural regions that are in themselves centres of synthesis for a variety of cultural influences and contributions'. The question of intra-societal cultural diversity often had been underplayed or overlooked in the post-war context, when peace and understanding *between* sovereign states was a higher priority for international organizations than peace and understanding *within* those states. This was especially true for an organization like UNESCO, whose mandate explicitly prevented it from 'interfering' in the internal affairs of its members. In fact, it became increasingly clear that many of the same issues arose in intercultural relations within as between societies. In both cases, as noted in the 1977-78 Report, 'the meeting organised led in fact to recommendations relating to plans of action that involve the study of convergent values, without disregarding the need to recognise differences' (p. 40). While the suggestion that strategies might prove useful on both the intra- and inter-national levels would become an important part of the UNESCO platform, this balance between emphasising 'convergent values' and 'recognising differences' proved easier to uphold in theory than it was to implement in practice.

The Medium-Term Plan for 1977-82 identified a number of these same issues. This Plan included some of the following objectives, which help illustrate the priorities in the study of culture during that period:

- Objective 1.2: Promotion of appreciation and respect for the cultural identity of individuals, groups, nations or regions This objective showed that cultural identity could belong to a number of different entities (individuals, groups, etc.), with two implications: first, that interculturality does not simply begin where a state's frontier ends; and second, that respect for cultural identity may entail rights for groups as well as for



individuals, a theme developed in UNESCO's most recent period (see section IV below).

- Sub-Objective 1.2.1: Promotion of cultural identity as a factor of independence and community of interests. This sub-objective reinforced the geopolitical importance of culture as a liberating force on the world stage. But the dual imperatives of independence and solidarity sat together somewhat awkwardly: would the first come at the expense of the second? Would the galvanization of cultural identities, upheld as the central pillar of political independence, help or hinder attempts at international understanding? With the non-aligned, anti-colonial movement defining itself negatively against imperial influence, what positive elements of a common culture could be retained to preserve some cement among diverse peoples, while at the same time avoiding at all costs the colonial excesses of uniformity and domination? The political stakes of this trade-off were clear in this Report, especially given the historical experience of newly independent countries: 'The identity of nations, which is the basis for their sovereignty and a precondition for dialogue, draws its strength from the intensity and authenticity of their cultural life' (p. 11). The Report suggested that cultural affirmation would in fact promote mutual understanding: 'For each nation, whether or not it is its own master politically, whether or not it is a great power, whether it has a full range of resources and skills at its disposal or is still in the stage of development, the assertion of cultural identity is the basis for cultural pluralism. Acceptance and respect for such pluralism, with equal rights and on equal footing, is today manifestly a factor contributing towards peace and understanding between nations' (p. 11). Again, however, such assertions required a certain leap of faith. Even after a theoretically level playing field had been created, the rules of the game still needed to be negotiated and developed.
- Sub-Objective 1.2.3: Promotion of cultural identity within the context of a global development strategy. The link between culture and endogenous development was quite clear by this stage, but it was less clear what was meant by a 'global strategy of development', especially alongside the emphasis on unique and autonomous paths. Could different styles of development be coordinated and complementary without being uniform? To what extent was cultural identity a vehicle for development, and to what extent was it something that had to be protected from the affects of the development process? Despite these potential contradictions, a more sophisticated conception of development did emerge in this period to encompass cultural aspects: 'Thus, the idea, the principle of which had been acknowledged for some time, has begun to be applied, that development cannot be limited to economics alone but implies that the goals of growth must also be defined in terms of cultural improvement, individual and collective fulfilment, and general welfare' (Medium Term Plan 1984-1989, p. 234). But, as with other objectives, the policy implications of this realization remained to be worked out through regional and global agreements. The call for a New International Economic Order upheld cultural identity as an 'essential condition' of endogenous and integrated development, with political liberation and economic growth

representing preconditions for and products of this cultural affirmation, creating a virtuous circle of cultural and economic flourishing. As had been noted early on in UNESCO's history, if not at the very beginning, culture was not just a channel for expression: it was itself constitutive of a people as a political actor on the international stage.

- Sub-Objective 1.24 : Promotion of respect for the cultural identity of individuals and groups, with particular reference to those affected by the social exclusion phenomenon within developed or developing societies. This raises the issue of intra-societal cultural identities, and the question of social cohesion within states themselves, a question that would take on greater importance in the next decade. While the situation of migrant workers had already been studied in this context, a growing realization at this time that state populations were in fact more diverse than had sometimes been admitted opened up a whole new series of questions and priorities. Especially in urban centres, the discourse of marginalization involves both socio-economic and cultural factors, which are themselves often related. This objective evokes the central idea of pluralism as participation and sharing, not retreat or reclusion, as well as the notion of intercultural dialogue-ideas but are just as important *within* multicultural societies as they are between member states of the Organization.

The question of how to encourage identity-affirmation while preventing divisiveness or reclusion was illustrated in the 28 November 1978 General Conference Resolution 4101 on Culture and Communication, which put forth the threefold goals of 'fulfilment-development-solidarity', hoping that these could reinforce rather than work against each other. Earlier that year, at the Bogota Intergovernmental Conference on Cultural policies in Latin America and the Caribbean, it had been concluded that 'there can be no cultural policy without an appropriate cultural policy' (p. 3). The Conference was held from 10-20 January, and the Director-General issued his Report on the conference on 28 July (from which these citations are drawn). The major themes of the conference were cultural identity, cultural development, and cultural co-operation. The fourth in a series of regional intergovernmental conferences on the issue of cultural policies, this particular conference saw 'A remarkable convergence in attitude to the basic problems under consideration'; indeed, the Director-General reported that 'The Conference... marked a turning point for UNESCO in cultural co-operation' (p. 1). The idea that cultural pluralism could be 'the very essence of cultural identity' challenged the picture of culturally monolithic states and introduced the notion, familiar in the Caribbean, of a 'culture de métissage'. Given this tremendous diversity, the conclusion was reached that '...cultural diversity of peoples should be regarded as a stabilizing rather than a divisive factor'. Taking advantage of this potential would 'impels people to regain control over their own destiny, while strengthening their interest in the outside world' (p. 1). Empowerment would lead to exchanges, not exclusions.

The by now well-established idea of culture as the very essence of a people, and not just a product or a means, is clear in the Bogotá Declaration: 'as the sum total of the values and creations of a society and the expression of

life itself, is essential to life and not a simple means or subsidiary instrument of social activity' (p. 1). In the Bogota spirit, communication would ensure 'liberty, authenticity, universality' (p. 3), and cultural co-operation would provide the link between diversity and solidarity, with UNESCO as an institutional facilitator. The conference report is encouragingly positive, but the precise balance between particularism and universalism remained to be clarified. Its optimistic slogans still had to be matched by the implementation and success of more concrete arrangements.

#### **IV. Culture and Democracy**

##### **Human Rights and Multicultural Societies in the 1980s and 1990s**

The Director-General's Report of 1979-80 expressed a concern that '...the gap between concepts and their practical application is still too wide' (p. 54). It stressed that the relationships between cultural development, cultural policies, and governmental responsibility still needed to be specified. With respect to cultural rights, the Director-General's Report of 1981-83 referred to Resolution 4/01 and encouraged the implementation of the 'Recommendation on Participation by the People at Large in Cultural Life and their contribution to it', and the studies on national cultural legislation (XXII)'. As indicated above, the management of cultural pluralism was acknowledged as an issue within societies, as well as between them. Hence the 1981-83 report's reference to studies on 'individuals and groups in a multicultural situation' (p. 46), and the idea of migrant workers 'Living in Two cultures'. Cultural rights could be claimed by individuals and groups within developed and developing countries, not just by less powerful states themselves.

The Mondiacult Conference held in Mexico in July-August 1982 was a high point in UNESCO's activity in the culture sector in the 1980s. The Mexico Declaration on Cultural Policies included a definition of culture and an explanation of its role, demonstrating the evolution of these concepts since UNESCO's creation. The Declaration noted that 'in its widest sense, culture may now be said to be the whole complex of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features that characterise a society or social group. It includes not only the arts and letters, but also modes of life, the fundamental rights of the human being, value systems, traditions and beliefs' (p. 39). According to this definition, the concept of culture itself contains both the universal and the particular: the universal idea of fundamental human rights, and the particular traits, beliefs, and ways of living that allow members of a group to feel a special and unique bond with other members.

The Mexico Declaration also defined the role of culture as broad and encompassing: 'that it is culture that gives man the ability to reflect upon himself. It is culture that makes us specifically human, rational beings, endowed with a critical judgement and a sense of moral commitment. It is through culture that we discern values and make choices. It is through

culture that man expresses himself, becomes aware of himself, recognises his incompleteness, questions his own achievements, seeks untiringly for new meanings and creates works through which he transcends his limitations' (p. 39). This more sophisticated view of culture as a universal faculty, rather than a rigid set of practices, allows the maximum potential for flexibility and transcendence. It builds the ideas of renewal, re-evaluation, and critical choice into the definition of culture itself, pre-empting the criticism that cultural particularism can become a bulwark against intercultural sharing and solidarity. Further clauses in this Declaration reflect the more traditional view of culture as highly specific, thereby preventing the more sophisticated notion of culture as critical evaluation from becoming so open and non-specific that it loses its relevance and potency. This constant attempt to balance affirmation with openness, a central pillar of the approach to culture crystallized in this document, represents an important counterweight to the excessive politicization of cultural identity at the expense of a search for common values. Finally, the realization that cultural diversity needs to be managed within societies themselves, and the recognition that no culture can live isolated in today's interdependent world, underlies this Declaration and its principles.

The Medium-Term Plan for 1984-89 followed up on the theme of specificity and universality. It affirmed that 'each cultural heritage is part of the common property of mankind' (p. 228), suggesting the importance for all cultures of preserving and respecting each one of them. A more detailed study was also envisioned on this general topic: 'the fifth sub-programme (Studies of the specificity and universality of cultural values) involves studies and research aimed at developing the concept of cultural value and of the specificity of cultural values; shedding light on the conditions for achieving balance between the affirmation of identity and the imperative requirements of living together in harmony and the mutual enrichment of cultures; providing a clearer definition, in methodological terms, of a set of common aesthetic and ethical values that are widely shared and establishing the conditions for their recognition by individuals, societies and the international community' (p. 231). A recognition of the importance of these issues was the first step towards developing more thoughtful and useful approaches to them.

On a very concrete level, the situation of apartheid focused attention on the question of diversity and equality. As the Medium-Term Plan noted, the July 1950 Declaration on race 'showed that racism not only had the effect of denying equality to certain populations but also called into question the unity of the human race' (p. 243). The Plan highlighted that 'the basic issue raised by the deliberate policy of apartheid is the choice between the image of man which it is UNESCO task to defend on behalf of the international community and the image which results from that policy' (p. 244) and that 'apartheid represents the logical culmination and final stage of colonialism' (p. 253). The politicization of cultural identity as a potential liberating factor within societies themselves was illustrated clearly and dramatically by these condemnations of apartheid policies, showing the connection between identity and human rights that had been theorized in UNESCO documents.

Liberation was an imperative for groups within society and for societies themselves, even long after the initial wave of decolonization: 'denial of the rights of peoples to self-determination entails denial of human rights and fundamental freedoms' (p. 263). This Medium-Term Plan acknowledged 'the many and varied prerequisites – not only political and legal, but also economic, social and cultural – for the effective enjoyment by all peoples of genuine independence, that is to say, the ability to work out their own future in accordance with their aspirations' (p. 261). The link between culture and politics, dating from several decades earlier, was fortified by the focus on democracy and the promotion of economic, social, and cultural rights both within societies and in the international arena. As always, this affirmation of specificity was tempered by the perennial question, 'Is it possible to identify a significant set of values shared by the whole of mankind?' (p. 234). Even though many of UNESCO's conceptual models and practical priorities have shifted over the years, certain fundamental and enduring questions remain at the centre of its discourse and programs.

On 8 December 1986, at its 100th plenary meeting, the United Nations General Assembly issued the Proclamation of the World Decade for Cultural Development. Its goals were: acknowledging the cultural dimension of development, affirming and enriching cultural identities, broadening participation in culture, and promoting international cultural co-operation. The links between culture and politics, development, and democracy were all evident in these four objectives-again, implicitly, on both the inter-national and intra-national levels. The Director-General's Report for 1988-89 highlighted this connection between the domestic and international levels, stating that 'the effective exercise of cultural and linguistic rights is becoming increasingly important in resolving national and international conflicts and protecting human rights' (p. 77). An international meeting of experts at the UNESCO Headquarters in November 1989 focused on the concept of the rights of peoples, with special reference to the relationship between peoples' rights and human rights, as the latter are defined in universal international instruments (p. 76). An international symposium in collaboration with the Société Française de Philosophie looked at 'Philosophy and the French Revolution-The Universal Ideal and its Limits', while another symposium studied 'The Three Declarations of Human Rights: 1776, 1789, and 1948'. All of these projects showed the desire to achieve universality without imposing uniformity, as even 'universal' human rights have been challenged as culturally-specific and imperialistic by societies who feel threatened by external standards in whatever form.

The Medium-Term Plan for 1990-95 emphasized the unique role of UNESCO and the importance of 'activities that only UNESCO can conduct successfully, for example intercultural projects calling for international cultural co-operation' (p. 80-81). While lamenting a serious insufficiency of financial resources for the study of culture and intercultural studies (p. 84), the Plan demonstrated a keen awareness of the contemporary global situation, summarized as follows:

- The growing interdependence of culture and economies, a process accelerated by the development of modern means of transport and

communication, which foster a sense of belonging to a single universal culture;

- The similarly growing reaffirmation of cultural specificities and identities;
- The persistence and even re-emergence of inward-looking tendencies and cultural prejudice which conflict with international co-operation;
- The development of multicultural societies, which makes the affirmation of cultural identity more complex, though at the same time enriching it.

Given these conditions, the 1952 conception of a 'civisme international' seems equally relevant in the 1990s, combining particular, culturally-rooted loyalties with broader and more universal obligations derived from membership in a common humanity. A primary role for UNESCO in coming decades will be contributing to the theoretical elaboration and practical implementation of these more dynamic, multi-layered concepts.

The Director-General's Report for 1990-91 began to devote greater attention to these areas, with an increasing emphasis on democracy, and on the expansion of peace and intercultural dialogues (X). The September 1991 Prague International Forum on Culture and Development explored 'ways of building a new concept of citizenship, based on greater awareness and accountability, through developing the civic dimensions alongside the purely political aspects'. Related to this project were UNESCO's continued efforts in the area of peoples' rights, self-determination, and cultural identity, with a plan to prepare 'a specific study on autonomy and new political arrangements as well as on multiculturalism as an alternative model to assimilation and integration for dealing with the rights of national minorities' (p. 81). Far from the days when assimilation was regarded as a goal for migrant workers-the only way for them to enjoy rights as members of the host society-this newer model of multiculturalism allowed for a greater preservation of cultural diversity and autonomy within societies themselves, with the hope that the ties of citizenship would hold together those from different cultures within a single state. The questions of how value-free this conception of citizenship could or should be, what degree of sameness or consensus is required as a minimum social cement in a given society, and how multiculturalism can work to hold societies together while at the same time giving free expression to that which might otherwise threaten to break them apart, all remain highly relevant, and largely unresolved, in the present day. The priority of promoting 'the cultural expression of minorities in the context of cultural pluralism' remained central in the early 1990s, for example in the Director-General's Report on 1992-93 (XIII), in the 1994 Seoul International Meeting on Democracy and Tolerance, and in the proclamation of 1995 as the UN year for tolerance, explained by the Director-General in his 1994-95 report as 'promoting the idea, and above all the practice, of "active" tolerance'. But this emphasis did not replace previous ones,

especially the enduring connection between culture and development. In April 1993, a seminar was held in New Delhi on Cultural Identity and Development, and in Hanoi on the Cultural Dimension of Development. 21 May 1993 was designated the World Day for Cultural Development, and the report of the World Commission on Culture and Development, *Our Creative Diversity*, focused on development as inseparable from culture in every respect.

The Medium-Term Strategy for 1996-2001 continues to emphasize state wars and conflicts, 'for which multi-ethnic, multicultural or multireligious societies provide the most fertile soil' (p. 6). These conflicts, stemming from 'the fear of differences', menace global security and societal cohesion. The idea that 'the new world taking shape is no doubt much less homogeneous and hence much less "governable" than it appears' (p. 6) highlights an urgent need for concepts and strategies to address and to manage these forces. While the assumption that homogenous populations are more easy to govern than plural ones may not be as self-evident as this statement suggests, the observation that conflicts can erupt along perceived lines of cleavage between populations cannot be ignored. The job of the United Nations, according to the Medium-Term Strategy, is to try to bring order into an international society which is becoming global and yet fragmented at the same time' (p. 6), notably by building and maintaining peace on the bases of 'equity, justice, and liberty'. The key is to find definitions of 'equity, justice, and liberty' that all peoples can accept and live with: in other words, to identify common values that could constitute 'the foundations of a desire to live together' (p. 44). The Medium-Term Plan's high priority, repeated again and again, of creating 'public policies that help to strengthen social cohesion within multi-ethnic or multicultural societies' (p. 45), and its emphasis on the special need to focus on 'the management of intercommunity relations' (p. 45), represent the culmination of a trend that began in the 1980s and that has become increasingly prominent and important in the present day.

As seen above, the connection between culture and knowledge made UNESCO central in the quest for achieving peace; the connection between culture and politics made cultural identity crucial to the quest for political independence, the connection between culture and development allowed new countries to build economic power and to assert themselves on the world stage, and the connection between culture and democracy focused attention on intra-state as well as inter-state cultural relations. Now, approaching the twenty-first century, the implicit connection between culture and security may also serve to reinforce the importance of positive intercultural relations as a cornerstone of international peace, with all of the financial and administrative support this priority requires.

In discussing international security, the Director-General in the Medium-Term Strategy is careful to restrict himself to UNESCO's specific constitutional mandate to 'construct peace in the minds of men – by helping to lay the intellectual and moral foundations of reconciliation between parties to conflicts' (p. 46). In fact, he need not be quite so cautious: a potential historical precedent for UNESCO's role in peace-building has existed untapped for decades. The Director-General noted in his 1952 Report that the theoretical foundations existed for UNESCO to participate in peace-keeping activities (although no

request had yet been made for this service): 'the programme for 1952 for the first time includes a resolution authorizing me "at the request of the Economic and Social Council of the United Nations, and with the approval of the Executive Board, to assist, by means of studies, enquiries or advice of experts in the social sciences, the action of the United Nations, either to maintain peace in areas where conflicts are liable to arise, or, after the cessation of hostilities, to restore the normal life of national communities in areas subject to conflicts" ' (p. 198). This is precisely the kind of action that could be extremely used on the contemporary world stage, if carefully planned and coordinated with the UN and other international bodies. UNESCO has come a long way in the post half-century but, despite certain changes, the continuity in its mandate and mission is also unmistakable. Intercultural relations are, indeed, an international security issue. As UNESCO's history has demonstrated, the need to study and to handle situations of cultural pluralism on every societal level will remain a vital and indispensable focus for the Organization's activities. This attention to cultural pluralism will ensure that UNESCO remains proactive and relevant in the most pressing areas of international relations today.

While taking note of this continuity, it is also necessary to acknowledge that new challenges have arisen during these last years in relation to the extension of the globalization process. This movement brings both unprecedented potentialities of expression and innovation, and the risk of marginalization of the most vulnerable cultures. Taking advantage of the new possibilities being offered by globalization and regulating it are vital actions so that all cultures may achieve full recognition, without undergoing exclusion in an emergent global economy.

In this perspective, UNESCO highlights the necessity to protect tangible and intangible heritage in its plural aspects, as well as the diversity of contemporary intellectual and artistic creation. Cultural goods indeed are not mere consumer goods; they express a vision of the world and the most complete identity of individuals and peoples. Particular attention is paid, therefore, to the commercial exploitation of cultural goods, which are also symbols of identity. This means taking copyright into consideration and remaining vigilant as the respect of intellectual property and the constitution of new global markets. It is equally important, in the view of UNESCO, that the development of new technologies should not weaken cultural diversity. In this regard, UNESCO insists on the need to promote pluralism of media, linguistic diversity and the presence of local contents in the cyberspace. By including the new economic and technological dimension induced by globalization in the definition of its strategy, UNESCO is involved in promoting cultural diversity, when it faces new challenges without supporting cultural relativism or fundamentalism.

### **The strategy for 2002-2007**

After two Round Tables of Ministers of Culture, one on "Culture and Creativity in a Globalized World" (UNESCO, Paris, 2 November 1999) and the other one on "Cultural Diversity: 2000-2010: challenges of the marketplace" (UNESCO, Paris, 11-12 December 2000), an Expert Committee on "the Strengthening of UNESCO's Role in the Promotion of Cultural Diversity in the



Context of Globalization” (Paris, 21-22 September 2000) and intensive debates during the 161<sup>st</sup> and 162<sup>nd</sup> sessions of the Executive Board (28 May-13 June 2001 and 2-31 October 2001), the 31<sup>st</sup> session of the General Conference has unanimously adopted the **UNESCO Universal Declaration of Cultural Diversity**, in a most unusual context. It came in the wake of the events of 11 September 2001. It was an opportunity for States to reaffirm their conviction that intercultural dialogue is the best guarantee of peace and to reject outright the theory of the inevitable clash of cultures and civilizations.

For the first time, cultural diversity was acknowledged as “the common heritage of humanity”, the defence of which was deemed to be an ethical and practical imperative, inseparable from respect for human dignity. The concept of “diversity” reaffirms that plurality is the reservoir needed for freedoms, that cultural pluralism therefore constitutes the political response to the actual fact of cultural diversity and that such pluralism is inseparable from a democratic framework. Thus, freedom of expression, media pluralism, multilingualism, equality of access for all cultures to artistic expressions, scientific and technological knowledge, and the possibility for them to be present in the means of expression and dissemination constitute essential guarantees of cultural diversity. Finally, cultural policies, which are the true driving force in cultural diversity, should foster the production and dissemination of diversified cultural goods and services.

The Medium Term Strategy for 2002-2007 reaffirms UNESCO’s specific institutional mandate within the United Nations system, “...with a view to preserving and promoting the fruitful diversity of cultures” (UNESCO Constitution), according to Strategic Objective 8: “Safeguarding cultural diversity and encouraging dialogue among cultures and civilizations”. The extension of the process of globalization, though representing a challenge for cultural diversity, creates the conditions for renewed dialogue among cultures and civilizations, respecting their equal dignity, based on human rights and fundamental freedoms. On the basis of *Our Creative Diversity*, the report of the World Commission on Culture and Development (1996); the Action Plan adopted by the Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development Stockholm, 1998); and the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (2001), UNESCO will pursue its efforts to advocate the crucial role of culture in national and international development strategies. The three documents recommend in particular the elaboration of cultural policies aimed at the promotion of cultural diversity for pluralism, sustainable development and peace. The idea is to channel diversity towards constructive pluralism through the creation of state and societal mechanisms to promote harmonious interaction between cultures. To achieve this goal, both the State and the civil society have an important role to play by promoting equality and inclusiveness, not uniformity, by recognizing the sense of belonging and fostering empowerment, allowing individuals to enjoy the security of individual and plural identities within an accepted social and democratic framework... The protection of cultural diversity is closely linked to the larger framework of the dialogue among civilizations and cultures and its ability to achieve genuine mutual understanding, solidarity and cooperation...”

Since the adoption of the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, there have been many international initiatives to encourage reflection on the desirability of reinforcing standard-setting action in relation to cultural

diversity. Examples include: the Round Table “Cultural diversity and biodiversity for sustainable development” in the framework of the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 3 September 2002), the Summit on the *Francophonie* (Beirut, October 2002), the annual Meetings of the International Network on Cultural Policy (Cape Town, South Africa, October 2002, Opatija, Croatia, October 2003 and Shanghai, China, October 2004) and the adoption of resolution A/RES/57/249 by the General Assembly of the United Nations proclaiming 21 May as “World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development” (20 December 2002).

The question of a normative framework for cultural diversity was debated by various intergovernmental and governmental organizations as well as by international associations of cultural professionals and national academic circles.

At the 166th session of the Executive Board in spring 2003, the Member States deemed it advisable to elaborate a binding normative instrument on cultural diversity.

Four options were proposed: (a) a new comprehensive instrument on cultural rights (b) an instrument on the status of the artist, (c) a new Protocol to the Florence Agreement, (d) a new instrument on the protection of the diversity of cultural contents and artistic expressions. This last option was adopted upon recommendation of the Executive Board.

At its 32<sup>nd</sup> session (October 2003), the General Conference requested the Director-General to submit at its following session (in 2005), a preliminary report and a draft project of an international convention on the protection of the diversity of cultural contents and artistic expressions.

In accordance with UNESCO procedures, a first preliminary draft project of the convention was elaborated between December 2003 and June 2004 by a group of independent experts from diverse fields (anthropology, international law, economics of culture, philosophy etc.).

Their work, inspired by the principles of the Universal Declaration (notably, the links between cultural diversity and fundamental rights, democracy, dialogue and development) was undertaken with the objective of recognizing the equal importance of the cultural and economic aspects of development and the specific nature of cultural contents and artistic expressions; in other words, the dual cultural and economic nature of the goods and services to be covered by the convention. Consequently, they suggested revising the wording of the title without modifying the scope of the convention itself. The proposed title became: “International Convention on the Protection of the Diversity of Cultural Contents and Artistic Expressions”.

The preliminary draft convention is divided into seven chapters: “Preamble”, “Objectives and Guiding Principles”, “Scope of Application and Definitions”, “Rights and Obligations of States Parties”, “Relationship to Other Instruments”, “Follow-up Bodies and Mechanisms” and “Final Clauses”.

The ultimate goal as stated in this first version is to give all countries the means to protect and promote the diversity of cultural expressions within and outside their borders. This is necessary to enable all countries, and in particular developing countries, to participate in a more balanced form of globalization and to benefit from the diversity of their cultural expressions in order to ensure long-term development. Cultural diversity is actually a mainspring of sustainable development that States must activate by adopting appropriate measures.

The word “promote” alongside “protect” demonstrates the States’ wish to avoid the tendency to seek refuge in roots or becoming narrow-minded. Instead, they consider that the diversity of cultural expressions implies freedom of expression—guarantor of free creation and diffusion enabling all peoples to benefit from the richness of the world’s cultures—.....

In elaborating this text, we listened very carefully to observations made by professionals in the field of culture and by several international, intergovernmental and non-governmental organizations. In the preparation of this preliminary draft, the General Conference entrusted UNESCO with a mandate to undertake consultations with the World Trade Organization (WTO), the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the World Intellectual Property Organization (WIPO) to ensure that the Convention be complementary to, rather than in competition with, pre-existing international legal instruments.

The preliminary project elaborated by the experts was sent to the Member States in July 2004 along with a report to be examined at a first meeting of intergovernmental experts from 20 to 25 September 2004.

Following this meeting, the Member States are requested to send their comments and amendment proposals in writing to the Secretariat. A second intergovernmental meeting will take place in February 2005. It will probably be followed by a third meeting to ensure that the draft convention and the final report will be ready for the 33<sup>rd</sup> session of the General Conference in October 2005 with a view for its adoption by this UNESCO’s governing body. The phase of consultation with government experts is crucial since the various stacks—political, philosophical, economic, legal—will be explored in the course of the debates by the representatives of the Member States, governmental and non-governmental organizations, and cultural professionals.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

CLT-98/Conf. 210/Ref. 2  
Paris, December 1997  
Original: English

**INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON CULTURAL POLICIES  
FOR DEVELOPMENT**

(Stockholm, Sweden, 30 March - 2 April 1998)

***Cultural Rights:  
At the End of the World Decade for Cultural Development***

by

**Halina Niec**

### EXPLANATORY NOTE

With a view to enriching the intellectual preparation of the Stockholm Conference, UNESCO has commissioned a number of eminent specialists to write short "state of the art" papers on the sub-themes included in the **Preliminary Agenda** for the Conference. Each specialist was asked to take as a point of departure the ideas put forward by the World Commission on Culture and Development in its report, *Our Creative Diversity*. Each author was also invited to freely present ideas, analyses and recommendations that might improve or strengthen policy-making and practice in each respective field. These preparatory papers, commissioned with the support of the Ministry of Education of Sweden, will be made available to participants and are also being consulted by the Secretariat of UNESCO as it drafts a **Background Document** for the Conference. Each author is responsible for the choice and the presentation of the fact contained in her/his paper and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

N.B. These papers will also be made available on the Internet at the following site: [http://www.unesco.org/culture\\_and\\_development/stockholm/papers](http://www.unesco.org/culture_and_development/stockholm/papers)

## SUMMARY

On the eve of the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights and the close of the World Decade for Cultural Development, it is not only appropriate but imperative to reflect on the state of cultural rights and respond to the call for action issued by the World Commission on Culture and Development. The 1947 Universal Declaration of Human Rights (UDHR) proclaimed cultural rights as human rights, and broadly defined these rights. Yet the latter remain a neglected sub-category when compared to political, civil, economic and social rights.

The reasons for the neglect are complex and numerous. In the process of transferring the content of the UDHR into treaty-binding provisions, cultural rights were enshrined in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR). The obligations of States, according to the ICESCR, were obligations of results. This was interpreted by some to mean that the rights of the ICESCR were programmatic rights, which implies they are not justiciable, which means they are not legal, and States, therefore, would not have to stand up to international scrutiny. However, the debate on whether or not cultural rights are legal rights has since been resolved, but the problem of defining exactly what cultural rights include and how to implement them remains.

Defining cultural rights has proven to be a monumental task. The category of cultural rights remains the least developed in terms of legal content and enforceability. This neglect is due to many reasons including political and ideological tensions surrounding this set of rights, as well as tensions which surface when an individual's rights conflict with group rights including those of States. While it is obvious that cultural rights are rights to culture, what is not obvious is what exactly the term "culture" includes, despite numerous existing definitions included in various international documents. Another contributing factor is the conflict between the universality of human rights and the concept of cultural relativism.

However, despite these difficulties, various definitions of cultural rights as a collective right and as an individual right do exist both at the universal and regional levels though there is no one universally recognized version and a corpus of cultural rights is gradually developing.

A process of inventorying cultural rights needs to be undertaken. As this work proceeds, it is important to build an awareness of what these rights include (both for individuals and groups), and what the States' obligations are regarding these rights. Cultural rights, more than any other human rights, have an internal dynamic due to the fact that culture is a living and growing organism, always manifesting itself in new ways.

The basic principles of respect for the inherent dignity of every human being, and of equality must be kept in mind, together with the core right of access to cultural life and the right to participate in cultural life (1976 UNESCO Recommendation on Participation by the People at large in Cultural Life and their Contribution to it). However, when we try to identify the components of these basic rights, confusion and

disagreement arise when trying to determine which are separate rights and which are separate rights with cultural components.

Preparing the inventory of cultural rights is a long term endeavour and cannot be a panacea for the underdevelopment and neglect that afflicts the category of cultural rights. Yet it must be intensified, if possible with the participation of those upon whom policies regarding cultural rights have the greatest impact. There is a parallel need to address the efficacy of the implementation process of these rights, and States' accountability for doing so.

International organizations should develop advocacy components in their programs connected with cultural rights, with a three-fold purpose: to make people aware of their cultural rights, aware that those rights can be violated, and that States can be held accountable for violations. International organizations such as UNESCO should also work to build a network composed of non-governmental organizations dealing with cultural issues. The purpose of the network would include: to collect information on violations of cultural rights; to assist States in their reports to the Committee on Economic, Social and Cultural Rights; and to petition governments to include information on cultural rights in these reports.

While we work to improve the state of cultural rights, it is important to remember that we do so for human rights as a whole.

\* \* \* \* \*

## **Cultural Rights: At the End of the World Decade for Cultural Development**

### **1. Introduction**

The World Commission on Culture and Development proposed several steps to be taken by the international community to secure the protection of cultural rights. These included an inventory of cultural rights which are not protected by existing international instruments, an International Code of Conduct on Culture which could be included in the Draft Code of Crimes against the Peace and Security of Mankind, which the International Law Commission has been working on for some time, and a system of enforcement procedures based on an Ombudsperson for Cultural Rights.

The reality, however, on the eve of the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), which proclaimed cultural rights<sup>1</sup> as human rights and broadly defined the scope of these rights is that cultural rights are "the Cinderellas of the human rights family"<sup>2</sup>, meaning that from a legal standpoint these rights are the least developed rights within the human rights spectrum. This characterization may surprise those who have observed the magnitude of work done by international bodies including UNESCO and the Committee on Economic, Social and Cultural Rights. However, this precarious legal position results from the different historical origins of the recognition of cultural rights.

### **2. From Conception to Recognition**

In the process of transforming the content of the UDHR into treaty binding provisions, cultural rights, economic and social rights, were separated from classical political and civil rights by their inclusion in two separate treaties. Despite the fact that the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR) both refer to the unity of all human rights<sup>3</sup>, the division was widely recognized as a victory for those who denied the legal character of economic, social and cultural rights.

Those who denied the legal character of economic, social and cultural rights insisted upon the two separate Covenants. Their argument stemmed from their belief in the difference between the natures of the rights: while the enforcement of political and civil rights requires the State firstly to refrain from specific actions, the enforcement of economic, social and cultural rights requires the State to take a proactive role involving funds, time and processes. Moreover, this difference in nature, they argued, demanded a difference in States' obligations to implement the rights. As a result, in the realm of political and civil rights, there are clearly defined obligations of States to establish a means of judicial redress within their internal legal system (obligation of conduct). The fulfillment of these obligations can be easily assessed by an international community acting through specially designed treaty organs. No such clarity of the States' obligations regarding economic, social and cultural rights exists. Because of the inherent nature of economic, social and cultural rights, and because the implementation of these rights has the character of the obligation of results, it was argued that these rights could be defined as programmatic rights, which means they are not justiciable rights, hence are not legal rights, and therefore States do not have to stand up to international scrutiny.<sup>4</sup>



This extreme view has been challenged by many jurists, human rights activists<sup>5</sup>, and different organs of the UN system, and was "eradicated" by many international declarations which uphold these rights as legal. For example, paragraph 1 of the Vienna Declaration and Programme of Action of 1993 states, "The World Conference on Human Rights reaffirms the solemn commitment of all States to fulfill their obligations to promote universal respect for, and observance and protection of all human rights and fundamental freedoms for all in accordance with the Charter of the United Nations, other instruments relating to human rights, and international law. The universal nature of these rights and freedoms is beyond question."<sup>6</sup> Paragraph 3 of the same document adds, "all human rights are universal, indivisible and inter-dependent and inter-related. The international community must treat human rights globally in a fair and equal manner, on the same footing, and with the same emphasis." A paper such as this does not allow a complete listing of documents which reiterate the acknowledgment of economic, social and cultural rights as legal rights, but in summation, we can turn to the writings of Steiner and Alston: "However, at least in formal terms for the purposes of international law, debate over whether economic rights are 'really' rights was settled long ago."<sup>7</sup> The obstacles which remain today are to define these rights and, according to the above quoted authors, ". . . to identify effective approaches to implementation--i.e. to the means by which economic, social and cultural rights can be given effect and governments can be held accountable to fulfill their obligations."<sup>8</sup>

### **3. The Reasons behind the Neglect**

While economic, social and cultural rights have been the subject of international debate for years<sup>9</sup>, it is the category of cultural rights which remains the least developed in terms of legal content and enforceability. This degree of neglect has led some critics of the situation to refer to cultural rights as "a decorative element" of the triad. The reasons for this neglect include political and ideological tensions surrounding this set of rights, as well as internal tensions which surface when an individual's rights conflict with group rights including those of States. Potential scenarios of such conflict include cases when an individual cultural identity conflicts with a collective or national identity, or when a group claiming that the full realization of its cultural identity supersedes the recognized frame of cultural autonomy. An additional obstacle stems from the fact that cultural rights are rights to culture. This point is obvious; what is not obvious is what exactly the term "culture" includes, despite numerous existing definitions included in various international documents. The difficulty arises when trying to determine which rights are cultural rights, and which rights are not cultural rights but have cultural aspects.

Yet another contributing factor in defining the content of cultural rights is the conflict between the universality of human rights and the concept of cultural relativism<sup>10</sup>. On the one hand, individuals seek preservation of the group culture which has shaped and defined their identity as a member of that collective group. But when the individual identifies certain manifestations of his or her culture, such as traditional practices, as harmful or in violation of his or her universally acknowledged human rights (but does not choose to divorce him or herself entirely from the culture), is it the individual who has the right to declare aspects of the group's cultural identity a violation of their human rights, or is it the group who has the right to maintain its

practices and rituals in the name cultural identity? Whose rights and therefore legal standing are of paramount importance in such a conflict, the individual's or the community's? In the Vienna Declaration and Programme of Action quoted above, it is stated that "all human rights are universal", and according to the 1992 UN Declaration On The Rights of Minorities, minorities are prohibited from continuing those practices which are in direct conflict with international law and violate universal human rights<sup>11</sup>. However, the problem of and the tensions surrounding cultural relativism versus universal human rights still exist, and the issue deserves open discussions which are not obscured by political pressure.

#### **4. General remarks on the process of inventorying of Cultural Rights**

The process of determining which rights belong in the category of cultural rights is an ongoing one which began with the inception of the UDHR. It is appropriate to check, from time to time, the developing catalogue of rights to see whether through international practices its content is becoming more mature and solid. The aim of this exercise is twofold: to create an awareness of what cultural rights include and to inform the States of their obligations regarding these rights. This last aspect is particularly important because in the realm of these rights there is a need to strengthen the accountability of States as to whether they are fulfilling their obligations or not, or to what degree they are doing so.

When we examine international human rights law, we find that cultural rights as human rights are declared both at the universal and regional levels. At the universal level, these rights are declared in the UDHR in Article 27 which states:

1. *Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.*
2. *Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.*

And in Article 22 of the same document:

*Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international cooperation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.*

Cultural rights acquired a treaty binding character in Article 15 of the ICESCR which states:

1. *The State Parties to the present Covenant recognize the right of everyone:*
  - a) *To take part in cultural life;*
  - b) *To enjoy the benefits of scientific progress and its applications;*

c) *To benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.*

2. *The steps to be taken by the State Parties to the present Covenant to achieve the full realization of this right shall include those necessary for the conservation, the development and the diffusion of science and culture.*

3. *The State Parties to the present Covenant undertake to represent the freedom indispensable for scientific research and creative activity.* 4. *The State Parties to the present Covenant recognize the benefits to be derived from the encouragement and development of international contacts and cooperation in the scientific and cultural fields.*

On the regional level, the rights to culture are declared in the Inter-American Declaration on Human Rights (Article 13)<sup>12</sup>, the Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Rights (Article 14)<sup>13</sup>, and in the African Charter on Human and Peoples' Rights (Article 17)<sup>14</sup>. The above noted sources of cultural rights declare these rights most specifically for the individual.

Within the international frame of human rights there also exists the recognition of cultural rights as a collective right. For example, the first Articles of both the ICESCR and the ICCPR state that "All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they ... freely pursue their economic, social and cultural development." This free pursuit of cultural development, linked to and strengthened by the political right of self-determination, in turn allows people to preserve their cultural identity--a concept recognized in the Mexico City Declaration on Cultural Policies from the 1982 World Conference on Cultural Policies held in Mexico City which recommends that States "Respect and work to preserve the cultural identity of all countries, regions, and peoples, and oppose any discrimination with regard to the cultural identity of other countries, regions and peoples."<sup>15</sup>

The collective right to culture supplements the individual's cultural rights, and it is also proclaimed in the African Charter on Human and Peoples' Rights as the right of all people to cultural development<sup>16</sup>. This right is strengthened by the duty of all individuals "To preserve ... the positive African cultural values."<sup>17</sup> However, in international human rights law, the protection of ethnic, religious and linguistic minorities is constructed, in principle, as the individual protection of the rights of members of those communities<sup>18</sup>. This is reflected in Article 27 of ICCPR. But, the recognition of the collective character of minority rights on the universal level of human rights law cannot be overlooked. In the Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities, there is a more explicit recognition of the group as an entity with rights than is present in the ICCPR. The Declaration refers to a group dimension in Article 1: "States shall protect the existence and the national or ethnic, cultural, religious and linguistic identity of minorities within their perspective territories, and shall encourage conditions for the promotion of that identity."

On one hand, we may say that Article 15 of ICESCR can be seen as a general, normative framework for a catalogue of cultural rights, but it only enumerates four general categories of rights without specifically laying out what the concrete entitlements of those categories are. The process of filling those categories with legal meaning is difficult and complicated, but it was very wise to build such a skeletal frame, for cultural rights, more so than any other human rights, have an internal dynamic due to the fact that culture is a living and growing organism, always manifesting itself in new ways.

### **5. Developing an Inventory of Cultural Rights**

So, while the skeleton exists, flesh must be added to the bones, and this is both an advantage and a burden. The content of cultural rights has been interpreted and defined through many legal instruments, especially in quasi-legislative processes of UNESCO<sup>19</sup>, as well as in the practice of different international bodies such as the UN Committee on Economic Social and Cultural Rights<sup>20</sup>. But what is the result of this? It is that a corpus of cultural rights is growing, though its precise content is still unclear.

In creating any inventory, we must remember the fundamental guiding principles which form the foundation of international human rights law. These principles are designed to safeguard the universality and indivisibility of all human rights. The most basic principle is the obligation to respect and preserve the inherent dignity of every human being<sup>21</sup>. The next vital principle, is that of equality which is often pronounced in non-discriminatory and equal opportunity clauses. These principles are what guide us to the core elements of cultural rights. The most base element of this core is the right of access to a cultural life. The next, is the right of "participation in cultural life" as stated in the 1976 UNESCO Recommendation on Participation by the People at Large in Cultural Life and Their Contribution to It<sup>22</sup>. This participatory dimension of cultural rights is further strengthened in the UN Declaration on the Right to Development which declares the participatory element as essential to all human rights for all including individuals, members of minorities, indigenous people, and the most vulnerable population groups<sup>23</sup>. This Declaration also stresses the active component of participation.

In the process of making the right of access to a cultural life and the right to participate in cultural life more concrete, the application of the above stated principles, combined with a wealth of normative instruments, enables us to develop a catalogue by identifying components of these rights. However, some of these components may be considered separate, new cultural rights like the right to cultural heritage<sup>24</sup>, while others may be seen as altogether separate rights with cultural components. An example of this latter is the right to information. This right is a civil right, per se, and is listed in Article 19 of the ICCPR and in Article 10 of the European Convention on Human Rights<sup>25</sup>. It is agreed that the right to information is a well-defined, justiciable right. But the right to information cannot be considered exclusively a civil right, for the right to participate in a cultural life cannot possibly be achieved without the right to information. With these complications in mind, we can see that determining which rights should be included in an inventory of cultural rights is not a simple task.

Rather, building such an inventory of rights is extremely difficult, and numerous versions currently exist. Their size and content often depend on the aims of the classification. For example, the Culture and Development Co-ordination Office at UNESCO commissioned a preliminary survey of cultural rights already defined in existing instruments. The researcher who did the work catalogued 50 different cultural rights classified according to eleven categories. The categories include Rights to physical and cultural survival, Rights to association and identification with cultural community, Rights to and respect for cultural identity, Rights to physical and intangible heritages, Rights to religious belief and practice, Rights to freedom of opinion, expression and information, Rights to choice of education and training, Rights to participation in elaboration of cultural policies, Rights to participation in cultural life and rights to create, Rights to choice of endogenous development, and Rights to people's own physical and cultural environment.<sup>26</sup>

In contrast, the Institute for Interdisciplinary Ethical and Human Rights Studies at Fribourg University in Switzerland produced a Preliminary Draft Protocol to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms on the Recognition of Cultural Rights<sup>27</sup>. The list of cultural rights included in this document is not as lengthy as the previous one and the intent appears to have been quite different--to list cultural rights which are unquestionably justiciable so that claims of violation of those rights could be brought before the European Court of Human Rights. The draft states:

*Article 1*

*Everyone both has as an individual and shares with others the right to respect for and expression of his values and cultural traditions in so far as they are not contrary to the requirements of human dignity, human rights and fundamental freedoms; that right includes:*

- a. freedom to engage in cultural activity, whether in public or in private, and more particularly to speak the language of one's choice;*
- b. the right to identify with the cultural communities of one's choice and to maintain relations with them; this implies freedom to alter such choice or not to identify with any cultural community;*
- c. the right not to be prevented from discovering the whole range of cultures, which together constitute the common heritage of humanity;*
- d. the right to knowledge of human rights and to take part in establishing a culture governed by human rights.*

*Article 2*

- 1. Everyone has the right to an education which allows full and unrestricted development of his cultural identity in a manner recognising and respecting the diversity of cultures.*
- 2. This right includes freedom to teach and be taught one's own culture and language and to set up whatever institutions are necessary for that purpose in accordance with national law.*
- 3. It includes entitlement to public provision, in proportion to needs and resources, of the means necessary to safeguard the right.*

Another example, the Preliminary Draft Declaration of Cultural Rights, was produced at a meeting of experts held in Fribourg in 1995<sup>28</sup>. The chief aims of this group can perhaps be considered more practical than the above examples. The Declaration was prepared with two concerns. In studying the current state of cultural rights, the authors determined that the primary cause, both at the theoretical and normative levels, of the "underdevelopment" of cultural rights results from the negligence to the role of cultural identity. Second, the authors agreed that one comprehensive document which details the "logic specific to cultural rights and the cultural dimension of human rights as a whole" was crucial in order to replace the many existing documents which splinter the topic. The rights listed in the Preliminary Draft are too lengthy to reproduce in this paper, but in general the rights include the right to: respect for cultural identity, identification with a cultural community, participation in cultural life, education and training, information, freedom of access to heritages, protection of research, creative activity and intellectual property, and to participate in cultural policies. (It should be noted that these rights are construed as individual rights which can be enjoyed "either alone or in a community with others.")

#### **6. From the Inventory to Obligation**

The attempt to clarify the content of cultural rights, thereby improving their legal character, is a long term endeavor and cannot be viewed as a panacea for the underdevelopment and neglect that afflicts this category of rights. There is also a parallel need to address the efficacy of the multifaceted implementation process of these rights in which the States' accountability is of paramount importance. By strengthening the element of the obligation of States and implementing a method of accountability which more accurately reflects the States' realization of their obligations, we will, in turn, increase the level of real enjoyment of cultural rights.

According to Article 2 of the ICESCR, States are obliged to take immediate steps to the maximum of their availability of resources in order to progressively achieve the full realization of the rights stated in the Covenant. Therefore, it can be interpreted that States' obligations, on the most part, are obligations of results. This author is not alone in the opinion that the element of progressive achievement lends itself to an open-endedness of the States' obligations which, in turn, diminishes the legal character of the obligations. If we want to evaluate the degree of progress of a State's fulfillment of their obligations, legal instruments are not applicable due to this presumably weak legal character.

The turning point, in legal terms, of assessing the legal character and of measuring the fulfillment of obligations came with the introduction of The Limburg Principles on the Implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.<sup>29</sup> A group of experts attended the Limburg conference held in Maastricht, Netherlands in June, 1986, to consider the nature and scope of the obligations of State to the ICESCR. They presented a solid and convincing interpretation of the legal character of States' obligations. According to them, all States must begin immediately to take steps using all appropriate means necessary (including legal, administrative, judicial, economic, social and educational measures) and regardless of the level of their economic development, to achieve full realization of the rights listed; some obligations require immediate full implementation such as the prohibition

of discrimination; by no means may a State interpret the Covenant as an opportunity to defer indefinitely their efforts to fulfill their obligations; and when determining whether or not a State has taken adequate measures towards realization of these rights, their use of and access to available resources will be considered. While the authors of the Limburg Principles make great strides in defining States' obligations in legal terms, perhaps the greatest outcome of their efforts is that they enumerated for the first time, situations in which States could be held responsible for the failure to comply with the obligations listed in the ICESCR.<sup>30</sup>

The concept of legally clarifying the duties of States in regards to cultural rights was further enhanced by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights, General Comment No. 3 (1990) which stressed that while many obstacles may hamper States abilities to fulfill their obligations, States are, nevertheless, not released from their duties to "take steps".<sup>31</sup> In the same General Comment, the committee pronounced the most important element of the minimum core of obligations, stating that "even in times of severe resources constraints whether caused by a process of adjustment, of economic recession, or by other factors the vulnerable members of society can and indeed must be protected by the adoption of relatively low-cost targeted programmes."<sup>32</sup>

## **7. Incorporating a Monitoring Mechanism**

Further, at a conference organized by the International Commission of Jurists (ICJ) held in Bangalore, India, a group of experts upheld the Limburg Principles.<sup>33</sup> In addition, they supported the idea of setting up an international complaints mechanism to monitor States' compliance with the rights included in the ICESCR, an idea already being developed by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights in the form of An Optional Protocol on Economic, Social and Cultural Rights.<sup>34</sup>

The Committee on Economic, Social and Cultural Rights presented an analytical paper to the Preparatory Committee of the World Conference on Human Rights in 1993, which put forth strong arguments supporting, firstly, the need for the above mentioned Protocol. Secondly, the arguments illustrated that a violations approach to monitoring the ICESCR was essential if economic, social and cultural rights were to be viewed as legal rights, in turn, this would facilitate the process of determining the content of cultural rights.

The paper states that in a complaints procedure, "the real problems confronting individuals and groups come alive in a way that can never be the case in the context of the abstract discussions that arise in the setting of report procedures. Second, the focus on a particular case provides a framework for inquiry which is otherwise absent . . . Fourth, the existence of a potential remedy at the international level provides an incentive to individuals and groups to formulate some of their economic and social claims in more precise terms and in relation to the specific provisions of the Covenant."<sup>35</sup>

While some voices can already be heard throughout the international legal community which are in favor of this Optional Protocol, when it comes to the question of which rights would be covered by the procedure, they are some who are for the exclusion

of cultural rights.<sup>36</sup> It is this author's opinion that international organizations, UNESCO in particular, governmental organizations and non-governmental organizations should work to inform the general public on the value of an Optional Protocol, and one which serves the spectrum of economic, social and cultural rights, rather than serving them up à la carte.

### **8. Suggestions for Future Work**

In relation to the previous paragraph, I would like to submit that international organizations should develop advocacy components in their programmes connected with cultural rights, components with a three-fold purpose and intent: to make people aware that they have cultural rights, that these rights can be violated, and that States can be held accountable for violations. In addition, I suggest that an international organizations such as UNESCO work to build a network composed of non-governmental organizations dealing with cultural issues. The purposes of this network would include: to collect information on violations of cultural rights; to assist individuals and groups in preparing and presenting their cases of violations against States; to assist States in preparing their reports to the Committee on Economic, Social and Cultural Rights; and to petition governments to include information on cultural rights in these reports (for it should be noted that often they only refer to economic and social rights). In building this network, it is important to persuade the most powerful, influential and internationally respected non-governmental organizations (such as Amnesty International and Human Rights Watch) to take part, for such organizations already have advanced research technologies and well-established connections throughout the world.

Also, work on inventorying cultural rights needs to be intensified. This exercise should be run by experts, but it should also be used as an educational instrument where the "experts" meet and exchange ideas with those on whom their policies have the greatest effect.

In conclusion, I would like to reassert the idea that when working to improve the full enjoyment of cultural rights, we are working to improve the enjoyment of human rights as a whole. Though the rights are separated into workable categories on paper, it is agreed that in essence they are interrelated and indivisible. And like threads that make up a fabric, if you try to separate them or pull even one away, the whole piece unravels.

\* \* \* \* \*

### **About the author**

*Dr Halina Nieć is Adjunct Professor of Law, Jagiellonian University Chair of Public International Law, Cracow, Co-ordinator of Academic and Educational Activities, currently conducting lectures and seminars on public international law, international and European human rights law and refugee law. At the Jagiellonian University Human Rights Centre, she co-ordinates and oversees educational and community-oriented student activities. Head of the Jagiellonian University Human Rights Legal Clinic which provides cost-free legal support to refugees and asylum seekers in Poland.*

\* \* \* \* \*



<sup>1</sup> The Universal Declaration of Human Rights, GA Res. 217 A (III) of 10 December 1948, Human Rights: A Compilation of International Instruments, United Nations, New York, 1978, p. 1.

<sup>2</sup> Filibek, G. Interventions Concerning Theme 1.1 (The European Convention on Human Rights and Cultural Rights). Council of Europe, 8th Annual International Colloquy on the European Convention on Human Rights, 1995 (Budapest), p. 75.

<sup>3</sup> International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, G.A. Res. 2200A, U.N. GAOR, 21st Sess. and International Covenant on Civil and Political Rights, G.A. Res. 2200A, U.N. GAOR, 21st Sess., preambles.

<sup>4</sup> Steiner, H.J. and Alston, P. International Human Rights in Context: Law, Politics, Morals, Oxford; Clarendon Press, 1996, p. 261-262

<sup>5</sup> Cassese, A.; The General Assembly: Historical Perspective 1945-1989. In: Alston, P. (ed.). The United Nations and Human Rights, p. 45-50.

<sup>6</sup> United Nations World Conference on Human Rights, Vienna Declaration and Programme of Action, adopted 25 June 1993, reprinted in 32 ILM 1661 (1993), 14 HRLJ 352 (1993).

<sup>7</sup> Steiner, H. J. and Alston, P. op cit., p. 268.

<sup>8</sup> Steiner, H.J. and Alston, P. op cit., p. 268

<sup>9</sup> Alston, P., ed. Promoting Human Rights through Bill of Rights: Comparative Perspectives. Oxford: Clarendon Press, 1995.

Craven, M. The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights: A Perspective on Development. Oxford: Clarendon Press, 1995.

Donnelly, J. Universal Human Rights in Theory and Practice. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1989.

Eide, A., C. Krause and A. Rosas, Economic, Social and Cultural Rights: A Textbook. Dordrecht: M. Nijhoff, 1995.

Sohn, L., ed. Guide to Interpretation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Irvington, NY: Transitional Publishers, 1993.

<sup>10</sup> Joyner, C. and J. Dettling, Bridging the Cultural Chasm: Cultural Relativism and the Future of International Law. California Western International Law Journal 1989-1990, vol. 20 no. 2, p. 275-314.

Warzazi, H. Preliminary report of the Special Rapporteur on traditional practices affecting the health of women and children, Economic and Social Council Commission on Human Rights, 47th Sess.

What's Culture Got to Do With It? Excising the Harmful Tradition of Female Circumcision. Harvard Law Review, vol. 106, no. 8, 1993, p. 1944-1961.

<sup>11</sup> Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities, GA Res. 47/135 of 18 December 1992, Human Rights: A Compilation of International Instruments, United Nations, New York, 1978, p. 140.

<sup>12</sup> Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Rights (Protocol of San Salvador), adopted 17 November 1988.

<sup>13</sup> American Declaration of the Rights and Duties of Man, signed 2 May 1948, OEA/Ser. L./V/II.71 (1988).

<sup>14</sup>African Charter on Human and Peoples' Rights, adopted 27 June 1981, entered into force 21 October 1986, O.A.U. Doc. CAB/LEG/67/3 Rev. 5, reprinted in 21 ILM 58 (1982).

<sup>15</sup>World Conference on Cultural Policies: Final Report. Paris, France: UNESCO, 1982, p. 59 (Recommendation No. 1).

<sup>16</sup>African Charter on Human and Peoples' Rights, op cit., Article 22.

<sup>17</sup>Ibid., Article 29.

<sup>18</sup>Kymlicka, W., ed. The Rights of Minority Cultures. New York: Oxford University Press, 1995.

Phillips, A. and Rosas, A., eds. The UN Minority Rights Declaration. Turku/Abo - London, 1993.

<sup>19</sup>UNESCO and Human Rights: standard setting instruments, major meetings and publications (Symonides J., and V. Volodin, selection of documents and introduction). Paris, France: UNESCO, 1996.

<sup>20</sup>See: Reports of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights presented to the UN Economic and Social Council (Report on the Fifth Session 9-27 March 1987 to Report on the Fourteenth and Fifteenth Sessions (30 April-17 May 1996, 18 November- 6 December 1996).

<sup>21</sup>Universal Declaration of Human Rights, op cit., Article 1.

<sup>22</sup>Recommendation on Participation by the People at Large in Cultural Life and Their Contribution to It, 1976, Adopted on 26 November 1976 by the General Conference of UNESCO at its nineteenth session, UNESCO and Human Rights: standard setting instruments, major meetings and publications, op cit., p. 252.

<sup>23</sup>Steiner, H. J. and Alston, P. op cit., p. 1231.

<sup>24</sup>See Prott Lyndel V., Cultural Rights as Peoples' Rights in International Law, in: Crawford James, The Rights of People, Oxford, 1988, 93ff.

<sup>25</sup>European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and Its Nine Protocols, entered into force on 3 September 1953, Twenty-five Human Rights Documents. New York, NY: Center for the Study of Human Rights, Columbia University, 1994, p. 147-170.

<sup>26</sup>Leander, B. *Preliminary List of Cultural Rights*

<sup>27</sup>Preliminary Draft Protocol to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms on the Recognition of Cultural Rights, Institute for Interdisciplinary Ethical and Human Rights Studies, Fribourg University, Switzerland.

<sup>28</sup>Preliminary Draft Declaration of Cultural Rights, Meeting of directors of human rights institutes, UNESCO, Paris, 18-19 January 1996.

<sup>29</sup>"The Limburg Principles on the Implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights", Human Rights Quarterly, vol. 9, no. 2, May 1987, p. 122-135.

<sup>30</sup>Ibid., p. 133.

<sup>31</sup>Report of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights on the Fifth Session (26 November-14 December 1990), Supplement No. 3; General Comment No. 3, p. 83.

<sup>32</sup> Ibid., p. 85.

<sup>33</sup> International Commission (ICJ)of Jurists Review: Special Issue on Economic, Social and Cultural Rights and the Role of Lawyers (Bangalore, October 1995), December 1995, no. 55.

<sup>34</sup> Report of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights on the Fourteenth and Fifteenth Sessions (30 April-17 May 1996, 18 November-6 December 1996), Supplement No. 2, p. 91.

<sup>35</sup> "Towards an Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights" (Analytical paper adopted by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights at its seventh session, 11 December 1992).

<sup>36</sup> Report of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights on the Fourteenth and Fifteenth Sessions (30 April-17 May 1996, 18 November-6 December 1996), Supplement No. 2, p. 99.

# A Burst of Creativity



© UNESCO/Dominique Roger

Books, like films and records, are vehicles of identity and meaning

*In the course of impassioned debates, the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions was adopted during the 33rd session of UNESCO's General Conference. Its purpose: to protect goods and services that are vehicles of identity, values and meaning. Back in 2001, the Universal Declaration on Cultural Diversity had already raised cultural diversity to the level of "common heritage of humanity". But this time the Convention, a binding legal instrument, commits the States that sign it.*

May 2005, a meeting is convened in St Petersburg (Russian Federation) to prepare the World Summit on the Information Society (WSIS). September 2005, academic exchanges are organized in Ouagadougou (Burkina Faso). October 2005, a large advertising company sponsors a photography prize. What do these events have in common? All of them, in different ways, claim to relate to cultural diversity.

This not a new idea. The “fruitful diversity of cultures” is already mentioned in the 1945 UNESCO Constitution. But it has taken on particular prominence since globalization came along. Given that now all cultures are able to mingle (about 175 million people live outside of their countries of origin, and one person out of ten living in the industrialized countries is an immigrant, according to the United Nations’ 2002 International Migration Report), we need to remember that all forms of expression, value systems, traditions and beliefs are unique, fragile and irreplaceable. Their fragility is best illustrated when we look at languages. Out of 6,000 known languages, nearly 50% are estimated to be threatened with extinction. On the internet, 90% of languages are not represented. Right there, many cultures are threatened. In bridging the digital divide, defending copyright, collecting data on local and indigenous knowledge or safeguarding tangible and intangible heritage, UNESCO has been actively promoting cultural diversity since its creation.

### **Ethical imperative**

“Cultural diversity has become pivotal to the future of societies and requires renewed action,” declared Director-General Koichiro Matsuura on May 21, 2005 (1). The unanimous adoption in November 2001 of the Universal Declaration on Cultural Diversity demonstrates how important the issue has become to the international community. For the first time, it created a normative instrument that raises cultural diversity to the rank of “common heritage of humanity... as necessary for humankind as biodiversity is for nature”, and makes its safeguarding an ethical imperative indispensable to respect human dignity. A year later, at the Johannesburg World Summit on Sustainable Development in September 2002, a Declaration was adopted that recognizes cultural diversity as a collective force that must be promoted to ensure sustainable devel-

opment (para. 16). But a decisive step was taken when the 33<sup>rd</sup> session of the UNESCO General Conference adopted in October 2005 the International Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, “considered to have been greatly undermined by current processes and not as yet enjoying any particular protection” (2). This time, unlike the Declaration, the Convention is a binding legal instrument and represents a commitment by the States that ratify it.

Its adoption was not a foregone conclusion. Three aspects were particularly controversial. The first has to do with definitions, notably of cultural goods and services: should they be considered products like any other goods? Finally, in the preamble, they are defined as having “both an economic and a cultural nature...” and “must therefore not be treated as solely having commercial value”. And the aim of the Convention, expressed in Article I, is “to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning”. Simply put, that means that films, CDs, or books are not only subject to the rules of the marketplace, but, as vehicles for identity, values and meaning, they may benefit from protection, i.e. preservation, safeguarding or promotion, as specified in the definitions. The second article affirms that States Parties may formulate cultural policies to support creativity. They may, for instance, subsidize arts and culture, or grant tax reductions to encourage and protect their national cultures, taking into consideration human rights and the free flow of information. Finally, the third point concerns Article 20, which indicates that the Convention will not conflict with other treaties, but will work on the principle of “mutual supportiveness, complementarity and nonsubordination”. Less ardently discussed, the point concerning international cultural cooperation (Articles 12 to 19) sets out the conditions for a new form of solidarity that places culture at the heart of development.

Finally, at the close of the passionate debates, the Convention was adopted. It will go into effect as soon as it has 30 States Parties. ♦

1. Message of the Director-General of UNESCO on the occasion of the World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development, 21 May 2005

2. Ibid

## The Global Alliance on All Fronts

▣ *Launched by UNESCO in 2002, the Global Alliance helps the countries in the South to boost their cultural production.*

Reinforcing the independent music industry in Colombia, sponsoring a competition of digital short films in Jordan, developing copyright in Namibia, promoting traditional Tibetan weaving on the global market... These are examples of the projects implemented by UNESCO through the Global Alliance for Cultural Diversity. The initiative, launched in 2002, aims to strengthen the capacity of cultural industries in developing countries in production and distribution. The challenge is major: as vehicles of identity and meaning, cultural goods and services hold significant symbolic value and form a powerful component of cultural diversity. But many countries lack the means necessary to develop these industries. Only rarely can they remunerate their artists so that they can make a living from their art, much less attract international attention to their works.

The Global Alliance therefore works to create new partnerships between the state, the private sector and civil society, in order to create conditions favourable to the expression of

creativity and the plurality of ideas, as well as making them available and accessible to all.

### **Economic dimension**

Meanwhile, cultural goods and services comprise an important economic dimension. In the last few years, in fact, cultural and creative industries represent one of the most dynamic economic sectors. To help boost cultural enterprise, the Global Alliance works in three directions: normative action (regulations, legislation, employment benefits, copyright); capacity building in production; and access to funding. The Alliance mobilizes some 500 partners in 90 countries: government agencies, businesses, NGOs, artists. The proliferation of partnerships between the state, the private sector and civil society make it possible to increase significantly the sums needed for each project. In the last three years, these projects have raised nearly three million dollars.

Other initiatives are planned, such as the organization of a large forum on cultural diversity in China at the end of 2005, the establish-



© UNESCO/Dominique Roger

The poorer countries are rarely able to help artists make a living from their art

ment of government policy concerning books in Gambia, Guinea and Senegal, as well as measures to protect copyright and fight piracy in Lithuania, Bulgaria or Zimbabwe. In 2006, the Motion Picture Association (MPA), which brings together the Global Alliance and Holly-

wood studios, will stage workshops on production. The Alliance has also initiated a network of “creative cities” that links cities possessing a rich tradition in literature, cinema, music, design or gastronomy. ♦

## “Cultural Diversity can neither be decreed nor improvised”

▣ *For the first time in 2001, UNESCO recognized cultural diversity as the “common heritage of humanity”.*



The UNESCO Constitution mandates the Organization both to respect the “fruitful diversity of (...) cultures” and to “promote the free flow of ideas by word and image”. Since the Constitution was adopted, UNESCO has spared no effort to fulfil this double mission. Its progression between 1946 and 2005 is easily followed.

Diversity remains the central issue, but it has been a long road in a rapidly changing world from recognizing the diversity between cultures, to affirming that they are of equal dignity, then to recognizing cultural diversity in itself and, finally, the diversity of cultural expressions. In fact, cultural diversity can neither be decreed nor improvised. It constantly raises new challenges and calls for new forms of action.

The UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity (2001), for the first time, recognized cultural diversity as “the common heritage of humanity”; its defence is considered as an >

We have come a long way from the equal dignity of cultures to the diversity of cultural expressions

- › ethical and concrete imperative that cannot be dissociated from respect for the dignity of the individual.

### | A relative notion

Because of its sweeping force, the Declaration gave rise to wide debate: often used as a slogan, cultural diversity remains a relative notion. This explains that various, and often divergent, definitions can be proposed in economic circles, the academic community, the world of politics, and by culture professionals or civil society. The Declaration did not end the recurring debate on the role of the State in determining cultural policies: some believe that culture belongs to the private sector and, as a consequence, reject all intervention in this field. Others believe that a democratic state must be the guarantor of a national and international environment favourable to the blossoming of local and global cultural diversity. Finally, the developing countries, often expressing themselves through the Group of 77 (today 130 countries including China), refuse to be the providers of global cultural diversity while being denied access to the symbolic and economic benefits derived from it.

In this context, in which a series of new questions were raised, particularly because of the acceleration of globalization, discussions were opened in 2003 to draft a Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, to be examined by the 33d session of the General Conference in October. This new standard setting instrument is linked to precise aspects of the Universal Declaration on Cultural Diversity as stipulated in Articles 8 through 11. That is, the need to recognize that cultural goods and services have an identity, values and meaning and cannot be considered in the same manner as manufactured or consumer goods; the need for States to take all measures necessary to protect and pro-

mote diversity of cultural expression while ensuring the free flow of ideas and works; and finally the need to redefine international cooperation, the keystone of the Convention.

By drafting a Convention within UNESCO, the Member States intend to contribute to the recognition of creative diversity, the driving force of development, of international solidarity, and of mutual comprehension. A wide availability of this creative diversity, whether emanating from interior or exterior sources, offers cultural and social advantages far beyond its strictly commercial dimension. Particular care was taken to avoid certain pitfalls: a polarized debate between the “all cultural” and the “all commercial”; cultural relativism that, in the name of cultural diversity, recognizes cultural practices contrary to the basic principles of human rights; and a narrow conception of culture as simply entertainment and not as a source of identity and dignity for individuals and societies.

### | Diversity and development

This shows that the Draft Convention was conceived as a means to link “culture and development”, the latter term being understood in both its tangible and symbolic sense: economic growth combined with the fulfilment of human beings enjoying their basic rights, open to the world without losing their bearings. It is also a sign that the Convention was conceived as a means to link “culture and international solidarity”, by favouring exchanges and partnerships that are particularly beneficial to countries whose cultural expression has been damaged. Finally, it is a sign that the Convention was conceived as a means of tightening the ties between “culture and mutual comprehension”: each type of creation carries the seeds of the discovery of oneself and of others. In this, it is part of the mysterious alchemy of interaction and releases the tremendous energy of cultural diversity, which does not consist of a fixed inventory of variations or variables but which carries the hope, forever renewed, of a more human future.

We all contribute to and we all benefit from cultural diversity, and we are therefore all responsible for safeguarding it. ♦

*Katerina Stenou*

Director of the Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue

#### CULTURAL DIVERSITY AND HERITAGE

##### MUSEUM INTERNATIONAL N° 227

This issue of *MUSEUM International* proposes to study the notion of heritage's cultural diversity starting with the relation to time. The different articles explore how the diversity of heritage can be envisaged as the expression of the diversity of time in the history of cultures. Furthermore, they attempt to analyze how this diversity of time is reflected in the global project of safeguarding heritage.





## International Congress on Cultural Rights and Human Development Selected bibliography

Update: 6 August 2004

1. Official international documents.	p. 1
2. Official regional documents.	p. 2
3. Cultural rights. Cultural diversity and human rights.	p. 3
4. Culture and development.	p. 7
5. Cultural indicators and development.	p. 9

### 1. Official international documents

*Universal Declaration on Human Rights* (United Nations, 1948). Available at [www.un.org/Overview/rights.html](http://www.un.org/Overview/rights.html). Several language versions available at [www.unhchr.ch/udhr/index.htm](http://www.unhchr.ch/udhr/index.htm).

*International Covenant on Civil and Political Rights* (United Nations, 1966). Available at [www.unhchr.ch/html/menu3/b/a\\_ccpr.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ccpr.htm).

*International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights* (United Nations, 1966). Available at [www.unhchr.ch/html/menu3/b/a\\_ceschr.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/a_ceschr.htm).

*Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation* (UNESCO, 1966). Available at [www.unesco.org/shs/human\\_rights/hrba.htm](http://www.unesco.org/shs/human_rights/hrba.htm).

*Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* (UNESCO, 1972). Available at [http://whc.unesco.org/world\\_he.htm](http://whc.unesco.org/world_he.htm).

*Recommendation on the Participation of the People at Large in Cultural Life and their Contribution to It* (UNESCO, 1976). Available at [www.unesco.org/culture/laws/nairobi/html\\_eng/page1.shtml](http://www.unesco.org/culture/laws/nairobi/html_eng/page1.shtml).

*Recommendation concerning the Status of the Artist* (UNESCO, 1980). Available at [www.unesco.org/shs/human\\_rights/hrcb.htm](http://www.unesco.org/shs/human_rights/hrcb.htm).

*Declaration on the Right to Development* (UN, General Assembly resolution 41/128 of 4 December 1986). Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

*Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore* (UNESCO, 1989). Available at [www.unesco.org/culture/laws/paris/html\\_eng/page1.shtml](http://www.unesco.org/culture/laws/paris/html_eng/page1.shtml).

*Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities* (UN, General Assembly resolution 47/135 of 18 December 1992). Available at [www.unhchr.ch/html/menu3/b/d\\_minori.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/d_minori.htm).

*Vienna Declaration and Programme of Action* (UN World Conference on Human Rights, Vienna, 1993). Available at [www.unhchr.ch/html/menu5/wchr.htm](http://www.unhchr.ch/html/menu5/wchr.htm).

*Universal Declaration on Cultural Diversity* (UNESCO, 2001). Available at [www.unesco.org](http://www.unesco.org).

*Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (UNESCO, 2003). Available at [www.unesco.org](http://www.unesco.org).

*Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* (UN, draft, 1994).

## 2. Official regional documents

*American Declaration of the Rights and Duties of Man* (Organisation of American States, 1948). Available at [www.cidh.org/Basicos/basic2.htm](http://www.cidh.org/Basicos/basic2.htm).

*Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* (Council of Europe, 1950). Available at <http://www.echr.coe.int/Convention/webConvenENG.pdf>.

*European Cultural Convention* (Council of Europe, 1954). Available at <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/018.htm>.

*Pan-African Cultural Manifesto* (Organisation of African Unity, 1969). Available at [http://ocpa.irmo.hr/resources/docs/Pan\\_African\\_Cultural\\_Manifesto.doc](http://ocpa.irmo.hr/resources/docs/Pan_African_Cultural_Manifesto.doc).

*American Convention on Human Rights* (Organisation of American States, 1969). Available at <http://www.cidh.org/Basicos/basic3.htm>.

*Cultural Charter for Africa* (Organisation of African Unity, 1976). Available at [www.africa-union.org](http://www.africa-union.org).

*African Charter on Human and People's Rights* (Organisation of African Unity, 1981). Available at [www.africa-union.org](http://www.africa-union.org).

*Declaration of the Heads of State and Government of the Organization of African Unity on the Cultural Aspects in the Lagos Plan of Action* (Organisation of African Unity, 1984). Available at [http://ocpa.irmo.hr/resources/docs/Cultural\\_Aspects\\_in\\_Lagos\\_Plan\\_of\\_Action.doc](http://ocpa.irmo.hr/resources/docs/Cultural_Aspects_in_Lagos_Plan_of_Action.doc).

*Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Rights, "Protocol of San Salvador"* (Organisation of American States, 1988). Available at <http://www.cidh.org/Basicos/basic5.htm>.

*European Charter for Regional or Minority Languages* (Council of Europe, 1992). Available at <http://conventions.coe.int/treaty/en/Treaties/Html/148.htm>.

*Framework Convention for the Protection of National Minorities* (Council of Europe, 1995). Available at <http://conventions.coe.int/Treaty/EN/Treaties/Html/157.htm>.

*Declaration on Cultural Diversity* (Council of Europe, 2000). Available at <http://cm.coe.int/ta/decl/2000/2000dec2.htm>.

*Charter of Fundamental Rights of the European Union* (EU, 2000). Available at <http://europa.eu.int>.

### 3. Cultural rights. Cultural diversity and human rights.

Tony BENNETT, *Differing Diversities. Cultural Policy and Cultural Diversity* (Strasbourg: Council of Europe, 2002).

CAHMIN (AD HOC COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES, COUNCIL OF EUROPE), *Preliminary draft protocol to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms on the recognition of cultural rights, prepared by the working party following up the 8<sup>th</sup> Fribourg Colloquy* (Strasbourg: Council of Europe, 1993), CAHMIN (94) 4.

CAHMIN (AD HOC COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES, COUNCIL OF EUROPE), *Draft articles and alternative versions for possible inclusion in a protocol complementing the ECHR in the cultural field by provisions guaranteeing individual rights, in particular for persons belonging to national minorities prepared by a working party of the CAHMIN and other proposals by members of the CAHMIN (third revised edition)* (Strasbourg: Council of Europe, 1995), CAHMIN (95) 1 rev.3. Available at [www.coe.int/T/E/Human\\_Rights/Minorities/](http://www.coe.int/T/E/Human_Rights/Minorities/).

Gonzalo CARÁMBULA, "Sur, Diversidad Cultural y Después", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April 2004.

Audrey R. CHAPMAN, "Indicators and Standards for Monitoring Economic, Social and Cultural Rights", Second Global Forum on Human Development (Rio de Janeiro, 9-10 October 2000). Available at [http://hdr.undp.org/docs/events/global\\_forum/2000/chapman.pdf](http://hdr.undp.org/docs/events/global_forum/2000/chapman.pdf).

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS, *Question of the realization in all countries of the economic, social and cultural rights contained in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and study of special problems which the developing countries face in their efforts to achieve these human rights*, Commission on Human Rights resolution 2003/18, 22 April 2003. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS, *Promotion of the enjoyment of the cultural rights of everyone and respect for different cultural identities*, Commission on Human Rights resolution 2003/26.

COMMITTEE ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, *Plan of Action to Strengthen the Implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights* (1996). Available at <http://www.unhchr.ch/html/menu2/6/action.htm>.

COMMITTEE ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, *Statement on globalization and economic, social and cultural rights*, 18<sup>th</sup> session, Geneva, 11 May 1998. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

COMMITTEE ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, *Implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. General Comment N<sup>o</sup>. 13: The Right to Education*, E/C.12/1999/10, 8 December 1999. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

COMMITTEE ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS and SPECIAL UN RAPPORTEURS ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, *The Millennium Development Goals and Economic, Social and Cultural Rights. A Joint Statement*, 29 November 2002. Available at [www.unhchr.ch/housing/MDG.doc](http://www.unhchr.ch/housing/MDG.doc).

COUNCIL OF EUROPE, *Réunion de réflexion sur les droits culturels (Strasbourg, 13-14 janvier 1994). Rapport* (Strasbourg: Council of Europe, 1994), CDCC Misc (94) 2.

*Declaration of Principles on the Enforcement and Realization of Economic, Social and Cultural Rights in Latin America and the Caribbean (Quito Declaration)*, 24 Juny 1998. Available at [www.cesr.org/text%20files/qtodec.PDF](http://www.cesr.org/text%20files/qtodec.PDF) and [www.pidhdd.org/quito.htm](http://www.pidhdd.org/quito.htm).

Eduard DELGADO, "Planificación cultural contra espacio público", *Karis*, nº11 (2001).

Eduard DELGADO, "Drets culturals i intervenció cultural", presented at the symposium "Ètica i intervenció cultural", Barcelona, 28 November 2001. Available at [www.gestorcultural.org/content/view/full/569](http://www.gestorcultural.org/content/view/full/569)

Yvonne DONDERS, "Towards a Right to Cultural Identity in International Human Rights Law", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

Asbjorn EIDE, "Minorities in a Decentralized Environment", presented at the "Human Rights for Human Development" International Conference on Human Rights, Yalta, Ukraine, 2-4 September 1998.

Ticio ESCOBAR, "La Diversidad como Derecho Cultural", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

*Euro-Mediterranean Partnership, Cultural Diversity and Universality of Human Rights. Minutes of the Regional Seminar (9-12 May 2002, Rabat, Morocco)*, (Paris: Fédération Internationale des Ligues des Droits de l'Homme (FIDH), 2002). Also available in French. Downloadable from [www.fidh.org](http://www.fidh.org).

EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS, *Case-law on cultural rights. Survey prepared by the Secretariat of the European Commission of Human Rights* (Strasbourg: CAHMIN Council of Europe, 1995), CAHMIN (95) 11. Available at [www.coe.int/T/E/Human\\_Rights/Minorities/](http://www.coe.int/T/E/Human_Rights/Minorities/).

Rod FISHER, Brian GROOMBRIDGE, Julia HÄUSERMANN and Ritva MITCHELL (eds.), *Human Rights and Cultural Policies in a Changing Europe. The Right to Participate in Cultural Life. Report of the European Round Table held in Helsinki (Finland) 30 April – 2 May 1993* (Helsinki: CIRCLE / Arts Council of Finland, 1994).

Stephen A. HANSEN, "Considering the Cultural Dimensions of Economic, Social and Cultural Rights", Washington, 25 January 2002.

INTERARTS / BARCELONA CITY COUNCIL, *Charter of Cultural Rights and Duties in the City* (Barcelona, 2002).

INTERARTS / RIGHTS AND HUMANITY, *Experts' Meeting on Cultural Rights. 20-22 April 2004, Amman, Jordan* (Barcelona: Interarts / Rights and Humanity, 2004). Available at [www.interarts.net](http://www.interarts.net)

INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS AND DEMOCRATIC DEVELOPMENT (RIGHTS & DEMOCRACY), "Economic, social and cultural rights. Written statement submitted by the International Centre for Human Rights and Democratic Development (Rights & Democracy), a non-governmental organization in special consultative status", presented at the Commission on Human Rights, 58<sup>th</sup> session, 2002. Available at [www.ichrdd.ca/english/prog/intHRadvocacy/58CommissionESCR-Eng.html](http://www.ichrdd.ca/english/prog/intHRadvocacy/58CommissionESCR-Eng.html). See also written statement submitted at the 59<sup>th</sup> session, [www.ichrdd.ca/english/prog/intHRadvocacy/59-Session/ecoSocCult59-SessionCommEng.html](http://www.ichrdd.ca/english/prog/intHRadvocacy/59-Session/ecoSocCult59-SessionCommEng.html).

INTERNATIONAL NETWORK FOR CULTURAL DIVERSITY, *Proposed Convention on Cultural Diversity* (Ottawa: INCD, 2003). Available at [www.incd.net](http://www.incd.net).

Annamari LAAKSONEN, "Derechos culturales. La parte subdesarrollada de los derechos humanos - Iniciativas locales y globales", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

Jurema MACHADO, "Diversidade Cultural e Direitos: o alcance de uma Convenção Internacional da UNESCO", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

Ole Henrik MAGGA, "Cultural rights and indigenous peoples: the Sami experience" in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Stephen P. MARKS, "Definitional Aspects of Cultural Rights", presented at the International Roundtable on the Right to Take Part in Cultural Life, University of the Philippines, 11-13 February 2002.

Stephen P. MARKS, "Defining cultural rights", in Morten BERGSMO (ed), *Human Rights and Criminal Justice for the Downtrodden. Essays in honour of Asbjørn Eide* (Leiden / Boston: Marinus Nijhoff Publishers, 2003).

Allan McCHESNEY, *Promoting and Defending Economic, Social and Cultural Rights. A Handbook* (Washington: American Association for the Advancement of Science / HURIDOCS, 2000).

Juan Luis MEJÍA ARANGO, "Comentarios sobre los Derechos Culturales en América Latina", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

Patrice MEYER-BISCH (ed.) / GROUPE DE FRIBOURG, *Draft Declaration on Cultural Rights* (Paris / Fribourg: UNESCO / University of Fribourg, 1995).

Patrice MEYER-BISCH, "Les violations des droits culturels", *Newsletter of the Forum of European Cultural Networks*, n°6 (2001).

Halina NIEC, "Cultural Rights: at the End of the World Decade for Culture and Development. Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development (Stockholm, Sweden, 30 March – 2 April 1998)" (Paris: UNESCO, 1997), CLT-98/Conf. 210/Ref. 2. Also available at <http://kvc.minbuza.nl/uk/archive/commentary/niec.html>.

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS, *Report on the workshop on the justiciability of economic, social and cultural rights, with particular reference to the draft optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights* (UN Commission of Human Rights, 2001). Downloadable from [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

ORGANISATION FOR SECURITY AND CO-OPERATION IN EUROPE – OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER ON NATIONAL MINORITIES, *Guidelines on the Use of Minority Languages in the Broadcast Media* (The Hague: OSCE, 2003). Available at [http://www.osce.org/documents/hcnm/2003/10/2242\\_en.pdf](http://www.osce.org/documents/hcnm/2003/10/2242_en.pdf).

Mark PURCELL, "Globalization, urban enfranchisement, and the right to the city: Towards an urban politics of the inhabitant" (2002), available at [www.giub.unibe.ch/sg/Rom/purcell.pdf](http://www.giub.unibe.ch/sg/Rom/purcell.pdf).

John QUIGLEY, "The Right to Development and the Right to Cultural Life", presented at the International Roundtable on the Right to Take Part in Cultural Life, University of the Philippines, 11-13 February 2002.

Arjun SENGUPTA, "Cultural Rights and the Right to Development", presented at the International Roundtable on the Right to Take Part in Cultural Life, University of the Philippines, 11-13 February 2002.

SEVERAL AUTHORS, "Special theme: Cultural Rights", *Newsletter of the European Cultural Foundation*, volume XXII, n°2 (1999).

Joost SMIERS, "Freedom and Protection. The invention of cultural rights in an economically globalised world", *Newsletter of the Forum of European Cultural Networks*, n°6 (2001).

Saúl SOSNOWSKI, "Derechos humanos - Derechos culturales: tramas fronterizas", presented at the International Forum on Diversity and Cultural Rights, Sao Paulo, Brazil, 31 March - 2 April, 2004.

Joan TARRIDA, "L'actuació cultural empresarial", presented at the symposium "Ètica i intervenció cultural", Barcelona, 28 November 2001. Available at [www.gestorcultural.org/content/view/full/564](http://www.gestorcultural.org/content/view/full/564).

UN GENERAL ASSEMBLY, *Resolution on human rights and cultural diversity*, A/RES/58/167, 22 December 2003. Available at [www.un.org](http://www.un.org). See also related resolutions on human rights and cultural diversity, including A/RES/54/160, A/RES/55/91, A/RES/56/156 and A/RES/57/204, plus the Secretary-General's reports on human rights and cultural diversity, including A/55/296, A/56/204, A/57/311 (A/57/311/Add.1) and A/58/309, all available at [www.un.org](http://www.un.org) or [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

UN HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS, *Economic, Social and Cultural Rights. Promotion of the enjoyment of the cultural rights of everyone and respect for different cultural identities. Report of the United Nations High Commissioner for Human Rights*, E/CN.4/2004/41 and Corr.1, 26 December 2003. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

UN SECRETARY-GENERAL, *Status of the International Covenants on Human Rights. Draft optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Note by the Secretary-General*, E/CN.4/1997/105, 18 December 1996. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch). See also Catarina de ALBUQUERQUE (Chairperson-Rapporteur), *Economic, Social and Cultural Rights. Report of the open-ended working group to consider options regarding the elaboration of an optional protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights on its first session (Geneva, 23 February – 5 March 2004)*, E/CN.4/2004/44, 15 March 2004. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

UN SECRETARY-GENERAL, *Economic, Social and Cultural Rights. Report of the Secretary-General pursuant to Commission on Human Rights resolution 2002/24 on the question of the realization in all countries of the economic, social and cultural rights contained in the Universal Declaration of Human Rights and in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and study of special problems which the developing countries face in their efforts to achieve these human rights*, E/CN.4/2003/46, 21 January 2003. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

UNESCO, *Cultural and Linguistic Diversity in the Information Society* (Paris: UNESCO, 2003), UNESCO Publications for the World Summit on the Information Society. Available at <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001329/132965e.pdf>.

UNESCO / THE COMMONWEALTH SECRETARIAT, *Towards a Constructive Pluralism. A Colloquium organised by UNESCO and the Commonwealth Secretariat. Paris, 28-30 January 1999* (Paris: UNESCO / Commonwealth Secretariat, 2000).

WORLD CONFERENCE AGAINST RACISM, RACIAL DISCRIMINATION, XENOPHOBIA AND RELATED INTOLERANCE, *Report of the World Conference Against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance. Durban, 31 August – 8 September 2001*, A/CONF.189/12, including final Declaration, Programme of Action and Resolutions adopted by the Conference. Available at [www.unhchr.ch](http://www.unhchr.ch).

#### 4. Culture and development

COUNCIL OF EUROPE (EUROPEAN TASK FORCE ON CULTURE AND DEVELOPMENT), *In from the Margins. A contribution to the debate on Culture and Development in Europe* (Strasbourg: Council of Europe, 1997),

DEPARTMENT FOR CULTURE, MEDIA AND SPORT – STRATEGY POLICY AND DELIVERY DIVISION, *Sustainable Development Strategy* (London: DCMS, 2004). Available at [www.culture.gov.uk](http://www.culture.gov.uk).

Nancy DUXBURY (ed.), "Making connections: culture and social cohesion in the New Millennium. CIRCLE / CCRN round table. May 26-27, 2000. Edmonton, Alberta, Canada", *Canadian Journal of Communication*, vol 27, numbers 2 & 3 (2002).

Claire L. FRONVILLE and Yudhishtir Raj ISAR (rapporteurs), *The International Creative Sector: Its Dimensions, Dynamics, and Audience Development. June 5-7, 2003. The University of Texas at Austin*. Available at [www.culturalpolicy.org](http://www.culturalpolicy.org).

INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON CULTURAL POLICIES FOR DEVELOPMENT, *Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development. Stockholm, Sweden, 30 March – 2 April 1998. Final report, CLT-98/Conf.210/5*, including Action Plan on Cultural Policies for Development.

Elizabeth JELIN, "Cities, culture and globalization" and "A case of local democracy: the 'participatory budget' of Porto Alegre (Brazil)", in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Karl Eric KNUTSSON (ed.), *Culture and Human Development. Report on a Conference on Culture, Cultural Research and Cultural Policy held in Stockholm, August 1997* (Stockholm: The Royal Academy of Letters, History and Antiquities, 1998).

Will KYMLICKA, "Culturally Responsive Policies", Human Development Report Office, Occasional paper – Background paper for HDR 2004, 2004/5. Available at [http://hdr.undp.org/docs/publications/background\\_papers/2004/HDR2004\\_Will\\_Kymlicka.pdf](http://hdr.undp.org/docs/publications/background_papers/2004/HDR2004_Will_Kymlicka.pdf).

François MATARASSO (ed.), *Recognising Culture. A series of briefing papers on culture and development* (London: Comedia / Department of Canadian Heritage / UNESCO, 2001).

Colin MERCER, *Towards Cultural Citizenship. Tools for Cultural Policy and Development* (Stockholm: The Bank of Sweden Tercentenary Foundation / Gdilunds förlag, 2002).

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE ON CREATIVE AND CULTURAL EDUCATION, *All Our Futures: Creativity, Culture and Education* (London: Department for Education and Employment / Department for Culture, Media and Sport, 1999). Available at [www.dfes.gov.uk/naccce/index1.shtml](http://www.dfes.gov.uk/naccce/index1.shtml).

Vijayendra RAO and Michael WALTON (eds.), *Culture and Public Action: a Cross-Disciplinary Dialogue on Development Policy* (Stanford: Stanford University Press, 2004).

Amartya SEN, "Culture, freedom and independence", in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Amartya SEN, "Culture and Development", presented at the World Bank Tokyo Meeting, 13 December 2000. Available at [www.worldbank.org/poverty/culture/book/CADNew.pdf](http://www.worldbank.org/poverty/culture/book/CADNew.pdf)

Pekka SEPPÄLÄ and Arja VAINIO-MATTILA, *Navigating Culture. A road map to culture and development* (Helsinki: Ministry for Foreign Affairs – Department for International Development Cooperation, 2000). Available at [http://global.finland.fi/julkaisut/taustat/nav\\_culture/](http://global.finland.fi/julkaisut/taustat/nav_culture/).

SEVERAL AUTHORS, *Safeguarding Traditional Cultures. A Global Assessment of the 1989 UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore* (Centre for Folklife and Cultural Heritage, Smithsonian Institution, Washington DC, June 27-30, 1999), available at [www.folklife.si.edu/unesco](http://www.folklife.si.edu/unesco)

SEVERAL AUTHORS, *Culture Counts. Financing, Resources, and the Economics of Culture in Sustainable Development. Proceedings of the Conference. Florence, Italy* (Washington / Rome: The World Bank / Ministero degli Affari Esteri, 2000).

SEVERAL AUTHORS, *Development of Cultures – Cultures of Development. Cultural Aspects of Development and Conceptions of State and Society. International Policy Dialogue. Berlin, 4-5 March 2002*, convened by the Development Policy Forum of the German Foundation for International Development (DSE) in co-operation with the German Federal Government, represented by the Federal Ministry for Economic Co-operation and Development (BMZ). Available at [www.dse.de/ef/cultures/index.htm](http://www.dse.de/ef/cultures/index.htm).

SEVERAL AUTHORS, *Políticas culturais para o desenvolvimento. Uma base de dados para a cultura* (Brasília, setembro de 2003) (Brasília: UNESCO Brasil, 2003). Available at [www.unesco.org.br](http://www.unesco.org.br).

SWISS AGENCY FOR DEVELOPMENT AND COOPERATION, *Culture is not a luxury. Culture in Development and Cooperation* (Bern: DEZA, 2003). Available in English, French, German and Spanish at [www.deza.admin.ch](http://www.deza.admin.ch).

UN GENERAL ASSEMBLY, *Resolution on culture and development*, A/RES/57/249, 20 December 2002.

UNDP, *Informe de desarrollo humano en Chile 2002. Nosotros los chilenos: un desafío cultural* (Santiago: PNUD Chile, 2002). Available at [http://hdr.undp.org/docs/reports/national/Chile/chile\\_2002\\_eng.pdf](http://hdr.undp.org/docs/reports/national/Chile/chile_2002_eng.pdf).

UNDP, *Arab Human Development Report 2003. Building a knowledge society* (New York / Amman: UNDP, 2003). Available at [www.miftah.org/Doc/Reports/Englishcomplete2003.pdf](http://www.miftah.org/Doc/Reports/Englishcomplete2003.pdf).

UNDP, *La cultura: medio y fin del desarrollo. Informe sobre Desarrollo Humano Honduras 2003* (Tegucigalpa: PNUD Honduras, 2003). Available at [www.undp.un.hn/IDH2003.htm](http://www.undp.un.hn/IDH2003.htm).

UNDP, *Interculturalismo y Globalización: La Bolivia posible. Informe de Desarrollo Humano 2004* (La Paz: PNUD Bolivia, 2004). Available at <http://idh.pnud.bo/Informes/2004/index.html>.

UNDP, *Human Development Report 2004. Cultural liberty in today's diverse world* (New York: UNDP, 2004). Available in several languages at <http://hdr.undp.org/reports/global/2004/>.

UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

UNESCO, *World Culture Report 2000. Cultural diversity, conflict and pluralism* (Paris: UNESCO, 2000).

UNESCO, *Change in Continuity. Concepts and Tools for a Cultural Approach to Development* (Paris: UNESCO, 2000).



UNESCO / UNAIDS, *A Cultural Approach to HIV/AIDS Prevention and Care. Proceedings of the Nairobi International Conference. 2-4 October 2000* (Paris: UNESCO, 2000), CLT-2001/WS/6. Available at <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001231/123108e.pdf>.

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA), *Culture Matters. Working with Communities and Faith-based Organisations: Case Studies from Country Programmes* (New York: UNFPA, 2004). Available at [www.unfpa.org/upload/lib\\_pub\\_file/267\\_filename\\_CultureMatters\\_2004.pdf](http://www.unfpa.org/upload/lib_pub_file/267_filename_CultureMatters_2004.pdf).

WORLD BANK, *Culture and Sustainable Development. A Framework for Action* (Washington: World Bank, 1999). Available at [www.worldbank.org/eapsocial/library/cultural.pdf](http://www.worldbank.org/eapsocial/library/cultural.pdf)

WORLD COMMISSION ON CULTURE AND DEVELOPMENT, *Our Creative Diversity* (Paris: Oxford & IBH Publishing / UNESCO, 1997).

WORLD SUMMIT ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT, *Report of the World Summit on Sustainable Development. Johannesburg, South Africa, 26 August – 4 September 2002* (New York: United Nations, 2002), A/CONF.199/20, including Political Declaration and Plan of Implementation. Available at [www.unctad.org](http://www.unctad.org).

## 5. Cultural indicators and development

AUDIT COMMISSION, *Local performance indicators for the arts* (London: Audit Commission, 2003). Available at [www.local-pi-library.gov.uk/PI\\_arts.pdf](http://www.local-pi-library.gov.uk/PI_arts.pdf).

Djamchid BEHNAM, "Culture et développement en Afrique du Nord et au Moyen Orient. Élaboration et utilisation des indicateurs culturels dans l'intégration de la culture dans le développement", *Études analytiques et méthodologiques* (Paris: UNESCO – Division des études pour le développement, 1992), STY 98.

William J. BENNETT, *The Index of Leading Cultural Indicators. Facts and Figures on the State of American Society* (New York: Touchstone, 1994).

Louis BOHNER, "Indicators of cultural development within the European context. Meeting of experts on statistics and indicators of culture (Vienna, 3-7 December 1979)" (Paris: UNESCO – Division of Statistics on Culture and Communication, Office of Statistics, 1979), ST-79/CONF.602/2.

Lluís BONET i AGUSTÍ, "Reflexiones a propósito de indicadores y estadísticas culturales", *Gestión cultural*, nº7 (2004). Available at [www.gestioncultural.org/gc/boletin/pdf/Indicadores/LBonet-Indicadores.pdf](http://www.gestioncultural.org/gc/boletin/pdf/Indicadores/LBonet-Indicadores.pdf).

Elisabeth CAILLET, "Construire les outils préalables à des «indicateurs de démocratisation»", in Olivier DONNAT and Sylvie OCTOBRE (eds.), *Les publics des équipements culturels. Méthodes et résultats d'enquêtes. Travaux du séminaire Pratiques culturelles et publics de la culture 1999-2000* (Paris: La documentation française, 2001). Also available at [http://www.culture.gouv.fr/dep/telechargement/tdd/publics/u\\_caille.pdf](http://www.culture.gouv.fr/dep/telechargement/tdd/publics/u_caille.pdf).

Gabriel CÁRCELES-BREIS, "Towards a framework of socio-cultural indicators for the development process", *Études analytiques et méthodologiques* (Paris: UNESCO – Division des études pour le développement, 1992), STY 100.

Gedeon and Marian DIENES, "Repertory of statistics (and indicators) of culture available in Hungary", *Current surveys and research in statistics* (Paris: UNESCO – Division of Statistics on Culture and Communication, Office of Statistics, 1979), N° C-6, ST-79/WS/23.

Xavier DUPUIS, "Cultural project funding. An introductory methodological guide to an international data base" (Paris: UNESCO, 1992), CLT/DEC/005, CLT-92/WS/6.

Nancy DUXBURY, "Cultural Indicators and Benchmarks in Community Indicator Projects: Performance Measures for Cultural Investment?", paper presented for the "Accounting for Culture" colloquium, 13-15 November 2003. Available at [www.culturescope.ca](http://www.culturescope.ca).

EUROPEAN COMMISSION (EXPERT GROUP ON THE URBAN ENVIRONMENT), *Towards a Local Sustainability Profile: European Common Indicators. Methodology Sheets* (Luxembourg: European Commission, 2001). Also available at [http://europa.eu.int/comm/environment/urban/pdf/local\\_sustainability\\_en.pdf](http://europa.eu.int/comm/environment/urban/pdf/local_sustainability_en.pdf).

EUROSTAT, "Cultural Statistics in the EU. Final report of the LEG", *Eurostat Working Papers, Population and Social Conditions 3/2000/E/n°1* (Luxembourg: European Commission, 2000)

EUROSTAT, *Urban Audit: Selected Statistics on European Cities* (2004). Includes figures on cinema seats per 1,000 inhabitants, number of theatres and museums. Available at <http://europa.eu.int/comm/eurostat>

EUROSTAT, *How Europeans spend their time. Everyday life of women and men. Data 1998-2002* (Luxembourg: European Commission, 2004). Includes figures on time devoted to reading, entertainment and cultural participation. Available at <http://europa.eu.int/comm/eurostat>.

Leslie FERGERSTROM, "Cultural indicators in development", unedited (1990?).

Leslie FERGERSTROM and Eric VANEK, "Working paper – Goulet Development Indicators Project", unedited (1993).

FOURTH PORTO ALEGRE FORUM OF LOCAL AUTHORITIES FOR SOCIAL INCLUSION, *Agenda 21 for Culture. An undertaking by cities and local governments for cultural development*, agreed upon in Barcelona, 7-8 May 2004. Available at [www.agenda21cultura.net](http://www.agenda21cultura.net).

Jean-Jacques FRIBOULET and Patrice MEYER-BISCH, "Les indicateurs culturels du développement. Une approche par les droits humains" (1999).

Sakiko FUKUDA-PARR, "À la recherche d'indicateurs de la culture et du développement: avancées et propositions", in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

Paolo GARONNA, "Vers un système international de statistiques et d'indicateurs culturels: l'expérience italienne", in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

Augustin GIRARD, *Cultural indicators: a few examples* (Paris: Ministère de la culture, 1992), Council of Europe – European Programme for the Appraisal of Cultural Policies, DECS-Cult (92)6.

Leo GOLDSTONE, "Measuring culture: prospects and limits", in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Leo GOLDSTONE, "«Mesurer» la culture: pratiques nationales et internationales. Introduction" and "Les statistiques culturelles et la pauvreté" in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

Keith GRIFFIN, "Culture, human development and growth", *UNRISD / UNESCO Occasional paper series on culture and development*, n°3 (1997).

Julia HAUSERMANN, "The use of indicators to measure realization of the right to take part in cultural life", background paper presented for UN Expert Seminar on Appropriate Indicators to Measure Achievements in the Progressive Realization of Economic, Social and Cultural Rights, Geneva, 25-29 January 1993.

Barry HAYDON, "Cultural statistics within a developed statistical system (Australia and Canada)", in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Robert V. HORN, "From cultural statistics to indicators. Structure and methods. Meeting of experts on statistics and indicators of culture (Vienna, 3-7 December 1979)", (Paris: UNESCO – Division of Statistics on Culture and Communication, Office of Statistics, 1979), ST-79/CONF.602/1.

G. Thomas KINGSLEY (ed.), *Building and Operating Neighborhood Indicator Systems: A Guidebook* (Washington: The Urban Institute – National Neighborhood Indicators Partnerships, 1999).

Mark KOPCZYNSKI and Mark HAGER, *The Value of the Performing Arts in Five Communities. A Comparison of 2002 Household Survey Data* (Philadelphia / Washington: The Pew Charitable Trusts – Performing Arts Research Coalition, 2003).

INTERARTS / OBSERVATORY OF CULTURAL POLICIES IN AFRICA / UNESCO, *Cultural Indicators of Human Development in Africa. International Seminar, Maputo, 3-5 March 2004. Final report.* (Barcelona / Maputo: Interarts / Observatory of Cultural Policies in Africa / UNESCO / Forum Barcelona 2004, 2004). Available at [www.interarts.net](http://www.interarts.net)

Jaime C. LAYA, "L'approche philippine des statistiques culturelles", in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

Christopher MADDEN, *Statistical Indicators for Arts Policy: Discussion Paper* (Sydney: International Federation of Arts Councils and Culture Agencies, 2004). Available at [www.ifacca.org/FILES/StatisticalIndicatorsArtsPolicy.pdf](http://www.ifacca.org/FILES/StatisticalIndicatorsArtsPolicy.pdf).

François MATARASSO, *Cultural Indicators. A preliminary review of issues raised by current approaches* (London: Comedia, 2001). Available at [www.comedia.org.uk/downloads/ACEIND-1.DOC](http://www.comedia.org.uk/downloads/ACEIND-1.DOC).

Terry McKINLEY, "Measuring the contribution of culture to human well-being: cultural indicators of development", in UNESCO, *World Culture Report 1998. Culture, creativity and markets* (Paris: UNESCO, 1998).

Lim MOUN-YOUNG, "L'élaboration et l'utilisation des indicateurs culturels en Corée", *Études analytiques et méthodologiques* (Paris: UNESCO – Division des études pour le développement, 1993), STY 101.

Paul NCHOJI NKWI, "Culture and Development. Some indicators", presented at the International Seminar on Cultural Indicators of Human Development in Africa, Maputo, Mozambique, 3-5 March 2004.

Serge PANCHETTE, "Cultural indicators: theory and practice. Meeting of experts on statistics and indicators of culture (Vienna, 3-7 December 1979)" (Paris: UNESCO – Division of Statistics on Culture and Communication, Office of Statistics, 1979), ST-79/CONF.602/III.

Prasanta K. PATTANAIK, "Cultural indicators of well-being. Some conceptual issues", *UNRISD / UNESCO Occasional paper series on culture and development*, n°2 (1997).

THE PEOPLE FOR PLACES AND SPACES, *115 Performance Indicators for Local Government Cultural and Arts Development* (Sydney: The People for Places and Spaces, 1997).

Christian POIRIER, "Towards Broader Cultural Indicators? Performance Indicators and Justification of Cultural Policies in Quebec and Europe", paper presented for the "Accounting for Culture" colloquium, 13-15 November 2003. Available at [www.culturescope.ca](http://www.culturescope.ca).

Mozafar QIZILBASH, "Pluralism and Well-Being Indices", *World Development*, vol. 25, N°12 (1997).

Burama K. SAGNIA, "Mechanisms for Cultural Impact Assessment of Development Programmes and Projects", presented at the Third Annual Conference of the International Network for Cultural Diversity, Cape Town, 11-13 October 2002. Available at [www.incd.net/docs/Sagnia.htm](http://www.incd.net/docs/Sagnia.htm)

Sara SELWOOD, "Measuring Culture", *Spiked*, December 2002. Available at [www.spiked-online.com](http://www.spiked-online.com).

James SENGENDO, "Cultural Development Indicators: the Case of Kawemple Project, Kampala, Uganda", presented at the International Seminar on Cultural Indicators of Human Development in Africa, Maputo, Mozambique, 3-5 March 2004.

Isabel SERRANO PARDO, "Indicadores culturales y fuentes estadísticas", in MINISTERIO DE CULTURA, *Cultura y desarrollo* (Madrid: Ministerio de Cultura, 1995), colección Análisis y Documentos, n°7.

SEVERAL AUTHORS, *Colloque international sur les statistiques culturelles (du 21 au 23 octobre 2002 Montréal) / International Symposium on Culture Statistics (October 21 to 23, 2002 Montréal)*, organised by the UNESCO Institute for Statistics and the Observatoire de la culture et des communications du Québec, Institut de la Statistique du Québec. Proceedings available at [www.colloque2002symposium.gouv.qc.ca](http://www.colloque2002symposium.gouv.qc.ca).

SEVERAL AUTHORS, *Seminario internacional "Indicadores culturales. Su contribución al estudio de la economía y la cultura" (7 al 9 de mayo de 2003. Ciudad de México)*, organised by the Centro Nacional de la Cultura (CONACULTA) and UNESCO Mexico. Proceedings available at <http://sic.conaculta.gob.mx/seminario>.

STATISTICS NEW ZEALAND / MINISTRY FOR CULTURE AND HERITAGE, *A Measure of Culture: Cultural experiences and cultural spending in New Zealand* (Wellington: Statistics New Zealand / Ministry for Culture and Heritage, 2003). Available at [www.stats.govt.nz](http://www.stats.govt.nz).

Paul STREETEN, "L'espérance de vie comme concept intégrateur", in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

David THROSBY, "Linking culture and development models: towards a workable concept of culturally sustainable development. Paper prepared for the World Commission on Culture and Development" (Paris: UNESCO, 1994).

Paul TOLILA, "La culture et ses chiffres: un regard sur l'expérience française", in UNESCO, *Rapport mondial sur la culture 2000. Diversité culturelle, conflit et pluralisme* (Paris: UNESCO, 2000).

UNESCO, "La mesure de la culture et du développement: perspectives et limites de la construction d'indicateurs culturels. Actes du séminaire. Conférence organisée par la Banque mondiale et le gouvernement italien en coopération avec l'UNESCO: 'La culture compte' (Florence, Italie, 4-7 octobre 1999)" (Paris: UNESCO – Unité de l'UNESCO chargée du Rapport mondial sur la culture, 1999). Also available in English.

UNESCO, "Applications of indicators to the task of cultural planning at the national level", *Current surveys and research in statistics* (Paris: UNESCO – Division of Statistics on Culture and Communication, Office of Statistics, 1982), N° C-30.

UNESCO, "Report of the meeting of experts on statistics and indicators of culture (Vienna – 3-7 December 1979)" (Paris: UNESCO, 1980), ST-79/CONF.602/8.

Mike VAN GRAAN, "Cultural Diversity and Human Development Indicators", presented at the International Seminar on Cultural Indicators of Human Development in Africa, Maputo, Mozambique, 3-5 March 2004.

Joanna WINCHESTER, *Audit of Research: Measuring the Cultural, Economic and Social Impact of the Arts in Australia* (Regional Arts NSW, 2004). Available at [www.regionalartsnsw.com.au/docs/ad\\_research\\_audit\\_Aug\\_5\\_04.pdf](http://www.regionalartsnsw.com.au/docs/ad_research_audit_Aug_5_04.pdf).

Internet references given in this document are correct as of June-August 2004.

## **Bibliography on Cultural Diversity**

- Artigas de Quadoras, Lluís (2000), *Cultural diversity in national cinema*, World culture report, 2000: cultural diversity conflict and pluralism, UNESCO publication chapter
- Arizpe, Lourdes (2004), *Intangible cultural heritage: diversity and coherence*, UNESCO Serial article, UNESCO, France
- Aikawa, Noriko (2000), *Intangible cultural heritage: new safeguarding approaches*, World culture report, 2000: cultural diversity, conflict and pluralism, UNESCO publication chapter
- Badawi, Abdurrahmân (1983), *Cultural diversity and the university of values*, International Symposium on "Transcultural Universals", UNESCO document
- Bajracharya, Bhattachan, Dahal, and Khatri, P. K. (2005), *Cultural and religious diversity: dialogue and development*, UNESCO Kathmandu Series of Monographs and Working Papers, UNESCO office Dathmandu
- Barry, Brian (2001), *Culture and equality: an egalitarian critique of multiculturalism*, Cambridge, UK, Polity Press, UK
- Barth, Fredrik (1996), *Global cultural diversity in a 'full world economy'*, The Cultural dimensions of global change; an anthropological approach, UNESCO publication chapter, France
- Béji, Hélé (2004), *What future for cultural pluralism?*, UNESCO publication chapter, UNESCO, France
- Benhabib, Seyla (2002), *The claims of culture: equality and diversity in the global era*, Princeton University Press, Princeton, N.J., USA
- Berger, Peter L. and Huntington, Samuel P. (2002), *Many globalizations: cultural diversity in the contemporary world*, OUP, London
- Bernier, Ivan (2000), *Cultural diversity and international trade regulations*, World culture report, 2000: cultural diversity, conflict and pluralism, UNESCO publication chapter
- Cohen, Elie (2000), *Globalization and cultural diversity*, World culture report, 2000: cultural diversity, conflict and pluralism, UNESCO publication chapter
- Dacyl, Jenina W. and Westin, Charles (2000), *Governance of cultural diversity: selected aspects*, UNESCO-sponsored programmes and publications, Stockholm, CEIFO, Sweden
- Doders, Yvnooe, Henrard, Kristin and Meijknecht, Anna (1999), *Law and cultural diversity*, Netherlands Institute of Human Rights, Netherlands
- Fleiner, Thomas (2001), *Facing diversity*, International social science journal, UNESCO serial article, Paris
- France, National Commission for UNESCO (1999), *Culture: a form of merchandise like no others? Symposium of Experts on Culture, the Market and Globalization*, UNESCO Headquarters, 14-15 June 1999: Final document, UNESCO document, Paris

- Fukuda-Parr, Sakiko (2004), *Human development report, 2004: cultural liberty in today's diverse world*, UNDP, New York
- Giordan, Henri (1994), *Multicultural and multi-ethnic societies*, MOST discussion paper series, UNESCO document
- Gros Espiell, Héctor (1998), *Universality of human rights and cultural diversity*, International social science journal, UNESCO serial article, Paris
- Hanna, Milad (2001), *Acceptance of the other*, Al-Ahram Center for Political & Strategic Studies, Egypt
- Helfter, Caroline (1999), *Safeguarding cultural diversity*, UNESCO serial article, Paris
- Hoek, A.W. van den (1988), *Cultural diversity and the ideology of development: UNESCO's role in the international debate on the cultural dimension of development*, International Symposium on the Cultural Dimension of Development, UNESCO-sponsored programmes and publications, Netherlands
- Karik, Iliya (2003), *Democracy and the paradoxes of cultural diversity: beyond the veil of difference*, UNESCO-sponsored programmes and publications, Lebanon
- Klineberg, Otto (1982), *Cultural pluralism in a changing world*, The Unesco courier: a window open on the world, UNESCO serial article
- König, Matthias (1999), *Cultural diversity and language policy*, International social science journal, UNESCO serial article, Paris
- Laszio, Ervin (1993), *The Multi-cultural planet: the report of a UNESCO international expert group*, Oneworld publications, 1993, Oxford, UK
- Mendes, Candido and Socares, Luiz E. (1996), *Cultural pluralism, identity, and globalization*, UNESCO-sponsored programmes and publications, Brasil
- Neng Sayyang (2003), *Role of the media in cultural extension*, UNESCO publication chapter, Paris
- Niyonzima, Alexadre (1999), *Colloquium: towards a Constructive Pluralism; Paris; 1999*, Paris
- Parakh, B. S. (1984), *The Universality and diversity of human cultures*, UNESCO publication charter, France
- Parekh, Bhikhu (2000), *Rethinking multiculturalism: cultural diversity and political theory*, Houndmills, UK
- Pieterse, Jan Nederveen (2004), *Globalization and culture; global mélange*, Lanham, Md., Rowman & Littlefield Publishers
- Perrot-Lanaud, Monique (2001), *Cultural diversity in the service of development*, UNESCO Sources, UNESCO serial article
- Smiers Joost (2003), *Arts under pressure: promoting cultural diversity in the age of globalization*, Zed Books, London
- Stenou, K. (2002), *UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity. Cultural Diversity Series No. 1, Paris*, UNESCO Publishing

Stenou, Katérina (2002). *UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity: a vision, a conceptual platform, a pool of ideas for implementation, a new paradigm*, UNESCO Document, New Delhi and UNESCO Brasil

Stenou, Katérina (2003), *UNESCO and the issue of cultural diversity: review and strategy, 1946-2003*, UNESCO document, Paris

Taylor, Charles and Gutmann, Amy (1994), *Multiculturalism: examining the politics of recognition*, Princeton University Press, Princetown, N.J., USA

Theodorescu, Razvan (2001), *Co-operation through cultural interaction: lessons from the past and an agenda for the future*, UNESCO serial article, Romania

UNEP and UNESCO (2002), *Cultural Diversity and Biodiversity for Sustainable Development*, a jointly convened UNESCO and UNEP high-level Roundtable held on 3 September 2002 in Johannesburg, South Africa during the World Summit on Sustainable Development, UNESCO Document, Geneva

UNESCO (1994), *Cultural trends, troubles and transformations*, FUTURESCO: a UNESCO bibliographical bulletin of future-oriented literature, UNESCO serial article

UNESCO (1995), *Multiculturalism: a policy response to diversity*, UNESCO document

UNESCO (1997), *The Universal Forum of Cultures, Barcelona 2004* (16 Sept. 1997), UNESCO, General Conference, UNESCO document

UNESCO (2000), *Respecting the cultural diversity of local initiatives*, World culture report, 2000: cultural diversity, conflict and pluralism, UNESCO publication chapter, Paris

UNESCO (2002), *UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity*, UNESCO Copyright Bulletin, UNESCO, Paris

UNESCO (2002), *Education and cultural diversity*, UNESCO document, Paris

UNESCO (2002), *Cultural diversity: common heritage, plural identities*, UNESCO document, Paris

UNESCO (2003), *Cultural and linguistic diversity in the information society*, UNESCO document, Geneva

UNESCO (2003), *Cultures: diversity and alliance*, UNESCO Document, UNESCO Brasil

UNESCO (2003), a brochure on *The Global alliance for cultural diversity: sustaining diversity through cultural goods and services*, UNESCO document, Paris

UNESCO (2003), *UNESCO's contributions to cultural diversity and communication for development*, UNESCO publication chapter, Paris

UNESCO (2003), *Asia-Pacific Forum for UNESCO: future of our culture and education, Tokyo, Japan, 29-31 July 2003; final report*, UNESCO-sponsored programmes and publications, Tokyo

UNESCO (2003), *Culture: diversity and alliance*, UNESCO document, UNESCO Brasil

UNESCO (2004), *All different, all unique: young people and the UNESCO declaration and cultural diversity*, UNESCO document, Paris



유네스코 동아시아 문화다양성 포럼

# 문화다양성 정책화 방안과 지역협력 모색

이선경 (유네스코한국위원회 문화팀 차장)

유네스코한국위원회는 유네스코 베이징 사무소, 한국문화관광정책연구원과 공동으로 6월 27일부터 29일까지 서울 타워호텔에서 유네스코 동아시아 문화다양성 포럼'을 개최했다. 문화다양성을 주제로 동아시아에서 처음 개최된 이번 회의에는 유네스코 관계자와 국제전문가를 포함해 한국, 몽골, 일본, 중국의 정책담당자와 전문가 50명이 참가해 2004년 「유네스코 세계 문화다양성 선언」에서 천명한 원칙들을 국가정책에 효율적으로 반영하기 위한 방안을 논의했다. 또한 참가 국가 및 유네스코에 구체적인 활동과 사업을 제안하는 권고안을 마련했다.

올두 알레케 (Olu Alike) 영국 인종평등위원회 지역사회 파트너십과 프로그램' 부장은 주제발표에서, 급속하게 세계화되어 가는 오늘날 문화다양성 선언은 그 자체만으로는 실질적인 문화다양성 보호가 어려우나, 문화다양성을 위한 활동, 사업, 제도적들을 위한 개념적 토대를 제공해 준다는 점

에서 큰 의미를 지닌다고 평가하면서, 문화다양성 보호란 단지 소수 문화나 전통적 지식의 보존을 위한 것이 아니라 개개인의 고유성 존중, 수용 등 현대사회의 다원적 성격을 인정하는 것이라고 말했다. 그리고 이같은 이해를 바탕으로 리더십, 다양성에 대한 전략적 접근, 적용시스템, 교육인력 개발, 다양한 분야 인사와의 협의, 모니터링과 평가 등을 효과적 문화정책의 기본 원칙으로 제시했다.

국가별 현황보고에서 중국과 몽골은 다민족으로 구성되어 있는 국가적 환경을, 한국은 최근 외국인 노동자 인구의 증가를 앞으로 중점적으로 관심을 갖고 해결해야 할 주요 문화다양성 현안으로 꼽았다.

주제별 발표에서 이동연 문화사회연구소 소장은 문화권(cultural rights)의 영역을 문화자유권, 문화평등권, 문화참여권, 문화환경권으로 확대해야 한다고 말하면서 다른 국가에도 적용 가능한 정책 대안 사례를 제시했다. 또한 참가자들은 문화다양성 선언을 정책에 적용하고 사회·문화 단체의 프

로그램 개발에 반영하기 위해 유네스코 방콕사무소가 개발한 '문화다양성 프로그래밍 렌즈'(Cultural Diversity Programming Lense)를 통해 문화다양성 적용의 방법적들을 배울 수 있었다.

제넬 토론에서는 유네스코아시아문화센터(ACCU), 유네스코아태국제이해교육원(AFCEU)을 비롯, 여러 기관들의 문화다양성 관련 활동을 소개하고, 동아시아 차원에서 문화다양성을 증진하기 위한 협력 방안을 논의했다.

포럼 말미에는 전체 발표와 토론을 종합적으로 반영해 시민참여, 커뮤니케이션, 문화기회, 지역협력 등 4가지 주제 분야에 대한 권고안을 내놓았다. 참가자들은 사회적·경제적 약자 특히 이주노동자에 대한 지원, 문화다양성 확산을 위한 미디어

활용, 문화정책에 대한 공동연구사업 개발, 문화전문가들의 네트워크 구축, 시민사회 참여, 문화장관 및 문화종사자 정기회의 개최, 문화다양성 이해를 위한 청소년 프로그램 개발 등을 동아시아국가의 공동 노력사항으로 권고했다. 아울러 유네스코에 문화권에 대한 인식 증진과 정부·비정부 및 공공·민간부문의 협력을 위한 기반 마련을 위해 노력할 것과, 문화이해를 위한 기회 제공 및 이를 위한 프로그램을 실행할 것을 권고했다.



# 문화다양성 협약 정책 토론회 유네스코 총회 상정 앞두고 정부, 시민단체, 각계 의견 조율

유네스코한국위원회는 8월 25일 문화다양성 협약 관련 정부 실무자와 시민단체, 각계 전문가들이 참여한 가운데 명동 유네스코회관 10층 회의실에서 '유네스코 문화다양성 협약의 이해와 전망'을 주제로 정책토론회를 개최했다.

문화다양성 협약의 제33차 유네스코 총회 상정(10월 3-21일)을 앞두고 마련된 이번 토론회는, 지난 5월 25일부터 6월 3일 까지 열린 제3차 정부간 회의에서 마련된 협약 '에비초안'에 대해 정부 및 각계의 입장과 전망을 듣는 1부, 이번 협약안의 국제법적 효력 및 국내에 미칠 효과와 영향에 대해 국제법·통상·문화정책·영을 제시하는 2부로 나뉘어 진행됐다.

협약 채택 전망에 대해, 외교통상부 김은경 문화협력과 외무관은 "지난 제3차 정부간 회의에서 주요 쟁점에 대해 미국 등 일부 국가들과 반대 또는 유보를 표명한 가운데 다수 지지로 채택될 현재 초안으로는 이번 총회에서 합의(consensus) 채택이 불가능할 것이며, 이 경우 표결을 통해 채택하거나, 쟁점 조율을 위한 실무단(Working Group)을 구성해 실무단이 만든 안에 대해 협의를 모색하고 합의가 안 될 경우 표결하는 방식으로 진행될 것"이라고 전망하고, "한국 정부는 문화다양성 보호 원칙을 지지하고 동 협약이 이번 총회에서 채택되기를 바라지만, 문화다양성 협약이 다른 통상 규범들과 충돌하지 않도록 예방해야 하며, 우리 문화산업의 해외 진출에 장애가 돼서는 안 된다"는 입

장을 밝혔다. 그러면서 핵심 쟁점인 제20조(다른 협약들과의 관계)에 대해서는 향후 협약의 보편성을 제고한다는 차원에서 제도의를 가지는 데 반대하지 않는다고 덧붙였다.

외교통상부 김명준 통상분쟁해결과외무관도 "문화다양성 협약이 통상관련 법적 안전성을 저해하지 않아야 하며, 다른 규범과 충돌되지 않아야 한다"는 의견과 함께, 미국이 배제될 경우 실효성을 가지지 못했던 교토기후협약 등을 예로 들면서 협약의 가장 큰 당사국인 미국을 비롯한 주요 국가들로부터 협의를 이끌어내는 노력이 중요함을 강조했다.

## 시민단체 "한국정부는 적극적 지지 표명해야" 정부 "전체 회원국 협의 이끌어내는 노력도 중요"

무관은 "문화관광부에서는 문화다양성 협약이 문화정책에 어떤 영향을 미칠 것인가에 주목하고 있으며, 이번 총회에서 동 협약이 채택될 수 있도록 적극 지지할 예정이다"라고 밝혔다.

이에 대해 최영재 스크린쿼터문화연대 사무국장은 문화다양성 협약이 미국에 의한 시장개방 문화산업 독과점이 일어나고 있는 상황을 돌파하기 위한 것임을 언급하면서 "공존과 교류를 통한 상호발전을 위한 문화다양성 협약에 대해 한국 정부가 분명한 입장을 표명하고 이번 총회에서 반드시 채택되도록 적극 지지해야 한다"고 요구

했다. 지금중 문화연대 사무총장은 정부가 협약 추진과정에 대한 정확한 정보를 신속하게 관련기관·단체들과 공유해야 한다고 말하고, 이번 협약이 실효성 없는 협약이 되지 않도록 정부가 노력해줄 것을 촉구했다.

이번 토론회에서 깊이 논의된 문제는 문화다양성 협약의 국제법적 효력, 특히 다른 국제 규범들과의 관계를 규정한 제20조에 관한 것이었다. 발표자들은 동 협약이 국제 규범으로서 완성도가 낮아 충분한 효력을 발휘하기 어려울 것이라는 데에는 의견을 같이했지만, 세계무역기구(WTO) 규범 체계와 충돌할 경우의 협약 효력에 대해서는 약간의 견해 차이를 보였다.

이러한 시술대 법학과 교수는 "WTO 규범 체계의 경우, 규범적 밀도가 높고 타 규범에 대해 배제적이기 때문에, 법적 완결성이 낮은 문화다양성협약에 의해 규범적 간섭을 받지 않을 것으로 보인다"고 분석하면서도, 문화다양성 협약이, 실행되는

안덕근 한국개발연구원(KDI) 국제정책대학원 교수는 "이번 에비초안에 여러 무역협정상의 의무사항을 무효화할 수 있는 수준의 합의나 법적 구속력이 명시돼 있지 않기 때문에, WTO를 비롯한 여러 무역협정에서의 시장접근 양허 수준과 내용을 번복하거나 파기하는 것은 사실상 불가능할 것이며, 문화와 무역간 충돌이 발생할 경우에도 WTO가 자체 규범을 지켜낼 것으로 판단된다"고 문화다양성협약의 규범적 한계를 언급했다.

한편, 이번 토론회에서 강경헌 문화연대 공동대표, 김해준 영화진흥위원회 사무국장 등은 문화다양성 협약 문제에서 정부가 문화적 관점의 중요성을 좀더 고려할 것을 주문했고, 이해형 한신대학교 국제관계학부 교수는 정부가 좀더 설득력 있는 근거를 갖고 협약에 대한 입장을 수렴해야 한다고 지적했다. 또한 이승환 유네스코 한위 사업본부장은, 협약 채택 이후 실제 적용 과정이 더욱 중요하므로, 앞으로 협약 운영을 위해 설치될 정부간위원회도 비이 적극 참여할 수 있도록 정부와 관련전문가, 시민단체가 함께 준비와 종합적인 전략 개발에 노력하는 것이 중요하다는 의견을 내놓았다.

현재로서는 문화다양성 협약이 이번 총회에서 표결 없이 합의 채택되기는 어려우며, 총회 기간 중에 쟁점조항에 대한 계론할 가능성이 큰 것으로 전망된다. 따라서 한국도 협의가 이루어지지 않아 표결에 붙일 경우, 그리고 추가 토의할 경우를 함께 대비해야 할 것이며, 앞으로 남은 기간 동안 한국의 입장 정리를 위해 정부내, 그리고 정부와 각계 사이에 더욱 밀도있는 검토와 논의가 필요할 것으로 보인다.

(장리: 이선경 유네스코한국위원회 차장)

# 유네스코 문화다양성 협약 좌담회



**이승철** 작년 10월 유네스코 33차 총회에서 문화다양성 협약이 채택됐습니다. 이는 1970년대 후반부터 1980년대 초 유

네스코에서 제3세계 국가들을 중심으로 세계 5대 통신사 독점 지위를 지적하며 정보(廣)의 다양성을 강조했던 산(新) 국제정 보질서 수립을 위한 움직임과 매우 같이 한다고 볼 수 있습니다. 당시 어떤 노력은 언론의 자유를 위협하는 매우 위험한 발상이라고 서구가 비판하면서 침체할 갈등을 일으켰으며, 결국 미국(1984)과 영국(1985)이 유네스코에서 탈퇴하는 결과를 가져왔으며 유네스코는 물론 다자간 협력체 전반에 위기를 가져왔습니다.

이후 유네스코는 국제적 갈등을 빚을 수 있는 문제들을 피함으로써 교육, 과학, 문화 및 커뮤니케이션 분야에서 국제 지적 포럼의 역할보다는 세계 각국 지원기구의 역할을 중시해 오지 않았나 생각합니다. 이 협약 채택은 국제사회에 유네스코의 존재를 알릴 수 있는 좋은 계기가 됐다고 생각합니다. 또 신국제정 보질서를 반영해서 유럽 국가 대부분이 문화다양성 협약 채택을 강력히 추진했다는 점을 주목할 만합니다.

협약이 채택되기는 했지만 미국이 강력하게 반대하고 있고, 세계무역기구(WTO), 자유무역협정(FTA) 등 다른 협약과의 관계도 문제로 남아 할 과제들이 많다고 생각합니다. 한국 사회에서 협약 가입과 관련된 지지도하고 고조해야 할 사항들 중심으로 말씀해주시기 바랍니다.

**정길영** 우리가 추진 과정에서 협약을 스크린리터와 저각 문화 정책성 확보 중점으로 생각했는 것들이 있습니다. 그러나 문화다양성 개념은 세계화 사용을 바라보는 근본적인 변화를 반영하고 있으며 또 요구하고 있습니다. 협약에 따르면, 한 국가 또는 세계적으로 주도적인 문화가 있다는 것을 배제하고 모든 문화가 동등한 권리와 의무가 있다는 점을 인식하게 하고 조정하려는 것이 목표입니다.

유럽은 그런 원칙을 만들어낸 당사자이고, 그 임팩트가 가장 가까이 있기에 협약에 적극적이었습니다. 다른 나라들도 이에 대한 이해가 없는 것이지요. 다만 문화다양성이라는 보편적 이념과 다르게 이념을 추구하는 문화 산업은 구체적인 이념 이전에 발전 단계의 차이가 있어, 개별 국가 차원에서 협약에 대해 다른 입장의 차이가 있다는 점을 지적하고 있습니다.

**지글종** 협약은 문화가 WTO나 도하계 받아들이기(DDA)만큼 다를 수 있는 상품이라는 의식에서 출발했고, 프랑스나 캐나다와 같이 미국이 주도하는 문화 산업에 위협을 느낀 국가들이 주도했습니다. 이러한 언어 문화적 다양성에 대한 지구적 흐름을 만나 가능해진 것입니다. 협약이 분상과 경제적 이해관계를 떠나 문화의 지구적 가치가 현실에서 구현될 수 있는 제도적 장

지난 해 유네스코는 문화다양성 협약을 채택했다. 『유네스코뉴스』는 협약의 핵심과 의미를 살펴보고 국내에 문화다양성에 대한 논의를 확산하고자 관련 전문가 특별 좌담회를 마련했다. <편집자 주>

대 : 2006년 4월 27일 10시  
곳 : 유네스코회관(서울 명동)  
사 : 이승철(유네스코한국위원회 정책사업본부장)  
참석자 : 박원석(수원대 법학과 교수)  
정길영(한국문화다양성연구원 선임연구위원)  
지글종(문화연대 사무총장)

지도 인식되기를 바랍니다.

**박원석** 문화다양성은 원래 인류학의 개념으로 알고 있습니다. 생물학의 생물다양성에 상응한다고 볼 수 있죠. 1987년 우루과이라운드 협상에서 상품교역뿐 아니라 서비스 교역도 관세무역일반협정(GATT) 차원 협정을 체결하자는 논의가 있었고, 이에 프랑스는 문화 서비스에서 경제적으로 규모가 큰 시장과 서비스 분야에 문화적 특색을 부재로 주장했지만 결국 받아들여지지 않았습다.

WTO 제정이 출범한 이후 자체 자본을 가진 미국이 바나나, 캐나다, 프랑스뿐 아니라 다른 나라들도 문화의 위협으로 받아들이고 있는 것 같습니다. 문화다양성 개념 자체는 인류학적이지만 협약이 채택하는 과정에는 경제적 이해관계가 개입되고 자국의 문화 산업 문제를 반영하려는 경향이 두드러집니다.

**정길영** 문화다양성 협약이 급진적인 배경에는 유럽 중심의 시각이 작용했다고 봅니다. 유럽은 국가들이 인종적으로 다른 집단 상호 이해가 없다면, 유교 사해와 같은 공허한 양이 발생할 수 있다는 교훈에서 상호문화주의(Interculturalism)를 의도적으로 발전시켰습니다.

유럽에는 아랍인이 대단히 많이 거주하고 있으며, 주요 도시 인구의 20~30% 이상이 외국인입니다. 이러한 이주 노동자와 이민의 문제가 항상 화제가입니다. 세계 문화다양성 선언이 나온 2001년에 9.11사태가 있었는데 사실 협약이 표방하는 문화다양성은 문화적 갈등의 유입의 해결이라고 생각합니다. 자기들의 경제 문제와 사회 상 황을 문화적으로 해결하려는 의도가 결코 밀하게 표현된 것으로 봅니다.

**지글종** 프랑스 같은 나라들이 영화 정책을 중요하게 보는 이유는 문화를 상품이 아닌 소통의 문제, 언어의 문제로 보기 때문입니다. 백호주의 같은 인종 갈등도 생각하면 문화가 바뀌지 않으면 얼마든지 곳곳에서 나타납니다. 직접적으로 상업적 이해 관계가 존재하는 건 사실이지만, 이번에는 가치 충돌에 대응하려는 의의가 있습니다.

**이승철** 저는 문화다양성 협약이 어느 국

제 협약과 다른 점을 주목하고 싶습니다. 일반적으로 국제 협약은 보편 가치와 기준을 만들어 국가 주권을 제약하는 것인데 이 협약은 오히려 문화주권을 보장하고 회복하는 내용입니다. 반세계화 내용이 NGO 성명서가 아닌 정부간 협약으로 체결된 점도 국제 협력사에 거역될 것입니다.

협약은 30 개국이 가입해야 발효되는데, 현재는 캐나다와 모리셔스가 가입했고 곧 유럽의 가입이 예상됩니다. 국제적으로 미국이 반대하는 상황을 어떻게 극복할 것인가도 중요하지만, 국내적으로도 소수자(minority) 권리와 소수 문화 보호를 위한 논의가 확산해야 한다고 생각합니다.

**박원석** 국내 관련법을 보면 문화산업진흥기본법, 문화예술진흥법을 비롯해 분야별 법령이 10종이 넘고 시행령까지 합치면 더 많습니다. 이러한 법령들은 대부분 문화다양성 보호보다 해당 산업의 경쟁력 강화를 목적으로 하고 있습니다.

국내 차원에서 행사할 수 있는 권리를 명시하고 있는 협약 6조 2항은 WTO 협상상의 의무와 충돌할 수 있습니다. 예컨대 GATT 3조 내국민대우원칙, 수량제한금지 등 자유 무역의 원칙이 있는 거죠. 그래서 다른 조약들과의 관계를 규정하는 20조가 중요합니다. 20조를 살펴보면 카르타헤나 의정서(Cartagena Protocol on Biosafety) 전 문과 비슷합니다. 카르타헤나 의정서도 WTO 조약과 충돌가능성이 여전히 남아 있습니다.

대안은 문화다양성 협약을 유보하거나, 현재 진행 중인 서비스 교역에 관한 일반협정(GATS) 협상에서 문화다양성 보호를 위한 국내외적 조치를 많이 확보하는 것인데 이를 위해서는 우리가 양허를 덜 해야 하기 때문에 결국 GATS 협상이 난항을 겪을 수 있습니다. 국제법 학자의 견해로는 조약들 사이의 충돌가능성, 즉 양자의 조화 문제가 아쉽습니다.

**지글종** 일부의 충고를 일으키게 선택한 것으로 봅니다. 모순이 있어도 어쩔 수 없었던 면이 있었다고 들었습니다. 사실 WTO 제정이 국제적으로 가장 강력하지 않습니까. WTO 제정의 영향력이 있으면 협약이 종양양에 불과합니다. 다른 국제법의 영향력을 최소화하기 위해 중들의 가능

성과 해석의 여지를 남겨 놓은 것입니다.

**박원석** 오히려 더 적극적으로 WTO가 문화다양성 보호 문제를 논의해 하는 것이 목적이 아닐까요. 협약 초안 작성 과정에서 WTO와 충돌을 피할 수 있는 각종 수정안이 있었지만 부결했습니다. 충돌 가능성을 알지만 추후의 발전에 달여두기 한 것 같습니다.

또 하나는 WTO내 환경보호 관련 논의입니다. WTO는 창설 이후 90년대 중반부터 이미 무역환경위원회를 만들어 환경보호를 위한 각종 규제 조치들을 WTO 틀 내에서 어떻게 반영할 것인가를 논의하고 있습니다.

결국 WTO 안에서 나온 상호 지지성(mutual supportiveness) 개념이 카르타헤나 의정서 전문과 문화다양성 20조에 그대로 반영된 것입니다. 협약은 WTO 체제에서 벗어났다는 것이 아니라, 거꾸로 WTO 제정이 문화다양성을 받아들이게 하는 의무 작업이라 생각합니다.

**정길영** 유럽과 우리는 다양성을 수용하는 역사적 과정이 다릅니다. 문화다양성에 대한 문화정책에 대한 국내의 초점은 우리 문화의 경쟁성입니다. 한민족 문명진흥법 등 관련법은 전통 민족문화의 창달을 강조하고 있으며, 정서적, 역사적으로 단군 이래 지속되어 온 단일민족의 문화다양성이라는 요소와 어떻게 조화시킬 것인가 하는 문제가 있습니다. 특히 향후 사회 변화 과정에서 현재 70~75만 명의 외국인이 더욱 증가할 것이고 이에 따른 2세 문제도 있습니다. 우리가 유럽의 근대화를 당 몇 십년에 이룩, 성취했듯이 전미민족의 고령화 사회와 외국인 증가를 위한 단일민족정당화가 없이도 가능합니다.

그런 의미에서 이상적인 상태를 지향하는 문화다양성 협약은 뜻밖에도 우리에게 유리하지 않을 수도 있고 편안을 가져올 수 있습니다. 언어가 100% 한국어이고 중간한 하나의 문화를 다양성의 수용을 넘어 중진해야 하는 처지라면 꽤 어려운 행위를 치해 있다고 봐요. 유럽은 노동조건이나 법적 차원에서 준비가 돼있지만 우리는 기본 인권이 미흡한 상태에서 문화다양성을 다뤄야 하기 때문에 더욱 유리합니다.



**지글종** 협약의 수용 여부를 논의의 문제로 볼 것은 아니라고 봅니다. 적극적으로 배타를 필요가 없습니다. 최근 하인츠

위트가 방한하면서 코시안이나 이주노동자 문제들이 집중적으로 제기됐지만, 이는 단시일 내에 해결될 수 없이 때문에 온정주의를 따라 국가 차원의 대책이 필요합니다.

여기 학자들의 분석에 따르면, 순환주의란 허상이고 민족 개념도 고정불변한 것이 아닙니다. 민족문화도 열린 개념으로 바꾸면 어떨까요. 중요한 것은 언어 문제, 관습 문제, 교육 문제 등 삶의 인프라를 해결해 그것이 한국 사회에 적용할 수 있도록 기반



을 마련하는 것이 중요합니다.

**이승환** 우리 나라도 세계화 과정에서 급속히 다민족 사회로 가고 있기 때문에 타국의 경험도 배워야 할 것이고 이 과정에서 문화다양성 선인과 협력이 많은 도움이 될 것으로 생각합니다.

한국은 세계에서 드물게 백만 부 이상 팔리는 베스트셀러나 크게 흥행하는 영화가 제작되지만 상대적으로 다양성과 창의성은 매우 부족하지 않나 생각합니다. 문화 콘텐츠 다양화를 위한 대안이 있을까요?

**정길영** 한국 사회는 가족 해체 등에 따라 개인주의가 부분적으로 증가하는 경향도 있지만 아직도 집단주의가 강력한 힘이 문제입니다.

문화다양성 협약만 놓고 보면, 생물다양성처럼 창조성의 근원 보호가 중요합니다. 금도벌한 문화가 지배하면 창조성의 근원을 가지고도 경제적 이익을 얻지 못하므로 아프리카 소수 민족이나 국가들은 문화다양성 협약에 적극적인 편입니다. 사실 창조성의 근원과 관련해 우리의 창조성은 과연

어디에 근원이 있는지 살펴보고 전통문화 보존도 그런 의미로 접근해서 무엇을 보호해야 할 것인가를 연구해야 합니다.

**지금홍** 문화의 획일성이나 콘텐츠의 다양성이 부족한 이유는 교육 및 유통 문제에 일찍 있어요. 소비는 매우 개인화돼 있지만 아님, 국가, 민족을 바라보는 입장은 아직 폐쇄적이고 배타적이어서 결국 외국인 시각을 시민 교육과 교과 과정으로 보정해 줘야 한다고 봅니다.

예술영화관 같은 독과점을 피할 수 있는 제도적 장치가 있어야 합니다. 영화는 스크린 수, 혹은 대형시절 중심으로 어디에 배치되느냐에 따라 접근도와 정보의 취득이 달라지기 때문입니다. 현재 진행되는 미국과의 FTA는 문화의 최대 개방을 요구하기 때문에 이러한 문제가 더욱 심화될 전망입니다.

**백현석** 협약 10조에 교육을 통해서 문화다양성 표현의 다양성 증진과 보호를 권장하고 있지만 정부의 의무가 어디까지인지 잘라 말하기 힘듭니다. FTA와 관련해서

는 문화 산업의 특성상 개방 후 각 분야의 독신을 예측하기란 매우 어렵습니다. 한국 정부도 아시아권에서 한류도 잘 팔리는 드라마가 문화다양성 협약으로 타격을 입지 않을까 등을 염두에 두고 여러 가지 조건들을 검토하고 있는 것 같습니다.

**이승환** 마지막으로 문화다양성 증진을 위해 유네스코 헌위가 해야 할 역할이 있다면 말씀해 주십시오.

**정길영** 협약의 원칙과 이념의 배경을 파악하는 것이 무엇보다 우선입니다. 추상적으로 정책을 열거하는 것보다 우리가 처한 현실을 인식하는 것이 중요하다고 생각합니다. 문화다양성 협약과 같이 세계화와 사교의 패러다임을 바꾸는 큰 주제들은 더욱 조심해서 성찰적으로 다뤄 주시기 부탁드립니다.

**백현석** 문화다양성 협약이 전문가들 사이에서 많이 논의되더라도, 처음 접하는 대다수 사람들은 사실 무슨 말인지 알기 어렵습니다. 가급적 많은 사람들이 최소한 문화

다양성 협약의 존재를 알 수 있도록 정보를 보급하는 데 헌위가 노력해 주시기 바랍니다.

**지금홍** 근본적으로 다른 나라 사람들과 공존하는 보편적 태도를 갖도록 하는 제도 개선에 힘써 주시기 기대합니다. 문화다양성 지수를 만들어 정책적, 시인적 과제 등을 도출하거나 만화를 활용해서 협약을 홍보할 수도 있지 않을까요.

**이승환** 좌담회의 주제가 논의가 다양하게 진행된 것 같습니다. 유네스코 헌위도 유네스코협동학교(Associated Schools Project)나 주한 외국인이 1일 문화 교사로 참여하는 '외국인과 함께 하는 문화교실'(Cross-Cultural Awareness Programme)과 같은 사업을 통해 문화간 이해 교육에 더욱 분발하는 한편, 우리나라가 대내외적으로 문화다양성을 존중하고 중요시하는 사회로 발전하는 데 기여하도록 하겠습니다.

장시간 수고 많으셨습니다. ■

2006년 5월 21일

“발전과 대화를 위한 세계 문화다양성의 날”

*(World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development)*

5월21일은 UN이 제정한 세계문화다양성의 날입니다.

세계 각국의 다양한 문화적 가치를 고양함으로써 전세계 인류가 직면한 문화의 획일화, 상업화, 종속화에 대응하고 아울러 다원적 가치를 상호 존중함으로써 민족간 갈등과 대립을 극복하는데 기본 제정 목적이 있습니다.

UN은 2002년 12월 20일, 제57차 총회에서 매년 5월 21일을 “발전과 대화를 위한 세계 문화다양성의 날(World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development)”로 제정하였다. 문화다양성의 중요성에 대한 국제적 인식을 높이기 위한 목적이다. 이와 관련하여 유네스코 사무총장(마쓰우라 고이치로 松浦晃一郎)은 모든 회원국가와 관련 국제기구들에게 발전과 대화 그리고 평화증진을 위한 문화다양성의 중요성을 다시 한번 강조하면서 관련 사업의 이행을 권고한 바 있다.

## 배 경

문화다양성에 관한 논의는 1982년 멕시코에서 개최된 세계문화장관으로 거슬러 올라간다. 세계화, 지구화의 거센 물결이 일기 훨씬 이전이다. 그 이후, 문화다양성에 관한 개념과 정의는 세계문화발전위원회보고서- **우리의 창조적 다양성** (1995), 문화와 발전에 관한 정부간회의 (1998/스톡홀름) 등을 통해 발전되면서 오늘날 세계화에 직면한 인류사회의 중요한 개념으로 떠오르고 있다.

유네스코는 제31차 정기총회(2001.10.15-11.3/파리)에서 “**유네스코 세계 문화다양성 선언**”과 **실행 계획**을 채택하였다. 서문과 12조항의 전문으로 구성된 이 선언문은 “문화”를 ‘한 사회와 집단의 성격을 나타내는 정신적, 물질적, 지적, 감성적 특성의 총체이며, 예술이나 문자의 형식 뿐 아니라 함께 사는 방법으로서의 생활양식, 인간의 기본권, 가치, 전통과 신앙 등을 포함하는 포괄적 개념’으로 정의하고, 인류의 공동유산인 문화다양성은 현재와 미래 세대의 구성원이 평화롭게 공존하고 상호작용하기 위한 필요수단임을 천명하고 있다.

아울러 이 선언문은 특히 급속히 진행되고 있는 지구화의 과정이 문화정체성의 표현과 창조성의 범위를 넓히는 기능을 할 수 있는 동시에, 약자의 문화를 소외 혹은 약화시키고 이의 자유로운 표현을 방해할 수 있다는 우려를 인식하여, 문화다양성의 진흥이야말로 이러한 시점에 반드시 필요하고 강화되어야 한다는 점을 분명히 하고 있다.

이러한 문화다양성에 대한 필요성은 현WTO 체제 속에서 교육문화시장의 개방과 관련하여 많은 논란을 야기하고 있다. 신자유주의적 경제논리에 대한 대응 이론으로 부각되고 있는 것이다. 이에 따라, 유네스코는 여러 회원국가의 지지로, 작년 10월 제33차 유네스코총회에서 문화적 표현의 다양성 보호와 증진 협약을 채택하였다.